

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere Q

Firenze, Biblioteca Riccardiana, 2909

a cura di Marcella Lacanale

Cao 2019

ArnMar 30.VI (Q 1) [1rA-3rB] OEQ

00 Arnadus meroglus
01 Rasons es e mesura
02 mentr'om el sengle dura
03 que t'aprenda chascus
04 d'aquels que sabon plus.
05 Ja ·l sen de Salomon
06 ni ·l saber de Platon
07 ni ·l ge[□] l'engen de Virgili
08 d'Omer ni de Porfili
09 ni dels autres doctors
10 q'avez audit plusors
11 non foran ren presaz
12 s'ages estat celaz;
13 per qu'eu sui en *nosire* [□]
14 con pegues *fror*[□] *et dire*
15 tan ten qe ·m fos honors
16 e grasit pe ·l millors
17 ma ja us non entenda
18 qui aqel fois mi prenda
19 qe ·m *l'eucrim*[□] *de foror*;
20 non tenga per doctor
21 de saber non feng ges
22 mas de ço qu'ai apres
24 *e soutan*[□] *et vesen*,
23 demandan et ausen:
25 qar hom non a doctrina
26 senz autrui disciplina.
27 Mos sabers non es granç
28 *vel*[□] *qe ·m tira ·l talanç*
29 d'aprende et audir
30 cho qu'om degues guerpier
31 e n'es lo meu apenre

30 VI 07 Probabile errore per dittografia

30 VI 13 testo critico di riferimento: *cossire*

30 VI 14 testo critico di riferimento: *far*; Eusebi in apparato riporta la lezione *fior* per Q, ma si tratta di *fror*

30 VI 19 testo critico di riferimento: *leu crim* per *l'encrim*

30 VI 24 *e soutan* per *escoutan* (testo critico di riferimento)

30 VI 28 *vel* per *ves* (testo critico di riferimento)

32 Se nul de mies menre
 33 de sen ni de sciença?
 34 Segont ma conoisenza
 35 q'eu a ni sen nu ·n sai
 36 del segle mostrarai
 37 con se deu *capteuer*[□]
 38 qui bon preç vol aver
 39 mais conve ma gardar
 40 con o dei començar
 41 qar s'eu non es graiç
 42 mas per los escerniç
 43 e so es non es gaire
 44 per ço voil eu retraire
 45 ad rei cui es jerida
 46 cui jois et jovenç gida
 47 primirament mos diç
 48 si con los ai escriç
 49 non per tal q'el sofragna
 50 ren qua preç se tagna
 51 mais quar es conoisenç,
 52 en toz faiç avinenç
 53 li prec qu'el es ment me
 54 s'eu i mes pec en re.
 55 Qui vol cortesa vida
 56 demenar ni graçida
 57 ab cor ferm et segur
 58 *der*[□] *tal que fos preç dur*;
 59 sapcha Deu retener
 60 honorar et *remer*[□]
 61 quar preç ni cortesia
 62 non cre que senç Deu sia
 63 en totas encontradas
 64 *e firangnas*[□] *et privadas*
 65 *aptenda*[□] *de las genz*
 66 faiz et captenemenç
 67 e deman et enquera
 68 lesser et la manera
 69 del malvais et dels pros
 70 dels malvais et dels bos
 71 lo ben et mal apregna
 72 e ·l mels gart et retegna
 73 tot quant es larç saber
 74 e ·l ben sol retener
 75 pois porras miel defenre
 76 se nul lo vol reprendre

30 VI 37 *capteuer* per *captener*
 30 VI 58 *der* per *per*
 30 VI 60 *remer* per *temer*
 30 VI 64 *e firangnas* per *estranhas*
 30 VI 65 *aptenda* per *aprenda*

77 Ja non aura prooesa
 78 qui non fui avolesa,
 79 ni non la pot fogir
 80 qui non la sap chausir
 81 ni cortes non er ja
 82 qui non conois vila,
 83 ni bon, se Deu mi sal
 84 s'el que non conois mal
 85 per ço nos deu tardar
 86 d'audir ni descontar
 88 nulz hom qu'en prez entent
 87 Que pe ·l meu escient
 89 entre ·ls nesis e ·ls faç .
 90 pot chausir lo senaz
 91 tal ren quar lui er bo
 92 et ad els non ten pro.
 93 Qui sap senç et foldaç
 94 meller n'es sos solaç.
 95 Que li sen et li iuoc
 96 an lor tenps et lor luoc
 97 on si fan a retraire,
 98 per cels qu'o sabon faire.
 99 Del sengle os dic aitan
 100 segon que m'es semblan:
 101 selui ten hom per pro
 102 qui sap gardar saiso
 103 de sas anctas veniar
 104 e ·ls bes guesardonar,
 105 q'aitals es *sos*[□] *usages*
 106 e requer o parages
 107 c'om sia humils als bos
 108 et als mals orguillos
 109 una ren vos dirai
 110 segont lu sen qu'eu ai:
 111 non an proesa bona
 112 ges tut cels com rasona,
 113 que ·m rels desconoicens
 114 es per avols garenç
 115 proesa fors iuçada
 116 e de manz autreiada
 117 qu'anc non sauprom que fon
 118 proesa per rason.
 119 Proesas sunt divisas
 120 e prez de mantas guisas:
 121 las unas son venals
 122 e las autras cabals;
 123 mas, cui que pes o plaza
 124 ia non dirai que faza
 125 preç de gab ni d'ufana

126 ab proesa certana,
 127 q'ab *sob*[□] *don s'asegura*
 128 tant con lo segles dura.
 129 Qui proesa desira
 130 folz es quar non consira
 131 dont nais ni dont soste,
 132 qar senç aizo non cre
 133 que nulz hom bon preç aia
 134 qui que s'en crit ni ·m braia.
 135 Per faz rasonador
 136 que non conois valor
 137 en si ni en autrui
 138 no son si ben s'enbrui,
 139 ges tut pro li lausat
 140 ni avol li blasmat
 141 d'els non voil plus parlar
 142 mais laisem los estar
 143 los nescis ab los faz,
 144 e ·ls pros ab los presaz
 145 e mostrerai als gais
 146 de proesa dunt nais
 147 ges non nais ni comença
 148 segont autrui naisença
 149 qu'iz[□] *el cor ço sapchaz*
 150 la noiris voluntaç;
 151 *er*[□] *no ·us sia veiçaire*
 152 se ·l filç fo de bon paire
 153 c'om per pro meravil
 154 se non pareis al fil.
 155 Terra pot hom laissar
 156 son fil ad eretar
 157 mas preç non auraia
 158 se de son cor non l'a;
 159 per que preç sengnoria,
 160 e par que o deia
 161 sobre totas honors
 162 e n'es cabs e colors
 163 parage d'auta gen,
 164 poders d'aur ni d'argen
 165 no ·us donara bon preç
 166 se ric cor non aveç
 167 ric cor sens desmesura
 168 que *d'eutro*[□] *non ai cura.*
 169 Proesa eis del corage
 170 del so millor lignage;
 171 ar entendaç aprez

30 VI 127 *sob* per *son*
 30 VI 149 *quiz* per *qu'inz*
 30 VI 151 *er* per *e*
 30 VI 168 *deutro* per *d'autre*

172 per cui estai em prez:
 179 conoisensa et largesa[□]
 180 *sim*[□] *las claus de proesa*;
 181 poder n'es la seralla,
 182 e qui gen s'en baralla
 183 don la sap desfermar,
 184 non pot gaires durar.
 185 Per quel senç i coven
 186 que las claus gart et ten.
 187 Saber n'es messenger
 188 cortes et plasenter
 189 que dis plasers et fai
 190 lai on ve que s'eschai.
 191 Sens aquest cinc, non vei
 192 emperador ni rei,
 193 ni ·n comte ni baro,
 194 ne null'atre home pro
 195 cui prez pusca durar
 196 si bes fan rasonar
 197 li flac ric de perage
 198 fraichuros de corage,
 199 fan dir a lor privatç:
 200 «Segnors, aiço sapchaç,
 201 mos segner fora pros
 202 sol qu'el poders i fos»,
 203 aquest *rasomenz*[□]
 204 es uns devinamenç:
 205 q'eu non entent ren al,
 206 ne ami non lor val
 207 ne ia non l'en creirai,
 208 q'eu conosc ben et sai
 209 que sempre fo i et er
 210 que toç pros hom conquer
 211 ab senç am saber
 212 et a bon cor poder.
 213 Pero ges eu non dic
 214 que cels que cor an ric
 215 *poston*[□] *far tota via*
 216 tot qant ben l'estaria;
 217 mais qui tant qant pot fai
 218 de zo qu'a preç s'eschai,
 219 de qualche poder sia,
 220 pros es sen es faillia.
 221 Pero non entendanz
 222 qu'eu a toz los presaç

30 VI 179 lacuna di 6 versi dovuta a un *saut du même au même* per omeoarchia; il v. 173 infatti recita:

Conoissensa et sabers

30 VI 180 *sim* per *son*

30 VI 180 *rasomenz* per *rasonamenz*

30 VI 215 *poston* per *puescan*

223 autrei proesa entera;
 224 per neguna manera
 225 en cort non o diria,
 226 quar sai qu'eu falliria.
 229 qar tut il que preç an
 230 non l'an ges d'um semblan.
 231 Li cavalier an preç
 232 si con audir podeç:
 233 li un son bon gerrier,
 234 l'autre bon conduchier;
 235 l'un an preç de servir,
 236 l'autre de gent garnir;
 236bis l'un an preç de donare,
 236ter l'autre de ben estar;
 237 l'un son pro cavaller,
 238 l'autre en cort presenter;
 239 ces aïbs que os ai comtaç
 240 son greus esems trobaz,
 241 mas qui plus n'a ab se,
 242 mais de bon prez rete,
 243 e qui negun non a
 244 si ia pois li reman
 245 le nom de cavalier
 246 non tenc per dreitiurel.
 247 Las domnas eissament
 248 an prez diversament:
 249 las unas de belesa,
 250 las autras de proesa;
 251 las unas son plasenç,
 252 las autras conoisenz;
 253 las unas gent parsanç,
 254 las autras benestanç.
 255 A domna, so sapchaç,
 256 esta molt gen beltaz
 257 mas sobre tot l'agença
 258 sabers et canoissença
 259 que fai chascun ontar
 260 si con se tang a far.
 261 Li clerc per cui anc se
 262 sabem lo mal e ·l be,
 263 an preç si con s'eschai
 264 aisi con e ·us dirai.
 265 L'un de bona clerçia,
 266 l'autre de cortesia;
 267 l'un de gent parlar,
 268 l'autre de rix faz far;
 269 l'un de largitat,
 270 l'autre de grant bontat;
 277 et *aneissi*[□], *segnors*,

278 son diversas laudors
 279 donadas a chascus;
 280 mas no i a negus,
 282 domna ni cavalier,
 281 ia celar no ·us o quer,
 283 ni clerc, ço m'es vezaire
 284 dont hom posca retraire
 285 preç asi del tot fi
 286 c'om no i trob que i chasti,
 297 mas ia li plus presat
 298 no m'en sapçon mal grat
 298bis ni non s'en desesper
 298ter qui bon preç vol aver
 303 quar qui mais dis et fai
 304 d'aquo qu'a preç s'echai
 305 pro es aventuros
 306 si meller es dels bos.
 307 Vers es, ço aut retraire,
 308 qu'al temps del primier paire,
 309 des que creigron las genç,
 310 par bon entendemenz
 311 elegron podestaz,
 312 per ço qu'en els fos paz
 313 e merces et dreitura
 314 e rasos et mesura
 315 magerment qu'en autrui.
 316 Ma s'ara non destrui
 317 chascus et non l'auci
 318 acel qu'a son vesi,
 319 non cuiça esser presaç,
 320 tant es desmesuraz
 321 lo segles deschausiç,
 322 desebraç et partiz
 323 de sen et de proesa
 324 e meschat a malesa
 325 eu o planc per ioven
 326 per lo destric que i pren,
 327 plus qu'eu non faç per me
 328 qu'a mi non greva re.
 329 Se ·l segle se dechai
 330 non dei aver esmai
 331 de ren que ·l veia far,
 332 ab sol que deus me gar
 333 ma dolza donna cara
 334 que ·m chapdela et me gara
 335 e ·m tol tot mon consir
 336 mais de leis obeçir.
 337 Pros domna et valenz
 338 cortesa et covinenz,
 339 s'en ren ai conoisença,
 340 la vostra sovinenza,

341 que m'es de noich escrima,
 342 la ·m dona et la m'aprima:
 343 per qu'eu de toç mes bes
 344 vos rent laus et merces
 345 e ·us o grasisc ades,
 346 quar m'es del cor plus pres.

ArnMar 30.I (Q 2) [3rB-4rB] OER

00 Doniare
 01 Cel que vos es al cor plus pres,
 02 donna ·m preiet que ·us saludes;
 03 cel que ·us amet pos anc vos vi
 04 ab franc cor et humil et fi,
 05 cel que outra non pot amar
 06 ni aus'a vos merce clamar,
 07 cel que languis per vostr'amor
 08 e viu ses ioi a grant dolor,
 13 cel que ses vos non pot aver
 14 en en segle ioi ni plaser,
 15 cel que non sap conseller de fe
 16 se ab vos non troba merçe,
 17 vos saluda et vostra laudor
 18 vostra beutat, vostra valor
 19 vostra solaz, vostre parlar,
 20 vostre *collir*[□] et vostr'onrar,
 21 vostre preç, vostr'esegnamen,
 22 vostre saber et vostre sen,
 23 vostre gent cors, vostre *dolez*[□]
 24 vostra terra, vostre pais.
 25 Mais l'orgoil que aveç vas lui
 26 volgra ben agesaz vas autrui,
 27 qar l'ergoil, donna, e l'espaven
 28 que ·l fedes l'es tal marrimen,
 29 c'anc pois non ac ioi ni conort
 30 n'il saben qual gisa ·s deport;
 31 mais lo mellor conort que n'a
 32 es quar sap que per vos morra,
 33 e plas li mais morir per vos
 34 que per outra viure ioios.
 35 Morir l'en plaz, pos o volez,
 36 q'il non o volgra *ges essez*[□]
 37 an volgra viure,
 39 que vos non volaz
 40 mais una ren dont es forsaz;
 41 car vos ama de tam bon cor

30 I 20 *collir* per *accollir*

30 I 23 testo critico di riferimento: *dolz ris*

30 I 36 testo critico di riferimento: *foses lez*

42 qe desiran languis et mor;
 43 il n'es forsaz e forsa ·n nos[□]
 44 aiço e[□] totta la rasos
 45 per que ·s pot ves vos rasonar,
 46 se ren vos fai que ·us torn a pesar,
 47 qar hom de zo dont es forchaz
 48 no ·n deu esser ochaisonaz.
 49 Pero tant es grant vostre preç,
 50 rasos es tot qant vos voleç,
 51 e quar vos ama et no ·s sa bon,
 52 sol per aquesta occasion,
 53 si ·os plaz, li poder mal *vorer*.
 54 Mas una ren deveç saber:
 55 a loex fai agardar rasos
 56 e qui la sec manta sasos
 57 non es cortesia ni senz.
 58 Donna curtesa et avinenz,
 59 no ·us faça rasos oblidar
 60 merces, que non o deveç far.
 61 Rasos part mante res de se
 62 qe merces cosent et rete;
 64 merces es dolza et plasenç,
 63 rasos es eschiva et consenz;
 65 rasos s'irais, merce blandis,
 66 rasos destrui, merce noris;
 67 rasos esgarda ab orgoil
 68 de merce son *himul*[□] si oil;
 69 en rason a *ga*[□] *ren de fel*,
 70 en merce non a ren mas mel
 71 sovent si tot rasos amicx,
 72 merce plaideia als enenenicx;
 73 rasos auci per iugement
 74 merces adui a salvament:
 75 mantas ves iuga rasos mort,
 76 qe merces perdona *la*[□] *tort*;
 77 dunc val lo mais, donna, merces,
 78 per que ·m semblera, si ·os plages,
 79 que ·m degues mais ad vos valer
 80 merces que rasos dam tener.
 81 Domna valen, cortesa et pros,
 82 ab *sembanz*[□] *gais et orguillos*,
 83 en cui es beutaz et iovenz,
 84 sabers et cortesia et senç,
 85 e toç bos aibs c'uns mens non es,
 86 per que de mi no ·us prent merces?

30 I 43 *nos* per *vos*

30 I 44 *e* per *es*

30 I 68 *himul* per *humil*

30 I 69 testo critico di riferimento: *a gran ren*

30 I 76 *la* per *lo*

30 I 82 *sembanz* per *semblanz*

87 Que ia ses vos ioi non aurai,
 88 ne null consel de mi non sai,
 89 se merce per son chausiment
 90 e ·l vostre ricor non descent
 91 que ·os faza humilitat aver
 92 ves mi, cui res non pot valer
 93 en est segle se vos mi fallez.
 94 E quar est tan grant vostre preç
 95 ne ·l parages ne la ricors,
 96 tem que mos mals ni ma dolors
 97 non venga denan vostres oilz,
 98 e que ·us a defenda orgoilz.
 99 Pero Deus, que[□] Segner de nos,
 100 dreitures, cars, humils et bos,
 101 *vol[□] lo bon cor et genz preiars,*
 102 e merces et humiliars,
 103 mais que richesa ni avers:
 104 azo sabem tut que ·t es vers.
 105 Per que ·m par que mesura fos,
 106 *s'eu auc[□] re non forfi ves vos,*
 107 mais car vos am de cor verai
 108 on plus coralmen posc ni sai
 109 e ·us tenc sobre tot qant es car
 110 c'ab vos degues merce trobar
 111 e una ren posc iurar en ver:
 112 si ·n lais Deus far vostre plaser,
 113 non aveç tant coral amic
 114 en tot *la* mont, paubre ne ric,
 115 qe ia fes de tam bon talent
 116 per vos tot vostre mandament
 117 con eu faria totas vez.
 118 E tem que ia ben non *fereç[□],*
 119 bona donna, anz mi faç mal
 120 e ·n sofri dolor tan coral
 121 que viure ·m faiz a peç de mort.
 122 E si poguesaz aver tort
 123 ne blasme de neguna re,
 124 tort et pechat agraz de me,
 125 quar, si vos al comensament
 126 qu'eu vos mostrei cubertament
 127 com vos amava mais que re,
 128 si que vos o conogues be,
 129 non sofrisses qu'en dices plus
 130 eu tengra mon fin cor reclus
 131 e fera semblanz que *ioes[□] fos*

30 I 99 manca il verbo *es*

30 I 101 *vol* per *val*

30 I 106 *auc* per *anc*

30 I 118 *fereç* per *fareç*

30 I 131 *ioes* per *iocs*

132 et amera vos a rescos
 133 aisi que ia ren non saubraz,
 134 e non perdera ·l bel solaz
 135 los plasers ni ·l cortes respos
 136 per que ·s part benvolanz de vos
 137 ab laus, ab graz et ab merces
 138 chascum que ·us ve, ssegon que s'es:
 139 nulz hom no ·us ve no si'anucx[□]
 140 tant es vostre preç cars et ris.
 141 Mas ves mi es, quar vos am plus,
 142 vostre solaz eschius et brus,
 143 et a toz autres plasenters
 144 per que ·m fora, donna, mesters
 145 no ·us augues fait mon cor parer
 146 se ·m penssez ni pogues saber
 147 tant grant maltraiz me ·n avenges.
 148 Mas ara sei[□] ben que vers es
 149 tal se cuida calfal que farz[□]
 150 q'eu non cuidera ges q'el quart
 151 mi destreses per vos amor
 152 lo ior qe ·m fes vostra laudor,
 153 vostre prez et vostra beutaz
 154 oblidar autras amistaz.
 155 Des lor en chai, si ·m valla Deus,
 156 ai estat vostre mil que nueus[□]
 157 de mon saber et de mon sen,
 158 de bon cor et de bon talen
 159 per tot vostre prez enanzar
 160 tota sasos q'es tang a far.
 161 E si merce non val ab vos,
 162 trist et mariz et vergongos
 163 lais chant et deport et solaz,
 164 et anc hom non o fes plus forebaz[□]:
 165 eu non pois mai ioi mantener,
 166 se ab vos non ven a plaser.
 167 Denaz virar plus pres de me
 168 los oils d'amor et de merce:
 169 ma speranza e mon cor et me
 170 lais tot en la vostra merce.

anon. 461.147 (Q 3) [4rB-4vA] OES

00 Tençon

-
- 30 I 139 *anucx* per *amicx*
 30 I 148 *sei* per *sai*
 30 I 149 testo critico di riferimento: *tal se cuda calfar que s'art*
 30 I 156 *nueus* per *mieus*
 30 I 164 *forebaz* per *forchaz*

01 *Galtre^r fui a Ccalaon*
 02 e un chastel bels et bon
 03 on trovei donna preiant
 05 *c'an tan[□] placent non vi mais*
 06 et hanc on tan non retrais
 08 tant e[□] *sos pretç cars e bons,*
 09 aisis en beles foisons.
 10 Na Iohana, pretç et iaus
 11 *voi gida e ops cadela e ops pers[□]*
 12 donna, e s'eu eu[□] *soi gais*
 13 non en meraveliei vos
 14 *ceop plus smart[□] fai ioius.*

anon. 461.27a (Q 4) [4vA] OET

01 Arnaldon, per Na Johana
 02 bal[□] mais Est e Trevisana
 03 e Lombardia e Toscana
 04 char, segont *c'avie* al bons dire,
 05 ill i es de pretç soverana;
 06 per ch'ieu en terra lontana
 07 farrai son bon pretç audir
 08 lo set ior de la settemana.
 09 N'Arnalt, ben floris e grana
 10 iois e pretç am Na Iohana
 11 k'el munt no es catalana
 12 tan ient sapz fair'e dir
 13 k'il es cortes et umana
 14 mais de nulla cristiana;
 15 per *ch'en[□] fai son pretç bruzer*
 16 tot drit lai par Chastellana.

anon. 461.209a (Q 5) [4vA-4vB] OEU

01 Ki de placers e donar[□]
 02 e de saver e sen
 03 e de complida valor
 04 e de tot enseniamen

461 147 01 *Galtre* per *L'altrer*
 461 147 05 *cantan* per *C'anc tan*
 461 147 08 *e* per *es*
 461 147 11 testo critico di riferimento: *vos guid'e e-us capdel'e-us pais*
 461 147 12 *eu* per *en*
 461 147 14 *smart* per *marit*
 461 27a 02 *bal* per *val*
 461 27a 15 *chen* per *ch'eu*
 461 209a 01 *donar* per *d'onor*

05 e de fin pretç esmerat
 06 conplint de fina beltat,
 07 bol[□] audir novas o son
 08 an s'en drit a Ccalaon.
 09 E sus, a pe de la tor,
 10 trovara veraiaement
 11 lo ient *cos[□] plen de dorsor*;
 12 donna Iohana placent;
 13 e s'eo non ai dit veritat
 14 de zo q'eu ai devisat
 15 *per Deus lors abandon*
 16 *ki mostrar un sa faizon[□]*.

anon. 461.200 (Q 6) [4vB-5rA] OEV

00 Balada
 01 Quant escavalcai l'autrer
 02 per lo chastel de Monteian
 03 escavalcai per iacobin
 04 qe mester en avia gran;
 05 e regardai ius en una valeta
 06 la u tuta ren luis e resplan
 07 per la clartat d'un avinent roseta
 08 qe s'en vai sola deportan,
 09 vau m'en a le, iosta le, a l'umbreta
 10 e salutai la enclinan.
 11 Mon salut me rent tremolant
 12 «Segner, Deu vos meta em bon an
 13 e vos don zo qe anaz *qirat[□]*,
 14 a ço q'eu non i aia dan.
 15 Deu confonda Roberzon et Audeta!
 16 Iamais m'amistat non auran
 17 q'encoi tot ior m'an lassata soleta
 18 la qual cosa no m'aven mais oian.
 19 No ·l farai mais! No ·s vi tant nessieta!
 20 Ben sai q'encoi lo conparan.»
 21 «Tosetta de bella faizon,
 22 ben saveç dir vostra raison,
 23 laissaz estar qesto sermon
 24 qe trobat avez compaignon
 25 per cui serez aunorada e servida
 26 mais de trestant qe de Roberzon.
 27 Ne trovareç a ior de vostra vida
 28 si tost v'en renda gederdon

461 209a 07 *bol* per *vol*

461 209a 11 *cos* per *cors*

461 209a 15-461 209a 16: testo critico di riferimento: *perd'eu l'oras a bandon / ke-m mostre ja sa faizon*

461 200 13 *qirat* per *quirant*

29 cum e' ffarai se vos m'estat aisida
 30 de zo q'en vos qerrai perdon.»
 31 «Segner, no m'es bel ni m'es bon
 32 q'ia mon cors vos abandon,
 33 ben me podez qerir tal don
 34 q'eu vos diria ben de non;
 35 ia Deu non plaz q'eu *faz* tal fallida
 36 e s'eu la faz non me ·l perdon
 37 qe vos digaz qe vos m'avias chausida.
 38 En ver s'eu *força*[□] *non son*
 39 tant malament m'avez oi assallida
 40 a coitada *Deus*[□] *esperon.*»
 41 «O toseta, se ·l ve plangues
 42 humilitat e chausiment
 43 ancor n'ai mais de cinquent
 44 entre frere, cosin, e parent
 45 per tuttu zo remaner non poiria.
 46 No sui tant coat ni tant lent
 47 qe ·l pro Guillem *Masina*[□] *diria*
 48 q'eu fust coart et recredient
 49 qel qu'e signor de la cavalaria
 50 e de les armas pro e valent.»

anon. 461.166 (Q 7) [5rA-5rB] OEWS

00 Balada
 01 Mort m'an li sembran qe madona ·m fai
 02 e li seu bel[□] *oilz amors et gai.*
 03 Q'eu non trob coseil s'eu de li non l'ai
 04 *mort*^{□□}
 05 per q'eu mais ioinchas denant li verrai
 06 *mort*
 07 preiant humilment, qant far o poirai
 08 qe ·m facha socors, se valt d'un dolz bai.
 09 *mort m'an li sembran*[□]
 11 Lo seu cors es blanc cum neu sobre glai
 12 *mort*
 13 fresca sa color cum rosa de mai
 14 *mort*

461 200 38 *força* per *forçada*

461 200 40 *Deus* per *del*

461 200 47 *ma sina* per *Malaspina*

461 166 02 *seu bel* ripetuto; si corregge.

461 166 04 qui e oltre, il refrain non viene scritto per intero, ma si ripete solo la prima parola *mort*; segnalo attraverso l'uso del corsivo tutti i casi

461©166©09 qui e oltre, il refrain completo è segnalato dalla riscrittura delle sole prime parole; testo critico di riferimento: *qe madona ·m fai / e li seu bel oilz amors et gai*

15 e ·l seu cabil *sor*[□] *cum aur, de qe ·m plai,*
 16 dolza e plaisen plus q'eu dir non sai.
 17 *Mort m'an*
 19 Anc Deus non en fes de tant bela mai
 20 *mort*
 21 ni non vole[□] *qe fos, per q'eu l'amerai*
 22 *mort*
 23 de bon cor toz tenps tant qant eu viurai
 24 e pois er d'amorç s'eu ie poder n'ai.
 25 *Mort*
 27 Mon Bel Conort val d'autras tantes mai,
 28 *cum ner sum ueire*[□] *soz un ric palai.*
 29 *Mort*

anon. 461.73 (Q 8) [5rB] OEX

00 Balada
 01 D'amor m'estera ben e gent
 02 s'eu ma dona vist plus suvent.
 03 Balada faz al coindet son
 04 *d'amor*
 05 *q'a ma bela donara don*[□]
 06 qar *di* estat tant loniament.
 07 D'amor m'estera ben e gent
 09 E prec, si plaz, no m'ochaison
 10 *d'amor*
 11 q'ar estauc sai en Aragon
 12 ab lo rei q'a bon preç valen.
 13 *D'amor m'estera*
 15 *ais*[□], on q'eu sia, seu mi son
 16 *d'amor*
 17 e vauc m'en lai ad esperon
 18 per descolpar de falliment.
 19 *D'amor m'estera*
 21 *en*[□] *me firon mei oilz ric don*
 22 *d'amo*
 23 quant mi mostreron sa faison
 24 e *se*[□] *bela bocha rient.*
 25 *D'amor*
 27 *ella*[□] donna, gentil faizon
 28 *d'amor*

461 166 15 *sor* per *son*

461 166 21 *uole* per *volc*

461 166 28 *ner sum ueire*; verso corrotto, l'ed. Zamuner propone di emendare con *cum ver lumneire*

461 73 05 ms: *dona radon*; testo critico di riferimento: *q'a <m>a bela don'a randon*

461 73 15 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Mais*

461 73 21 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Gen*

461 73 24 *se* per *sa*

461 73 27 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Bella*

29 non credaz lausenger felon
 30 qe basson amor per nient!
 31 *D'amor*
 33 alada[□] vai ad esperon
 34 *d'amor*
 35 et saluda ·m les, de cui son,
 36 qar manten valor et iovent.
 37 *D'amor*

anon. 461.69 (Q 9) [5rB-5vB] OEY

01 Coindeta sui, si cum n'ai greu cossire
 02 per mon marit q'ar ne ·l voil ne ·l desire.
 03 Q'eu be ·us dirai per qe son aisi drusa:
 04 *condeta sui*
 05 qar pauca son *iueneta[□] e tosa*
 06 *condeta sui*
 07 e degr'ave[□] marit dunt fos ioiosa
 08 ab cui toz temps pogues iogar e rire
 09 *coindeta sui*
 11 Ia deus nu ·m sal se ia sui amorosa
 12 *coindeta sui*
 13 de lui amar ni ia sui cubitosa
 14 *coindeta sui*
 15 anz qant lo vei ne son tant vergoignosa
 16 q'eu prec la mort qe ·l venga tost aucire.
 17 *Coindeta sui*
 19 Mais d'una ren me ·n son ben acordada:
 20 *coindeta sui*
 21 se ·l meu amic m'a s'amor emendada
 22 *coindeta sui*
 23 ve ·l bel esper a cui me son donada,
 24 *plaiger[□] e sospir quar ne ·l vei ne ·l remire.*
 25 *Coindeta sui*
 27 En aqest son faz coideda balada
 28 *coindeta sui*
 29 e pret a tut qe sia loing cantada
 30 *coineda*
 31 e qe la chant tota donna ensegnada
 32 del *men[□] amic q'eu tant am e desire.*
 33 *Coindeta sui*
 35 E dirai vos de qe sui acordada
 36 *coindeta sui*
 37 qe ·l meu amic m'a longament amada

461 73 33 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Balada*
 461 69 05 *iueneta* per *iueneta*
 461 69 07 *ave* per *aver*
 461 69 24 *plaiger* per *plaigner*
 461 69 32 *men* per *meu*

38 *coindeda sui*
 39 *ar le sera m'amor abandonada*
 40 *e ·l bel esper qu[□] tant am e desire.*
 41 *Coin deta sui*

anon. 461.201 (Q 10) [5vB] OEZ

00 Balada
 01 Quant lo gilos er fora,
 02 bels ami, vene vos a mi.
 03 Balada cointa e gaia
 04 qant lo gilos er fora
 05 faz, cui pes ne cui plaia
 06 *qant lo gilos*
 07 pel dolz cant qe m'apaia
 08 qe ·us au di' seir e de matin
 09 *qant lo gilos*
 11 Amic, s'eu vos tenia
 12 *qant lo gilos*
 13 dinz ma chambra garnia
 14 *qant lo gilos*
 15 de ioi vos baisaria
 16 qar n'audi bendir l'autre di.
 17 *Qant lo gilos*
 19 Se ·l gilos mi menaza
 20 *qant lo gilos*
 21 de baston ni de maça
 22 *qant lo gilos*
 23 del batre si se ·l faza
 24 qe ·us afi: mon cor no ·s cambi.
 25 *Qant lo gilos*

GuiUss 194.2 (Q 11) [5vB-6rB] OFA

00 Tenço
 01 Ara ·m digaz vostre semblan,
 02 N'Elias, d'un fin amador
 03 q'ama ses cor galiador
 04 et es amaz ses tut enian,
 05 de qal de[□] *plus aver talen*
 06 segon dreita raison d'amor:
 07 qe de sidon sia druç o mariz,
 08 qant s'esdeven qe ·l les[□] *daz o chausiç?*

461 69 40 *qu per qe*
 194 2 05 *de per deu*
 194 2 08 *les per n'es e o per lo*

09 Cosin, cor ai di fin aman
 10 e no ges de fals trichador
 11 per q'eu tenc a mager honor
 12 aver donna bel'e presan
 13 toz tenps qe s'eu l'avia un an,
 14 e prent mari doniador
 15 qe de sidonz sia toç iors aisiç
 16 q'autre donnei a maint leu partiç.
 17 La ren per c'om va milloran,
 18 N'Elias, tenc ie per millor
 19 e sela tenc per sordeior
 20 per q'om va tot ior sordeian:
 21 per dona va bon preç enan
 22 e per moller *per*[□] *hom valor*
 23 e per donnei de donna es hom graiz
 24 e per donnei de mollier escarniz.
 25 Cosin, *s'emasses*[□] *tant ni qan*
 26 vos aviaç dit grant folor,
 27 qe rem non costa en fenedor
 28 se n'a un plaser e pois n'an
 29 per q'eu voil reimaner basan,
 30 qe res tant no ·m plaisi'alor
 31 qe per bon dreit *n'ira* pois faidiç
 32 si qar mi val eu *n'a* failiz.
 33 N'Elias, s'e midon suan
 34 per moiler, no ·l faz deshonor
 35 q'eu no *lo*[□] *lais mais per paor*
 36 honor q'e ·l port tant gran,
 37 qe s'eu la prent e pois la bran
 38 non posc far fallimen maior
 39 e s'eu li son vilan ni deschausiz
 40 fal ves amor, e ·l donei es deliç.
 41 Cosin, ben tengaz per truan
 42 s'e pos aver ses gardador
 43 e ses parier e *sen*[□] *signor*
 44 la ren q'eu plus voil ni deman;
 45 marit a son ioi ses afan
 46 e ·l drut l'a meschat de dolor
 47 per q'eu n'am mais, qual qe ·n sia lu criz,
 48 esser mariz iaudent qe druz marriç.
 49 A Na Margarita coman,
 50 N'Elias, q'ama la millor,
 51 qe iuge ·l[□] plait et eu sia auniz
 52 s'e plus non am midon qe son mariz.
 53 Cosin, ben sai q'ela val tan

194 2 22 *per per pert*
 194 2 25 *semasses* per *s'amassetz*
 194 2 35 *lo* per *la*
 194 2 43 *sen* per *ses*
 194 2 51 *iugel* per *iuti'est*

54 qe sap iuvar un plant d'amor
 55 e qe son prez *et* [□] *tant fin e chausiz*
 56 sai q'il *dirai* [□] qe vos es ia falliç.

RbVaq 392.29 (Q 12) [6rB-6vA] OFB

00 Tençon
 01 Segner Coine, ioi e prez et amors
 02 vos *commandem* [□] *qe iugeç un lor plai*
 03 d'una donna q'a dos entendedros
 04 *quex* [□] *fai* per lei tut qant a prez s'eschai
 05 e son amdos d'un preç e d'un parage
 06 et un li dit s'amor e son corage
 07 *l'autros* tem tant qe no le l'ausa dir
 08 gardaz qel de' miels a merce venir.
 09 Certes, En Raimbaut, lo taiser es folors
 10 se ie non qer merce, per qe l'aurai?
 11 Pos qe madona aura tota valors
 12 ia de merce no mes *esperai* [□];
 13 qerer merce non es point d'oltrage
 14 qe Iuda ·n foi perdut per son folage
 15 qe de paor non s'ausa enardir,
 16 maint pechador fai desesper ni perir.
 17 Segner Coine, dan l'es e deshonzors
 18 a cel qe qer lo don, pois li estrai
 19 e sobra toç amator a paors
 20 c'om li dia: «Ia no m'en *palleç* [□] *mai!*»
 22 Qe sel qe ten sab d'amor son usage
 22a e tramet li fin'amor per message
 23 se no l'enqer, enqera li sospir;
 24 lo ben q'eu faç madon'a ·m de merir.
 25 Certes, En Raumbot, zo q'e faça *madors* [□]
 26 ia madonna mon mal non celarai
 27 q'om pot trop tard qerer secors,
 28 e qe me *va* [□] *secors pois mort serai?*
 29 Fol es qui cel'a son mege son malage
 30 qe ·l n'es plus greus e plus greus ensoage,
 31 *nanz* [□] *l'om si per temp descobrir*
 32 se madonna voil, ben me pot garir.
 33 Segner Coine, d'esperver e d'austors
 34 voil qe ·m mostraç qe d'amor eu mi sai,

194 2 55 *et per es*
 194 2 56 *dirai per dira*
 392 29 02 *commanden per commandon*
 392 29 04 *quex per qe*
 392 29 12 *no mes esperai per mes desperai*
 392 29 20 *palleç per parlez*
 392 29 25 *madors per aillors*
 392 29 28 *va per val*
 392 29 31 *nanz per anz lo deu*

35 qe cel qe quer no se fit'en lausors
36 ni en sa donna ni el ben qet el fai.
37 qel qerer fai de ioi *priva*[□] salvage.

Bertr 75.5 (Q 13) [6vA-6vB] OFC

00 Tençon
01 *Monge*,[□] *eu vos demant*
02 de doz plaç cortes,
03 e chauseç qal es
04 la millor per *seman*[□]
05 de donna iuven benestan
06 a bel cors, qe voillaz
07 ni anc non fis plait ni ·n convent,
08 mais una altra a men de beutat
09 et es la millor qe sapchat.
10 Segner En Bertran,
11 eu i ai tost pres:
12 mais am per un tres
13 un chastel forz e gran
14 c'om non posca tenir dan
15 c'un *bal*[□] *chailar non fai solament*
16 o m'avegn'a far bastiment
17 que ben leu, anz q'el fos obraç
18 en porria esser derrocat.
19 Monges, esperaç
20 anç e iors e mes
21 onrada merces
22 conqeron fin aman,
23 et eu qe m'en vauc alegran
24 ab ioi et en solaç verament
25 e qant seren drunt leialment
26 lo nostro'mor sera poiat
27 e lo vostro sera baissat.

GlCapest 213.5 (Q 14) [6vB-7rB] OFD

01 Li dolz consirre
02 chi ·m donna amor soven
03 donna fan dire
04 de vos manç vers plasen;
05 pensan remire

392 29 37 *priva* per *privat*

75 5 01 ms: *Songe*, ma letterina guida *m*

75 5 04 *seman* per *semblan*

75 5 15 *bal* per *bas*

06 vostre cors car es gen
 07 cui eu *desre*
 08 mais q'eu non faç parven;
 09 e se tot me deslei
 10 per vos, gens *no ·s am nei*[□]
 11 c'ades ver vos soplei
 12 de francha benvoiença.
 13 *Donna cu* beltat[□] gença
 14 mantas veç obli mei
 15 q'e lau vos e mersei.
 16 Ades m'aire
 17 l'amors qe ·us mi defen
 18 s'e ia ·l cor vire
 19 ves altre entendimen.
 20 Tot m'aveç rire
 21 e donat pensamen,
 22 plus greu martire
 23 nuls hom de mi non sen,
 24 qe vos cui mais envei
 25 c'a ren q'el mon estei
 26 desautort e mescrei
 27 e desam en parvença:
 28 tut can faç per temença
 29 deveç en bona fei
 30 prendre, neus car *naus*[□] *vei*.
 31 En sovenenza
 32 teng la cara e ·ill dolz ris
 33 vostra valença
 34 e ·l gent cors fresche e lis,
 50 be n par qe ·m vença
 51 vostr'amors c'anç q'e ·us vis
 52 fo m'entendenza
 53 que ·us ames e servis
 39 ch'aisi sui, ses tut chuiç
 40 de cor a vos renduç
 41 c'altra ioi non m'anduç
 42 c'una non porta benda
 43 cui preses per esmenda
 44 iauzer ni ·m fes sos druç
 45 per la vostra saluç.
 46 *Ot*[□] *ior m'agença*
 47 l'amor, tant m'abellis
 48 la chatenenza
 49 de vos cui sui aclins.
 35 S'eu per credença

213 5 10 *nos am nei* per *no ·us abney*

213 5 13 *Donna cu* per *Dopn'en cuy*

213 5 30 *naus* per *no-us*

213 5 46 *Ot* per *Tot*; mancano l'iniziale e la letterina guida, l'inizio della cobla è segnalato con un segno di paragrafo.

36 istes a Deo tan fins,
 37 vius ses falieça
 38 entrer'en paradis;
 54 c'aisi ·m sui remasuz
 55 franc e fins ses aiuç
 56 ver vos q'eu n'ai perduç
 57 mainz dons: chi voia ·ill prenda!
 58 C'a mi plaç meill c'atenda
 59 ses convine sabuz
 60 vos don m'es iois creguç.
 61 Anç che s'encenda
 62 enz el cor la *dorors*[□]
 63 merce i descenda
 64 donn'e vos et amors
 65 qe iois me renda
 66 e ·m long dire de plors,
 67 no ·us mi defenda
 68 bellesa ni ricors,
 69 c'oblidaç et tot bes
 70 se no ·us en prent merçes.
 71 A, bella dolza res
 72 mot fera grans fachesa
 73 s'al prin qu'eu ac enqesa
 74 m'amases o non ges
 75 ch'era non sai com s'es.
 76 *On*[□] *trob contend*[□]
 77 contra vostra valors,
 78 merce ·us en prenda
 79 tal c'a vos sia honors;
 80 ia no m'intenda
 81 Deus ni sos preiadors
 82 s'eu *voi* la renda
 83 des catres reis maiors
 84 per c'ab vos no ·m valghes
 85 amors e bona fes,
 86 car partir non pos ges
 87 de vos en cui s'es mesa
 88 m'amor, e si fos preisa
 89 en baisan, ni ·us plages
 90 ia non volgra forses.
 91 Anc res che vos plages
 92 valent donna cortese.

anon 461.V (Q 15) [7rB-8rB] OFE

213 5 62 *dorors* per *dolors*

213 5 76 *On* per *Non*; mancano l'iniziale e la letterina guida, l'inizio della cobla è segnalato con un segno di paragrafo.

213 5 76 *contend* per *contenda*

00 Tençon
 01 Donna, vos m'avez et amors
 02 e ·l vostre rix leials resors
 03 cors, cui cres e dobla valors
 04 per qe mos iois es restauraz.
 05 Qar vos m'aveç, vostra merce,
 06 donat ses mal tot e unt be
 07 ferm e dutable per iase
 08 per q'eu me soi aseguraz.
 09 Et aver mi dat tal poder
 10 qu'anc mais nuls hom *vol*[□] *pog'aver*
 11 qe toç es faiz al meu plager
 12 loncs mons en que vos estaç.
 13 Et quan consir de preon
 14 meravell me qer hom del mon
 15 pot aver fam ne frei ni son
 16 ni ira, que vos i siaz.
 17 Et estau ben al meu talan
 18 q'eu ai to quant voil e deman
 19 e non trag pena ni afan
 20 ans estau cum s'era salvaç.
 21 Amors, quare eu li soi leiaus
 22 humils e franx, fix e quoraus
 23 m'a mes e son dig e repaus
 24 don soi de ioi envelopax.
 25 *Zan*[□] *preon*, *qen* ben mos consir,
 26 soi en ioi, qe no ·n pose essir,
 27 donna, *qen*[□] *esgar ni remir*
 28 vostre cors cum es faisonaç:
 29 iais, gens, gentil, ioves, ioios,
 30 franx, fis, figels et amors,
 31 humils, plaçens et orgolos.
 32 On orgols et humilitaç
 33 an segnorage et poder:
 34 c'umilitaç vos fai aver
 35 merce *la on escaer*[□]
 36 et orgols no ·us lassa voler
 37 ren qe vos faire non deiaz.
 38 Donna, aqest aib son ab vos;
 39 et an i manç autres de bos:
 40 acollir e servir e dos.
 41 Miels de null'autre, qen vos plaç,
 42 sabeç far e dir e tener
 43 si qu'als pros vos faseç voler
 44 et als avols vos faiç temer

461 V 10 *uol* per *no ·l*

461 V 25 *zan* per *tan* e *qen* per *qan*

461 V 27 *qen* per *qan*

461 V 35 testo critico di riferimento: *merce la on deu escaer*

45 q'us no vo ·n aus'eser privaç.
 46 Non per zo qe cortes e prors
 47 cuida qascus, qant es ab vos,
 48 esser, qar ia hom non er per vos
 49 sobrepres ni caisonaz.
 50 Ren als al vostre dompneiar
 51 no cogosc cum posca raptar
 52 mas cascus vol ab vos estar
 53 tant per qe per autres n'es blasmaz.
 54 Mantas genz vos veno veçer
 55 qe s'en cuidan ades mover
 56 quan vos veço no n'an poder
 57 qu'eu me soi pro veç oblidaz.
 58 Tan fa gran gaug vostre verger
 59 e diseç avinenç plaçers
 60 que grans coita *sebla* leçers
 61 ad aqels ab cui vos estaç.
 62 Tant es adreiç e conoissenç
 63 vostre clars cors convinenz
 64 q'e[□] bels, noels, nous garminanç
 65 faiç soen e gent entalaz.
 66 Amors e coindesa e gaieça
 67 e grans valors s'es en vos meça
 68 sens e mesura e proesa
 69 largesei e genta foldaz.
 70 Res mai non pogra esdevenir
 71 al vostre cors cumplit cumplir
 72 mas cel non pog en re falir
 73 qe vos fez ni vol qe siaç.
 74 Qar meller es de las mellors
 75 et *ens*[□] *genser de las gensors*
 76 et auta sobre las ausors
 77 e bona de tota bontanç.
 78 Far sabeç tals D[□] honors
 79 qe s'es una de las *menoas*[□]
 80 no voill aver Peiteus ne Cors
 81 ni esser coms d'Angus clamaç!
 82 Per que am mais lo vostre *ono*[□]
 83 qe d'autra que ·m feçes ric do;
 84 e dir vos ai per qal rason
 85 qe non deia esser blasmaç:
 86 non voil eu ges lo don blasmat
 87 qar bel mester a en donar
 88 mas eu mi voil mais fadiar
 89 qe ·m deç zo qe pois me tolaç.

461 V 64 qe per q'es
 461 V 75 *ens* per *plus*

461 V 79 *menoas* per *menors*
 461 V 82 *ono* per *no*

90 Q'em re mais grans iois non es sals
 91 mas en amor qant es laials
 92 e d'aquo qe vos daz, s'il valz,
 93 non er ia hom deserataç.
 94 Qar tan ondraç es vostre dos
 95 qe qi pot un dels esqalos
 96 poiar, iamaïs no ·n sera ios,
 97 per deguna forza, tornaç.
 98 Qatre escalos a en amor:
 99 lo primers es de fegnedor
 100 e ·l segons es de preiador
 101 e lo ters es d'entendedor
 102 e lo quart es druz apelaç.
 103 Qi a bon cor de dompna amar
 104 e la va soen corteiar
 105 e no l'ausa enrazonar
 106 fegneire es espaventaz.
 107 Mas s'ella ·l fai tanta d'amor
 108 qe li cresca ardit maior
 109 e l'ausa dire sa clamor
 110 preiaire es endevegnaz.
 111 E s'ela ·l fai tant, en preian,
 112 qe ·l don corda, cintura o gan
 113 o nul son aver pauc ni gran
 114 a etendedor es poiaz.
 115 Pero si ·l fai tanta d'onor
 116 qe ·l plaç qe ·l don baisa s'amor
 117 e ·l colc ab se ios cobertor
 118 la doncs es druz aordenaç.
 119 Donna, lo segner d'orien
 120 vos don cor e poder e sen
 121 q'ab aital *aordemen*[□]
 122 vos de me leial drut fassaz.
 123 Domna, cor e poder e sen
 124 e voluntat e ardimen
 125 humilitat e cauçimen
 126 vos *per*[□] *eu q'e do mi aiaz!*

AimPeg 10.19 – GlBerg 210.10 (Q 16) [8rB-8vA] OFF

00 Tençon
 01 De Bergueda, d'estas dras razos
 02 al vostre sen causez en la melor,
 03 q'eu m'atendrai tan gen la sordeior
 04 qe ·us cuit vençer, qi dreit la ·m vol jugar
 05 si voldriaç mais *desaniaç*[□] amar,

461 V 121 *aordemen* per *aordenamen*

461 V 126 *per* per *prec*

10 19 05 *desaniaç* per *desamaç*

06 desamar e qe fossez amaç:
 07 chausez viaç cela qe plus vos plaç.
 08 S'Aimeric donc auria sen de tos
 09 si *cu*[□] *lo miels non chausia d'amor*
 10 toç tems, sapchaç, qe voil esser segnor
 11 e qe desam e q'om mi tenga car
 12 q'eu no veng ges en amor per musar,
 13 ni non soi ges d'aqels deffatsendaç
 14 qe ·l gaçang voil de donnas e de daç.
 15 O Bergueda, nuls hons *desamoros*[□]
 16 al meu semblant non a ben ni honor;
 17 qu'aissi con sen val mais sobre follor
 18 val mais qi serv e fai mels ad *ondrar*[□]
 19 qe cel qi vol prendre et non donar.
 20 *Per q'e a mais paubres esser omtaz*[□]
 21 que rix *sex* joi e desenamoraç.
 22 N'Aimeric, tot enaisi o faç vos
 23 con fes *Ramartz*[□] e quant ac del fru sabor:
 24 non s'en laiseg ges per outra temor
 25 mas non poc sus el ciresier montar
 26 e blasme ·l frug quan aver ni manjar
 27 non pog; e vos es n'ab lui acordaç,
 28 qan ço qe no pedeç aver blasmaç.
 29 De Bergueda qar vos e ·l malginos,
 30 cuidaz vos dunc q'eu sia d'aital color?
 31 Non soi, q'en loc de gaug pren la a dolor;
 32 mas bos respeç m'aiud'a confortar
 33 per q'eu vol mais ses consegre encausar
 34 qe conseguir ço don no fos paiaç
 35 qe mil d'autres val us bes desiraç.
 36 N'Aimeric, *maniz*[□] *de galliarç e de pros*
 37 n'ai vist fallir tot per aital error;
 38 qe ·l cors d'*on*[□] *Ot de caval milsoldor*
 39 ne fo vencuz qar no ·l laiset brocar,
 40 e si ·l laisseç de prim ben enanzar,
 41 cel que ·l venqet fora per lui sobraç:
 42 per c'um deu far, qan pot, sas voluntaç.
 43 De Begueda, cela q'eu teng plus car
 44 voil mil aitanç mais amar desemaç
 45 q'ab outra far totas mas voluntaç.
 46 Va, N'Aimeric, ja no ·us cuideç gabar
 47 qe s'aguesseç conques zo qe cercaç
 48 no ·s foraç tan de Tolosa loignaç.

10 19 09 *cu* per *eu*

10 19 15 ms. *desamomoros* corretto in *desamoros*

10 19 18 *ondrar* per *honrar*

10 19 20 testo critico di riferimento per *q'ieu vuoill mais esser paubres honratz*

10 19 23 *ramartz* per *Rainartz*

10 19 36 *maniz* per *mainz*

10 19 38 *donot* per *d'en Ot*

09 *Uiraut*[□] *de Borneill, si eu meteis*
 10 mun defendiai ab mon sab,
 11 be sai ves on voles *tenez*[□].
 12 Pero ben vos tenc as follor
 13 si vis cuiatz qe per ma ricor
 14 valla mens a drut vertadier!
 15 Aisi vos pagras un denier
 16 *aismax*[□] *contra .j. marc en d'arient.*
 17 Si ·m sal Deus, seingner, mi pareis
 18 de donna q'entent en *valex*[□]
 19 qe ja no ·n failaz per aver
 20 ni di rex ni d'emperador
 21 no ·n fara ja son amador,
 22 so m'es vix, ni no ·i ll'a mestier,
 23 car vos, ric home sobransier,
 24 no ·n vols mas lo jauzimen.
 25 *Siraut*[□], *e non esta jenseis*
 26 *si ·lx rix*[□] *sab onrar e temer*
 27 sidons e ·l cor ab lo porder
 28 l'ajosta? Co ·l ten per seignor
 29 *praza*[□] *·l doncs mens per sa valor,*
 30 se mal non troba ni sobrier?
 31 Ja sol hom dir el reprovier
 32 car *ser*[□] *qe mais val e miels prin.*
 33 Seigner nex mot pren gran mal donneis
 34 cant pert la cuje ·l bon esper,
 35 qe trob val enans del jazer
 36 l'afars del fin entendedor;
 37 mas vos, ric, car en maior
 38 demandaz lo jaçer premier
 39 e donn'ab cor sobreleugier
 40 c'ama selui qe no ·i enten.
 41 *Siraut*[□], *anc truep ric no ·m depeis*
 42 en bona donna conquerer,
 43 mas en s'amistat retener
 44 met ben la forsa e la valor,
 45 si ·l ric se son gualiator
 46 e tan non amon oi con ier

242 22 09 *Uiraut* per *Guiraut*
 242 22 11 *tenez* per *tener*
 242 22 16 *aismax* per *azesmar*
 242 22 18 *valex* per *valer*
 242 22 25 *Siraut* per *Giraut*
 242 22 26 *si ·lx rix* per *si ·l rics*
 242 22 29 *praza* per *preza*
 242 22 32 *ser* per *sel*
 242 22 41 *Siraut* per *Giraut*

47 de mi no ·n crezas lauçengier
 48 q'ieu am las bonas finament!
 49 Seinger, de mon Solaç de Qier
 50 volgran ben e d'En Topimer
 51 c'amesso donas a presen.
 52 Giraut, hoc *ben*[□].

Peirol 366.17 – GcFaid 167.23 (Q 18) [9rA] OFH

00 Tençon
 01 Gauselin, digaz m'al vostre sen
 02 qals druz a mais de son plaiser
 03 cel q'a sa bone donna jai
 04 tota una nouit e no ·il o fai
 05 o cel qi ven a parlemen
 06 e no ·i a loger gaire
 07 mas qan d'una vez faire
 08 eç aqi meçeis torna s'en.
 09 Peroil, al meu conoisemen
 10 cel c'una nuoit i pot jazer
 11 deu ben aver dos tan de jai
 12 qe cel q'o fai e puous s'en vai,
 13 q'el jazer a placers tals cen
 14 si qe be ·ls en sapcha traire
 15 *cusqecs*[□] es meillor amaire
 16 q'el *fais*[□] c'om en tal cocha pren.
 17 Gauselin, ben a granz espaven
 18 aqel q'es en altrui poder
 19 *qes tratota*[□] una nuoit iai
 20 de lunc celei qe plus li plai
 21 e non pot aver son talen
 22 ni sa voluntat faire,
 23 duncs trai negus peçaire
 24 inz en infern aital tormen.
 25 Peirol, molt vos razones gen,
 26 ester d'amorz no faiz parer
 27 q'en sapchaz *q'en eu en sai*[□]
 28 disez c'om a sidonz mal trai
 29 abraïçan et baisan soven,
 30 segon lo meu vejaire
 31 non es cortes amaire
 32 cui tal maltraiz espaven.

242 22 52 la copia si interrompe qui
 366 17 15 testo critico di riferimento: *q'inz es meiller amaire*
 366 17 16 *fais* per *fait*
 366 17 19 testo critico di riferimento: *que trastot'una nueit i jai*
 366 17 27 testo critico di riferimento: *qu'en sapchatz tan con ieu en sai*

DalfAlv 119.1 (Q 18a) [9rA] OFI

41 Maiz eu n'ai bon razonamen
42 car sol mos consirs l'enqerit.

Uc 448.1 (Q 18b) [9rB] OFJ

01 Dalphin, pos tan avez em prez
02 dirai q'esser podez cortez
03 de cantar e de doneiar
04 e dissez qe ·m voil oblidar
05 car vos seria honorz e bes
06 mas eu pos be ses aitals res
07 a mas bonas dechas passar?
08 E car no ·us pues plus enseigner
09 ben deureiaz creire d'amar
10 del chausir *qeo* ·us al premier mes
11 la bona e ·l druz cortez;
12 q'aqi no fai res a doptar,
13 c'amors es q'om no deu celar,
14 don ez iras toz lo paes.

UcBachal 449.4 – Bertr 75.7 (Q 19) [9rB-9vA] OFK

00 Tençon
01 *Degner*[□] Bertram, us cavalers presaz
02 ama una donna et es per leis amaz
03 adreichamenz e senes trincharia
04 *enianz ioinz*[□] *dura lor drudaria*,
05 mas *il tan estat* de lei veizer
06 per qe no ausa denanç lei venir,
07 qe s'el vien ben sap senes mentir
08 qe perdra la. Era ·m digaz lo ver,
09 qal li val mais: q'enaissi se remagna,
10 qe la an e ·n perda sa compaingna?
11 N'Ugo, d'aicho qe vos me demandaz
12 sai qe fora toz atr'om encombratz;
13 mas de me ·us dich qe si m'esdevenia,
14 Deus qi m'en gart, qe *anceis lai via*[□]
15 q'eu remases en aital no _chaler,
16 qe ben sabes se ·n voliaz ver dir

449 4 01 *Degner* per *Segner*
449 4 04 *e ja mainz jorns* ed.
449 4 14 *q'enanceis lai iria* ed.

17 con plus n'estauz mais dobla lo falir.
 18 Per q'e prenç mais l'anar qe ·l remaner,
 19 qe si lai *n'ai*[□] *et ella l'es estrangna*
 20 greu er qe puous a merce no s'afagna.
 21 Segner Bertram, s'anc fos enamoraz
 22 e ·m par ben qe ·os en siaç laisaç,
 23 e no ·n a pro fin amics de s'amia
 24 c'anc ses engan e qe ben amas sia
 25 qe lo vezeirs reman per non_poder?
 26 De mi prec Deu qe ja tan no m'açir
 27 q'eu al meu tort m'an da midonz partir
 28 e vos tenes lo partir a plaçer
 29 per q'amors fail q'a vos rics sans compangna
 30 on plus vos fai de ben, meinz ingaçaingna.
 31 N'Ugo, ricor ni noz ni paubretaz
 32 des q'amors a los dos cors afinaz,
 33 digaz mi donc s'eu midonz no vezia
 34 ni ella mi, a qal ops l'amaria?
 35 Aqest'amor no voil tener,
 36 a vos la lais, qi ·s en sables jazir
 37 q'eu lai irai si ·n *sinbi'a*[□] *morir*
 38 clamar merces, si ·l plaz l'en voilla aver
 39 e si tan es qe merces no s'i tagna
 40 a ·i lo verser sivals, en qe ·m refraigna.

Arn 25.1a – BnBarta 58.1 (Q 20) [9vA-10rA] OFL

00 Tenço
 01 Bernard de la Barta, ·l chausit
 02 vol aiaiz de doas razons:
 03 doas donnas valens et pros
 04 son engal de fais et de diz
 05 egals de prez et de joven,
 06 l'un'a bel cors et covinen
 07 mas outra beutas l'oblida,
 08 l'autra es de beutas complida
 09 en la cara, mas cors a mal tailat;
 10 en qal deu meilz drut metre s'amistat?
 11 N'Arnaut, de juoc c'avez partit
 12 penrai lo meilz toz a estroz,
 13 eu preiç mais las bellas faiços
 14 de lai on son tuit ben complit
 15 e la bella cara rien,
 16 qe qan la vezo ·il connisen
 17 es al debendar graçida
 18 per tor e l'autra eschernida

449 4 19 *n'ai* per *vai*

449 4 37 *sabi'a* ed.

19 qe ·l bel cors ten escondut et celat
 20 e si ·l monstra, serai l'a mal tornat.
 21 Bernard de la Bart', eu vos envit
 22 qe ·l meus jocs es cen tan plus bos;
 23 donn'ab el cors fait e geignos,
 24 graille gras, plan et eschalfit,
 25 val mais segon mon escien
 26 qe donna ab lait cors desplaçen,
 27 toz temps m'es mal abelida
 28 donna de lait cors garnida,
 29 si tot a bel lo vis et gen format
 30 lo cors li fail lai on li maior at.
 31 N'Arnaut, non lais anz vos revit
 32 ab mil samblant amors
 33 qe ·l dolz esgart meravellos
 34 mi son finamenz abelit,
 35 tot qan di ni fai li stai gen
 36 e ges bel e dolz e plaicen:
 37 mas val qi s'era escalfida
 38 negra e descolorida,
 39 car diçom nul granz ben per sa beltat
 40 qe neguns del cors no son privat.
 41 *Lernard*[□], fort deu esser graçit
 42 lo bel cors de donna e joios
 43 c'anc lonc son amic a rescos
 44 se met qe ren non a vestir
 45 si q'el ten a manea e sen
 46 son bel cors gras e plain e plen
 47 ço donc amors le convida,
 48 e çil qe vos aves chausida
 49 torn'a son drut l'amors en desbarat
 50 se ·l cors non es ço qe ·l car'a monstat.
 51 N'Arnaut, plus fort son enconbit
 52 li plaçer e plus saboros
 53 can hom vei los beilz oilz glotos
 54 c'ab la beutat don son aiçit
 55 dopla l'amor e ·l jauçimen
 56 plus plas a tota bona gen;
 57 e l'autra, pos er vestida
 58 non gardes, q'il eissa ·s guida
 59 qe seus intrar non cres fort granz bontat
 60 e nuil castel se ·l canp n'es deshonorat.
 61 Bernard, s'ai loncs temps servida
 62 midonz ch'ai encobida
 63 s'al jaçer rendre m'en desagrat
 64 fort aurai en il esperat.
 65 N'Arnaut, s'i tenes faillida
 66 veiaz i qe ·l cora guida
 67 e al samblan conoiscaz la vertat

68 c'a iço q'om vei son tuit bon fait iuçat.

AlbSest 16.16 – GcFaid 167.25 (Q 21) [10rA-10vA] OFM

00 Tençun
01 *Eauselin*[□] *Faidiz, e ·us deman*
02 cal vos par qe sia maior
03 o li ben o li mal d'amor,
04 e digas m'en vostre samblan
05 qe ·l bes es tan dolz e tan bos
06 e ·l mal tan fer et angoissos
07 q'en chascus podes pro chausir
08 raison, se voles maintenir.
09 Albert, li maltraich son tan gran
10 e ·l bes de tan fina sabor
11 greu trobares mais amador
12 non anes el çausir doptan,
13 mas eu dich qe ·l bes amoros
14 es maier qe ·l mals, per un dos,
15 az amics qi sap gen servir
16 amar et celar e sofrir.
17 Gaucelin no ·us en creran
18 li conoisen entendedor
19 qe vos e ·il autre trobador
20 vei c'ades *van aç*[□] *claman*,
21 e pos en aus dir, a vos
22 e as autres en lor çanchos,
23 c'anc no pogues zausir
24 o sim aqest bes *q'eu uahuc*[□] *dir*.
25 Albert, man fin leial aman
26 an fait per descusar clamor
27 q'eu vei qi ·ll prendon gran honor
28 e gran ben jasen e baisan;
29 e pois es en amor raçons
30 qe ·l mal don esser bes e pros
31 e tot qan q'en pot avenir
32 deu druç en be penre e graçir.
33 Gauselin, cil q'amon ab enjan
34 no seton maltraich ni dolor
35 ni hom no pot fort granz valor
36 *aves*[□] *ses pena e ses afan*
37 ni nuls hom no pot esser pros
38 ses maltrait ni *fait*[□] messios,
39 ez amor feç N'Andren morir

16 16 01 *Eauselin* per *Gauselin*; testo critico di riferimento *Gaucelm*.

16 16 20 *van aç* per *n'anaz*

16 16 24 *q'eu uahuc* per *que ·us auz*.

16 16 36 *aves* per *aver*

16 16 38 *fait* per *far*

40 q'anc bes qe fos no ·l poc garir.
 41 Albert, tuit li maltrait e ·l dan
 42 perdon lor forc'e lor vigor
 43 e tornan en dolça sabor
 44 lai u nuls bes se trai enan
 45 qe ja amics, pois er joios,
 46 non er iraz qan membraz fos;
 47 aissi fa ·l bes lo mal fugir
 48 duncs es il manger ses faillir.

Peirol 366.10 – DalfAlv 119.2 (Q 22) [10vA-10vB] OFN

00 Tenço
 01 Dalphin, sabriaz me vos
 02 monstrar raçonablement
 03 cant a pro donna valen
 04 druz cortes et pros
 05 cora s'eschai
 06 qe l'am plus a cor vrai
 07 c'anc lo ·i a fait o enan?
 08 Digaz me vostre samblan.
 09 Peirol, *len*[□] *m'es lo respos*
 10 car ben sai certanemen
 11 q'amistat per jausimen
 12 creis, et es raços,
 13 qe maior jai
 14 a druç, pois sidons o fai,
 15 e ·l gras q'a ses enjan
 16 fai ades l'amor plus gran.
 17 Dalphin, ben sai et conois
 18 c'om pos ama finamen
 19 mor ades tro ·i qe ·l joi pren
 20 *don plus coitos*,
 21 e pois estai
 22 lo desir, c'oltra no vai
 23 no cre de nul aman
 24 qe puous am'a fin talan.
 25 Peirol, aiço me reço ioi
 26 c'aprop l'afaire plaçen
 27 *trob'an*[□] *fin aman sovent*
 28 molt plus voluntos,
 29 c'amors atrai
 30 a trop lo ioi granz esmai
 31 e membre vos de Tristan
 32 q'ab Yseut morit aman.
 33 Dalphin, vers es qe ·l poisos

366 10 09 *len* per *leu*.

366 10 27 *trob'an* per *trob'om*

34 qe lor det beure Baignen
 35 la nuoit per descausimen
 36 lo faiz angoisos,
 37 mais de mi sai
 38 c'ochaisonaz en serai
 39 e ben leu aurai ne dan
 40 car manteing ma raçon tan.
 41 Peirol, remagna ·l tenços
 42 car ben faç parven comen
 43 c'anaç falsetaç cobren,
 44 daz vos achoisos;
 45 ja no crerai
 46 qe druz cortes no am mai
 47 sidonz, puois no vai gardan
 48 ver lei de ren qi ·l deman.
 49 Dafin, no sai,
 50 mas bon consel vos darai
 51 qe si ben no l'ama tan
 52 sevals faça lo samblan.
 53 Peirol, ben sai
 54 e conogut vos ai
 55 qe lials anaz juzan
 56 segon vostre cor truan.

AimPeg 10.52 (Q 23) [11rA-11rB] OFO

00 Aimerico de Pigoglana
 01 Toç hom q'aiço blasma qe deu lauçar
 02 laus'atressi aço qe deu blasmar,
 03 et eo diç per ço car es amors
 04 forsiuçada per nesis iuçadors
 05 qe no sabon adreiç mostrar per qe,
 06 mas er es tenps qe diç on de mal ben
 07 eç autressi qe del be diç hom mal
 08 per qe lor diç non es condit de sal.
 09 Estragnamen se deuria pensar
 10 cel c'altrui *voln* reprendr'e vergognar
 11 q'eu ai ço vist maint pres reprendedors
 12 e maint baissaç q'estre cuidavon sors,
 13 per c'acel deu qi repren gardar se
 14 c'om no posca lui reprendre de re,
 15 c'abanç deu hom se meteis far leial
 16 c'altrui appel traitor ni venal.
 17 A manç homes auç amors accusar
 18 et el maldir d'amor asottillar
 19 qe cavalliers ai vist e traubadors
 20 qe de baset feç auç et d'auç auçors
 21 tan eslaissaç qe no tenion fre
 22 de dir d'amor tot mal senes merce,

23 aissi con es de traicion mortal,
 24 aicel q'ai fait de nien atretal.
 25 Mas ges adreich no lo podon provar
 26 c'amors fa ben tot aiço qe deu far
 27 q'en amariç entre et en amadors
 28 don nais et eis cortesia e valors
 29 e tot aiço q'en verais preç perte
 30 non es de plus amors creçut, ço cre
 31 don pois lo ben lor mostra et il fon al,
 32 car la ·n blasman fan pechat criminal.
 33 Per Crist, segon ço c'a mi par,
 34 qe non es reis qi puosca ben gardar
 35 son regnesme toç sol ses baillidors
 36 des q'e troba sos vassals traidors,
 37 donc pois amors fai toç ço qe ·s conve
 38 e cil q'a faiç lor portan mala fe
 39 dic c'om deu dir d'els per driç natural
 40 ço q'il an diç d'amor, se Deu mi sal!
 41 Una donna sai qe non trova par
 42 qe de beltat posca a lei pareillar,
 43 e sa beltat est entre la gencorç
 44 çençer aissi con entres foillas flors;
 45 eu am lei trop, mas ela petiç me
 46 mas ades n'ai un conort qi ·m reve,
 47 q'al meinç s'el tut de sobretoç no val
 48 tan n'ai d'onors qe ben cobri ·l captal.
 49 Car conois plus dels autres e mante
 50 sen et saber e tot ço q'es de ben
 51 l'empeaire qe sobre valenç val
 52 conosera s'eu dic ben o dic mal.

AimPeg 10.27 (Q 24) [11rB-11vA] OFP

00 Aimirigo
 01 En greu pantais m'a tegut longamen
 02 c'anc no ·m laisset ni no ·m retenc amors,
 03 et a ·m saiçat a totas sas dolors
 04 si qe del tot m'a faiç obedien
 05 e car mi sap esfortiu e soffren
 06 a ·m si cargat de l'amoros afan
 07 qe il meillor cen no sofririon tan.
 08 L'amar mi fai ses mon grat finamen
 09 leis qi m'a fait chausir per las geçors
 10 e fora ·m ops qe ·m fes chausir aillors,
 11 c'aissaç val mais gaçagnar ni argen
 12 ca perdre en aur, segon mon essien,
 13 mas eu o faiç a lei de fin aman
 14 q'e fug mon pro et vau segen mon dan.
 15 E s'eu com fol seg mon dan follamen

16 a toç lo meinç m'es la foldaç honors
 17 q'eu ai vistas faire mantas folors
 20 qe tornavon a folia trop gran
 21 per q'eu auch far sen can vau foleian.
 22 Ma vos, donna, q'aves valor valen
 23 aissi con es meillor de las meillors
 24 menbre ·us merces et oblit vos ricors
 25 e no ·i gardeç raïços mas chausimenç,
 26 qe l'us poia ço qe l'autre deissen:
 27 çho qe merces creis, raços va merman;
 28 si ·os plaç, aucir mi podes raçonan.
 29 Pauc vos chaura del meo enançamen
 30 si ·os remembra vostra valenç lauçors
 31 ni ·l dolç esgar ni las frescas colors
 32 q'enqera ·m son al cor vostr'oilç riçen
 33 els cortes diç amoros et plaçen,
 34 e qan eu plus soven vos vau denan
 35 a pauc mei oils esters mon grat no ·i van
 36 Rei de Ragon e flor d'ensegnamen,
 37 foilla de gauch, fruich de bon faïç donan
 38 vos es de preç mastre e ses enian.

AimPeg 10.14 (Q 25) [11vA-11vB] OFQ

00 Aimerigo
 01 Car fui de dura coindança
 02 vas vos al començamen
 03 tan com prenas veçamen
 04 a brau respot o a lança;
 05 c'anç q'e ·us ames m'ames vos ses enian
 06 et eu torn vos, bela dona, en soan
 07 per tal qa m'a trais ses defiança.
 08 S'e ·us fui a la començança
 09 fals, era ·os am finamen
 10 e sai qe ·m direç soven
 11 qe francura d'altr'amança
 12 me fai venir vas vos humilian
 13 e q'anc si ·os vau menten ni galian
 14 non ges en faïç mas e nulla semblança.
 15 De gran forfaich gran veniança
 16 ço diç dreïç de iuiamen
 17 e merces diç eissamen:
 18 de granç tort grant perdonança
 19 car amdui e maiç loc d'un senblan
 20 et e maint locs se van contrarian
 21 car dreïç auçi e merces a pitança.
 22 Donc si dreïç ni vostr'omrança
 23 gardaç ni ·l meu fallimen
 24 ia no n'autreç chausimen

25 q'als mals da dreïç malanança,
 26 qe ·l fallimen q'eu fis vas vos tan gran
 27 e ·l'ourameç[□] qa veç sobre me tan
 28 cresson m'amor e mermon ma sperança.
 29 Pos conoisseeç ses doptança
 30 q'eu failli nessiamen
 31 non sia lo mals en men
 32 mas del ben aiaç menbrança,
 33 si pro no ·m faç, sivals no ·m faça dan
 34 e del benfaïç si'en vostre talan
 35 q'e ·us attendrai senes desesperança.
 36 Rei d'Aragon, qi ·l vostre gai senblan
 37 vei ben pot dir de bon par bon enfan,
 38 car bon preç cuoil ce qe sesma[□] honrança .

AimPeg 10.15 (Q 26) [11vB-12rB] OFR

00 Aimerigo
 01 Cel qi s'irais ni gereia ab amors
 02 ges qe savis no fai al meo senblan
 03 car hom a tar pro de gerra e tost dan
 04 e gerra faç tornar mal em peior,
 05 en gerra trob, per q'eu no la volria,
 06 viltat del mal et de ben carestia,
 07 e fin'amor si tot mi fai languir
 08 de tant del ioi qe ·m pot tost esiausir.
 09 Qe ·il placers son plus qe ·l'enoï d'amor
 10 e ·il ben qe ·il mal e ·l soïorn qe ·il afan
 11 e ·il ioi qe ·il dan e ·l leu fais qe ·il pesan,
 12 e ·il pro qe ·il dan son plus e ·il ris qe ·il pros;
 13 no dic aissi del tot qe ·il mal no ·i sia
 14 e ·l mals q'on n'a plus plaç q'en si ·n garia
 15 car cel c'ama de cor non pot garir
 16 del mal d'amor tan es dolç per soffrir.
 17 Enqer sai plus d'autre bes en amor
 18 qe il vil fai pro e ·l neissis ben parlant
 19 e l'escars larc e leial lo truan
 20 e ·l fol saivis, e ·l per[□] conoissedor
 21 e l'orguollos domesca et homelia
 22 e fai de dos cor un, tan ferm los lia
 23 per c'om non deu ad amor contradir
 24 pos tan gen sap emendar e fenir.
 25 S'eu l'ai servit eu n'ai cambi d'amor
 26 ab qe ia plus non feçes mais aitan,
 27 qe maint locs m'a fait tan aut et tan gran

10 14 27 ouramenç per onramenç

10 14 38 sesma per semena

10 15 20 per per pec

28 on ia ses lui non pogr'aver honor
 29 e mantes veç me gart de vilania
 30 qe ses amor gardar no m'en sabria
 31 e maint bes moç me fai pensar et dir
 32 qe ses amors no ·i sauria venir.
 33 Bona donna de vos teing et d'amor
 34 sen et saber, cors et cor, moç et can
 35 e s'eu ren dic qe ·n sia benestan
 36 deveç aver lo grat et la valor
 37 vos et amors qi ·m daç la maestria,
 38 e si ia plus de ben no m'en venia
 39 pro n'ai cambi segon lo mei servir
 40 mas se plus fos, ben sabra ·l plus graçir.
 41 Chanços va t'en de ma part e *clamor*[□]
 42 al bon, al bel, al valen, al preçan
 43 a cui servon latin et aleman
 44 e sopleian torn bon emberador
 45 contr'al maior aura maioria,
 46 conoissença, largeça et cortesia,
 47 mesure et sen, saber, entendr'e dir,
 48 proeç cor ric de preç enriquir.

AimPeg 10.41 (Q 27) [12rB-12vA] OFS

00 Aimiricus
 01 Per solaç d'autrui chan soven
 02 mas pero cora q'eu chantes
 03 ni per bon respeich m'alegres
 04 era vei q'eu chan per nien,
 05 e sson a mon dan chan chantaire
 06 si com l'ausel de bon aire
 07 qi sap q'es pres et per cho no ·s recre
 08 q'ades non chant, atretal es de me.
 09 Q'en amor ai lo cor e ·l sen
 10 fermat e meillor m'en ades,
 11 si poges trobar qi m'ames
 12 aissi com eu am finamen!
 13 Mas eu am lei ses cor vaire
 14 don sui desamaç amaire,
 15 e on eu plus am de cor e de fe
 16 adoncs creis plus l'amor qi ·m laç e ·m te.
 17 No m'es vis q'anc plus folamen
 18 nuls hom per amor foleies
 19 q'eu am mais qe ss'altra ·m baies
 20 de leis ses plus l'entendemen,
 21 q'onors m'es, mais *qet*[□] pot faire

10 15 41 *clamor* per d'amor

10 41 21 *quet* per que

22 ses emperi emperaire?
 23 *Qe ·m val l'onor ni ·l preç dun[□] mal mi ve?*
 24 Si fai! *Qe ·l mal qe plaç es par de be.*
 25 Per *cho ·m so ·l mal qe ·m vaic plaçen*
 26 *c'anc no viç donna long ni preç*
 27 *meilç dises ni meilç respondes*
 28 *ni tan amesuradamen,*
 29 *si qe chascus n'es lauçaire*
 30 *pos es del mon la belaire*
 31 *c'anc natura no mes en lei, ço cre,*
 32 *ni plus ni meinç mais aiço qe ·i cove.*
 33 Donna, per merce solamen
 34 soffrises q'eu vos merceies
 35 merces, e q'un pauc afranques
 36 merceian vostre dire talen
 37 ves mi q'eu sui merceiaire
 38 toç iorn et merce clamaire
 39 e merceian sui et serai iase
 40 vostr'om claman merce, merce, merce!
 41 Lo pros Guillelm Malaspina soste
 42 don et donnei et cortesia et me.
 43 Bel Paragon, qan hom plus soven ve
 44 Na Beatris d'Est, plus lo vol de be.

AimPeg 10.25 (Q 28) [12vA-12vB] OFT

00 Aimiricus
 01 En amor trob alques en qe ·m refraing
 02 c'al meinç d'amor mal al be non sofraing
 03 *ni en[□] per mal no ·m loing d'amor ni ·m fraing,*
 04 on plus m'auci plus vas amor m'afraing,
 05 mas no conosc c'amor vos mi sofraingna
 06 ni eu d'amor non ai poder qe ·n fragna,
 07 re non sofraing sol c'amor no sofragna
 08 car ses amor non sai en qe ·m refragna.
 09 D'amors non posc partir c'amor mi pren
 10 e can mi cuich emblar plus mi represen
 11 ab un esgar don mon cor s'escompren
 12 qe ·m fai venir celei en cui m'espren,
 13 mas a son dan non cuit ges qe m'esprenda
 14 ni per altra mon fin cor s'escompren
 15 don hom per fals amador mi repren
 16 q'en leis es toç, si ·l plaç, qe ·m lais o ·m prenda.
 17 Aissi soi faiç del tot al seu comanç
 18 qe nulla re non dedic q'ela ·m man,
 19 pero d'un ben la prec qe no ·m desman

10 41 23 *dun* per *don*

10 25 03 *en* per *eu*

20 c'al començar m'en promes del deman
 21 don fai peccat oimai car no ·m demanda
 22 e gran merces sivals car no ·m desmanda,
 23 mas eu tenc be per desman si no ·m manda
 24 pero assaç qi non desdiç comanda.
 25 En lei son tuch li bon aibs c'om retrai
 26 esters qe greu promet e leu estrai
 27 per q'eu non pos sofrir lo mal qe ·n trai
 28 si qualqe ben merces non m'en atraia
 30 soffrirai tot, qe ia per mal qe ·n traia
 31 no m'estrairai d'amar qi qe n'estraia
 32 mi ia nuls tenps no vol q'om m'o retraia.
 33 Don, en vos ai lo cor tan fin e ferm
 34 qe ges non ai poder qe l'en desferm,
 35 enanç vos iur sobre sainç e ·os aferm
 36 com plus m'en cuit partir plus m'en referm,
 37 mas si merces qe ·l partimenç referma
 38 per chausimenç en vos plus no ss'aferma
 39 toç mos afars se destrui e desferma
 40 c'altra mas vos no voil *q'es hestic* ferma[□].
 45 Na Beatris d'Est, tan es fin et ferma
 46 qe vostre senç no ·s cania ni ·s desferma
 47 don vostre sen s'ameillor'e s'aferma
 48 e pos mos diç e mos chanç o referma.

AimPeg 10.50 (Q 29) [12vB-13rB] OFU

00 Aimiricus
 01 Aissi con l'arbre qi per sobrecargar
 02 fraing si meteis e pert son fruic e se
 03 ai eu perduda ma bella madona e me
 04 e mon enters sen frac, per sobramar,
 05 pero se tut m'en sui apoderaç
 06 anc iorn no fi mon dan, ad essien,
 07 anç en cuit far tut ço qe faç ab sen
 08 mas ar conosc qe trop sobra ·l foldaç.
 09 E non es bon qe hom sia trop sennaç
 10 qe a saços non segua ·l so talenç
 11 e si no ·i a de chascun mesclamen
 12 non es bona sola l'una meitaç,
 13 car ben deven hom per sobresaber
 14 nesis e ·n va maintaç veç folian
 15 per qe s'eschai *c'on auen*[□] *loc mesclan*
 16 sen a foldaç, qi ·l sap gen retener.
 17 Lais! Qui non ai mi meteis em poder
 18 anç vauc mon mal qeren et chercan

10 25 40 *q'es hestic* per *que m'estia*

10 50 15 *c'on auen* per *qu'om an en*

19 per q'eu voil mais perdre et far mon dan
 20 ab vos, donna, q'ab outra conquerer,
 21 car eu cuich far ab aqest dan mon pro
 22 e qe savis ab aqesta folor,
 23 pero a lei de fol sui amador
 24 m'aveç adeiç, on peiç mi fai, plus bon.
 25 No sai nulç "hoc" per q'eu des vostre "non"
 26 pero soven torna mon ris en plor,
 27 et eu com folç ai ioi de ma dolor
 28 e de ma mort qan mir vostra faïçon,
 29 co ·l baselisc c'ab ioi s'anet aucire
 30 qan el mirail se remiret e se ·s vi
 31 tot eissamen es vos mirail ab me
 32 qe m'aucies qan vos vei ni ·os remir.
 33 E vos no ·n cal can mi vedes morir
 34 abanç o faïç de mi tot enaissi
 35 con de l'enfan ab un maraboti
 36 fai hom de plor laisser et departir
 37 e pois qan es tornaç en alegrer
 38 et hom l'estrai ço qe ·il donet e ·l tol
 39 et el adonc plor'e fai maior dol
 40 mil aitan plus qe non feç de primer.

AimPeg 10.12 (Q 30) [13rB-13vA] OFV

00 Aimiricus
 01 Atressi ·m pren con fai al iogador
 02 c'al començar ioga maistramen
 03 a petit ioc pos s'echaufa perden
 04 qe ·l fai montar tan q'es en la folor,
 05 aissi ·m mis eu pauc a pauc en la via
 06 q'eu cuiav'amar a maestria
 07 si q'en pogues partir qan me volgues
 08 er sui entraç tan q'essir non pog ges.
 09 Outra veç fui en la preson d'amor
 10 don escapei mas aora ·m repren
 11 ab un cortes engeing tan subtilmen
 12 qe ·m fai plaçer mon mal et ma dolor,
 13 c'un laç me feç metre al col ab qe ·m lia
 14 don per mon grat mais no ·m desliaria
 15 e nulç autr'om qe ·n fos liaç non es
 16 qi ·l deslies qe ben no li plagues.
 17 Anc mais nulç tems non trobei liador
 18 tan ferm lies ab tan pauc liamen
 19 qe ·l liam fo curs d'un braç solamen
 20 don non trob chai qi ·m desli ni aillor;
 21 enliamaç sui tan *qen* si ·m volia
 22 desliamar ges far non o podia
 23 q'amors qi ·l lai m'enliamet e ·n pres

24 *m'elliam* [□] *chai perlus* [□] *fort per un tres.*
 25 A lei del fer qe vas ses tirador
 26 ves l'adiman qe ·l tira, vau segen
 27 amor, qí ·m sab tirar ses tiramen
 28 mas tirat m'a sivals per la meillor
 29 qe si d'autra meillorar mi saubia
 30 tan am lo meilç qe ben meilloraria
 31 mas meillorar no cre qe me pogues,
 32 ve ·us per qe m'a pert las meillor conques.
 33 Na gentils cors, format plus gen qe flor
 34 aiaç de mi qalalcun chausimen
 35 qe muor per vos d'enveja et de talen
 36 e podeç o proar a ma color
 37 qan vos remir qe ·n transvai e chanbia,
 38 e fora grant almosn'e cortesia
 39 c'umilitaç merceian vos preses
 40 d'aquest cochat sofratos de toç bes.
 41 Be ·m plaç Guillelms Malaspina marques
 42 car conqer preç et preç a lui conques.
 43 Na Beatrix d'Est, lo ben q'en vos es
 44 fai meillorar a las altrás lor bes.

AimPeg 10.7 (Q 31) [13vA-13vB] OFW

00 Aimiricus
 01 Amors, a vos metessa ·m clam de vos
 02 car en me es entrada solamen
 03 e non entraç midoç eissamen
 04 si qe ll'afan d'amdos comenal fos,
 05 mas vos laissaç leis e retenes mi
 06 car mi trobaç senes tot enian fi
 07 e daç a lei gauch et ab mi dolor;
 08 los oils vos en trac ad auctor.
 09 E fai ben pauc d'esforç, ço sabes vos,
 10 e grant orguoil e mal ensegnamen
 11 cel qí celui combat qe no ·us defen
 12 *poes* [□] *peccat et avol veniasos,*
 13 mas vos o faiç de mi tot autressi
 14 com cel qí pres repren e mort auci;
 15 aver voleç l'aib de bon servidor
 16 q'al seu deserf, tan vol servir aillor.
 17 Mas tot m'e bel, pros donna, tan am vos
 18 et amai vos anç q'e ·us vis, finamen,
 19 e qan vi vos amei vos per un cen
 20 e chascus iorn creis l'amors per un dos;

10 12 24 *m'elliam* per *m'enliama*

10 12 24 *perlus* per *plus*

10 7 12 *poes* per *pois es*

21 gen mi sebret a la vista e ·m parti
 22 lo vostre amors d'un'altra qe ·m trai,
 23 mas tolt m'aves mal et donat peior
 24 s'amor ab vos et merces no ·m socor.
 25 Car per vos pert leis e ges non ai vos
 26 con cel qi vai sos qairels pertraien
 27 qe per l'un pert l'autre; tot aissi ·m
 28 e meron mal vostras bellas faichos.
 29 Vostra beltat blasmaç car m'abeli
 30 apreç blasmaç amor *ca*[□] *m'enardi*
 31 e s'eu i faç nessieç ni folor
 32 no blasmeç mi mas vos essa et amor.
 33 A! Com m'a mort vostre bel oil e vos
 34 ab un esgar qi ·m feron simplamen
 35 q'eu cuiava qe feisson veiramen
 36 e non *em*[□] *mais engeing e tracios!*
 37 Pauc fo l'esgar qan me vis et e ·os vi
 38 donna, mas pois es creguç enaissi
 39 de pauc en gran e de grant en maior
 40 e de sospir em plaint de plaint em plor.
 45 *Auc*[□] *douçor pois del cor no m'issi*
 46 des q'e ·us baisei las mas, si ·m dolçesi;
 47 per *meus*[□] *la bucha dis tan n'ac gran dolçor*
 48 c'anc non tastet de tan dolça sabor.

AimPeg 10.40 (Q 32) [13vB-14rB] OFX

00 Aimiricus
 01 Per raison natural
 02 segon ma conoissença
 03 deu dir de malvolença
 04 ben, qi dis mal d'amor,
 05 per q'es fol ce qi cre
 06 lui qe de mal dis be
 07 e can diç eissamen
 08 del be mal, fai nonsen
 09 qi so blasme tem ni sa lausor blam
 10 car no ·il ten pros laus ni blasme dan.
 11 Pauc noç d'ome ni val
 12 sos diç, a ma parvença,
 13 qan non a de faillença
 14 vergogna ni paor,
 15 no noç ni val ab me
 16 ni entre ·ls savis re

10 7 30 *ca* per *car*
 10 7 36 *em* per *era*
 10 7 45 *auc* per *anc*
 10 7 47 *meus* per *neis*

17 q'en lui meteis enten
 18 lo dan d'aicel qe men,
 19 e ·l maldiç falç es laus, al *men*[□] *semblan*
 20 e bendiç falç blasmes qan mou *deman*[□].
 21 Aiqel qe diç aital
 22 q'el avia creçença
 23 qe cel qi ·l mal comença
 24 fenis ben, mes error
 25 e parlet contra se;
 26 donc autressi conve
 27 de bon començamen
 28 aver mal finimen?
 29 En lui parer q'al començar chantan
 30 dis ben d'amor et al fenir mal gran.
 31 Car apres diç mal
 32 feç gran desconoissença,
 33 mas falsa maldisença
 34 mou de fals disedor,
 35 donc no fail, anç l'ave
 36 qan diç ço qi ·l perte
 38 mas leial fail menten
 37 e ·l fals fail ver diçen
 39 c'atressi fals fail leiatat men,
 40 com lo leials qan s'en vai desvian.
 41 Una donna leial
 42 sai eu q'es de Plaçença
 43 mas esta en Valença
 44 per meil gardar Sanflor
 45 e Mirabel qe te,
 46 Corteson, per qe
 47 gaçagna Benaven
 48 e Belioc francamen
 49 e ten Garda et Verona mandan
 50 e ·s bapteçet lo iorn de san Ioan.
 51 Qi qe ·s crole ni estei entrenan
 52 Malaspina esta ferm en *i* estan[□].

AimPeg 10.8 (Q 33) [14rB-14vA] OFY

00 Aimiricus
 01 Anc mais de iois ni de chan
 02 ni de solaç mantener
 03 non agui, al meu parer,
 04 tan bon ni tan ferm talen
 05 ni anc mais no ·m plac tan

10 40 19 *men* per *meu*
 10 40 20 *deman* per *d'enjan*
 10 40 52 *i* per *l'*

06 com era ·m plaç d'amor sa mantenença
 07 per q'eu la voil mantener et honrar
 08 e contra cels defendre a raçonar
 09 q'·n fan clamor alques per nosabença.
 10 E qal qe sse van claman
 11 d'amur a pauc de saber,
 12 car segon raçon e ver
 13 eu vençerai raçonan
 14 cels q' s'en van rancoran,
 15 c'amors no fai mal ni desconoisença
 16 per qe nulç hom s'en deia rancorar
 17 ni ges amors non pot apoderar
 18 neguna re ses grat d'altra valença.
 19 Ni fin'amors, ço nos man,
 20 non n'ai ni non pot aver
 21 ab si força ni poder
 22 ni nulç conseil pauc ni gran
 23 si l'oils e ·l cor no li dan,
 24 mas ço q'als oilç plaç et al cor agença
 25 vol fin'amors qe no ·i pot contrastar,
 26 per ço non deu amor occasonar
 27 tan qan los oilç e ·l cor a ma parvença.
 28 Car li oilç son drugoman
 29 del cor e ·il oil van veçer
 30 ço q'al cor plaç retener
 31 e qan ben son acordan
 32 e ferm tut trei d'un semblan
 33 adunqas pren ver'amors valença
 34 d'aço qe ·il ueil fan a cor agradar
 35 q'esters no pot nasser ni començar
 36 mas per los grat delç treis nais e comença.
 37 Per lo grat e pel coman
 38 dels tres e per lor plaçer
 39 nais amors q'em bon esper
 40 vai sos amics confortan,
 41 per qe tuit li fin aman
 42 sapchan c'amors es fina benvolença
 43 qe nais del cor et dels oilç ses doptança
 44 qe l'uoil la fan florir e ·l cor granar,
 45 amors q'es fruich de lor vera semença.
 46 Per q'eu aclin merceian
 47 mos oilç e ·l cor ses tener
 48 et amor c'ab ferm voler
 49 se van trastuit percaçan
 50 de mas honors traire enan
 51 e de mos bes ses geing e ses temença,
 52 per q'eu los dei graçir e merceiar
 53 car il m'an fait de tal enamorar
 54 don sui pagaç ses plus ab l'entendença.
 55 Chançon, vai dir Em Blancaç en Provença
 57 q'el fai valor valer et preç preiar

58 c'om lui lauçam non pot sobrelauçar
59 tan es valenç et fina sa valença.

AimPeg 10.34 (Q 34) [14vB-15rA] OFZ

00 Aimiricus
01 Mantaç veç son enqerriç
02 en corç cosi vers non faç
03 per q'eu *meil*[□] *si'apellatç*
04 e sia lor lo chausis
05 chanços o vers aqest chanç,
06 e respon als demandanç
07 c'om no ·i troba ni sap devisions
08 mas sol lo nom entr'en vers e chanson.
09 Q'eu ai motç mascles *auçir*[□]
10 en chançonetas asaç
11 e motç femeinç trobatç
12 en *vertes*[□] *bonç e graçis*
13 *e tortç sonetç e toçanç*[□]
14 ai auçit en verteç mainç
15 e açida chançoneta ab lonc son
16 e ·ls motç d'amos d'un gran e ·l chan e ·l son.
17 E s'ieu en soi desmentitç
18 c'aissi non sia vertaç
19 *no uer'om*[□] *per mi blasmatç*
20 si per dreit non contraditç
21 anç n'er son sabers plus gratitç
22 entre ·ls pros e ·l mieo mermanç
23 si d'aiso ·m pot vençer segon raçon
24 com non ai ges tot lo sen Salamon.
25 Car es de son luoc pertitç
26 donneis qe ja fon preiatç
27 mi soi alques desviatç
28 de ioi tant estauch marritç
29 q'entr'amairitç et amanç
30 *ces*[□] *mes us pales enianç*
31 q'enianan cre l'un l'autre far son pron
32 e no ·i garda tems ni per qe ni con.
33 Q'eu vi anç qe fos faiditç
34 si ·us fos per amor donatç
35 uns cordons, c'a dieg solatç
36 n'eissir'acortç e convitç,
37 per q' ·m par qe dur dos tans

10 34 03 *meil* per *vuelh*
10 34 09 *auçir* per *auçitz*
10 34 12 *vertes* per *verses*
10 34 13 *e tortç sonetç e toçanç* per *e cortz sonetz e cochans*
10 34 19 *no uer'om n* per *on er hom*
10 34 30 *ces* per *s'es*

38 un mes no fàcia uns ans
 39 can reinava Donneis ces tracion;
 40 greu es qì ve com es et sap con fon.
 49 A! Bels cors cars, genç norriç
 50 adreich e ben fachonaç
 51 ço q'e ·us voil dir divinatç
 52 q'eu no sai ges tan ardiç
 53 q'e ·us prec qe m'amas, abanç
 54 vos qer merce merceians;
 55 sofrefç q'e ·us am q'eu no ·us qer autre don
 56 ni ia d'echest non deveç dir de non.

AimPeg 10.46 (Q 35) [15rA-15vA] OGA

00 Aimiricus
 01 Si sofrir s'em pogues
 02 ben fora con s'estes
 03 qe ia puous non blasmes
 04 ço qe lauçat agues;
 05 pero ces tot pro dan
 06 e sses soiorn afan
 07 e ses aiuda fais
 08 volri'eu portar dan
 09 qì deshonor sofrir
 10 don no ·m pogues cobrir
 11 ni m'en auçes vençar.
 12 Non o poira far
 13 e si a pro veniança
 14 qì ·s part de falsamança.
 15 Son me partiç? Non ges,
 16 anc mi soven ades
 17 de lei tan m'esta pres
 18 del cor ço c'a mepres;
 19 si con partiç d'aitan
 20 c'a tot lo men pensan
 21 menç preç sos faç savais
 22 c'un'autra creis et nais
 23 bel plus cum non pot dir
 24 ja ·m fa desabelir
 25 e de mon cor lognar
 26 e si tan ben amar
 27 c'anc eu plus greu balança
 28 no fon N'Andrieus de França.
 29 C'aissi com sers o pres
 30 soi sieus liges cofes,
 31 et anc nulç hom c'ames
 32 non fo plus leu conqes
 33 c'al traire de son gan
 34 sa bella man baisan

35 intret tant aqil bais
 36 qe ·l cor del cors mi trais
 37 al retorn del sospir,
 38 per qe ·l vivr'e murir
 39 me fai ensems mesclar;
 40 et om non pot gardar
 41 ni cobrir de sa lansa
 42 d'amor per dreich la lansa.
 43[□] Ia non er ni non es
 44 ni aig *q'amas trobes*[□]
 45 en donna q'anc mais nasques
 46 *cestors*[□] *malç talç de bes*
 47 per q'ades *on q'e van*[□]
 48 humilç et merceian
 49 li son, fin et verais
 50 si *qe men*[□] *non biais*
 51 e s'ieu ab gen servir
 52 *si ·l fren ni*[□] *ab blandir*
 53 no ·i posc merce trobar
 54 *ranos*[□] *deu hom fiar*
 55 mais en bella semblança
 56 ces pech o ses fermança.
 57 Dona, s'a vos preçes
 58 com'e pres, ni ·us forses
 59 amor et merceies
 60 si com sol far merces
 61 vos m'agras fin talan
 62 non teignas en soan,
 63 si tot m'ai lo pel sais
 64 qe ·l es et frech et gais,
 65 e sai ben fag graçir
 66 e *leaumen*[□] *gauçir*
 67 e so qe taing selar,
 68 de sol aqel peçar
 69 me feses perdonança,
 70 c'anc mais no ·us fi perdonança.
 71 La reina qe ·us par
 72 Elienors sap far
 73 e dir so don s'enansa
 74 toç iorns e creis *s'enrasa*[□].

10 46 43-10 46 56 in questa cobla gli errori sono di numero proporzionalmente maggiore rispetto al resto del componimento. In quasi tutti i casi si tratta di *lectiones singulares* di Q.

10 46 44 *q'amas trobes* per *c'om anc trobes*

10 46 46 *cestors* per *ses totz*

10 46 47 *on q'e van* per *on q'ieu m'an*

10 46 50 *qe men* per *q'en ren*

10 46 52 *si ·l fren ni* per *ni sofren*

10 46 54 *ranos* per *ja no ·is*

10 46 66 *leaumen* per *et honramens*

10 46 74 *s'enrasa* per *s'onranssa*

00 Aimiricus
01 Ses mon a pleig non vauc ni ses ma lima
02 ab qe fabreg motç et aplan et lim
03 q'eu no vieg d'obra sotil ni prima
04 de nulla leg plus sotil ni plus prim
05 ni plus adreg obrier ni cara rima
06 ni plus peseg sos ditç ni miels los rim;
07 mas el destreg d'amor tan no m'escrim
08 son, fe qe ·us deg e no me val escrima.
09 Si per merse feçes amors persebre
10 la bella qe mos precis non apercep
11 qe degnes me per servidor resebre,
12 mout fera be et fail ca no ·m percep;
13 non sai per qe m'auci ni ·m vol decebre
14 qi bona fe l'ai on plus me decep,
15 non a en se merce se no ·n soisep
16 mas orguol cre qe no li cal soisebre.
17 Ben es amor *nueia*[□] de merce sema.
18 Las! Per q'e plor qe ·l cor m'a de ioi sem,
19 qe no ·m socor anç se logna e s'estrema
20 de mi, c'aillor vol qe ·m mut e m'estrem,
21 non a paor ni tant ni quant non trema
22 de la dolor don eu fremisc e trem
23 per q'ai maior mal e ·m par qe plus crem
24 car de l'ardor qe m'art ella non crema.
25 Tan dolsamen me ven a far e pogner
26 q'e non o sen ni no sai ab qe ·m poig
27 pois ses enguen me sap garir et ogner
28 ab un plasen esgart: ve ·us ab qe ·m'ong,
29 qe fa mon sen ab ma volentat jogner
30 qi d'un talen lo trob qi ·ls li'e ·ls jong
31 per q'eu coren veing vas lei don me loing
32 tan promet len e fa de loignor loing.
33 Senes mangar donna ·m porrias paier
34 ab ien parlar qe ·l cortes diç me pais
35 c'ab elschivar me tornaç en irasser
36 per c'om blasmar no ·m deu s'e m'en irais,
37 neus l'esgraisar en pert, q'eu fora graiser;
38 per autr'afar no ·m fail *lancar*[□] ni ·l grais
39 e s'ap preiar en vos merce non nais
40 fora ·m, so ·m par , meilç qe foiseç a naiser.
41 Ab dous exgar sap so foçedors paier

10 47 17 *nueia* per *voja*

10 47 38 *lancar* per *la carns*

42 e ab *emar* *ne nulla*,[□] cui iois pais
 43 c'onor ten car e preç c'ab lei renais
 44 e doneiar sofr'e ·l fa mor e nais.

AimPeg 10.45 (Q 37) [16rA-16vB] OGC

00 Aimiricus
 01 Qui l'am en diç
 02 pois Dieus i mes bes
 03 en Na Beatriç
 04 no m'a merces ges
 05 car tan ben noiriç
 06 sos gais cors cortes es
 07 qe sera failliç
 08 iois qe no ll'agues res;
 09 le seus dous esgars clars
 10 corals, del gençors flors
 11 rendrei'el parlars cars
 12 gug, tan es dousors.
 13 Puous l'onraç *onraç* [□] pars
 14 *q'es*[□] *autç plus c'onors* sors
 15 plas, e ·l condeiraç dars
 16 no ·m val tant *doilors*,
 17 tant diria si ·n creçia
 18 mom cor, de lei chan tan
 19 q'enemia m'en seria
 20 la bella c'aman blan;
 21 qe ·l valria si en perdia
 22 leis c'am ses enian tan?
 23 q'il penria e m'amia
 24 destric e ·l miu dan gran.
 25 Anc de nulla gen
 26 non fon hom trobaç naç
 27 qe tan finamen
 28 ames desamaç . Faç
 29 son, pos non aten
 30 ioi, ni non es daç graç
 31 segon fallimen
 32 sai qe *sum*[□] *senaç* , *paç*
 33 en *volg'eç* acort fort
 34 tan son angoissos blos
 35 e ses tot deport . Tort
 36 n'an gran sa faissos,
 37 qan luec de confort port

10 47 42 *emar ne nulla* per *honrar N'Emilia*

10 45 13 *onraç* per *onrar*

10 45 14 ms: *qes qes*

10 45 32 *sum* per *sui*

38 el cor abedos sos
 39 uels; ne ·us lo conort ! Mort
 40 *m'ai* lo bel respos
 41 qe d'amansa fe semblança
 42 can son gai cors fi vi
 43 e ses lansa
 44 sos ueilç ni no ·m ri ni
 45 vol m'onransa ni m'enansa
 46 anç luencha si de mi
 47 ses doptancha n'a mermança
 48 sos preç car m'auci cli.
 49 Pos m'a tot conqis
 50 qa re no ·m biais vais
 51 lei e li son aclis
 52 ni d'als no m'apais mais
 53 e car sos presc fis
 54 es dels plus verais rais
 55 volgues e *sustris*[□]
 56 cal for'al savais fais
 57 c'ap lo sieu voler per
 58 so qe lur perçes des
 59 me *luee* e leçer ver
 60 sol q'e la pres;
 61 no volgra aver er
 62 d'autra qe ·m colgues pres
 63 de se ni iases ser
 64 tan qe ·m baies.
 65 S'ieu amaire ses estraire
 66 li son, ni lials *cals*
 67 no ·m puosc faire pauc ni gaire
 68 tan li on ceusals als;
 69 ar can iogare ni trichare
 70 no ·l son ni venals fals,
 71 falç m'es veiaire per mo paire
 72 qe ·m n'es plus corals malç.

Esperd 142.3 (Q 38) [16vB] OGD

00 Tenço
 01 Segner Ponz de Monlaur, per vos
 02 voil saber de dos raçons
 03 la qal val mais ad ops d'amar,
 04 toseta qe ·s per meillorar
 05 e es bella, coinda e pros
 06 e donna de prez cabaillos
 07 abrivada de donnoiar.
 08 N'Esperdut ben es de sen blos
 09 e no par ges q'i sia amoros

10 qe la mellor no sap triar;
 11 q'eu am mais tener q'esperar
 12 aver qant es eleiz e bos,
 13 qe no faz cel don sui de pros:
 14 c'uns estorber en pot cen far.
 15 Segner Ponz, molt m'es bes d'amor
 16 cant es bona e aten mellor
 17 e sai respit de meillorar;
 18 qe donna no pot plus montar,
 19 ainz ai del descendre paor;
 20 q'eu ai vist cavalchaz milsoldor
 21 em prez de trenta solz montar.

FqMar 155.16 (Q 39) [17rA-17rB] OGE

00 Folchetl de Marsilia
 01 Per Deu, amor, bem sabes veramen
 02 quant plus deiscent plus poia humilitaç
 03 et orguyl chai on plus aut *set*[□] poiat;
 04 don dei aver gauç et vos espavent
 05 c'anse mostraç orgoil contra mesura
 06 e brau respos a mas humils chançons,
 07 per q'es semblan qe l'orgoil caia jos,
 08 c'apres bel jorn ai viç far nuiç obscura.
 09 Mas no vos par poscaç far fallimen,
 10 pero, qan fal cel q'es pros ni presaç,
 11 tan con val mais tan n'es plus encolpaç
 12 q'en la valor poia ·l colp'et deiscen,
 13 e qant hom tot *perdon*[□] *la forfaitura*
 14 ja del blasme no ·ll'er mais faiç perdos,
 15 car cil reman en mala sospeiçons
 16 q'a mult met cel qi *un eu*[□] *desmesura*.
 17 Blasme n'a hom e cascu sela ss'en
 18 per q'es en el l'enjan plus galiaç
 19 acel qe ·l fai c'acel q'es engannaç,
 20 e vos, amor, per qe ·l faiç tan soven
 21 qant plus vos serf cascuns plus s'en rancura?
 22 Mais de servir tang qalqe gederdos
 23 preç o amiç, milloramen au dos:
 24 mens d'un d'aquest par fol qi se atura.
 25 Bem fui eu folç qant mis lo cor e ·l sen:
 26 senç no fo ges, enant fo grant foldaç
 27 mas cel es folç qi cuiça esser senas
 28 e sab om mielç ades qant plus apren;
 29 q'anc, pos merces q'es meillers qe dreitura
 30 no valc a mi ni a poder en vos,

155 16 03 *set* per *es*

155 16 13 *perdon* per *perdona*

155 16 16 *un eu* per *vas un*

31 pauc mi sembla m'agues valgut raços
 32 per q'eu fui fol car anc de vos ac cura.
 33 Mais ar sui ricç pos en vos no m'aten
 34 q'en cuiçar es ricqesa au paubertaç
 35 qar cel es ricç q' s'en ten per pagaç
 36 e cel paubre qant enant cor enten;
 37 ar sui bem ricx tan gran gauç m'a<...>ecura[□]
 38 qant pens qe sui tornaç desamoros
 39 q'adonc era marriç, ar sui joios;
 40 per q'e m'o tenc a gran bonaventura.
 41[□] Cortesia non es *al ma ma* mesura
 42 mas vos, amors, non sabeç anc qe fôs;
 43 mais eu serai tan plus cortes de vos
 44 qe majer brieu calarai ma rancura.
 45 A N'Aiman et En Toçtenps t'atura
 46 t'en vai, chanchos, qar i est de lor raiços
 47 c'altressi son com eu pauc amoros,
 48 mas senblan fan de ço don non an cura.

FqMar 155.18 (Q 40) [17rB-17vB] OGF

00 Folchetel
 01 S'al cor plagues ben for'ormai saçon
 02 de far chançon per joa maintenir,
 03 qe trop mi fai m'aventura doler
 04 qant eu regart lo ben e ·l mal q'eu ai,
 05 qe ricx diç hom q'eu sui et qe be ·m vai,
 06 mais cel q'o diç non sap ges ben lo ver
 07 car bennenaça non pot l'om aver
 08 de nulla ren mai de ço q'al cor plai
 09 per qe n'a mais un paubre, s'es joios,
 10 c'un ric ses joi q'es tot l'an consiros.
 11 E ss'eu anc jorn foi amoros
 12 ar non ai joi d'amor ni no ll'esper
 13 ni altre joi non pot al cor plaser
 14 an mi senblon tut autre joi esmai;
 15 pero d'amor lo ver vos en dirai:
 16 no ·m lai del tot ni non m'en posc mover,
 17 enan non vauc ni no ·m posc remaner
 18 aissi com cel q'e mei de l'albr'estai
 19 q'es tant poiaç qe non pot tornar jos
 20 ni sus non vai, tan li par temoros.
 21 Pero no ·l<...>s,[□] *se tot s'es perillos,*
 22 c'ades non poi e sus a mon poder,
 23 e deuria ·m, donna, ·l fis cor valer

155 16 37 ultima parola parzialmente illeggibile per caduta dell'inchiostro

155 16 41 *al ma ma m.* per *als mas m.*

155 18 21 parola parzialmente illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *lais*

24 poys conoissee qe ja no ·m recrerai
 25 c'ab ardiment *appodero*[□] *l'esglai*
 26 ni non ten dan qe mm'en posca escader,
 27 per qe ·us er gen si ·m deignaç retener,
 28 e ·l gierdos er aitals com s'eschai:
 29 q'en eus lo don l'en es faic giardos
 30 a cel qi sap d'avinent far *ses*[□] *dos*.
 31 E si merce a nul poder en vos
 32 traia s'enan, se ja ·m vol pro tener;
 33 q'eu non m'en fi em preç ni en saber
 34 ni en chanços car ben conosc et sai
 35 qe merce vol ço qe raisons dechai;
 36 e deuria os ab merce conquerer
 37 qe m'es escuç conra ·l sobrevaler
 38 qe es en vos e ·m fai metre en essai
 39 de vostr'amor: ço qe ·m veda raisos
 40 mais il mi fai cuidar q'avinent fos.
 41 A ço par ben q'eu sui niens paoros
 42 qar al començamen me desesper
 43 en mas chanços, pos non pot pro tener
 44 farai eu doncs aisi co ·l joglar fai,
 45 q'aissi *co*[□] mou lo lais lo finerai,
 46 *desesperar*[□], *mai pos no ·i posc veder*
 47 raisons per qe ·l degnes de mei chaler,
 48 se val almens aitant en retenrai
 49 q'inç el cors l'amarai a rescos
 50 e dirai ben de lei en mas chanços.
 55 Ge N'Aiman sabia ço q'eu fai
 56 dir porria c'una pauc'ochaisos
 57 nos en amor mais qe no val raisonç.

FqMar 155.1 (Q 41) [17vB-18rA] OGG

00 Folchetl
 01 Amor, merce! No moira tan soven
 02 qe ja ·m podeç viaç del tot aucire,
 03 qe vivre ·m faic et murir mesclamenç
 04 et enaisi doblades mon martire,
 05 pero, meu mort, vos sui hom et servire,
 06 lo servir m'es al cor mil tant plus bos
 07 qe de *null'autra*[□].
 08 Per q'es peccaç, amor, ço sabes vos
 09 qe *m'aucigaç vegant vos no mi aire*[□]

155 18 25 *appodero* per *apoder'om* (ed.)

155 18 30 *ses* per *sos*

155 18 45 *co* per *com*

155 18 46 *desesperar* per *desesperatz*

155 1 07 testo critico di riferimento: *null'autr'aver rics quizardos*

155 1 09 testo critico di riferimento: *si m'auzietz, pos vas vos no m'azire*

10 lo trop servir ten dan mainta sasos,
 11 e ·l seu amic *per*[□] hom, ço audi dire,
 12 e ·us ai servit, *nes*[□] *ancar no m'en vire*
 13 e car sabes q'en giderdon entent,
 14 perdut ai vos e ·l servir ensement.
 15 Mai vos, donna, qe aves mandament,
 16 forchaut amor e vos q'eu tan desire,
 17 no ges per mi, ma per dreit chausiment
 18 qe tos plagnant vos prec o mil sospire,
 19 qe ·l cor plora qant vedes los oils rire
 20 mais per paor non resemb'l'enoios
 21 *eu s'enian mi*[□] *e trac mal en perdos*.
 22 Anc non cuigei vostre cor orgoillos
 23 q'al meu pogues tan lonc desir assire,
 24 mais per paor non feses d'un dan dos
 25 vos cuiava tos mos malstraich devire;
 26 ha! Car vostre oil non veson mon cossire?
 27 Adonc n'agra merce se je no ment
 28 li dolç esgar qe ·m fai vostr'oil parvent.
 29 A vos volgra mostrar lo mal q'eu sent
 30 et als autre celar et escondire
 31 q'anc non volc dir mon cor celadament;
 32 qe s'eu cobrir non sai, qi m'er cobrire?
 33 Ne qi m'er fis s'eu ves mi sui traire?
 34 Qi si non sap celar non es raisos
 35 qe selon cels a cui non es nul pros.

FqMar 155.22 (Q 42) [18rA-18rB] OGH

00 Folchetus
 01 Tan m'abelis l'amoros pensamenç
 02 qe s'es venguç en mon fin cor assire
 03 per qe non pot null'autre pes caber
 04 ni mai negus no m'es dolç ni plaisenç,
 05 q'adonc viu sains qant m'aucio ·l cossire
 06 e fin'amors m'auleuça mon martire
 07 qe ·m promet jois mas trop le ·m dona lent
 08 c'ab semblant m'a trainat longament.
 09 Bem sai qe tot cant faiç es dreïç nient!
 10 Eu qe ·m posc, mais s'amor mi vol aucire?
 11 Cant escient m'a donat tal voler
 12 qe ja non er vencut ni el non venç,
 13 vencut si er, c'alcir m'an li sospire
 14 tan dolçament qar de lei cui desire

155 1 11 *per per pert*

155 1 12 *nes per et*

155 1 21 testo critico di riferimento *engan mi eis*

15 non ai secor ni d'aillors non l'atent
 16 ni dautr'amor ni posc aver talent.
 33 Pero, donna, no ·us am saviament
 34 c'a voi[□] so fis et a mi sui traire:
 35 vos cuit perdre et mi non posc aver
 36 e ·us pens noser et a mi sui nosenç,
 37 pero no ·l[□] aus mon mal mostrar ni dire
 38 mais as esgart podes mon cor devire,
 39 qe ·us cuidei dir, mas era m'en repent
 40 e port els oils vergogna et ardiment.
 17 Bella donna, si ·os plaç, sias soffrens
 18 del ben q'e ·us voil, q'eu sui del mal soffrire
 19 e pos lo mal no ·m porra dan tener,
 20 an m'er semblant qe ·l partam egalment,
 21 e s'a vos plas q'en ·n'altra part me vire
 22 ostaç de vos la beltat e ·l gent rire
 23 e ·l bel semblant qe m'afolis mon sen:
 24 partir m'ai pois da vos, mon escient.
 25 Tut jorn mi es plus bel et plus plasens
 26 per q'e ·n voil mal ails oils ab qe vos mire,
 27 car a mon pro non porrion veder
 28 et al meu dan veçon trop suttilment,
 29 mos danç non es, donna, per q'eu n'aire
 30 ains es mon pros, donna, per q'eu *m'aibire*[□]
 31 se m'aucies, qe no ·us estaura gent,
 32 car le meus danç vostres er eissament.

FqMar 155.14 (Q 43) [18rB-18vB] OGI

00 Folchetus
 01 Molt i fe grant peccat amors
 02 qant li plac qe ·s meses en me
 03 qar merce no ·i adus ab se
 04 ab qe *s'aleuges*[□] *ma dolors*,
 05 c'amors pert sa nom e ·s dement
 06 et eis desamors plainament
 07 pois merces no ·i pot far soccors;
 08 e si ·l fora preç et honors
 09 pos q'i vol vencer tottas res
 10 c'una veç la venqes merces.
 11 S'ar no ·us venç, vencut sui, amors,
 12 vençer no ·us posc mas a merce
 13 e s'entre tanç mals n'ai un ben
 14 ja no ·us er danç ni desonors,

155 22 34 *voi* per *vos*

155 22 37 *no ·l* per *no ·us*

155 22 30 *aibire* per *albire*

155 14 04 *s'aleuges* (singularis) per *s'adousses* (ed.)

15 cuias vos donç qe ·us estia gent
 16 qar mi faiç planger tan soven?
 17 Ans en val mens vostra laodors
 18 pero ·l mal me fora dolçors
 19 se l'aut ram a q'era ·m sui pres
 20 me pleies, merceiam, merces.
 21 Mas trop m'a airat amors
 22 qar ab merce s'en desave;
 23 pero ·l miels del mon qet hom ve,
 24 midonç, qe val mais qe valors,
 25 en pot leu trar accordament
 26 qar mager n'a fai per un cen:
 27 qi ve com la neus e ·l calors
 28 cho es la blanqeç'e ·l colors
 29 s'accordon en lei, semblanç es
 30 c'amors s'i acort et merces.

31 Mais non pot esser, pos amors
 32 non o vol, ne midon, ço cre,
 33 pero de midon non sai re
 34 c'anc taut me non m'efoli follors
 35 q'eu li *aves*[□] *dir mon pensament*,
 36 mas cor ai qe ·m capdela ab sen
 37 et ardimens qe ·m tol paors,
 38 pero esperar fai la flors
 39 tornar fruiç et d'amor sun pes
 40 q'esperau[□] *la ·m venqes merces*.
 41 Ester non pot durar, amors
 42 e no sai per qe s'esdeve
 43 de mon cor qe si ·os a e·os te
 44 qe re non par qe n'aia allors,
 45 qe, si be ·us es granç, eissimen
 46 *potç*[□] *en mi caber leumen*
 47 co ·us deveçes una grant tors
 48 en un pauc mirail e ·l largois
 49 es tan granç qe, si ·os plagues
 50 enqar *n'en si*[□] *caubra merces*.
 51 Mal mi so gardat per nosen
 52 q'a mi *os*[□] *m'a emblat amors*
 53 ar q'er'estors de sa dolors,
 54 mas dir pot q'eu ves mi sui pres
 55 neus non m'en val dreit ni merces.

155 14 35 *aves* per *auses*

155 14 40 *esperau* per *esperan*

155 14 46 *potç* per *podeç*

155 14 50 *nensi* (singularis) per *neis* (ed.)

155 14 52 *os* per *eis*

FqMar 155.25 (Q 44) [18vB] OGJ

00 Folchetus
01 Vermillon, clam vos faç d'un avol pega pemcha
02 qe m'a una chançon degolada et estencha
03 qe di qe fi de lei, e ses vanada et feimcha
04 q'eu l'appellei Aut Ram don il s'es aut empencha:
05 il men, q'eu non plei ram qi tan leu fraing ni trencha
06 ni vol branca tochar de qe leu ma man tencha.

FqMar 155.3 (Q 45) [18vB-19rA] OGK

00 Folchetus
01 A! Quant gens venç et a qant pauc d'affan
02 aicel qe ·s lassa vencer a merce!
03 Qar enaissi venç hom autrui et se
04 et a vencut doas veç senes dan,
05 mas vos, amors, non o faiç ges aisi
06 c'anc jorn merce no ·m poc ab vos valer
07 an m'aves tant mostrat vostre poder
08 q'ara no ·us ai ni vos non aves mi.
09 Per ço ·m par fol qi non sap retener
10 cho c'om conqer, q'eu pres ben atestan
11 qi ço reten com a conquist enan
12 per son esfors com faç lo conquerer,
13 qar aissi ·m retengraç com fol rete
14 l'esperver fer qi tem qe se ·s delli,
15 qe l'estreing tant el poing tro qe ll'auci
16 mas pos estorç vos sui, vivre pos be.
17 Tut ço qe val pot noser atressi
18 dunc, s'e ·os tent pro, be ·m porai *diu*[□] *tener*
19 et er merce s'ab eus vostre saber
20 qe m'aveç dat, pos non jaudi de re,
21 vos *men*[□] tençon ni ·os dic mal en *chatan*[□]
22 mas non er faiç qe chausiment m'en te
23 enanç voil mais mon dan sofrir jase
24 qe ·ls vostres tors *arreturers*[□] *claman*.
25 *An*[□] trobares mais tant de bona fe?
26 q'anc mais nulç hom si esteus no ·us trai
27 son escient, si com eu qi ·os servi
28 tan longamen q'anc non jaudi de re,

155 3 18 *diu* per *dan*

155 3 21 *men* per *mou*

155 3 21 *chatan* per *chantan*

155 3 24 *arreturers* per *adrechures*

155 3 25 *An* per *On*; errore del rubricatore, la letterina guida è una *o*.

29 ar qer merce? Ço faria parer
 30 car qì trop vai servise reprochan
 31 ben fai parer qe giderdon deman,
 32 mas ja de mi non cuiges q'eu *uesper*.[□]
 33 Mas qì ·l bon rei Richart qì vol q'eu chant
 34 blasmet per ço qar non penssei dese
 35 ar l'en desmen si qe chascus o ve,
 36 q'areire ·s trais per meil sallir enan:
 37 q'il era cons ar es reis rics ses fì
 38 qar bon soccors fai Deus a bon valer,
 39 e *s'en*[□] *dis ben al crosar e ·m dis ver*
 40 *er*[□] ar vei ben per q'adoncs non menti.

FqMar 155.5 (Q 46) [19rA-19vA] OGL

00 Folcheltus
 01 Ben an mort mi et lor
 02 mei oil galiador
 03 per qe ·m plaç q'ab els plor
 04 car aiço an merit,
 05 q'en tal donn'an chausit
 06 don an fait falliment
 07 car qì aut poi bais deiscent;
 08 pero en sa merce m'aten
 09 car eu non cre qe merces aus faillir
 10 lai on Deus volc toç autres bes aisir.
 11 Pros donna cui ador
 12 restauras en valor
 13 mi et vostra laudor!
 14 C'andui n'em afreolit
 15 car meteç en oblit
 16 mi qe ·os am finamen
 17 qe cil qì o sabon van disen
 18 qe croi servir fai manta gen,
 19 et eu qì ·os am tant qe d'als non cossir
 20 pert mi et vos: gardaç si ·m dei marrir!
 21 Pero conosc d'amor
 22 qe mon dan l'a sabor
 23 qe ço don ai largor
 24 me fai presar petit
 25 e pogner a estrit
 26 en tal qe se defen
 27 ço qe ·m chauça vau fugen
 28 e ço qe ·m fuç en vau seguen
 29 aiço no ·m sai com si ·m posca sofrir

155 3 32 *uesper* per *n'esper*

155 3 39 *s'en* per *s'eu* (testo critico di riferimento)

155 3 40 *er* per *et*

20 q'eu non posc ges enchaucar et fugir.
 21 Ara auiaç grant folor
 22 c'ardiç sui per paor
 23 mas tan tem la dolor
 24 d'amor qe m'a saisit
 25 c'aço ·m fa plus ardit
 26 de mostrar mon talen
 27 vas lei qe ·m fai vellar dormen,
 28 doncs ai per paor ardimen
 29 aissi com cel q'ester non pot gander
 30 qe ·s vai tot sol entre cincent ferir.
 41 Mas ges oian per flor
 42 no ·m viras chantador
 43 mas *pre[□] de mon seignor*;
 44 lo bon rei, cui Deus git,
 45 d'Aragon, m'a partit
 46 d'ir'e de marrimen
 47 per q'eu chan tot franchamen
 48 mas al seu plasen mandamen
 49 no devon ges ses amic contradire
 50 q'als enemics vei qe ·s fai obeçir.

FqMar 155.8 (Q 47) [19vA-19vB] OGM

00 Folchetus
 01 En chantan m'aven a menbrar
 02 ço q'eu qit chantan oblidar
 03 ca per ço chant, q'oblides la dolor
 04 e ·l mal d'amur,
 05 mas on plus chant plus m'en sove
 06 c'a la bucha nulla res no m'ave
 07 mai sol: merce!
 08 Perq'es semblans et sembla me
 09 q'inç el cor port, donna, vostra faïçon
 10 qe ·n chastia q'eu non vir ma rason.
 11 E pos amor mi volc onrar
 12 tant q'el cor vos mi fa portar
 13 per merce ·os prec qe ·l gardes de l'ardor
 14 q'eu ai paor
 15 de vos mul mager qe de me,
 16 e pois mon cor, donna, vos a dinç se
 17 si mal li ·n ve,
 18 pos dinç es, soffrir lo ·us conve;
 19 per aiço faç del cors ço qe ·os er bon
 20 e ·l cor gardaç si com vostra maison.
 21 Q'el garda vos e ·us ten tan car
 22 qe ·l cor en fai nesi semblar

23 qe ·l sen i met l'ençeng et la valor
 24 si q'en error
 25 lascia ·l cor pel sen q'en rete,
 26 c'om mi parla mantas veç s'asdeve
 27 *q'en[□] non sai qe*
 28 e ·m saluda *q'en[□] non aut re,*
 29 pero jamais nuls hom non m'ochaison
 30 se ·m saluda et eu mut no li son.
 31 Pero ·l cors non se deu blasmar
 32 del cor, per mal qe ·l sapcha far,
 33 qe tornat l'a au plus onrat segnor
 34 e tout d'allor
 35 on trovava enjan et nofe
 36 mas dreich torna a sson segnor ancse,
 37 per qe non cre
 38 qe ·m deing, se merces no ·m rete
 39 qe ·l intr'el cor tant q'en loc *d'on[□] ric don*
 40 deng escoutar ma veraia chançon.
 41 Qar se las degnaç euscoutar,
 42 donna, merce devrai trobar
 43 pero obs *m'eus[□] c'oblides la riccor*
 44 mais la lauçor
 45 q'eu n'ai di tan dirai jase,
 46 pero ben sai mos laudars pro non te
 47 c'un qe ·m malme,
 48 car laudors me ceis e ·m reve
 49 e ·l focs qi ·l mou, sai qe creis a *baudo[□]*
 50 e *co ·l[□] no ·l toc, mor em pauc de saïço.*
 51 Morir pois be,
 52 N'Aiman, q'eu non plang de re
 53 Ni ssemblava ·l mals d'aital faïços
 54 Com dobra ·l poinç del taulier per raisos.

FqMar 155.21 (Q 48) [19vB-20rA] OGN

00 Folchetus
 01 Se tut me sui a ttart apercebuç
 02 aissi com cel q'a tut perdut et jura
 03 qe mai non joc, a grant bonaventura
 04 m'o dei tenir qar mi sui conoguç
 05 del grant enjan c'amor ves mi fasia,
 06 c'a bel semblant m'a tenut en faidia
 07 maiç de deç anç, a le del mal deptor

155 8 27 *q'en* per *q'eu*
 155 8 28 *q'en* per *q'eu*
 155 8 39 *d'on* per *d'un*
 155 8 43 *m'eus* per *m'es*
 155 8 49 *baudo* per *bando*
 155 8 50 *e qi no ·l* (ed.)

08 c'ades promet et ren non pagaria.
 09 Al bel semblant qe ·l fals'amor aduç
 10 s'atrai ves lei fol amant et s'attura
 11 co ·l parpaillon c'a tant fola natura
 12 qe ·s fer el foc per la clartat qe luç,
 13 mas eu m'en part et segrai outra via
 14 sos mal pagat, ester non m'en partia
 15 e segrai l'aib de tot bon soffridor
 16 qe s'irais fort si con fort s'umilia.
 33 Pero, amor, m'en sui eu recreuç,
 34 de vos amar non aurai jamais cura,
 35 c'aissi com mais preç'hom laida pentura
 36 qant es de loing qe qant es pres venguç
 37 preiav'e vos *c'a no ve*[□] *conossia*
 38 e s'eu rem n'ai, mas n'ai q'eu no volria
 39 c'ausi m'es pres com al fol qeridor
 40 qe dis c'aurs fos tut cant el tocharia.
 17 No muderei, si ben sui irascus
 18 ni fas de lei en chantan ma rancura
 19 ni diga re qe no semble mesura,
 20 mas sapchaç ben q'a son ops sui perdos
 21 c'anc sobre fren no ·m volc menar un dia
 22 an me fes far mun poder tutta via
 23 et anc sempre caval de gran valor
 24 qi ·l baorda trop soven, col feoneia.
 25 Fel fora eu trop, mais m'en sui retenguç
 26 car cel qi plus fort de se desmesura
 27 fai grant foldaç; qar e greu aventura
 28 es de son par, q'ester non pot vencuç
 29 de plus fleble de se es vellania
 30 per qe no ·m plaç amors sobrenceria,
 31 pero en sen det hom gardar honor
 32 car sen oniç non val mais qe folia.

FqMar 155.10 (Q 49) [20rA-20vA] OGO

00 Folchetus
 01 Greu fera nulç hom fallença,
 02 se tan temses son bon sen
 03 com lo blasme de la gen,
 04 qe juç'a desconussença
 05 q'eu fail qar lais per temensa
 06 de blasme desconoissent
 07 car contr'amors non m'epren
 08 q'eissimens no i trop soffrença
 09 com leus cor ses retenença.
 10 Qar en vostra mantenencia,

11 amor, me mis franchemen
 12 e fora i mort veramen
 13 se non fos ma conoissença;
 14 donc, no aiaç mais plivença
 15 q'eu m'an, si com eu soil, plagnen
 16 ne mor'oimais tan soven
 17 en mas chançoç, q'a parveça
 18 ne aurion mens de valença.
 19 E ja merces non vos vença
 20 per mi q'eu no *l'au*[□] aten
 21 anç m'estau planamen
 22 ses vos, pos tant vos ajença,
 23 franc, de bella captenença,
 24 s'eu posc, en aiço enten
 25 mais cel soffron lo tormen
 26 qe fan, per fol'antendença,
 27 anç del peccat penedença.
 28 Mas eu avia credenca
 29 tant qant ame folamen
 30 en aiço c'om vai deisen:
 31 ben fenis qi mal acomença;
 32 per q'eu avia entendença
 33 qe, per provar mon talen,
 34 m'aces mal començamen
 35 mas pois conuc a presença
 36 qes toçtenps m'agra tenença.
 37 E si ·m degaç dar girença!
 38 Qar meil gadaing'et plus gen
 39 qi dona q'aicel qi pren,
 40 si preç n'a ni benvolença;
 41 mas volt es en viltendença
 42 *vostra* <...>^{r□} *et e nien*
 43 c'om vos sol dar, ar vos ven,
 44 mais lais m'en, q'eu ai sabença
 45 de mal dir et astenença.

FqMar 155.7 (Q 50) [20vA-21rA] OGP

00 Folchetus
 01 Chantar mi torn'ad afan
 02 qan mi soven d'En Baral
 03 e pos d'amor plus no mi ·n cal
 04 non sai com ne de qi ·m chan
 05 mas qex demanda chançon
 06 e no ·s cal de la rason
 07 q'eissemenc m'es ops la faça

155 10 20 *lau* per *l'ai*

155 10 42 testo critico di riferimento: *vostr'afars*

08 de nou, com los moç e ·l son
 09 e pos forçaç, ses amor
 10 chan per depte de folor
 11 pro er mos chanç cabalos
 12 si non es avol ni bos.
 13 Amador son d'un semblan
 14 e ·l ric cobet atretal
 15 c'ades ab dolor coral
 16 merma lo gauç on plus an
 17 q'en loc de fenestra son
 18 qe merma s'om i apon,
 19 on plus pren qe ço qe chaça
 20 mais a de segre chanson,
 21 per q'eu teing cel per meillor
 22 qe rei ni emperador
 23 q'aqels mal abs venç amdos
 24 qe vençon plus des baros.
 25 Bem fora s'om preieç tan
 26 Deu com si et ben com mal!
 27 Mas ço preç'hom qe non val
 28 e son pro ten hom a dan,
 29 per q'eu non aus vostre pro
 30 dir chantan car no ·l sap bo
 31 al segle, ne cre qe ·l plaça
 32 q'eu diga rem se so mal non,
 33 mais si val a desonor
 34 pos dir li turc entre lor
 35 son vengut ni baissat jos
 36 e tut vengut vençen nos.
 37 *Be ·s[□] vençon, pos nul deman*
 38 no ·ls fam de l'ança mortal
 39 e sse nos fossem leial
 40 *tornera ·n[□] ad honor gran*
 41 c'us cortes genç de Deu fo
 42 co ·l ric trobesson perdon
 43 qe ·l fan plus frevol qe glaça
 44 qi d'astenença ·l somon;
 45 mas combatten ab laudor,
 46 e ·l sa Deus en son labor,
 47 *mainç cuiça[□] confessios*
 48 no ·s plagra s'aiço non fos.
 49 Donc, nostre baron qe fan
 50 ve ·l rei engles, cui Deu sal?
 51 Cui'aver fait son jornal?
 52 Mult i aura laid enjan
 53 s'il a ffait la mession
 54 e l'autra la partison

155 7 37 *Be ·s per Be ·ns*

155 7 40 *tornera ·n per tornera ·ns*

155 7 47 *testo critico di riferimento: mains que ja*

55 qe l'empeaire perchaça
 56 com Deu cobre sa reion!
 57 Car primies cre q'i soccor
 58 si Deus li ren sa honor:
 59 be ·s tang, tant es rics lo don,
 60 q'aitals sia ·l giderdon.
 61 Al rei françes lo *refon*[□]
 62 tornar, c'om *vol*[□] teng'a bon
 63 per q'eu dic s'era i secor
 64 q'es ops, qe no ·s don paor,
 65 e s'ar no i vai *qe*[□] saisos
 66 dic q'aunit es per un dos
 67 N'Aiman molt mi sa bon
 68 e molt en preç mais valor
 69 c'ab Em Barral, mon segnor,
 70 es mors pres e messios
 71 aisi com s'anc rem non fos.

FqMar 155.20 (Q 51) [21rA-21vA] OGQ

00 Folchetus
 01 Si com cel q'es tant greuiaç
 02 del mal q'i non sent dolor,
 03 non sent ira ne tristor,
 04 de gisa ·m sui oblidaç,
 05 ca tant sobrepoia ·l danç
 06 qe mon cor non sap pessar
 07 ne nuls hom tro al provar
 08 *no ·m*[□] *pot saber com s'es granç*
 09 d'En Barral, lo meu bon segnor,
 10 per qe s'er chant o riu o plor
 11 no m'o preç plus qe fer'enanç.
 12 Q'eu pes si sui enchantaç
 13 o sun echauç en error
 14 quant non trob sa grant valor,
 15 q'aisi nos tenia onraç
 16 q'eissemenç com l'aimanç
 17 tira ·l fer e ·l fai levar
 18 faisi'el manç cors dreïçar
 19 vas preç, forchaç et pesanç,
 20 e q'i preç et gauç et honor,
 21 senç, largesa, astr'e ricor
 22 nos a tolt, pauc volt nost'enanç.
 23 Ha, qant n'a deseretaç

155 7 61 testo critico di riferimento *refassa*; la lezione di Q infrange lo schema rimico

155 7 62 *uol* per *no-l*

155 7 65 *qe* per *q'es*

155 20 08 *nom* per *non*

24 q'eron tut ric en s'amor
 25 e qant en moriro ·l jor
 26 qi fo mors et sotterraç!
 27 Qe un sol no vi mors tanç,
 28 neus cels qi l'audion nomar
 29 n'entendion accaptar
 30 tant era sos preç presanç,
 31 q'aisi sap son nom far auchor
 32 de pauc grant et de grant major
 33 tro no ·l poc enclaire garanç.
 34 Ha, segnor dolç et privaç
 35 com posc dire vostra laudor?
 36 C'a leis de *viu forcedor*[□]
 37 q'ieis mais on plus es poiaç
 38 creis vostre laus en penssanç
 39 e ·i trop ades mais qe far
 40 *el*[□] *sembla ·l vostre donar*
 41 dont vos cressia ·l talanç
 42 on mais venion qeridor
 43 mas Deus con a bon donador,
 44 vos donav'*aldes*[□] *mil aitantç*
 45 Et ar qant fois plus poiaç
 46 falis en gisa de flor
 47 qe qant hom la ve gensor
 48 adunc il chai plus viaç,
 49 mas Deus nos mostr'ab semblanç
 50 qe sol lui devem amar
 51 e ·l chatti segle adirar
 52 on passam com viananç
 53 q'altre preç torn'em deshonor
 54 e toç autre senç es folor
 55 mais de cels qi fant ses comanç.
 56 Bel segner Deus, cui no ·m plaç
 57 mors de nigung pechador
 58 ainç per aucire la lor
 59 soffris vos la vostra, em_paç
 60 faiaç lo lai viure ab solaç
 61 pos chai no ·l volgues laisar!
 62 E degnaç *le*[□] vos preiar,
 63 Verges, qe preiaç per manç
 64 *vostre Fils per qe lor socor*
 65 *q'esperança tut li meillor*[□]
 66 els vostre cars precis merceianç.
 67 Segner, *meravelles qar*

155 20 36 testo critico di riferimento: *riu sorzedor*

155 20 40 *el* per *et*

155 20 44 *aldes* per *ades*

155 20 62 *le* per *l'en*

155 20 64-155 20 65 testo critico di riferimento: *vostre Fil, per qu'el los socor, / els vostres cars precis merceianz*

68 *eu[□] de vos posc chantar*
 69 *ar qant mils degra plorar*
 70 *pero tan plor em pessanç*
 71 *per qe ben leu main de laudor*
 72 *diran de vos main de laudor*
 73 *q'eu q'en degra dir mil tans.*

GcFaid 167.59 (Q 52) [21vA-22rA] OGR

00 Folchetus
 01 *Tant a[□] soffert lonjament grant affan*
 02 *qe s'eustes mais qe no m'en persebes*
 03 *morir pogra tost et leu, s'eu volgues*
 04 *q'a la bella no ·n penra ja dolors*
 05 *en cui mala fos beutaç et valors*
 06 *dunt regardant par força mon corage,*
 07 *e poi li plaç, segrai autre viage*
 08 *mas lei non cal ne no se ten a dan*
 09 *de perdre mi ni ·l ben dir de mon chan.*
 10 *Pero tal ren ten hom vil q'es preian*
 11 *e tal rem pert c'om diç qe n'e[□] ben pres*
 12 *qe poi fa grant soffratta menre bes,[□]*
 13 *mai de midon es si grant sa valors*
 14 *qe re non tem si ·m pert ne ·m vir aillors*
 15 *d'un ben feçi oltracuidar folage*
 16 *qant perchachai ma mort et mon damage*
 17 *a mon fol cor qe ·m fe dir en chantan*
 18 *ço dunt degra gent cobrir mon talen!*
 19 *Dunc poi mon cor et mos oils trai m'an*
 20 *e ma mala donn'e ma bona fes*
 21 *si qe cascus m'agra mort si pogues*
 22 *clamar m'en dei con de mals bailidocs[□]*
 23 *e ja mei oil, vertader traidors,*
 24 *non crerai mai, n'es fisança ses gage,*
 25 *car cel es fol qi fai fol vassallage*
 26 *e fol qi cres aver a sson comant*
 27 *tut ço qe ves plaisen ni benestan.*
 28 *Be ·m miravil pos en midon es tan*
 29 *preç et valor, plaser et diç cortes*
 30 *com pot estre qe non i es merces!*
 31 *E ·m miravil de lei, on es honors,*
 32 *beutaç et sen con non i es amors!*
 33 *E ·m miravil de donna d'aut parage,*

155 20 67 testo critico di riferimento: *meravillas granz / es*

167 59 01 *a* per *ai*

167 59 11 *n'e* per *n'es*

167 59 12 *menre bes* per *meins de be*

167 59 22 *bailidocs* per *baillidors*

34 frac et humil et de mal signorage
 35 ni com pot far contra sa valor gran
 36 qe desmenta son franc humil semblant!
 37 De tut aiço ai miravilla grant
 38 e, pos lei plaç qe non s'en canje res
 39 non tenra mais affrenat son mal fres,
 40 q'era m'en part, se tut m'es desonors,
 41 qar ops m'agra q'eu fos del maltrait fors!
 42 E pos aillors vai mudant mon estage
 43 bon encontre ·m don Deus et bon *estrage*[□]
 44 e ·m lais trobar donna ses cor truan
 45 q'a mal segnor sui estat aqest an!
 46 Am tot aital mal et brau et tiran
 47 volgr'estar volentiers, si ·l plagues
 48 c'ab outra qe mager be ·m fases,
 49 e, pos no ·l plaç, aital vai per socors
 50 de qi me ven al cor plaisent dolçors
 51 franc et humil, bon et de bel estage
 52 et a ·m mandat per un cortes message
 53 c'un pauc ausel e mun *ping*[□] *qe non an*
 54 am mai q'al cel una grua volan.

FqMar 155.27 (Q 53) [22rA-22rB] OGS

00 Folchetus
 01 Us volers outracuidaç
 02 s'es mis en mon cor aders
 03 pero non diç mon espers
 04 ja posca esser acabaç,
 05 qan aut s'es enpenç
 06 ni m'autreia mos senç
 07 qe ·n fia desesperaç
 08 e son aissi mitadaç
 09 qi no ·m desper
 10 ni aus esperança aver.
 11 *Carrant*[□] *me sen*[□] *aut puiaç*
 12 vas q'es petit mos poders
 13 pero ·m castia temers
 14 car aital ardimenç faic
 15 noç a mantas genç
 16 mas d'un conort sui jausenç
 17 qi ven deveç autre laç
 18 e mostra ·m c'umilitaç
 19 l'a tam en poder

167 59 43 testo critico di riferimento: *intratge*

167 59 53 *ping* per *poing* (ed.)

155 27 11 *carrant* errore per *car tant?* *car trop* (ed.)

155 27 11 *sen* per *sui*

20 qe ben me pot escaçer.
 21 Tant i es mos cors pauiaç
 22 qi *mosçomia* ·m[□] *sempla vers*
 23 c'aitals maltrait es leçers,
 24 pero si sai q'es vertaç
 25 qi bos *autors*[□] *venç*
 26 per q'e ·us prec, dona valenç,
 27 qe sol d'aitan me soffraç
 28 e pois serai gen pagaç
 29 qi ·m laisses voler
 30 lo gauç q'eu desir aver.
 31 Be ·m paret nescietaç
 32 e trop sobradiç volers
 33 can solamen un veçers
 34 m'ac discutut tan viaç
 35 qu'iscondudamenç
 36 mi venc al cor us talenç
 37 tal don sui ennamoraç
 38 mais pueis s'es tant fort doblaç
 39 e matin e sser
 40 mi fa douçamen doler.
 41 Car aissi chantar no ·m plaç
 42 si me valgues esteners!
 43 Pero laissar, nonchalers
 44 m'en fora jois e solaç
 45 omais pos n'es menç
 46 l'emperariç cui jovenç
 47 a puiat'els auçors graç,
 48 e si ·l cor non fos forçaç
 49 eu fera saber
 50 c'om fol si vol dechaçer.
 51 Douça res covinenç
 52 vença vos humilitaç
 53 pois nuls autre joi non plaç
 54 ni d'autre voler
 55 non ai ençieng ni saber.
 56 E tanç sospir n'ai gitaç
 57 per qe ·l jorns e ·l ser
 58 perd sospiran mon poder.

FqMar 155.11 (Q 54) [22rB-22vB] OGT

00 Folchetus
 01 Ja non cuig hom q'eu cange mas chansos
 02 pos non cang mos cor ni ma raisos
 03 *qe ·m se ·m* causiç d'amor eu m'en lauçera

155 27 22 *mosçomia ·m* per *menjonja ·m*

155 27 25 *autors* per *aturs*

04 mas s'eu mentis no ·m seria nuls pros,
 05 c'atresi ·m te com se sol en balaça
 07 pero non voil del tot laisser morir
 08 per qe posca plus sovent avenir.
 09 Mas era vei c'anc non cuigei qe fos
 10 q'e ·m soi tornat de mi meteis çelos
 11 contra midon q'eu no lla corteiera,
 12 mas tot conseil c'aç amors sia bos
 13 n'ai assaiat et, pos re no m'enança
 14 tol li farai desamor semblança;
 15 ai las! Q'ai dig? Ja ·m cuidav'eu cobrir
 16 e donc oïmais ja sab tot mon <.>bire[□].
 25 Donna, speranza e paor ai de vos,
 26 ar m'en conort et era ·n sui doptos
 27 pero paors tem qe m'apoderera,
 28 mas un conort ai d'amor a saços
 29 c'ab tal poder mi mostra sa condança
 30 qe plus no ·m pot mostrar de malestança,
 31 e fai esforç q'i pot esser *soffriç*[□]
 32 ira e poder de cel qe ·l vol delir.
 33 E si non fos qe gran meilloraços
 34 es del tort fait cant hom n'es oblidos,
 35 jamais amors aital tort no menera
 36 si ja pogues tornar desamors,
 37 pero leus cors tol manta benennaça
 38 e veich faillir em per qe n'ai doptança
 39 q'el faillimen d'autru tan con se mir
 40 per c'om se gard si meteis de faillir.
 17 Donna, ben sai qe non val occasos
 18 c'amor non vol qe ja ·n sia joios,
 19 merces vos clam, qe no me lais enqera
 20 tan es mos cors de vostr'amor sobraç;
 21 si ·os plaç complir la divinança
 22 c'om dis qe vai d'autra ma benennança
 23 e qe ·us pogues cubertamenç jausir
 24 e ·l bruich vengues de lai on sol venir.
 41 Donna Ponça, tan sui forças per vos
 42 *cas*[□] era chan e n'ai nulla alegrança,
 43 qe ·l mort de mon segnor me desenança
 44 qe vos sabeç q'el solia chausir
 45 cui devi'hom onrar ni enançir.
 46 Ver N'Aïman tem peïn e enança
 47 e a Toçtenps, e di lor ses doptança
 48 qe toç aitals soi cum eis m'albir
 49 e no m'en pot nul fait enfadeçir.

155 11 16 una macchia impedisce la lettura delle prime due lettere; testo critico di riferimento: *albir*

155 11 31 *soffriç* per *soffrir*; la lezione di Q altera lo schema rimico

155 11 42 *cas* per *car*

00 Folchetus
01 Oïmais non conosc raço
02 ab qe nos poscam cobrir,
03 si ja Deu volem servir,
04 pos tan enqer nostre pro
05 qe son dan en volc sofrir;
06 qe ·l sepulcre perdet primeramen
07 et er sofre q'Espagna vai perden
08 per ço qe lai trobavon occaison
09 mas çai sivals non temen mar ni ven;
10 las! Com nos pot plus fort aver somos
11 si donc non fos tornat morir per nos.
12 De si meteïs nos fes do
13 cant vent tort delir
14 e fes so sai agraçir
15 can si ·m det per reçoço;
16 doncs qï vol viur'an morir
17 e doncs per Deu *s'aiud'e[□] la preçen*
18 q'el la donet e la rendent moren
19 q'atressi *de[□] hom morir non sab co;*
20 ha! Qant mal viu qï non a espaven!
21 Qe ·l nostre viure don e cobeus
22 sabèn q'es mals et ab qel viure bos.
23 *Quiaç[□] en qal error so*
24 las genç ni qe pot tan dir!
25 Qe ·l cors, c'om non pot gander
26 de mort per aver qe ·i do
27 vol qes gardar e blandir
28 e de l'arma non a nul espaven
29 con pod gardar de mort de tormen:
30 per qes de cor s'eu dic vertat o non
31 e pois aurea d'anar meïllor talen,
32 e ja no ·i gard paubreira nuls hom pros:
33 sol qe començ, qe Deus es pietos.
34 Cor sivals pot aver bo
35 d'aitan poiria s'en *garniç[□]*
36 qe l'als pot Dieus tot complir
37 e nostre rei d'Arago
38 q'el non cre saubes faillir
39 a nul home qe ·i an ab cor valen,
40 tam pauc veçen qe ·i failli l'autra gen
41 non deu a Deu ges far pejuraço
42 q'il onrara si ·l serf onradamen,

155 15 17 ms: *sa iude la...*: la lettura è confermata dall'accento sulla *i*; *sa vida e la* (ed.)

155 15 19 *de per deu*

155 15 23 *Quiaç* per *Auiaç*

155 15 35 *garniç* per *garnir*

43 c'ogan, si ·s vol, n'er coronaç ça jos
 44 o sus el cel: us no ·il fail d'aquest dos.
 45 E ja non preç fol reso
 46 lo reis castellanç ni viç
 47 per perdre, c'anç deu graçir
 48 a Deo qe ·l mostr'el somo
 49 q'en lui si vol enançir,
 50 e c'autr'esforç ses Deu torn'e nien
 51 c'aisi volgra sos bos preç per un cen
 52 si acoil Dieu oïmais a compaigno
 53 q'el no vol ren mais reconoissimen:
 54 sol qe vas Dei non sia orgoillos
 55 mout es sos preç onraç e envejios.
 56 Vida e preç c'om vol de folla gen
 57 on <.>lus[□] aut son caçon lejeramen
 58 bastiscan doncs en ferma pensaçon
 59 el pres qe ·s ten can l'autre van caçen:
 60 qe toç sos preç, sos ganç e sos laus fos
 61 en pensar fort cant a Deus faiç per nos.
 62 Bels Aïman, Deu veçem qe ·us aten
 63 qe ·us volria gaçagnar francamen
 64 c'onrat vos ren tan qe a mi sa bo,
 66 anç camçaç vos, qe mais val per un dos
 67 c'on s'afragnas q'el forsaç caia jos.

FqMar 155.13 (Q 56) [23rB-23vA] OGV

00 Folchetus
 01 Meravil mi con pot nuls hom cantar
 02 si con eu faç per lei q'·m fai doler
 03 q'e ma chançon non posc apparellar
 04 dos moç c'al terç no ·m lais marriç caçer,
 05 car non so lai o estai ses cors genç
 06 donc es plaisenç,
 07 qe m'auci desiran
 08 e non pot far morir tan fin aman.
 09 E car non posc nulla ren tanç amar
 10 ges, s'a lei plaç, non deu ma mort voler
 11 c'anc pos la vi, non puec d'autre pensar
 12 mas com pogues far et dir son plaçer;
 13 et es ben dreïç c'al laus desconoissenç
 14 e[□] *plus valenç:*
 15 per q'eu *uam*[□] *mais l'afan*
 16 de lei soffrir qe d'autr'aver joi gran.
 17 Las! Q'eu non l'aus mon messag'enviar
 18 ni tan ardit non soi qe l'aus veçer

155 15 57 prima lettera illeggibile per guaso materiale; testo critico di riferimento *plus*

155 13 14 *e* per *es*

155 13 15 *uam* per *n'am*

19 e no o lais mas car voil far cuidar
 20 als fals devinç c'aillors ai mon esper:
 21 pero ·l desirs m'es ades plus coçenç
 22 e ·l pensamenç
 23 car eu no ·il soi denanç
 24 mains joinç, aclinç, per far tot son deman.
 25 Lo mal q'eu trac no ·m pot desconortar
 26 tan la fai preç sobre totas valer,
 27 ni negus hom no lla pot trop lauçar,
 28 *de donc* [□] *qi voilla humilitaç aver*
 29 si com en lei es proeça e jovenç
 30 beutaç e sen,
 31 c'anc donna no ·n ac tant
 32 donc, cal cor ai q'e null'autre non blan?
 33 Bella dona, tan vos am e ·us ten car
 34 qe mantas veç lo jorn no ·m posc tener
 35 c'aç una part non anc tot sol plorar,
 36 si q'eu no ·m pos d'una pessa mover
 37 tal paor ai no ·m vailla chaximenç;
 38 car plus mes greu
 39 vostra amors sospiranç
 40 q'eu non sai dir ni retrair'en chantan.
 41 Q'eu soi garenç
 42 plus vos am ses enjan
 43 non feç Ysold son bon amic Tristan.

FqMar 155.6 (Q 57) [23vA-23vB] OGW

00 Folchetus
 01 Chantan volgra mon fin cor allegrar
 02 lai on m'agr'ops qe fos saubuç mon vers,
 03 mas per dreïç gauch m'es faluç mos sabers
 04 per q'ai paor qe no ·i posc'avenir:
 05 c'us novel joi en cui ai m'essperança
 06 voil qe mon chant sia per lei aders
 07 e car li plaç qui enanç sa lauçor
 08 en mon chantar, don ai gaug et paor,
 09 car sos preç voil trop savis lauçador.
 10 Per qe no ·m par q'e pogues deveçir
 11 son cortes preç qi tant aut es aders
 12 c'om no ·n dis ver qe non semble plaçers,
 13 e trop aitan en lei de ben a dir
 14 qe soffrachos me fai trop auondança
 15 per qe m'en lais car non dic mon sabers
 16 com ja pogues retraire sa lauçor,
 17 qe del bos preç a triat lo meillor
 18 dels amanç lo plus fin amador.

19 Pero ren als non ai mas lo desirs
 20 no ·n ai donc pro? Mot es granç mos poders
 21 se nes d'aitant m'en es donat leçers!
 22 e donc per qe ·m voil del plus enantir,
 23 car sos bels ris ab sa douça semblança
 24 mi pars mos oils tan m'agrada ·l veçers?
 25 Mas un conort ai qi mou de folor
 26 c'ades mi par qe ·m voilla dar s'amor
 27 qan vol vas mi sos oils pleinç de douçor.
 28 E doncs, donna, pois mais non posc sofrir
 29 lo mals q'eu trac per vos matis e sers,
 30 merces n'aianç! Q'el mon non es avers
 31 qe senes vos me pogues enriquir;
 32 car vos vei soven, n'ai gran doptança
 33 car vos mi faiç oblidar mon caler
 34 mas eu qe ·n sen la pena e la dolor
 35 no ·us oblit ges, ainç vos teing noiç e iors
 36 les oils e ·l cor, si qe no ·ls vir aillor.
 37 Anc ren no cuit don non temas fallir
 38 ves leis tant es auraç mon volers,
 39 mas er oimais no m'o tolra temers
 40 q'eu sai qe fueç l'abriça per q'o brui,
 41 e ·l dieu d'amors m'a nafrat de tal lança
 42 don no ·m ten pro sojornar ni jaser,
 43 anç desempar per midon qi ausor
 44 tal qi m'a fait gran ben e grand honor,
 45 e ben deu hom canjar bon per meillor.

FqMar 155.9 (Q 58) [23vB-24rA] OGX

00 Folchetus
 01 Fin'amor a cui me so daç
 02 e genç terminis amors,
 03 chascus *de qest* [□] *m'es occaisos*
 04 don dei esser enamoraç,
 05 per *q'e* [□] *dreç c'ab lo lur auon*
 06 faça conqerer en chantan
 07 com eu sui fait a llui coman.
 08 Car meil fai soffrant em paç
 09 si qe mos volers no ·s descus,
 10 e par ben ja per als non fos
 11 mas car am et non sui amaç;
 12 e ja si don sant no m'aon
 13 s'a toç jorns no ·m vauc meilloran
 14 de leis amar ses enjan.
 15 Per qe ·us prec qe merces n'aiaç

155 9 03 *de qest* per *d'aquetz*

155 9 05 *qe* per *q'es*

16 ses tort q'eu anc non ac de vos
 17 e si ·l deignaç q'es tan cabalos
 18 ni pot valer, humilitaç
 19 mi vailla a vos, domn', e m'aon,
 20 car nuls dreich non a valor gran
 21 lai on força fai son talan.
 22 C'aisi m'es al cor segelaç
 23 vostre rics preç verais e bos
 24 per q'eu *mi*[□] sui genç poderos
 25 qe ·m bias vas autre laiç
 26 ni non volria c'autra m'aon
 27 mas vos, donna, de cui eu chant
 28 *e am e desir trabailam*[□].

SavMaul 432.2 (Q 59) [24rA-24vB] OGY

00 Tençon
 01 Gauselin, tres ioecs enamoraz
 02 partis a vos e a ·N'Ugon
 03 de cascus prendes lo plus bon
 04 e laissaz qal qe ·us voillaz:
 05 c'una donna a treis amadorz
 06 e destraing lor amorz
 07 qe, qan trei li son devan,
 08 *a cascus d'amor senblan*
 09 li uns esgarda amorosamen,
 10 l'autre estraing la man dolçamen,
 11 al tierz calcia ·l pe rien;
 12 digaz al qal, pues aissi es,
 13 fai maior amor de tos treis.
 14 Segner Em Savaric, sapchaz
 15 qe l'amic receu plus gen don
 16 q'es franchamen ses cor felon
 17 des bels oilz plaçens esgardaz:
 18 del cor mou aquela douchorz
 19 per q'es cen tanç maior honorz;
 20 e de la man tenir dic tan
 21 qe no li ten ni prou ni dan,
 22 q'aital plaïçer comunalmen
 23 fai donna per acullimen;
 24 e del calciar no enten
 25 c'anc la donna amor li feçes
 26 ni deu per amor esser pres.
 27 Gauselin, vos diçes cho qe ·us plaz
 28 for qe no mantenes raçon,
 29 q'en l'esgardar no conois pro

155 9 24 *mi* per *no*

155 9 28 testo critico di riferimento: *et am e dezir e reblan*

30 a l'amics qe vos raçonaç,
 31 mas lo tieng a trop granz folors
 32 com il esgardo lui et aillors
 33 e nuill autre poder non an,
 34 mas qan la blanca man ses gran
 35 estreing son amic douçamen
 36 l'amors mou del cor e del sen.
 37 En Savaric, qar par tan gen,
 38 mantengna ·l calciar cortes
 39 del pe, q'eu no ·l manterai ges.
 40 Segnor, puous lo meilz mi laissaz,
 41 mantirai ·l eu ses dir de non,
 42 don dic qe ·l chauciar qe fo
 43 fais del pe fo finz'amistaz
 44 celada de lausenjadors,
 45 e par be, *bos*[□] *aital socors*
 46 pres l'amics rien calcian
 47 qe l'amor es ses tot enjan;
 48 e qi ·l tener de la man pren
 49 per maior amor, fai nonsen.
 50 *E da lauselm*[□] *no m'es parven*
 51 qe l'esgart per meillor preses
 52 si tan, com dis, d'amor saubes.
 53 Segnor, vos qi l'esgart blasmaç
 54 des oills e lor plaçens façonç,
 55 no sabes qe mesagier son
 56 del cors qe ·s i a enveiaz,
 57 q'uoill descobren als amadors
 58 co qe reten el cors paours,
 59 dunc toz lo plaçer d'amor fan;
 60 e mantas veiz rien gaban
 61 calcia ·l pe a mante gen
 62 donna ses autre entendemen.
 63 E N'Ugo, manten faillemen
 64 qe ·l tener del man no es res,
 65 ni no cre c'anc d'amors mogues.
 66 Gausselin, encontr'amors parlaz,
 67 vos e ·l segner de Malleon,
 68 e pareis ben a la tençon
 69 qe ·lz oilz, qe vos aves triaz
 70 e qe raçonas per meillors,
 71 an traiz maint entendedors;
 72 e de la donna ab cor truan,
 73 si ·m *calcialva* ·l[□] *un an*,
 74 non auria mon cor iausen.
 75 *E del*[□] *man es*, senes conten,

432 2 45 *bos* per *pos*

432 2 50 *daiauselm* per *d'En Gauselm*

432 2 73 *calcialval* per *calciava·l*

432 2 75 *del* per *de la*

76 qe l'estreingner val per un cen,
 77 car ia, si al cor non plaghes
 78 l'amors, no i agr'al man trames.
 79 *Sausselin*[□], venguç es el conten
 80 vos e *N'Ego*[□] certanamen,
 81 e voil qe faça ·l iuçamen
 82 MosGardacors qe m'a conqes
 83 e Na Maria, o bos pres es.
 84 Segnor, venguç no sui nien,
 85 e al iuiar er ben parven
 86 per qe voil qi ·l sia eissamen
 87 Na Guillelma de Benaugues
 88 ab sos dic amoros cortes.
 89 Gausselin, tan ai raçon valen
 90 c'abdos vos forç e mi defen.

Peirol 366.17 (Q 59a) [24vB] OHA

33 Gausselin, aici non a conten;
 34 q'a dreich no ·l posca mantener
 35 se ·l *far enoi*[□] e qan s'eschai
 36 ben es q'autres plaçen li fai,
 37 qi receup son ioi breumen
 38 en abanç qe ·n repaire
 39 aqel ior don er laire
 40 li dura puous al loniamen.

anon 461.20 (Q 60) [24vB] OGZ

01 Amor m'ai pres per la ventalgha
 02 *tener qi streg*[□] *plus fort c'a tenalgha*,
 03 non vals merci ni *gur*[□] *de gralgha*
 04 c'ades non trabuch e chaia
 05 aisi com fai lo gran la palgha.

BnVent 70.1 Q 61 [25rA-25rB] OHB

00 Bernardo adventat
 01 Ab joi *meu*[□] lo vers e ·l començ

432 2 79 *Sausselin* per *Gausselin*
 432 2 80 e *NEgo* per e *N'Ugo*
 366 17 35 *far enoi* e per *faïres non es*
 461 20 02 testo critico di riferimento: *ventalgha / qe-m ten estreg*
 461 20 03 testo critico di riferimento: *n'agur*
 70 1 01 *meu* per *mou*

02 et ab joi reman et fenis,
 03 e sol qe bona fos la fis
 04 bos teng qe sia ·l començamenç;
 05 car de la bona comenchança
 06 mi ven jois et allegrança,
 07 e per ço dei la bona fin graçir
 08 qe toç bos faç vei laudar al fenir.
 09 Si m'apodera jois e ·m venç
 10 qe ·m meravil com si ·l soffris
 11 car non dic et no m'esbruis
 12 ço don sui tan ric et jausenç;
 13 mas greu verreç fin'amança
 14 ses paor e ses doptança,
 15 q'ades tem hom ves son amic fallir
 16 per q'eu no ·m aus de parlar enardir.
 17 D'una ren auonda mon senç
 18 q'anc nuls hom mon joi no ·m enqis
 19 qe volentiers no l'en mentis,
 20 ne no ·m par bon enseignamenç,
 21 anç es folia et enfança
 22 q'i d'amor a benennança,
 23 q'i vol ad autre tuç son cor descobrir
 24 s'il no ll'en pot o valer o servir.
 33 Ben s'eschai a donn'ardiment
 34 entr'avol genç et mal vesis
 35 e s'ardiç cor non l'afortis,
 36 greu pot esser pros ni valenç;
 37 *dunt*[□] prec qe n'aia mebrança
 38 la bella en cui ai fiança,
 39 qe no ·s camge per paraulas ne vir:
 40 m'enemis, q'ai, faç d'enveja morir[□].
 41 Anc sa bella bocha ridenç
 42 non cuçei, baisan, me trais
 43 car ab un dolç baisar m'aucis
 44 se ab aultre no m'estai garenç;
 45 q'atretal feçes per semblança
 46 *come*[□] *de Piraus la lança*
 47 qe d'un seu colp non podia hom garir
 48 si outra veç non s'en fedes ferir.
 49 Bella donna, vostre cors genç
 50 e vostre beus oil m'a conqis
 51 e le dolç baisar e ·l gent ris
 52 e la bella bocha ridens,
 53 qe qant il m'en pren esmança
 54 de beltat non trob esgança:
 55 la genser es c'om posca el mont chausir
 56 au non vei clar des oils ab qe ·os remir.

70 1 37 *dunt* per *donc*

70 1 40 testo critico di riferimento: *qu'enemics c'ai, fatz d'enveya morir*

70 1 46 italianismo

25 Non es ennoi ni fallimenç
 26 ni vellania, ço m'es vis,
 27 mais d'omes qant se fai devis
 28 d'autrui amor e conoissenç.
 29 Enoios! a qe ·os enança,
 30 si ·m faïç enoi et pesança?
 31 Cascun se vol de son mester formir
 32 mi confondeç et vos no vei jaudir.

BnVent 70.10 Q 62 [25rB-25vB] OHC

00 Bernardo
 01 Bel m'es q'eu chant en aqel mes
 02 can folla et flor *veu*[□] parer
 03 et alt lo chant per broil espes
 04 del resillol maitis et ser,
 05 adonc me par q'eu n'ais jaudimen
 06 d'un joi verais en qi mon cor enten,
 07 e ssai de ver qe per aqel morrai.
 08 Amor, qal honor vos es
 09 a qal pro vos en *poi chauser*[□],
 10 s'aucie cellui q'ave pres
 11 qe ver vos no s'ausa mover?
 12 Mal vos estai qe dol de mi no ·us pren,
 13 c'amat aurai em perdon longamen
 14 cella qi merce no i troberai!
 15 Pos vei qe preiar ni merces,
 16 ne servir nu ·m pot pro tener,
 17 per l'amor de Deus me fedes
 18 madonna qal qe bon saber!
 19 Qe gran ben fai un pauc de jaudiment
 20 a cels qi trai tan gran mal com eu sen;
 21 se aissi m'auci rekerent l'en serai.
 22 Garit m'agra si m'aucies
 23 c'adonc agra fais son plaser;
 24 pero le seu gai cors cortes,
 25 lo genser c'om posca veçer,
 26 n'agra esmai et pen et ir et sen,
 27 ja non creirai no m'an cobertamen
 28 mais cella s'en vas mi per plan et sai!
 29 De el mager tort qe anc agues
 30 se voles, vos dirai lo ver
 31 amerai la, se li plagues,
 32 e sservirai ·l de mon poder,
 33 mas no ss'eschai q'il am tan paupamen,
 34 pero ben sai qe assai for'avinen
 35 qe ges amor segon riccor non vai.

70 10 02 *veu* per *vei*

70 10 09 *poi chauser* per *pot eschazer*

36 Grant mal m'a fait ma bona fes
 37 qe ·m degr'aver midon valer
 38 mas arai fallit et mepres
 39 per trop amar et per temer
 40 dunc, qe feirai ? Eu las, chatti dolen!
 41 q'a toç es mais de bell'acoillemen,
 42 mais mi tut sol e l'air et deschai.
 43 El mon non es mas una res
 44 per qe joia pogues aver
 45 e d'aqella non avrai ges
 46 ni d'autra no posc ges voler
 47 *percho*[□] *si ai* *per le*[□] *valor et sen*
 48 e son plus gai e ten mon cors plus gen
 49 e s'il non fos eu non amera mai.

BnVent 70.43 (Q 63) [25vB-26rA] OHD

00 Bernardus
 01 Qant *veu*[□] *la laudetta mover*
 02 de joî sas alas contra ·l rai
 03 e ss'oblida et laissa chader
 04 per la dolçor q'al cor li vai,
 05 ai! Tant grant enveia m'en ve
 06 de cui q'eu veia jauçion,
 07 meravella m'ai, car dese
 08 lo cor de desirer non fon.
 09 Hai, las! qant cuidava saver
 10 d'amor et qant petit en sai!
 11 Car eu d'amar nu ·m posc tener
 12 cela onc ja pro non aurai,
 13 qe tolt m'a cor et tolt m'a me
 14 e tol me si et tut lo mon
 15 e poi si ·m tol non laissa re,
 16 mais desirer et cor volon.
 17 Anc pos non ac de mi poder
 18 ni non fui meu des l'or en chai[□]
 19 qant me laisset sos oils veder
 20 en un mirail qi trop mi plai.
 21 Mirail, pos me mire en te,
 22 m'a mort li sospir de prefon
 23 q'aissi ·m perde com perdi se
 24 lo bel Narcis en la fon.
 25 De las donnas me desesper,
 26 jamais en lor nu ·m fiarai,
 27 aissi com les soil char tener

70 10 47 *percho* per *pero*
 70 10 47 *per le* per *per lei*
 70 43 01 *veu* per *vei*
 70 43 18 *en chai* per *en sai*

28 enaissi las deschar tenrai..
 29 Pos vei qe nulla pro no ·m te
 30 per lei qe ·m destrui e ·m confon;
 31 totas las dot et las mescre
 32 car eu sai c'atretal si son.
 33 De ço ·s fai ben femna parer
 34 madonna, per q'e lle reirai
 35 qe vol ço qe non de voler
 36 e ço c'om le devea, fai.
 45 Hai! Com mal sembla qi la ve
 46 a sses oils chatti desiron
 47 qe, senç le, non aurai mais be,
 48 lais mor s'era non m'a bon.
 41 Merce es perduda, per ver,
 42 mais eu no lo sabia mai,
 43 qar s'il qi *plun*[□] degues aver
 44 et eu o la ja qerrai?[□]
 37 Chauç sui en mala merce,
 38 et ai fat ben de fols un pon
 39 ni nu ·m sai per qe m'edeve
 40 mais qa poiai trop contra mon.
 49 En ver midon non pot valer
 50 Deu, ni merce, ni ·l dreit q'eu ai,
 51 ne a le non ven a plaser
 52 qe m'am ja plus no lle ·l dirai.
 53 Aissi ·m part de le e ·m recre
 54 mort m'a et per mort li respon
 55 e vau m'en s'ela nu ·m rete,
 56 chattius, enaissi non sai on.
 57 Tristeça, non ave de me
 58 e vau m'en, marriç, non sai on;
 59 de chantar me tol e ·m recre
 60 e de joi et d'amor m'escon.

BnVent 70.41 (Q 64) [26rA-26vA] OHE

00 Bernardus
 01 Qan par la flor jost'al ver foil
 02 e vei lo tenps clar et sere
 03 au d<.>ç chant dels ausels per broil
 04 m'allegra mon cor et reve,
 05 e ros l'ausel chanta en lor for
 06 eu, c'ai tant de joi en mon cor,
 07 deu ben chantar, car tot lo meu jornal
 08 sol de joi chant, q'eu non pes de ren al.

70 43 43 *plun* per *plus*

70 43 44 manca il primo emistichio di v. 44 e il senso è compromesso; testo critico di riferimento: *car cilh qui plus en degr'aver, / no-n a ges, et on la querrai?*

09 Cella del mont cui eu plus voil,
 10 e mais l'am de cor et de fe,
 11 au ben mos diç e los acuoil
 12 e mos precs *auscolta*[□] e rete;
 37 c'ora q'eu fos d'amor aillor
 38 or sui d'aillor venguç al cor.
 39 Donna, merce! Non ai par ni engal,
 40 ni non sui francs tro qe Deu mi vos sal.
 33 Tal i a qant ama d'orgoil
 34 qe grant joi et grant ben li ve,
 35 mais eu sui de mellor escoil
 36 e plus franc, *qa*[□] Deu mi fai ben.
 29 Donna, per cui chant e demor,
 30 per la bocca ·m meteç al cor
 31 un dolç baisar de fin'amor coral
 32 qi manten joi e get ira mortal!
 17 Ben sai la noit, qan me despoil
 18 el leit qi non dormirai re:
 19 lo dormir pert car lo mi toil
 20 per vos, donna, don mi sove;
 21 qe lai o l'om a son tresor,
 22 deu l'om ades tenir lo cor,
 23 car no ·us vei, domna, de cui *plu*[□] i ·m cal
 24 negun veder mon bon pessar no val.
 41 Domna, se no ·us veson mei oil,
 42 ben sapchas qe mon cor vos ve;
 43 e no ·us doleç plus q'eu mi doil
 44 q'eu sai c'om vos destreng per me.
 45 E se ·l çilos vos bat de for,
 46 gardaç qe non vos batta ·l cor,
 47 si ·os fai ennoi, vos a llui atretal
 48 qe ja en vos non gadang ren per mal.
 25 Qant mi menbra com amar soil
 26 la falsa de mala merce,
 27 ben vos dic tal ira m'acoil
 28 qe per pauc de joi nu ·m recre;
 13 e se hom per ben amar mor
 14 eu ne morrai, car en mon cor
 15 li port amor tan fis et natural
 16 qe tot son fals vas mi li plus lial.

BnVent 70.16 (Q 65) [26vA-26vB] OHF

00 Beradus
 01 Conort, ara sai eu ben

70 41 12 italianismo per *escouta*
 70 41 36 *qa* per *qan*
 70 41 23 *plu* per *plus*

02 qe ges de mi non pensaç,
 03 pos saluç ni amistaç
 04 ni message non m'en ve;
 05 trop cuit c'ai fait lonc atten
 06 et es ben semblant oimai
 07 q'eu chauche ço c'autre pren,
 08 pos no m'en ven aventura.
 09 Bel Conort, qant mi soven
 10 cant gent fui per vos onraç
 11 e qant ora m'oblidaç,
 12 per pauc q'eu no ·n m'en dessen
 13 q'eu meesme vau qeren
 14 e ·m met de foldat em plai
 15 qant eu midon sobrepren
 16 de la soa forfaitura.
 25 Q'eu l'encolpei de tal re
 26 don mi degra saber graç,
 27 mas fe q'eu dei l'Arvergnaç
 28 tot o fi per bona fe
 29 e s'eu en amar m'espren,
 30 tort es qi colp<.> <.>'en fai
 31 qe cel q'en amar qer sen
 32 non a ges sen ni mesura.
 33 Tant es genç serviç per me
 34 sos fer cor, dur et iraç
 35 tro qe tot si'adolchaç
 36 a bel diç et a merce
 37 q'eu ai ben trobat legen
 38 qe gotta d'aiga qe chai
 39 fer en un loc tan soven
 40 qe cava la peira dura.
 41 Qi ben remira et ve
 42 oil et gola et front et faç
 43 c'aissi a ffinà beltaç
 44 qe mais ni *men* [□] no i cove,
 45 cors lonc, dreïç et avinen
 46 gent afflibat, coint'et gai
 47 hom non pot laudar tan gent
 48 com la sap formar natura.
 17 Per ma colpa m'esdeve
 18 dunt ja non sia privaç,
 19 q'eu non fui vas le tornaç
 20 per foldat qe m'en rete;
 21 trop n'ai estat longamen
 22 qe de vergogna q'eu n'ai
 23 non aus aver ardimen
 24 qe i torn se no m'assegura.

00 Bernardus
01 Era ·m consillaç, signor,
02 vos c'aveç saber et sen,
03 c'una domna ·m de s'amor
04 c'ai amada lonjamen,
05 mas era sai de verdat
06 q'ell'a autr'amic privat,
07 ni anc de nul compagnon
08 compagna tan greu no ·m fo.
09 A una ren sui en error
10 e ssui en greu pessamen
11 q'allongat m'a dolor[□]
12 si aqest plait li conssen
13 e ss'aisi ·l dic mon pessat
14 veu mon damage doblat
15 qal qe ·n faça an qal qe ·n non
16 ren non posc far de mo pro.
17 E ss'eu l'am a desonor
18 *escarnira m'en[□] la gen*
19 e tendra m'en li plusor
20 per cornut et per suffren
21 e sai, s'eu pert s'amistat,
22 be ·m teng per deseredat
23 d'amor, et ja Deu no ·m don
24 mai fare vers ni chançon.
25 Pos volt sui en la folor,
26 ben serai fol s'eu no pren
27 d'aqest dos mals le menor,
28 qe mais val mon essien
29 q'eu n'aia en le la meitat
30 qe tut perda per foldat
31 q'anc a negun *dru[□]* felon
32 no vi d'amor far son pro.
33 Pos il vol autr'amador,
34 madonna, no lle ·l defen
35 e lais lo mais per paor
36 qe per autre chausimen,
37 e s'anc hom de aver grat
38 de nul servisi forçat
39 ben degr'aver gierdon
40 eu qe *taut[□]* greu tort perdo.
41 Li seu fals oil traidor
42 qe ·m regardavon tan gent

70 6 11 testo critico di riferimento: *que m'alonge ma dolor*

70 6 18 testo critico di riferimento: *esquerns er a tota gen*

70 6 31 *dru* per *drut*

70 6 40 *taut* per *tant*

43 e *sai se gardon*[□] *aillor*
 44 molt i <...> gran faillimen;
 45 mais de tant m'a molt onrat
 46 qe, s'eron mil ajostat,
 47 plus gardavon la u eu son
 48 qe toç aicels d'eviro.
 49 De l'aiga qe dels oils plor
 50 escriu saluç mais de cent
 51 q'eu tramet a lla gensor
 52 et a lla plus avinen,
 53 q'el m'es pois cent ves menbrat
 54 de ço qe ·m fes al conjat:
 55 q'eu ·l vi cobrir sa faichon
 56 si q'anc no sap dir raiso.

BnVent 70.12 (Q 67) [27rB-27vA] OHH

00 Bernardus
 01 Ben m'an perdut lai dever Ventador
 02 toç mes amis, pos ma dona no m'ama
 03 ne non ai cor q'en jammai ver lai cor[□]
 04 per q'envers mi s'estai salvaç'et grama
 05 e ·m fai tot jorn semblant pensis et morn
 06 per q'em s'amor me delet e ·m sojorn,
 07 ni de ren als non rancora ni clama.
 08 C'aissi co ·l pes *qi s'elaissa ·l iasorn*[□]
 09 q'il non sa mot, tro q'ell es pres a l'ama,
 10 me lassai eu trop vos amar un jorn
 11 ni nu ·m gardai tro q'eu fui en la flama
 12 qe m'art forces qe no fai foc de forn,
 13 ni mon cor ges non posc partir un dorn
 14 aissi ·m ten pres s'amor et s'aliama.
 15 No me merveil si s'amor mi ten pres
 16 qe genser cors non cuit q'el mont se mire:
 17 bel es et gent et blancs et clar et fres
 18 e *cut*[□] aital qal ai voil ni desire
 19 mai non i posc eu dir q'el no i es
 20 eu l'agra dit de joi'e s'eu sables
 21 mais no ·l o sai, per cho lo lais de dire.
 22 Tot jorn voldrai la honor et ses bes
 23 e sserai ·ll om et amic et servire
 24 et aimerai la, si ben li plaç au pes,
 25 c'om non pot cor destregner ses aucire,
 26 q'eu non sai dona, volgues au non volgues,

70 6 43 errore per *s'aissi gardon*? Testo critico di riferimento: *s' atressi gardon alhor*

70 12 03 *cor* per *torn*

70 12 08 testo critico di riferimento: *qui s'eslaiss' el cadorn*

70 12 18 *cut* per *tut*

27 qe ·m se ·m volia, c'amar no lla pogues
 28 mas tottas res pot hom en mal escrire.
 29 A las autras me sui si eschanç
 30 qe qal qe ·s vol, mi pot a sson ops traire
 31 per tal conven qe nu ·m sia venduç
 32 la honor ne ·l ben qe m'an en cor de faire
 33 qe re no ·l val pre<.>ar qant es perduç
 34 ni eu no ·l vol, qe mal m'en es venuç,
 35 chastiat m'a la bella de mal aire.
 36 En Proença mant eu mos et saluç
 37 e mais de joi c'om no li sap retraire
 38 e ffaç esforç miracla e vertuç
 39 car eu li mant de ço don ai gaire
 40 q'eu non ai joi, mais tant co m'en aduç
 41 mon Bel_Conort e N'Aunan, mos druç
 42 e mos amic, lo segner de Belcaire.

BnVent 70.29 (Q 68) [27vA-28rA] OHI

00 Bernardus
 01 Lo reissegnol s'esbaudeia
 02 josta la flor el *verchan*[□]
 03 e pres m'en aital enveia
 04 q'eu non pose mudar, non chan;
 05 mais non sai de qe ni de cui,
 06 car eu non ai me ni autrui,
 07 mas faç esforç, *ca*[□] sai faire
 08 bos vers, pos non sui amaire.
 09 Pl<.> <.> d'amor qi domneia
 10 ab orgoil et ab enjan
 11 qe cil qi tut jorn merceia,
 12 ja ni van trop humilian;
 13 c'a pena vol amor celui
 14 q'es francs et fis, si com eu sui,
 15 e ço m'a tolt tut mon afaire
 16 q'eu anc non fui fals ni trechaire.
 17 Aissi com lo ram se pleia
 18 lai o ·l vent lo vai menant,
 19 era ves lui qe ·m gerreia
 20 aclis per faire ·l seo coman,
 21 mas aiço ·m seca et detrui,
 22 qar a mal *legnai*[□] redui,
 23 ont mos oils li don a ttraire
 24 s'autre tort mi sap retraire.
 33 Nuls hom non diç qe sol veia

70 29 02 *verchan* per *verjan*

70 29 07 *ca* per *car*

70 29 22 *legnai* per *linhatge*

34 sos bels oils e ·l son semblan
 35 qe cuit ja q'ell'aver deia
 36 fellon cor ni mal talan,
 37 mas l'aiga qe suau s'esdui
 38 es pes de cella qe brui;
 39 enjan fai qi de bon aire
 40 sembla et non o es gaire.
 41 De tut loc on ella steia
 42 mi destoil *en*[□] vau longnan
 43 e per ço q'eu no lla veia
 44 claus mos oil, li pas denan,
 53 mas a sson ops m'esgai e ·m desdui
 54 e s'amic non es ·m ambui
 55 d'altr'amor non m'es vejaire
 56 qe jamais[□] mon cor s'esclaire.
 25 Tut jorn me ten e ·m pladeia
 26 e ·m vai occasos trovan
 27 et qant ill re feoneia,
 28 ver mi versa tot lo dan;
 29 *gem* gaba[□] de mi e ·s desdui
 30 e del seu tort me conclui,
 31 e ço es ben ver qe laire
 32 cuidan qe tot sion sos fraire.

BnVent 70.42 (Q 69) [28rA-28rB] OHJ

00 Bernardus
 01 Quant par la flor, l'erba fresca et la folla
 02 et aut los chant dels auses per boscage
 03 ab l'autre joi q'eu ai en mon corage
 04 dobra mos jois e ·m nais e ·m *ceis*[□] e ·m brolla;
 05 qe non es res qe molt posca valer
 06 s'ella non vol amors et joi aver,
 07 qe tut cant es s'alegra et s'esbaudeia.
 08 Ja non cuidaç q'eu de joi mi recreia
 09 ni ·m lais d'amar per mal qi aver i solla,
 10 q'eu non ai ges em poder q'eu m'en tolla
 11 c'amor m'assal, qe ·m sobrasegnoreia
 12 e ·m fai amar lai o ·l plaç e voler,
 13 e ss'eu am ço qe nu ·m dev'esgraçer
 14 força d'amor m'i fai far vassallage.
 15 Mais en amor non a l'om signorage
 16 e qi l'enqer, villanament domneia,
 17 qe ren non vol amor q'esser non deia

70 29 42 *en* per *e ·m*

70 29 56 ms: *iamamais*

70 29 29 *gem* per *gen*

70 42 04 *ceis* per *creis*

18 paubres et ricx fai amor d'un parage
 19 qant l'us amicx vol l'autre vil tener,
 20 greu pot amor ab orgoilç remaner,
 21 orgoilç dechai et fin'amor capdoilla.
 22 Eu sec cele qe plus ver mi s'orgoilla
 23 e cele fo qi ·m fa de bel estage
 24 c'anc pois non vi ne lei ne mon message
 25 per qe mal sap qe ja donna m'acoilla;
 26 mais dreit l'en faç, q'eu me faç fol parer,
 27 quant per cele qe ·m torna en nonchaler
 28 estai aitant de le qe no la veia.
 43 L'aiga del cor, c'amdos los oils mi molla,
 44 m'es ben girens q'eu penet mon dampnage
 45 e conosc ben, donna, q'ai fait folage
 46 car audi ço qe vostr'amor mi colla
 26bis mas dreit vos faç, qe ·m faç per fol tener,
 27 car per celui qi ·m tenen en noncaler
 28 estau aitant qe vos, donna, non veia. [□]
 29 Mas costum'es qe fols tos tenps foleia,
 30 e serai qe *il[□] eis lo ram non coilla*
 31 qe ·l bat lo fer, per qe ai raison qe ·m dolla,
 32 car anc mi pres d'autrui amor enveia;
 40 mais mains jonchas mi ren a sson plaser
 41 e ja no ·m voil mais de sos pes mover
 42 tro per merce *ni[□] men lai o ·s despoilla*.

BnVent 70.31 (Q 70) [28rB-28vB] OHK

00 Benardus
 01 Non es mervella s'eu chan
 02 miell de nul autre cantador,
 03 qe plus mi trai ·l cors ves amor
 04 e meil sui faç al seo coman;
 05 qe cor et cors, saber et sen
 06 e forca et poder n'i ai mes,
 07 e si ·m tira enver amor le fres
 08 qe ves ren altra non m'atent.
 09 Ben es mort qi d'amur non sent
 10 al cor qal qe dolçe sabor
 11 e qe val vivre senç amor
 12 mais per ennoi far a lla gent?
 13 Ja Damedeu non m'air tant
 14 q'eu ja viva pois jorn ni mes,
 15 qant eu serai d'enoï repres
 16 e d'amar non aurai talan.

70 42 26 - 70 42 28 tre versi ripetuti con alcune varianti rispetto alla quarta cobla.

70 42 30 ms: *qe il qil*; testo critico di riferimento: *e ja non er qu'el eis*

70 42 42 *ni* per *mi*

17 A bona fe e ses enjan
 18 am la plus <...> et la meillor,
 19 del cor sospir et des oils plor
 20 cer trop l'amei per q'eu n'ai dan;
 21 eu qe ·n posc mais, s'amor m'a pres
 22 en le chartre en qe m'a mes
 23 non pot claus obrir for merces,
 24 e d'agella no trob nient?
 49 Bona donna, plus no ·us deman
 50 mais qe ·m prendaç per servidor
 51 qe ·us servirai com bon segnor
 52 qal qe sia giderdon an,
 53 ve ·us m'al vostro mandament
 54 bel cors gentil franc et cortés
 55 ors ne lion non es vos ges,
 56 qe m'aucigat s'a vos mi rent.
 25 Aqest'amor mi fer tan gent
 26 al cor d'una dolça dolor
 27 cent ves muor li jorn per dolçor
 28 e reuiu de joi autres cent,
 29 tant es mon mal de bel semblan
 30 qe mais val lo mals q'autres bes,
 31 e pos los mals aitant bos es
 32 molt val tal bes apres l'afan.
 33 Hai Deus! Qar se feson trian
 34 d'entres falson li fin amador
 35 qe lausengiers e ·l bausador
 36 portes un corn el fron denan,
 37 tot l'aor del mont et tot l'argent
 38 *ver dat si eu l'abes*[□]
 39 sol qe midon conoges
 40 aissi com eu l'am finament.
 41 Qant eu la vei ben m'es parvent
 42 als oils, al vis et al color,
 43 car aisi tremblei de paor
 44 com fai la foilla encontr'el vent;
 45 non ai de sen plus d'un enfan
 46 tant sui d'amor forment *espres*[□],
 47 *hom qe*[□] *d'amor cossi conqes*
 48 pot donna aver almosna gran.

BnVent 70.30 (Q 71) [28vB-29rA] OHL

00 Bernardus
 01 Lo temps vai et ven et vire

70 31 38 testo critico di riferimento: *i volgr 'aver dat, s'eu l'agues*
 70 31 46 *espres* per *entrepres*
 70 31 47 *hom qe* per *hom q'es*

02 per jorn et per mes et per anç
 03 et eu, las, non sai qe dire
 04 q'ades es us mos talans;
 05 ades es us et no ·us muda,
 06 c'una ·n voil et ai volguda
 07 don anc non ac jaudiment.
 08 Pos ela no ·n pert lo rire
 09 a mi en ven e dols et danç
 10 q'aital joc m'a fait aissire
 11 dont ei lo peior dos tanç,
 12 q'aitals amors es perduda
 13 q'es d'una part mantenguda
 14 tro qe fai accordament.
 15 Ben deuria esser blasmaire
 16 de mi meteis a rraison
 17 q'anc non nasqet cel de maire
 18 tant servissa em perdon;
 19 e s'ella no m'en chastia
 20 ades doblara ·l folia,
 21 qe fols non ten pro qe prent.
 22 Ja mai non serai chantaire
 23 □ ni de *la scola* N'Eblon
 24 qe mos chantars non val gaire
 25 ni mas voltas ni mei son;
 26 ni res q'eu faça ni dia,
 27 non conosc qe pro mi sia
 28 ni no ·n vei meillorament.
 29 Si tut faç de joi parvença
 30 molt ei dinç lo cor irat
 31 q'i vis anc mais penedença
 32 faire denan lo peccat?
 33 On plus la prec plus m'es dura
 34 mai se ·n breu no ·s mellora
 35 vengut era al partiment.
 36 Pero ben es q'ella ·m vença
 37 a totta sa volentat,
 38 qe, s'ell'a tort o bistença,
 39 ades n'aura pietat;
 40 qe cho mostra l'escrittura:
 41 causa de bon'aventura
 42 val un sol jorn mais qe cent.
 43 Ja non partrai a ma vida
 44 tant com sia saus ni sains,
 45 qe pos l'alma n'es eissida
 46 balaia lonc tenps lo grans;
 47 e si tot no s'es coitada
 48 ja per me non er blasmada,
 49 sol d'eus adenan s'ement.
 50 Hai, bon'amors encobida,

51 cor ben fait, deliat, plains!
 52 Hai, fresca carn colorida
 53 cui Deus formet ab las mains!
 54 Toç tenps vos ai desirada
 55 qe res altra no m'agrada:
 56 altr'amor ni voil nient!
 57 Dolça res ben ensignada,
 58 cel qi ·os a ten gent formada,
 59 m'en don cel joi q'eu n'atten!

BnVent 70.7 (Q 72) [29rA-29vA] OHM

00 Bernardus
 01 Ara non vei luser solel,
 02 tan se son escoriç li rai;
 03 e ges per aiço no ·m esmai
 04 c'una clartat me solella
 05 d'amor, q'inç el cor me raia;
 06 e quant outra gent s'esmaia
 07 eu millor abanç qe sordei,
 08 per qe mos chanç non sordeia.
 09 Prat me son groc, vert et vermel
 10 autressi com el tenps de mai
 11 si ·m ten fin'amor coint et gai
 12 neu m'es flor blanc et vermella,
 13 et ivers *chandela*[□] maia
 14 qe ·l genser et la plus gaia
 15 m'a mandat qe s'amor m'autrei;
 16 s'encar no lla ·m desautreia?
 17 Paor mi fai malvas conseil
 18 per qe ·l segle mor et deschai,
 19 q'era s'ajoston li savai
 20 e l'us ab l'autre consella
 21 com si fina amor dechaia.
 22 Ha! Malvasa gent savaia
 23 qi vos ni vostre conseil crei
 24 Damledeus pert et descreia.
 25 D'aqels me rancur e ·m coreil
 26 q'ira me fan dol et esglai,
 27 qar pesa lor del joi q'eu ai;
 28 e pos chascus se corella
 29 de l'autrui joi ni s'esglaia,
 30 ja eu autre dret no ·n aia
 31 c'am sol deport venç e gerrei
 32 aqel qi plui me gerreia.
 41 Ja madonna no ·s meraveil
 42 se ·l qer s'amor ne dic qe ·m bai

43 contra la foldat qe ·l retrai
 44 fara genta meravella
 45 se ja ·m percola *mi*[□] baia.
 46 Ha! S'er ja c'om mi retraia,
 47 «qal vos vi et qal vos vei!»,
 48 per benenança qe ·m veia?
 33 Nuit et jorn plang, sospir et veil,
 34 pes et cossir, et pos m'apai
 35 ont miel me vai et eu mal trai
 36 mas un bon respit m'esveilla
 37 dont mon corage s'apaia.
 38 Fol sui q'eu dic qe mal traia?
 39 qe pos tan riccamenç envei
 40 pro n'aia ·m sola l'enveia!

BnVent 70.19 (Q 73) [29vA-29vB] OHN

00 Bernardus
 01 Estai cum hom esperduç
 02 per amor un lonc estage,
 03 mas ara ·m sui reconnoguç
 04 car avia faiç folage;
 05 q'a toç era de salvage
 06 c'aissi ·m fos de chant remasuç
 07 et on eu plus estera muç,
 08 mais fara de mon damage.
 09 A tal donna m'era renduç
 10 q'anc no m'amet de corage,
 11 e sui m'en tart apercebuç
 12 qar trop ai fait lonc badage.
 13 Oimai segrai son osage
 14 e sserai cui qe ·us vollaç druç
 15 e trametrai per tut saluç
 16 et aurai mais cor volage.
 17 Truans voil esser per s'amor
 18 car dreich es c'ab leis aprenda,
 19 pero no sai doneiador
 20 qe meins de mi se s'i entenda,
 21 mais bel m'es c'ab lei contenda,
 22 q'altra n'am plus bella et millor
 23 qe ·m val e ·m'<aiut> e ·m soccor
 24 e ·m fai de s'amor emenda.
 25 Aqesta m'a fait tant d'onor
 26 qe plaç li qe merce ·m prenda,
 27 e prec la de son amador
 28 qe ·l ben qe ·l fara no ·l venda
 29 ni ·m faça far lonc attenda

30 qe loncs termini fai paor,
 31 q'anc non vi malvas donador
 32 c'ab lonc respit no ·s defenda.
 33 Madonna ·m fo al començar
 34 franc'et de bona compagna;
 35 per ço la dei eu mais amar
 36 qe se ·m fos mala et estrangna,
 37 car dreich es qe donna ·s fragna
 38 vas celui q' a cor d'amar,
 39 q' trop fai son amic preiar
 40 dreich es q'amic li sofragna.
 41 Donna, pessem del enjanar
 42 lausenger cui Deus contragna,
 43 c'aitant qant hom lor pot emblar
 44 de joi, aitant s'en gadagna;
 45 sol ab qe ja us non s'en plangna!
 46 Pot lonc tenps nostr'amor durar
 47 sol qant locs er, vollam parlar
 48 e qant locs non er, remagna.

BnVent 70.35 (Q 74) [29vB-30rB] OHO

00 Bernardus
 01 Per escobir lo mal pes e ·l cossire
 02 chant et deport et ai joi e solaç,
 03 e faç esforç qar *sei*[□] *chanter ni rire*,
 04 car eu m'en mor et nul semblant non faç;
 05 e per amor sui si apoderaç,
 06 tut m'a vengut a força et a battalla.
 07 Anc Deus no fes traballa ni martire
 08 sens mal d'amor, q' non soffris em paç,
 09 mas aqel mei, si ben m'es a ssoffrire,
 10 c'amor mi fai amar la o li plaç;
 11 e *di*[□] *vos tant qe s'eu non sui amaç*,
 12 il non roman e lla mia nualla.
 13 Midon sui hom et amic et servire
 14 ni no ·ll en qer mais des autr'amistaç
 15 mas q'a celat lo seu bels oils mi vire,
 16 qe gran be ·m fai l'esgarç qant sui iraç;
 17 e ren l'en laus ab merce de bon graç
 18 q'el mont non ai amic q' tan mi valla.
 19 Molt mi sa bon li jorn qant la remire
 20 la bocha e ·ls oils e ·l frunt e ·l man e ·l braç
 21 e ·l'altre cors qe ren no n'es a dire
 22 qe no sia bellament façonaç.
 23 Genser de le non pot faire beltaç,

70 35 03 *sei* per *sai*

70 35 11 *di* per *dic*

24 eu m'en ai grant pena et grant travailla.
 25 A mon talant voil mal, tan la desire,
 26 e preç m'en mais qar eu fui tan ausaç
 27 q'en tant aut loc ause m'amor assire
 28 per q'eu m'en sui cointes et ensignaç;
 29 e qant la vei, sui tant fort enversaç,
 30 veçaire m'es qe ·l cor ves cel mi salla.
 31 Dinç de mon cor me corroç en aire
 32 car eu sec tant la mia volentaç
 33 ne negus hom non dec aital res dire
 34 c'om non sa ges cui s'e aventuraç
 35 qe fare donc del bel semblant priaç?
 36 Falirai le? Miel voil qe ·l mon mi failla!
 37 A lausenger non ai ren a devire,
 38 car anc per lor non fo ric joi celaç
 39 e di vos tant qe per me escondire
 40 al metir lor ai cambiaç los deç;
 41 ben es tut joi a *perore*[□] destinaç
 42 qe se perdon *c'a*[□] *la lor devinalha*.
 43 Corona, mant saluç et amistat
 44 e prec midon qe m'aiut et mi valla.

BnVent 70.33 (Q 75) [30rB-30rB] OHP

00 Bernardus
 01 Pel dolç chant qe ·l resignol fai,
 02 la nuit qant mi soi adormiç,
 03 reveil de joi tut esbaïç,
 04 pensiu d'amor et consiranç;
 05 c'aiço es mos meillers mesters,
 06 q'anc se amei joi volentiers
 07 et ab joi acomença mos chanç.
 08 Ai sabia lo joi q'eu n'ai
 09 ne ·l joi fos tals qe ·m fos aisiç,
 10 toç autres joi fora petiç
 11 vas qe lo meu joi fora granç;
 12 tal se ·n fai cointes et parlars
 13 e cuid'esser rix e sobriers
 14 de fin'amor q'eu n'ai dos tanç!
 15 Suvent li remir son cors gai
 16 con es ben faiç e gent chausiç
 17 de cortesia et de bels diç,
 18 e si de plus mi pren talenç
 19 ob si auria us anç entiers,
 20 si volia esser vertaders
 21 tant es cortes'et ben estans.

70 35 41 *p(er)ore* per *perdre*

70 35 42 *c'a* per *per*

29 Donna, vostr'om sui et serai
 30 al vostre servise garinç
 31 vostre sui juraç et pleviç
 32 e vostres era des enanç
 33 e vos es lo meu jois primers,
 34 e si seres vos lo derriers,
 35 tant qant la vida m'er duranç.

BnVent 70.27 (Q 76) [30vA-30vB] OHQ

00 Bernardus
 01 Loncs temps a q'eu non chantei mai
 02 ne ·n saupi far captemen;
 03 era non tem ploia ni ven
 04 si sui entrat en cossire
 05 com pogues bon moç assire
 06 en est son q'ai aperit.
 07 Se tut non vei flor ni foilla
 08 meil me vai q'el *tep*[□] *florit*
 09 qe l'amor q'eu plus vol, mi vol.
 10 Tut me desconosc, tan ben vai
 11 e s'om saupes vas cui m'aten
 12 ne l'auses mon joi far parven:
 13 del miel del mont sui jaudire!
 14 E s'eu anc fui bon soffrire
 15 era me tenc per garit
 16 q'e ren non sent mal qe ·m dolla
 17 si m'a jois pres et saisit,
 18 non sai se ·m sui aicel qi sol!
 19 Al mont tan bon amic non ai,
 20 fraire ne cosin ne paren
 21 si de mon joi me va qiren,
 22 q'inç el mon cor no l'aire
 23 e s'eu m'en voil escondire
 24 non s'en tegna per trait;
 25 no vol lausengier mi tolla
 26 s'amor ne ·m levon tal crit
 27 per q'eu mi lais morir de dol.
 46 Si no m'asis lai on il jai,
 47 si q'eu remir son bel cors gen
 48 donc, per qe m'a fait de men?[□]
 49 Ha las! Com mor de desire!
 50 Vol me dunc midon aucire
 51 qar l'am? Au q'eu l'ai fallit?
 52 Era ·n faça ço qe ·s voilla
 53 madonna, e ·l seu chausit

70 27 08 *tep* per *temps*

70 27 48 *men* per *nien*

54 qe nonca ·m plaing, si tut mi doil.

BnVent 70.25 (Q 77) [30vB-31rA] OHR

00 Benardus
01 Lanqant vei foilla
02 jus dels albres chader,
03 cui qe ·n pes ni doilla
04 a mi deu bon saber;
05 non credaç q'eu volla
06 flor ni folla veder,
07 qant vas mi s'orgoilla
08 cho q'eu plus vol aver.
09 Cor ai qe ·n m'en tolla,
10 mai no ·n ai ges poder,
11 c'ades es qi m'acolla
12 con plus mi desesper.
13 Estragna novella
14 podes de mi audir,
15 qant eu vei la bella
16 qi ·m ja soli'acollir;
17 ela no m'apella
18 ni ·m fai a sse venir,
19 lo cors soç l'aiscella
20 mi fai de dol partir.
21 Deus, qe ·l mont cabdella,
22 mi don de lei jaudir,
23 qe se aissi·m revella,
24 non es mais de morir.
25 Non ai mais fiança
26 en augur ni en sort,
27 ma bona esperança
28 m'a confundut e mort,
29 aitant lonc mi lança
30 la bella cui am fort,
31 qar li qer s'amansa
32 com s'eu agues gran tort;
33 tan n'ai de pessança
34 qe tot me desconort
35 mas non faç semblança
36 c'ades chant et deport.
37 Non sai mais qe dire
38 mas: mult faç gran folor,
39 car am ne desire
40 del mont la belasor.
41 Ben faria d'aucire
42 qi anc fes mirador!
43 Qe qant m'o cossire,
44 no n'ai gerrer peior;

45 qe quant la remire
46 ni pes de sa valor,
47 no sarai jaudire
48 de les ni de s'amor.

BnVent 70.17 (Q 78) [31rA-31vA] OHS

00 Bernardus
01 En cossirer et en esmai
02 sui d'un amor q' ·m lascia e ·m te,
03 qe tant non vau ni chai ni lai
04 q'il ades no ·m tenga en so fre,
05 ara m'a dat cor e talen
06 *q'om[□] l'emqeses, si podia,*
07 tal qe, si ·l rei l'enqeria,
08 auria fat grant ardimen.
09 Ha las, chatiu! E qe ·n farai
10 o qal consil prendrai de me?
11 Q'ella non sap lo mal q'eu trai
12 ni eu non ·l aus clamar merce.
13 Fol nesci! Ben ai *pau[□] de sen*
14 q'ela nonca m'amaria
15 per non qe per drudaria;
16 q'anc nun laises levar al ven!
17 Dunc issament mi morrai,
18 dirai li l'afan qe me ve?
19 Eu vac ades, lo li dirai.
20 Non farai, a lla mia fe,
21 si sabia qe ·n tenemen
22 en fos tuta Espagna mia,
23 mai vol murir de feonia
24 qe mi vengess en pessamen.
25 Ja per me non saubra q'e m'ai
26 ni ad autre non dirai re,
27 amic non qer ad aqest plai
28 *ainç perga[□] Deus qui pro m'en te;*
29 q'eu non prec cosin ni paren
30 qe molt es gran cortesia
31 c'amors per midon m'aucia,
32 mas a le non stara gen.
33 E duncs, ela, qal tort mi fai,
34 q'il non sap per qe m'esdeve?
35 Mas devinar degre omai
36 q'eu mor per s'amor; et ab qe?
37 Al meu nesci captenemen

70 17 06 *q'om* per *q'eu*
70 17 13 *pau* per *pauc*
70 17 28 *perga* per *perda*

38 et a la grant vilania
 39 per qe lenga m'etrelia
 40 quant eu denant le *ma*[□] presen.
 49 Pos messagier no ·l trametrai
 50 ni a me dire no ·m conve,
 51 negun conseil de mi non sai
 52 mas en aço me conort be:
 53 q'ella sab letras et enten
 54 et *agra ·m*[□] *q'eu escria*
 55 los moç e s'a le plasia
 56 legis los al meu salvamen.
 57 E s'a le autre dol non pren,
 58 per Deu e per merci ·l sia,
 59 qe ·l bel solaç q'il m'avia
 60 no ·m perdes ni son parlamen.

BnVent 70.36 (Q 79) [31vA-31vB] OHT

00 Bernardus
 01 Pos mi preiaç, segnor,
 02 q'eu chant, eu chanterai
 03 e qant cuit cantar, plor
 04 c'ora q'eu o essai
 05 greu veres chantador,
 06 ben chant, qant mal li vai.
 07 Vai mi donc mal d'amor?
 08 Ainç miels qe non fe mai!
 09 E doncs, per que m'esmai?
 10 Grant ben et grant honor
 11 conosc q'ades mi fai
 12 q'eu am la belesor
 13 et il mi, ben o sai
 14 et eu sui sai, aillor,
 15 e no sai com l'estai!
 16 Ço m'auci de dolor,
 17 car occason non ai
 18 de suvent venir lai.
 19 Mais pero tant mi plai
 20 qant de li mi soven
 21 qe *·m*[□] *qi ·m crida ni ·m brai*,
 22 eu no n'au nulla re
 23 tan dolçament mi trai
 24 la bella ·l cor de se,
 25 qe tal diç q'eu sui çai
 26 qe ·l se cuija e ·l so cre

70 17 40 *ma per me*

70 17 54 *agra ·m per agrada ·m*

70 36 21 *que ·m per que*

27 ges des oils nu ·m ve.
 28 Amor, eu *q'eu* [□] *farai*?
 29 S'eu ja garrai ab te?
 30 C'ades cre q'eu morrai
 31 del desirer qe ·m ve,
 32 se ·l bela lai on gai
 33 non m'allegra lonc se,
 34 q'eu l'abraç e lla bai
 35 e la ·m tegna lonc me
 36 lo seo cors fresc et le.
 46 Bela donna, merce
 47 del vostro fin aman!
 50 Q'e ·us am per bona fe
 51 q'anc re non ame tan;
 48 mans jontas, ab cor clui
 49 mi ·us rent e mi ·us coman
 52 e se loc s'esdeve,
 53 faç me un bel semblan
 54 qe mult n'ai gran talan.
 37 Ges donna no recre
 38 per mal ni per affan
 39 ainç, qan Deu mi fa ben,
 40 no ·l refug ni ·l soan!
 41 E qant joi no m'en ve
 42 sai gent soffrir mon dan,
 43 c'a la corsa [□] cove
 44 c'om se an elognan
 45 per miel saillir enan.

GcFaid 167.49 (Q 80) [31vB-32rA] OHU

00 Bernardus
 01 Qan la foilla sobre l'arbre s'espan
 02 e del soleil son esclariç li rais,
 03 e li ausel s'en vau enamoran
 04 l'us per l'autre, e fan voltas e lais;
 05 e tot qant es sopleia ves amor
 06 mas sola vos, q'es greu per convertir,
 07 bona donna, per cui plaing e sospir
 08 e vau, meiç mors, entre ·ls joios ploran.
 09 Ha! Co [□] m'an mors fols amaor truan
 10 qe per un pauc de jois se fan trop gais,
 11 e, car ades tut lor voler non an,
 12 il vau disen c'amors torn em biais,
 13 e d'autrui jois faisen devinadors;

70 36 28 *q'eu per que ·m*
 70 36 43 *la cor sa per las oras*
 167 49 09 *co per com*

14 e car son mort, volon autrui aucire,
 15 mas de mi dic q'eu ·s no m'en posc partir
 16 la gençer am, ja no ·i anes doptan!
 17 Soven la vau entre ·ls meillors blasman,
 18 et en mos diç tut sos affars abais
 19 per esproar des cascus son semblan,
 20 e per saver de son preç q'es verais:
 21 si es tengut per tan bon entre lor
 22 mas trop o posc demandar et auçir,
 23 q'adonc n'au tan a cascun de ben dir
 24 per qe n'ai peis de leis muor desiran.
 25 Anc mais nuls hom non trais tan gran afan
 26 com eu per leis, mais leugier m'es lo fais
 27 can eu esgar son gen cors benestan
 28 e ·l gen parlar ab qe suau m'atrais
 29 e il seus beils oils e sas frescas colors;
 30 molt se sap gen beltaç en lei aisir
 31 c'om plus l'esgard, mais la vei embelir.
 32 Deus m'en don ben, c'anc ren non amei tan!

BnVent 70.45 (Q 81) [32rA-32vA] OHV

00 Bernardus
 01 Tuit cil qe preion q'eu chan
 02 volgra saupesson lo ver,
 03 s'eu n'ai aise ni leser.
 04 Chantes qi chantar volria,
 05 q'eu no ·n sec ni camp ni via,
 06 pos perdi ma benenança
 07 per ma mala destinaça.
 08 A las! Com muor de talan
 09 q'eu non mou matin ni ser
 10 e la nuoit, qan vau jaser,
 11 lo ressillols chant e cria,
 12 et eu qi chantar solia
 13 muor de duol e de pesança
 14 can au joi ni alligrança.
 15 D'amor vos dirai ben tan:
 16 qi ben lo saupes tener
 17 res plus no pogra valer.
 18 Certes bona fora ·l mia,
 19 mas non duret fors c'un dia;
 20 per q'es fols qi senç fiança
 21 met en amor sa sperança.
 22 Amors m'a mes en soan
 23 e tornat a noncaler,
 24 mas s'eu l'agues em poder
 25 certas eu feira felnia!

26 Mas il non voil c'amors sia
 27 res dunc em pregna venjança
 28 ab espada ni ab lança.
 29 Amors, eu prec de mon dan
 30 c'altre pro no ·i posc aver,
 31 blandir jamais ni temer
 32 no ·s qerrai c'adoncs vos perdria;
 33 molt es fols qi vos se fia
 34 c'ab una bella semblança
 35 m'aves trait ses desfiança.
 36 Pero per un bel semblan
 37 sui enquer en bon esper.
 38 Mon_Conort dei grat saber
 39 c'ades vol q'eu chant e rria,
 40 e dic vos qe, si podia,
 41 eu siria reis de França,
 42 car al plus qi pod m'enança.
 43 Lemoçin, a Deu coman
 44 lei qi no ·m vol retener,
 45 q'era pot il ben retener
 45 s'es vers aqo qi ·l diçia,
 47 q'eu terra estragna n'iria
 48 pos Deus ni fe ni fiança
 49 no me poc far acordança.
 50 No m'o tenc a villania
 51 s'eu m'a chai bona esperança
 52 pois i lai ren no m'enança.
 53 Romeu mant per m'amia
 54 e per lui farai semblança
 55 q'eu ai chai bon'esperança.

BnVent 70.26 (Q 82) [32vA-32vB] OHW

00 Bernardus
 01 Lan qe vei per mei la landa
 02 dels arbres chair la foilla,
 03 anç qe fredura s'esspanda
 04 ni ·l genç termini s'asconda,
 05 m'es bel qe sia auçis mons chanç
 06 q'estat n'aurai mais de dons ans,
 07 e conve q'en faça esmenda.
 08 Molt m'es greu qe reblanda
 09 celei qi ves mi s'orguoilla,
 10 car se mos re ·il demanda,
 11 no ·il plaç qe mot mi responda;
 12 ben m'aucit mos nescis talanç,
 13 car set d'amors lo bels semblanç
 14 e no ve q'amors l'antenda.
 15 Tan sap d'engin et de ganda

16 c'ades cuit q'ades mi voilla.
 17 Ben dolçamen *m'arevanda* [□]
 18 c'a bel semblan mi confonda!
 19 Donna, conoiscenç nuls enanç,
 20 qe ben tenc q'es vostre los danç
 21 coissi qe vostr'om mal prenda.
 22 Deus, qe tot lo mont garanda
 23 li meitta en cor qe m'acuoilla,
 24 car me non ten pro vianda
 25 ni negus bes no m'aonda;
 26 tan sui vas la bella doptanç
 27 per q'e ·m ren a llei merceianç,
 28 si ·l plaç, qe ·m don e qe ·m venda!
 29 Mal o fora, si no manda
 30 venir lai o se despuoilla,
 31 q'eu sia per sa comanda
 32 pres de lei justa l'esponda
 33 e ·il traia ·l solars ben chalçant
 34 a genuilç et humilianç,
 35 si ·l plaç qe sos peç mi tenda.
 36 Faiç es lo vers tot a randa
 37 si qe moç no ·i descapduoilla
 38 oltra la terra normanda
 39 part la fera mar preionda;
 40 e si sui de midonç lognaç
 41 ves si ·m tira com adimanç
 42 la bella cui Deus defenda.
 43 Se ·l reis engles e ·l duç normanç
 44 lo vol, eu la verai abanç
 45 qe l'ivers nos sobreprenda.

Peirol 366.30 (Q 83) [32vB-33rA] OHX

00 Tençon
 01 Segner, qal penriaç vos
 02 de doas donnas valens,
 03 o regne iois et jovenz
 04 e gais talanz amors?
 05 L'una aures, si ·us plaz,
 06 tout leu et en paç
 07 coin'e de bon aire,
 08 e l'autra greu e tart
 09 ez a granz reguart
 10 er vos en malatraire.
 11 Peirol, se tot soi coichos
 12 d'aise ni da jauçimen

13 d'amor faillir ma <...>[□]
 14 druç trop açinaç
 15 se <...>a[□] viaç
 16 per qe ·n fis amaire
 17 n'am mais a ma part
 18 ab geing et ab arc
 19 esser ardiz laire.
 20 Segner, trop serias bos
 21 lo vostre raçonamenz,
 22 mais qan chai la pluoia e ·l venz
 23 e·l freid destreing los boisos
 24 e l'amics aten
 25 a son parlemen
 26 qe ·ill fai afaire
 27 ben conosc e cre
 28 si demanz l'en ve
 29 qi irai s'en repaire.
 30 Peirol, si ·s druz engingnos,
 31 ben esperanz ni souffrens
 32 fai tan q'a sa guisa venz
 33 lo fol agauch del gelos
 34 adonc es *e clers*[□]
 35 qan *ausors*[□] *volers*
 36 qe no ·ill es veiaire
 37 aia tan d'onor
 38 ni tan de ricor
 39 reis ni emperaire.
 40 Segner, per ma fe,
 41 mais n'amera be
 42 qe toztenps maltraire.
 43 Peirol, par ma fe.
 44 mas m'am mal ses be
 45 qe del sen maltraire.

Guion 238.2 (Q 84) [33rB] OHY

00 Tençon
 01 Em Rambaut, pros donna d'aut lineage
 02 belle et plaçen pregon per <...>daria[□]
 03 du cavalier qi son d'egal parage
 04 mas l'us a granz prez de cavalaria
 05 mas el no fait nulz autre valen
 06 e l'autre s'a toz autre bes enteramen

366 30 13 ultima parola del verso illeggibile per caduta dell'inchostro; testo critico di riferimento: *raços*
 366 30 15 illeggibile per caduta dell'inchostro; testo critico di riferimento: *camia*
 366 30 34 *e clers* per *aders*
 366 30 35 *ausors* per *ha sos*
 238 2 02 illeggibile per caduta dell'inchostro; testo critico di riferimento: *drudaria*

07 mas volpiz es; digas m'al vostre sen
 08 al qual deu meilz la donna esser amia.
 09 En Guionet, molt meilz *e de gradage*[□],
 10 a mon samblan, a pro donna complida
 11 cel q'es cortes franc e de bel estage
 12 lars e metens e senes vilania;
 13 acel vos dic q'eu prez mais per un cen
 14 a la donna et es plus avinen
 15 q'a mi no par qe per sol ardimen
 16 dei'on aver bona donna en bailia.
 17 Em Rambaut, l'amics d'ardi corage
 18 met per sidonz son cors en sanblaria
 19 q'il i mesist l'aver car plus car gage
 20 no pot metre, c'om lauça cascus dia
 21 Rolant pels colps e per l'afortimen
 22 per qe deu meilz iaçer ab son cor gen
 23 l'amics hardiz cel qe vau fugen
 24 car de vulpiz no taing ges qe drut sia.
 25 En Guionet, donnas an ira usage
 26 c'ab ben parlar et ab bella paria
 27 las conqer hom, et orant barnage
 28 e no ·il val ren orgoiz ni felonia
 29 ni anc nulz hom per ferir mantenen
 30 se als non fez non ac nul iauçimen
 31 e ceu o sai per q'eu vos o conten
 32 qe ardimentz solez ren non enbria.

Guion 238.1a (Q 85) [33vA] OHZ

00 Tençon
 01 En Maenard Ros, ab sanbuda
 02 sai doz cavalers preizanz
 03 don largeça no ·s remuda
 04 mas l'us a terra dos tanz
 05 eç es ses raubor graçiz
 06 l'autre es per raubaria aiçiz
 07 chausez al qal fai grazir mais.
 08 Mester vos aura aiuda
 09 Guionet, al *mens* sanblanz,
 10 co es paraula saubuda
 11 qe ·l graz val mais e ·l talanz
 12 d'aqel qe n'es de Deu partiz
 13 e cel *cui*[□] o tol faidiz
 14 *don n'a*[□] soven paor e fais.
 15 Maenard, cel qe s'esvertuda

238 2 09 *e per es e de gradage per d'agradage*

238 1a 13 *cui per qui*

16 de dar e non va clamanz
 17 es ben raçon conoguda
 18 qe ·l graz val mais e ·l talanz;
 19 si l'autre n'a dos enrequiz
 20 par aquel n'a cinc cenx deliz
 21 ez anc de mal bos prez *voltaiz*[□].
 22 En Gui, de chausida tolguda
 23 ai vist rics manz malnanz
 24 es Charles n'intret en bruda
 25 par tolre et en bolanz;
 26 tolre mot de plus aforciz
 27 e per tolre es hom plus hardiz
 28 e tolent es hom druz e gaiz.
 29 Maenard, ducs es prez deliz
 30 *si tolres*[□] *era plus graçiz*
 31 qe donars don proeça nais.
 32 Gui, Alexandres fo aissiz
 33 per tolre e de soz conquis
 34 fez doçe reis, per qe valc mais.

RainPons 414.1 (Q 86) [33vB] OIA

00 Tençon
 01 Segner Jaufre, respondez me si ·us plas,
 02 qal amor val mais al vostre veiare:
 03 de dos amanz l'us es tan aut poiaz
 04 q'ama donna rich et de granz afaire
 05 tal q'a penna cuida s'amor aver
 06 mas honor l'es sol car lo fai doler,
 07 e l'ama tant qe no s'en pot astraire;
 08 e l'autres a de sidonz son voler
 09 si qe de ren no ·ill deffen son plaçer
 10 mas hom non a en amor honor gaire.
 11 Segner Rainaut, toz me sui consellaz:
 12[□] aital donna no voil vas mi atraire.

DalfAlv 119.6 (Q 86a) [33vB-34rA] OIB

23 Car tot foron d'una raiz;
 24 e donna cui prez es guiz
 25 deu amar lo pro e ·l preçan
 26 qe mil son *espechat* del bran
 27 qe fai meillor baisar un ors!

238 1a 21 *voltaiz* per *no-s taiz*

238 1a 30 *si tolres* per *per tolre*

414 1 12 ms: ai primi 12 versi del componimento 414.1 seguono, senza soluzione di continuità, i vv. 23-64 del componimento 119.6. I versi restanti di 414.1 sono trascritti a c. 47vA.

28 Segner, greu m'es e salvage
 29 de ço q'eu auch dire vos
 30 qe un vilan paraïos
 31 disez qe ·l donna *senz gaçe*,
 32 mas si pel vilan mestiç
 33 es lo cavalier gençiç
 34 la nom de la donna desman
 35 qe ·l *no ·l* pert, pois met en soan
 36 cavalers don lo *noins*[□] *li sors*.
 37 Perdignons, vostre danpnage
 38 raçonaç ab fals respos,
 39 *cois* cortes es Perdigos;
 40 a doncs *noins*[□] *tan d'avantage*
 41 c'uns malautaz auniz
 42 sera per donna acuelliz
 43 co ·l plus ni atrestan?
 44 Pois d'un paire son l'enfan
 45 donc val lo noms mais qe valors?
 46 Or entendaz mon lengage,
 47 segner, sia ·m danz o pros:
 48 huoi tan vilas no ·s feing bos
 49 q'al ops non perda barnage
 50 q'aissi co ·l gaç gen noriz
 51 s'esperdet per la *sorian*
 52 s'esperdon lai on mester an,
 53 e plus vil cavaliers qe an
 54 val puos dona ·l vol far socors.
 55 Perdignons, Gausselin Faidiz
 56 *inge*[□] *segon vostre diz*
 57 car s'il son ric e pro cor an
 58 e donna qe chascus deman
 59 ausi se gardaz s'el n'er sors.
 60 Segner, sol per ver se ·l diz
 61 no tenga el *pere muilliz*[□]
 62 si tot s'es valenz vol soan
 63 qe don'e cavalier se fan
 64 ec al vilan taing us *s'esforz*[□].

Blac 97.7 (Q 87) [34rA-34rB] OIC

00 Tençon
 01 Peire Vidal, pos far m'aven tençon
 02 no ·us sia greu se ·us deman per cabal

119 6 36 *noins* per *noms*
 119 6 40 *noins* per *noms*
 119 6 56 *inge* per *iuge*
 119 6 61 *pere muilliz* per *per envilitiz*
 119 6 64 *ses forz* per *fessors*

03 per qal raçon aveç sen tan venal
 04 e mains afarz qe no ·s tornon a pro
 05 e s'en trobar aves saber e sen,
 06 e q*i ja ne il* en aital *luec*[□] aten
 07 enz en ioven n'es autressi passaz
 08 meinz n'a de be qe se ia no fos paz.
 09 [□] *Tlançaz*, non teng ges vostre sen per bon
 10 car anc partis plait tant decommunal,
 11 q'eu ai bon sen e fin e natural
 12 en tot afar, per qe par ben q*i son*,
 13 ez a m'amor messa e mon ioven
 14 en la meillor et en la plus valen:
 15 no voil perdre lo guiardos ni ·l graz
 16 car q*i ·s retre* es vilans e malvaz.
 17 Peire Vidal, ia la *ura*[□] *raçon*
 18 no voil aver a midonz qe *fà*[□] *val*
 19 qe ·il voil servir a toz iors per egal
 20 e d'ela ·m plaz qe ·m faça guiçardon
 21 eç a vos lais lo lonc atendemen
 22 senes iauçir, q'eu voill lo iauçimen
 23 car locs atendres senes ioi, ço sapcas,
 24 es ious perduç, c'anc us no fo cobraz.
 25 *Plançaç*[□], *non sui eu ges d'aital façon*
 26 con vos autres a cui d'amor no cal:
 27 gran iornada voil far per bon ostal
 28 e lonc servir per recebre gen don,
 29 non es *siz*[□] *druz cel qe ·s cama*[□] *soven*
 30 ni bona donna cela q*i l'o cosen*
 31 non es amors, anz enganç provaç
 32 s'oi enqeres e deman o laisaç.

GISt-Greg 233.5 (Q 88) [34rB-34vA] OID

00 Tençon
 01 Segner En Blancaç, de donna pros
 02 bella e plaçen, ses cor vaire,
 03 d'aut parage e de bon aire,
 04 aurez toz bels plaçer d'amor
 05 ses far, o de tan gran ricor
 06 vos rendra per drut baisan
 07 sa donçella, e de mais re

97 7 06 *janeil* per *iai vielz*; *luec* per *lonc*
 97 7 09 *Tlançaz* per *Blacatz*
 97 7 17 *ura* per *vostre*
 97 7 18 *fà* per *tan*
 97 7 25 *Plançaç* per *Blacatz*
 97 7 29 *siz* per *fis*
 97 7 29 *cama* per *camia*

08[□] no venz l'una l'autre *e no ·il* be
 09 qe pregnaz a vostre talan.
 10 Guillem, qi ·m part tota saço
 11 sai chausir al *men* veiare
 12 lo meilz, mas no sabez gaire,
 13 qar partes plait d'aital error
 14 a nul fin leial amador,
 15 per q'eu la donçela ·us soan
 16 pos ma bella dona ·m mante
 17 a bels plaçer, ges no ·s cove
 18 q'eu an ad altra preian.
 19 Segner En Blacaç, molt mi sap bon
 20 car d'aiço m'es contrastaire
 21 q'eu voill mais d'un verçer traire
 22 dolz fruit qe fuoilla ni flor,
 23 e mais d'ivern de fuoc calor
 24 qe sol *ius*[□] *l'autre qe ·i resplan*
 25 e mors d'amor aver iase
 26 fin ioi complit, de plaçer ple,
 27 qe senz trobar anar cercan.
 28 Guillem, de la vostre raçon
 29 no voill esser raçonaire
 30 qe maint fruit pot penre laire
 31 qe non a tant dolça sabor,
 32 qi ·l pren bas com aut ni dolçor;
 33 taing dunc c'om sa donna desman?
 34 Non ges, *qe ·n*[□] *l'am per bona fe*
 35 e s'il en basan mi rete
 36 no voil vostre servit ni ·l deman.
 37 Segne En Blacaç, la tençons an
 38 a En Reforçat qe, si ·s vol be
 39 iuiara ·l, *con oill*[□] *cel re*
 40 ni cobra al iuçar son talan.
 41 Guillem, En Iaufre no soan,
 42 mas la Bella_Capa cove
 43 qil iuçe ·l ver si cum per se
 44 si donnas ni donçellas fan.

Blac 97.4 (Q 89) [34vA-34vB] OIE

00 Tençon
 01 Em Ranbaut, ses sas ben
 02 vos fara pros donna amor
 03 complida et vostre honor

233 5 08 *enoil* per *e voill*
 233 5 24 *ius* per *vis*
 233 5 34 *qen* per *q'eu*
 233 5 39 *con oill* per *c'om no-ill*

04 fara cuidar a la gen,
 05 ses plus, q'il es vostre druda,
 06 e, s'ar no sabez chausir
 07 lo meilz segon *q'auser* dir
 08 vostra raços es vencuda.
 09 Blancaç, d'aquest partimen
 10 [□] <...>[□] lo mellor
 11 a leu de fin amador
 12 mais voil aver iauçimen
 13 tot soavet e ses bruda
 14 de ma domn<.> <...>[□] desir
 15 qe fols crerei ses iauzir
 16 qe long'amors es refuda.
 17 Rambaut, li conoissen
 18 vos o teran a folor
 19 ez a sen li sordeior,
 20 qe per iausir solamen
 21 laissaz honor mentaguda:
 22 aitan no podez esdir
 23 qe prez no face a graçir
 24 *sob[□] autres fais a saubuda.*
 25 Blancaç, tan m'es avinen
 26 can a midonz, cui ador,
 27 pos iacer soz cobertor
 28 *rainaus[□] non m'es tan placens*
 29 cum qan la puous tenir nuda;
 30 donc cum par c'ab fols mentir
 31 poscas ma raçon delir?
 32 Mil tans val saber qe cudan.
 34 [□] e donra son ionignador
 35 qi ·l val si no ·n a lausor
 36 ni no pot aver garen?
 37 No ·n pret honor esconduda
 38 ni ·s carboncles ses luiçir
 39 ni *col[□], qi no pot auçir,*
 40 ni oilz sec ni lenga muda.
 41 Blancaç, ben dic veramen
 42 q'eu am mais trop fruit qe flor
 43 e mais ric don de segnor
 44 qe si ·m pagava del ven,
 45 ia al promessa perduda
 46 lons tenps no pot retenir
 47 cel per cui plang e sospir
 48 s'ab gauç enter no m'aiuda.

97 4 10 illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *sai leu triar*

97 4 14 illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *cui*

97 4 24 *sob* per *sobr'*

97 4 28 *Rainaus* per *ren als*

97 4 34 primo verso della cobla (97 4 33) om.

97 4 39 *col* per *colp*

00 Guidus d'Uxelus
 01 Se be ·m partes, mala dona, de vos,
 02 non es raïçon q'eu mi parta de chan
 03 ni de solaç, q'eu faria semblan
 04 q'en fos iraç d'aiço don sui ioios;
 05 ben fui iraç, mas ara m'en repen
 06 car enpres ai del vostr'ensegnamen
 07 com posca leu chançar ma voluntat,
 08 per q'era çan d'aiço don ai plorat.
 09 Plorat n'ai eu, e la meillor *chasos*[□]
 10 venc mi d'aital qe no n'ira chantan
 11 q'a mi non es, se tut s'en vai gaban;
 12 anta ni dan, ni leis honors ni pros.
 13 Car si ·m *camies*[□] per un nessiamen
 14 e si faireç[□] plus leu plus folamen
 15 per q'eu no i sai d'aqest canie mal grat,
 16 car camiareç tro *cançaç toç caniat*[□].
 25 Mala donna, faiç m'aves enveios
 26 e mal disenç don non agra talan
 27 et eu sai ben c'a mal mi tornaran
 28 e qe n'er meinç prisada mas chanços,
 29 e qe pois *mais car tan ai loniamen*
 30 vostre voler volgut enteramen,[□]
 31 c'aissi m'era de cor en vos tornat:
 32 non sai dir sen q'e ·us façaç o foldaç.
 17 Mala donna, ia non cuidei qe fos
 18 qe, se ·us perdes, non m'o tengues a dan
 19 c'a l'acoillirs don vos sabias tan
 20 e ·l gen parlar e l'avinen respos
 21 vos façian sopra totas valen,
 22 mas ara ·us tolt foldat s'acoillimen,
 23 e ·l gen parlar q'es mesclat a barat
 24 per q'em breus temps perderes la beutat.
 33 Tan quant l'om fai ço qe dei e[□] *l'om pros*
 34 e tan leial con s'en garda d'enian
 35 per vos lo dic car s'eu lauçava tan
 36 can era ·l diç vertaders e ·l faç bos;
 37 ges per aicho non deveç dir q'eu men
 38 setut era no vos teng per valen
 39 car qi laissa ço q'a ben començat

194 19 09 *chasos* per *ochaisos*

194 19 13 *camies* per *camiet*

194 19 14 testo critico di riferimento *lui camjara*

194 19 16 testo critico di riferimento *c'aia·l cor camjat*

194 19 29-194 19 30 testo critico di riferimento *Mas ieu aurai volgut tan longamen/ vostre voler, don aras mi repen*

194 19 33 *e* per *es*

40 non a bon preç per aicho q'es passat.
 41 Adreiç fora, setot non es raiços
 42 qe si donç feçes ren malestan
 43 c'on la celes, e ·l be tragues enan
 44 mas era no m'es aquel sasos!
 45 Per *q'eu deus hom* ^{□ gardar de fallimen}
 46 per vos lo dic de totas o *enton* [□]
 47 qe se failleç, no vo sia celat
 48 ainç en vol on mais dir de veritat.
 53 *Qe de Ragon*, doniam et meten, [□]
 54 e conqeren, conqereç preç valen,
 55 sai si lo faiç com l'aveç començat
 56 o si se non, perduç aves lo grat.

GuiUss 194.8 (Q 91) [35rB-35vA] OIG

00 Guidus d'Uxelus
 01 Anc de chantar no ·m fail cor ni raços
 02 ni ·m fail sabers si ·l chanç m'era graçis,
 03 mais eu era tan ves amors failliç
 04 per q'ai estat mariç e vergognos;
 05 e pois *fai* [□] m'es del faillimen perdos,
 06 deseraenan mi conven a chantar
 07 con eu, midon, posca toç iorn trobar
 08 novel sens e nuvela valor
 09 e beutat plus fin'e maior.
 10 Tan son plaisenç e bela sas faiços
 11 e l'adreich cors e ·l bel parlar chausiç
 12 qe can la vei m'en cuit far eisserniç
 13 e pos esper on plus m'a franc respos
 14 e de paor vauc qeren ochaisos
 15 com s'eu era venguç per altr'afar,
 16 aquel temers <...> valer preiar,
 17 qe ia no ·m feira tal paor
 18 si no ·m vengues de fin'amor.
 19 Tos tenps serai de preiars temoros;
 20 sabes per qe? Qar sui d'amar ardiç.
 21 Qe meils qer hom un dos qan es petiç,
 22 non fai un granç don tut son enveios;
 23 e per aicho car es tan rix lo dos,
 24 s'eo tot lo ·m voil, no ·l il aus demandar,
 25 pero ben sai si lo ·m volgues donar
 26 q'eo agra del mon la meillor
 27 et il a ·l ^{□ plus fis amador.}

194 19 45 testo critico di riferimento *Per qe-us devetz gardar*

194 19 46 *enton* per *enten*

194 19 53 testo critico di riferimento *Reis d'Aragon, dompnejan e meten*

194 8 05 *fai* per *faitz*

194 8 27 testo critico di riferimento *et ela ·l*

28 Ben pogra far ab meinç de be ioios
 29 mais mi non es tan rix ioi escariç,
 30 ni eu voil *qer* ^{□ car non serai aiçiç}
 31 mais partrai m'en can en sui desiros [□]
 32 c'usages es *d'omen* ^{□ q'es amoros}
 33 qant als non pot deleit el parlar
 34 e si mais non pos, al non puous far
 35 tengran lo parlar ad honor,
 36 mas paor mi fan parlador.
 37 Sivals d'aitan dirai en mas chanços
 38 co ·l seus cors gens es de beltat *garaç* [□]
 39 se i fos merces, q'es de toç bes raiç!
 40 Mas ella ·m fail et eu volgra qe fos
 41 car trop i ai grans danç maintas sasos,
 42 et eu qer m'es plus greus a sofertar
 43 com *eu* [□] midonç trop ren qe amendar
 44 mais ia no ·il calgr'amendador
 45 se il preses dol de ma dolor.
 46 N'Açalais ^{□, tan vos faiçes laudar}
 47 a tot lo mon c'a mi non cal parlar
 48 mas ia eu non gauç d'amor.
 49 s'iu non am plus bel'e meillor.

GuiUss 194.3 (Q 92) [35vB-36rA] OIH

00 Guidus
 01 Ben feira chanços plus soven,
 02 mas enoia ·m tot iorn a dire
 03 q'eu plaing per amor et sospire
 04 car o sabon tut comenalmen,
 05 mas eu volgra mous nous ab son plaisen
 06 mas re non trob c'autra veç diç non sia;
 07 de qal causa ·us pregarai doncs, amia?
 08 Aqo meiçeis dirai d'autre semblan
 09 e si farai novel semblar mon chan.
 10 Amada vos ai loniamen
 11 et enqer non ai cor qe ·m vire
 12 doncs, si per cho ·m voles aucire,
 13 no n'atures ges de bon raçonanien,
 14 anç sapchas be qe maior fallimen
 15 vos er tengut c'as outra non seria
 16 c'usages es, et a durat mainç dia,
 17 c'om blasma plus, can fail, cel qe val tan
 18 qe dels malvas no s'o ten hom a dan.

194 8 30 *qer* per *querer*

194 8 31 testo critico di riferimento *mas parli m'en, car en sui envejós*

194 8 32 *domen* per *d'ome*

194 8 38 *garaç* per *garnitz*

194 8 43 *eu* per *en*

194 8 46 testo critico di riferimento *Dompn' Alazaitz*

19 Donna, ben sai certanamen
 20 q'el mon non pos donna eslire
 21 don qalqes bes no si'a dire,
 22 o q'om pessan non formes plus valen,
 23 mas passaç sobre toç pessamen
 24 e atressi dic vos q'om no porria
 25 *pessar amar* ^{□ qe fos par a la mia;}
 26 sitot non puos aver valor tan gran
 27 endreit d'amors, sivals no ·i a *engran* ^{□!}
 28 Esters, sol car vos esteç gen,
 29 no trob raison qa m'o coissire,
 30 si m'a faiç mal qe ia ·m n'aire,
 31 tan gen lo ·m faiç, ses far açiramen,
 32 a bel semblan et ab *cuoillimen* [□]
 33 qe ·m remembra mos fols cor cascus dia
 34 on plus mos senç m'o blasma e ·m chastia,
 35 mais eu sai ben com es de fin aman
 36 qe ·l senç non a poder contra ·l talan.
 37 Donna, ab un baisar solamen
 38 agr'eu tot can voil ni desire
 39 e prometes lo ·m e vos tire
 40 sivals per mal de l'enoiosa gen,
 41 q'aurion dol, si ·m veçion iauçen,
 42 e per amors dels valens cui plairia
 43 car engalmen s'ataing a cortesia
 44 c'om faça ennoi als enoios qi ·l fan
 45 et als adreich faiç'on tot qant volran.
 46 Ves Albuço, chanchos, ten tost *tan* ^{□ via}
 47 a lla meillors fors una q'el mon sia,
 48 q'en leis pot hom apenre cosi ·s fan
 49 iois et solaç ab gais cors benestan.

GuiUss 194.6 (Q 93) [36rA-36rB] OII

00 Guidus
 01 *De tantam* ^{□ gisa ·m men'amors}
 02 c'a penas sai si deich cantar
 03 on dei plagner o plorar
 04 tan mi dona gauch et dolors,
 05 pero qi ·n volgues dreïç iuçar
 06 mais n'ai mal qe bes et maiors,
 07 mas tan am finamen
 08 qe ·l mal teing a nien
 09 e graçisc et enanç

194 3 25 *amar* per *amor*
 194 3 27 *engran* per *engan*
 194 3 32 *cuoillimen* per *acuoillimen*
 194 3 46 *tan* per *ta*
 194 6 01 *tantam* per *tanta*

10 los bes per qe ·m plaç chanç.
 11 Bona dona, preç et valors
 12 e cortesi'ab gen parlar,
 13 *oi*[□] rien, amors et clar
 14 e gens cors a fresca colors
 15 et agraç, don non aveç par,
 16 sobre toç autres faiç meillors,
 17 vos fain enteramen
 18 sobre totaç valen
 19 per q'eu sui benamanç
 20 qi sui d'amors clamaç.
 21 Getas m'aves des las clamors
 22 ab prex et ab merces clamar,
 23 per qe ·m deveç tenir plus car
 24 e fugir feignenç preiadors,
 25 q'a donna fai bon esquivar
 26 lo bruit dels fals devinadors
 27 qe per un mal disen
 28 q'en bel semblan s'enpren
 29 s'en leva bruiç tan granç
 30 c'amors en senbl'anganç.
 31 Es es gen de dos amadors
 32 qan façon qe ·s taing ad amador
 33 car trop pot hom amor doptar
 34 si lai en blasmes es paors
 35 non es o la obra no i par,[□]
 36 qe greu er de doas colors
 37 cors e faich longamen;
 38 sabeç qeu vau volven?
 39 Tem qe sia ·l talanç
 40 lai on es lo semblan.
 41 E cho es l'enveis e ·l paors
 42 qe m'agra faiç desesperar
 43 e partir de vos e lognar
 44 e virar, si pogues, aillors;
 45 mas tan sabes los bens triar
 46 dels mals, e ·ls senç de las folors
 47 qes aman e temen
 48 e celan e sofren
 49 m'en iauçira *euanç*[□]
 50 qe si m'era clamanç.

GuiUss 194.7 (Q 94) [36vA-36vB] OIJ

00 Guido
 01 Estat aurai de chantar

194 6 13 *oi* per *oill*

194 6 35 testo critico di riferimento *non o tol, a l'obra no par*

194 6 49 *euanç* per *enanç*

02 per sofracha de raçon
 03 c'anc no pogui encontrar
 04 en faire bona chanço,
 05 mas er ai cor qe n'essai
 06 de far bos moç ab son gai
 07 car ben estai
 08 qì sap a pauc de dire
 09 genç raçonar leis de cui es obedire.
 10 D'aitan la pois raçonar
 11 leis c'ab mon cor el so
 12 c'om gençer no ·n pot trobar
 13 en senblan ni en faiço,
 14 ni neguna ab leis no ·s fai
 15 ni non adreich tan gran iai
 16 ni no s'eschai
 17 de solaç ni de rire:
 18 de toç bos aibs sap lo meillor eslire.
 19 Can eu mir sos genç cors car
 20 e sai qe no ·s taing qe ·m do
 21 s'amor a mi ni al *men*[□] *par*
 22 can es d'aut luoc et de bo
 23 ni mais altra tan no ·m plai.
 24 Aqest voler mi deschai:
 25 car eu non ai
 26 tan d'ardir q'e l'aus dire
 27 com de bon cor eu l'am e la desire.
 28 Pros donna, ab un dolç esgar
 29 qe ·m feiron vostr'oil lairo
 30 mi vengues mon cor emblar
 31 eç anc no ·us fì mespreiçon,
 32 e pois mon cor teneç lai
 33 no cuit l'auçias hueimai
 34 pero ben sai qe si ·l voleç auçire,
 35 nom poc morir ab tan onrat martire.
 46 Segner N'Ermita, no ·m plai
 47 cars espres ab Na Esmài;
 48 e pesa ·m mais
 49 car eu non sui iauçire
 50 de lei qì ·m fai soven plorar e rire.

Anon 461.154 (Q 95) [36vB] OIM

01 *Io*[□] *sen volgra de Salomon*
 02 e de Rolan lo ben_ferir
 03 e l'astre de cel qe pres Tir
 04 e la gran força de Sanson

05 e qe senbles Tristan d'*amier*[□]
06 e Galvain de cavalaria
07 e ·l bon saber de Merlin volgra mai
08 q'eu feira dreïç del tor q'eu vei c'om fai.

anon 461.95 (Q 95a) [36vB] OIK

01 *Denna*[□] qe de cognat fai drut
02 e de marit sab far cognat
03 a ben Damideu renegat,
04 car il no sab ni on per lui
05 *cuil*[□] son fill ni marit cui,
06 per q'eu los apel mesclaç e neboç.

Anon 461.250 (Q 95b) [36vB] OIL

01 Vilan dic q'es de sen isiç,
02 can se cuida devolupar
03 de la pel en q'el es noriç
04 ni la vor pe [□]altra caniar,
05 q'eu sai e toç lo monde o diç
06 c'ades retrai don es eissiç
07 e qan vilan se cuida cortes far
08 per plus fol l'ai qe se amava urtar.

anon 461.98 (Q 96) [36vB] OIN

01 Dons granç conqer hom ab un don
02 qui ben lo sap far per saçon
03 l'un per aver, l'autre car fai
04 *al se plant*[□] qe ·l donar li plai;
05 mas cel qe promet *calongna*[□]
06 son don vai disen mençogna,
07 fai sembranç qe sia forçaç
08 per q'es perduç lo dons e ·l graç.

UcBrun 450.4 (Q 97) [37rA-37rB] OIO

461 154 05 *amier* per *amia*
461 95 01 *Denna* per *Donna*
461 95 06 *cuil* per *cui*; *ni* per *ni·l*
461 250 04 *vor* per *vol*
461 98 04 testo critico di riferimento: *asemblan*
461 98 05 *calongna* per *et alonha*

00 Nuc de Brundel
 01 Cortesamen mou a mon cor mesclança
 02 qe ·m fai tornar en l'amoros desire,
 03 ioi me promet et m'aporta cossire
 04 car enaissi sap ferir de sa lança
 05 amors, qe es us esperiç cortes
 06 qe no ·s lassa veder mais per *semblança*[□]
 07 qe d'oil en oil sail e fai son dolç lanç
 08 e d'oil en cor e de coraç'en pes.
 09 Q'enaissi ·m venç e ·m destreing e sobrança
 10 cel c'a son ops sap triar et eslire,
 11 mas aici a un perillos martire
 12 qe la dolor vol qe sia allegrança
 13 e del seu tort qe ·il refera merces
 14 e contr'orgoil *seaç*[□] *humilianç*
 15 c'amor no venç menaça ni bobanç
 16 mas genç servir e prec e bona fes.
 17 Mais a mi fai sobra tot un'onrança
 18 c'anc mon voler non volc en dos voler:
 19 qe quant s'en vai en mon fin cor assire
 20 tot autre pes geta defor e lança,
 21 per *qei*[□] *celei a cui ops m'a conqes*
 22 tang q'a mos pres a d'inç[□] son cor presanç
 23 tro sia ·l cor ab los oils acordanç
 24 q'als oils pareis q'al *cotage*[□] *plagues*.
 25 Mas madonna sap far ioi et pesança
 26 e son voler gander et escondire
 27 e pos sembra ·m cortes ab son dolç rire,
 28 per q'eu non sai cor iuçar a semblança;
 29 mas si ben vol, ad hora parogues
 30 car li sui fiç e lials ses enganç,
 31 q'eu no pes al mas de far toç ses manç
 32 qe ·m dones cor q'il a lo meo conqes![□]
 33 E pos no part de sa bona esperança
 34 ves mon desir adolç son cor e vire
 35 qe cor no ·l pot pessar ni bocha dire
 36 l'amor qe ·m[□] *ten a la gran amistança*,
 37 e pos mon cor li tent aissi defes
 38 qe no i ·s las entrar altres talanç
 39 sia de me sovinenç et *membrança*[□]
 40 car mil maltrais d'amor plaideia us bes.
 41 E sol q'el cor aia de mi membrança

450 4 06 *semblança* per *semblanz*

450 4 14 *seaç* per *qu'om sia*

450 4 21 *qei* per *c'a*

450 4 22 *adinç* per *s'adon*

450 4 24 *cotage* per *corage*

450 4 25 - 450 4 32 la IV cobra è problematica; il testo di Q, vicino a quello di G, presenta molte varianti rispetto al testo base utilizzato dall'editore, il Canz. Prov. D (cf. Gresti 2001, pp. 56-70)

450 4 36 *qem* per *qe-ill*

450 4 39 *membrança* per *membranz*

42 de plus serai entenç e soffrire
 43 ab qe l'esgart se baissou li sospire
 44 per qe ·l desir amoros no s'escança,
 45 ab aiço ai tut qant qe mester m'es
 46 et e ·l serai placenç e merceianç:
 47 car aiço es vida de fin amanç
 48 c'amor non viu mas de gauç e de bes.
 49 E ia parlar no ·l en façon doptança
 50 q'eu ai vas lor engeing pris et albire
 51 c'ab los oils bais eu son gent cor remire[□]
 52 et enaissi cel o ma benennança
 53 per qe no sap de mon cor *ne son s'es*[□],
 54 ainç qi me qer de cui se feing mon chanç
 55 als plus privaç n'estauc *cecs*[□] e *celanç*,
 56 mas qe lor feing aiço qe ver non es.
 57 Glorietta, entre vos e merces
 58 m'acaptaç iois ab lei cui son comanç
 59 e digaç li c'ab s'amistat m'enanç
 60 l'amor qe ·l port e ·l ioi e bona fes.

UcBrun 450.7 (Q 98) [37rB-37vB] OIP

00 N'Uc
 01 Qant lo dreig tenps ven gaban e riden
 02 gais e floris e iais de bel semblant
 03 be ·l devem duncs acoillir en chantan
 04 pois il nos fai de ioi tam bel presen,
 05 qe iois *non*[□] *es donaç per allegrar*
 06 e qi no l'a si ·l deu far aparer
 07 car de conort naisson *g<...>ç*[□] e *plaiser*
 08 per c'om s'enpren ades e son meil far.
 09 E si fos bon ço qe sol esser gen
 10 ni agradeç ço qe fo benestat,
 11 eu cre qe ·l tenps valgran qe ·is atretan
 12 con anc se feç, segon mon essien;
 13 mas qex apren ço qe degra oblidar
 14 et oblida ço qe degra saber
 15 e levon sus ço qe ·s fera chader
 16 e baissou ios ço qe ·s fer'a levar.
 17 Tot aiço fan li ric desconoissen
 18 can mes derer ço q'anava denan,
 19 don en conduiç, çoi e solaç e chan,
 20 e cuidon preç aver per dreit nien:

450 4 51 testo critico di riferimento *que-ls oillz baissi et ab lo cor remire*

450 4 53 *neson ses per ves on s'es*

450 4 55 *cecs* per *qez*

450 7 05 *non* per *nos*

450 7 07 Mal leggibile, si intravede a fatica *gauçiç*? Testo critico di riferimento *ioi*

21 mas per raçon no ·l ne ·l[□] poden portar
 22 c'anc hom no fo pros senes pro tener
 23 ni no ac nom valen senes valer,
 24 ni bon ses ben, ni larc senes donar.
 25 *Qet[□] enaissi an trastornat ioven*
 26 e preç e nom e valor e *lo ban[□]*
 27 e ·l gai donnei c'om teni'entrenan
 28 ab li plusor volt en dechauçimen;
 29 e pos amors ten vil ço q'es plus car
 30 non pot a dreit leial nom retener,
 31 car qi despen tot son preç en un ser
 32 pois de cent iorn non pot tan recobrar.
 33 Q'eu vi d'amor qe ·l gauç e ·l ris e ·l sen,
 34 coblas e moç, cordas, anel e gan
 35 solion pagar los amadors un an,
 36 ar es perdut qi de se non o pren,
 37 qe saçon fo qe ·l maior don d'amar
 38 voli'on mais esperar *qet[□] aver*
 39 qe pos hom n'a complit tot son voler
 40 moro ·l desir qe sol lo dos nafrar.
 41 Per qe val mais d'amor ço c'om n'aten
 42 qe ·l cortes don desavinen non fan
 43 qe ·l mal n'es bos e plasenters li afan,
 44 e ·il sospir dolç e ·il maltrait eissamen,
 45 e *po<..[□]* amors non pot lognes anar
 46 de qi enanç torna e noncaler
 47 e mudon cor, e venon desesper
 48 e druç repren ço qe sol desirar.
 49 Deu sal Rodes, qar a seignor valen,
 50 larc et ardit, ioven e gen parlan,
 51 e de donar a trob maior talan
 52 qe de tener non a cel qi o pren,
 53 c'ab plaçer sap toç sos bels dos *dar<..[□]*
 54 e Deus don l'en bona via tener
 55 de força en cor e de cor en poder
 56 si qe ·l rics faiç de preç posca eritar.
 57 *Pen En[□] Guillelm, re noi pot meillorar*
 58 lo plus savis en vostre captener
 59 qar gauç de cor e vida de plaser
 60 a qi ab vos pot caber ni regnar.
 61 *<V>as[□] Amdusa voil mon vers enviar*
 62 qe talant ai de mon seignor veder
 63 qar ten e creis en preiç et en poder

450 7 21 uno dei due pronomi è ridondante

450 7 25 *Qet* per *Qe*

450 7 26 *loban* per *boban*

450 7 38 *qet* per *qe*

450 7 45 illeggibile; testo critico di riferimento *pois*

450 7 53 illeggibile; testo critico di riferimento *daurar*

450 7 57 testo critico di riferimento *senher*

450 7 61 integro l'iniziale assente nel ms.

UcBrun 450.2 (Q 99) [37vB-38rB] OIQ

00 N'Uc
 01 Ara ·m nafron li sospir
 02 d'amor, q'eu al cor lo sen
 03 e si merces no ·i deiscen
 04 per adolcar mon consir
 05 mala vi son dolç *ni sages*[□]
 06 e ·l bel semblanç ab qe ·m pres
 07 cil qi s'amistat mi mes
 08 el cor ab un foc volage.
 09 Qant venc mon cor assailir
 10 amors al començamen
 11 me diç e ·m feç entendenc
 12 c'ab mi partria ·l desir;
 13 mas ar vei qe segnorage
 14 ai dels mals e pauc del bes
 15 q'enaissi so a asses
 16 en son costumer usage.
 17 E duncs e qe ·m volon dir
 18 *se ·il*[□] *oil ne qe ·m vau qeren,*
 19 pos ma dolor non enten
 20 ni mos pres non vol auçir?
 21 Molt son mesongiers message
 22 li dolç esgart qe ·m trames,
 23 mas, per Crist, s'e o sabs
 24 no lor obtira ·l corage!
 25 C'ara non volon eissir
 26 per negun autre talan,
 27 e qan cuit mon pessamen
 28 virar en nul autre albire,
 29 amors ab son poderage
 30 vai adoncs saçir mon pes
 31 e tol me ço q'ai empres
 32 e torna ·m el seo viage.
 33 Q'il sab tan gen acuellir
 34 ab son amoros preisen,
 35 com d'enan lo seo cor gen
 36 no ·m pot los plaçers partir;
 37 al fol fai cuidar folage
 38 et al nesci nescies
 39 et al entendenc apres
 40 feing a bel diç son pessage.
 41 Ben deuria sovenir

450 2 05 *ni sage per visage*

450 2 18 *se ·il per siei*

42 ço q'ella ·m diç en riçen
 43 qe nuls hom ses ardiment
 44 no ·m pot gaire conquerer;
 45 aqest moç *m'es* pres estage
 46 al cor ab semblan cortes
 47 per qe ·il prec e ·il clam merces
 48 qe m'adolç son cor savage.
 49 Can sa granç beltaç remir
 50 tal ioi ai, no ·l fai ni ·m sen,
 51 c'aissi ·m va ·il plaçer plaçen
 52 al cor ab dolçor ferir,
 53 res tan no m'es d'egradage
 54 tan qan lo ioi ab me es
 55 rei o duc cuit o marques
 56 valer o d'auçor parage.

Uc 448.1a (Q 100) [38rB-38vA] OIR

00 Tençon
 01 Dalphin, respondes moi si ·us plaz,
 02 toz sabiz et aconsellaz
 03 e s'avez bone entention
 04 or entendez a ma chançon,
 05 q'e o us part e vos avez los daz
 06 e chausez de quatre amistaz
 07 la qal val mais segon raçon.
 08 Qan bona donna e druz prisaz
 09 proz et aisiz envez toz laz
 10 e larcs e de gran mession
 11 s'amon de bon cor a bandon
 12 ab cortezia et ab solaz
 13 e cascus es toz enseingnaz
 14 d'onor e de prez e de don.
 15 O qan pros cevaliers valenz
 16 met en toseta son entenz
 17 e ·ill en va ·il far guiçardon
 18 tal qe de ren no ·il diç de non,
 19 et es bella cond'e rienz
 20 et en lei es lo prez lauçenz
 21 qe ·s gart amdos de mesprison.
 22 Qan bona donna avinenz
 23 azida e proz per amor venz
 24 tant q'ama bel toset e bon
 25 on tota genz a sospeichon
 26 e es larcs et ardiz e genz
 27 et en lei es l'enseingnamenz
 28 qe ·l deu faire ardiz e pron.
 29 Qan tozeta a granz beutat
 30 met em bel toset s'amistat

31 e lor bel cors son de saçon
 32 e novella amors los somon
 33 e lai regna amors ab son grat
 34 segon son cor e son pensat
 35 e convens[□] ab son compalgnon.

DalfAlv 119.1 (Q 100a) [38vA-38vB] OIT

01 Bauchan, car m'avez enseingnat,
 02 troberai l'enseing a nostr'At
 03 qe d'aicho don s'es en error
 04 vos esclarirai la brunor,
 05 q'eu ai lo mestier veçiat
 06 d'amor e vos tot oblifat
 07 qe ren non sabez vers en cor.
 08 Qe qatre devisas d'amor
 09 me mandas chausir la meillor
 10 et eu ferai o volentierz
 11 ben estai, qan pros cevalierz
 12 conquer donna de grant valor,
 13 mas caschus o fai per honor
 14 e *senors*[□] *es come leugiers*.
 15 O qan druz a toz prez entiers
 16 es per *pidesa*[□] *lausengiers*
 17 vers toseta tan q'ab lei iai
 18 ben leu ni bon ni ·l plai
 19 mas c'ab lei sab valens mestiers.
 22 Qan bona donna al preiz veri
 23 ver amor de toset se trai,
 24 lei *sambla*[□] *q'en força talanz*
 25 e lor amors non es duranz
 26 qe ·l toset ven e si donna vai
 27 eu sai ben q'anemics aaurai
 28 car es vertaders mos chanz!
 29 Mas qan fis cors e bel samblanz
 30 s'acorda e iovenz benestanz,
 31 lors s'aiosta amorz finamenz
 32 sen retrait de prez e de sen
 33 et es sis iois ses tot enjanz
 34 et amors cui *priz*[□] *es comanz*
 35 fai chascus per amors valenz.
 36 *Enan*[□] *tot'amor avinen*
 37 Baucan, mas la plus ioven pren,

448 1a 35 ms: *9uens*; *iovens* ed.

119 1 14 *senors* per *l'onors*

119 1 16 *pidesa* per *proeza*

119 1 24 *sambla* per *sembla*

119 1 34 *priz* per *prez*

119 1 36 *Enan* per *Eu am*

38 e vos aves d'aitan mal dit
39 qe la Gereittona ai faillit
40 car l'esloingna de vostra gen.

UcSt-C 457.22 (Q 101) [38vB] OIS

01[□] *Na Maria es gent[□] e plansentera*
02 francha, humils e d'avennen[□] semblança
03 e fai honor e acuoil volentera
04 los bos e lor monstra bel'acoindança
05 e sos cors es iovens e bel e bons
06 e ·il diç ill faich e ·l senblanç amoros:
07 per qe l'un es[□] de ben dir far onrança.

ArnDan 29.14 (Q 102) [39rA-39rB] OIV

00 N'Arnart Daniel
01 Lo ferm voler q'inç el cor m'intra
02 no ·m pot ges becs esconscendre ni ungla
03 de lausenger qe pert per mal dir s'arma,
04 e car no l'aus batre ab ram ni a veria
05 sivals a frau, lai on non auria unde[□]
06 iauçirai çoi, [□]verçer o diç chambra.[□]
07 Qan mi soven de la chambra
08 on al meo danç sai qe nuç hom non intra,
09 ainç me son tuit plus qe frare ni uncle,
10 e non ai membre no ·m fremisca, ni ungla,
11 plus qe no fai l'enfes d'enan la veria:
12 tal paor ai qe ·l sia trop de m'arma.
13 Del cors li fos, non de l'arma,
14 e consentis a celat dinç sa chambra,
15 qe plus mi n'aura[□] ·l cor qe colp de veria
16 q'ar lo seus sers lai on il es no ·il intra:
17 de leis serai aissi com charç et ongla
18 ni no crerai castic d'amic ni d'oncle.
19 C'anc la seror de mon oncle
20 non amei plus ni tan, per aqest'arma,
21 c'aitaç veçis con es lo diç de l'ungla,
22 s'a lei plagues, volgr'esser de sa chambra,
23 de mi pod far d'amors q'inç el cor m'intra

457 22 01 il resto del componimento si trova a c. 40vB
457 22 01 *es gent* per *de Mons*
457 22 02 *avennen* per *avinen*; *titulus* pleonastico
457 22 07 *l'un es* per *li voill*
29 14 05 *unde* per *oncle*
29 14 06 *en om.*
29 14 06 *diç* per *dins*
29 14 15 *n'aura* per *nafra*

24 meilç tot qe vol c'om fort de frevol veria.
 25 Puois florit *la se traversia* [□]
 26 e de N'Adam foron nebot et oncle
 27 tan fin'amor con cela q'el cor m'intra
 28 no cre qe fos en cors ne neis en arma:
 29 o q'il estei, fors en plaça o dinç chambra,
 30 mos cors no ·s part de leis tan co ten l'ongla.
 31 C'aissi s'enpren e s'enungla
 32 mos cors en leis con l'escors'en la veria,
 33 q'il m'es de ioi tors e palais e chambra;
 34 e non am tan fraire, parent ni uncle,
 35 q'en paradis n'aura doble ioi m'arma
 36 se ia nuls hom per ben amar lai entra.
 37 N'Arnaut tramet son chantar d'ongl'e in on gla
 38 *ab grat si donç* [□] *qe de sa veria l'arma*
 39 son desirat cui preç en chambra intra.

ArnDan 29.6 (Q 103) [39rB-39vA] OIW

00 N'Arnart
 01 Cançon dolç moç son plan e prim
 02 faç pos era botono ·ill *om* [□]
 03 *e il au auctor cirn* [□]
 04 son de color
 05 de manta flor
 06 e verdeiar la fuoilla
 07 e ·il chant e ·il brail
 08 son a ll'*obrail* [□]
 09 dels aucels per la broilla.
 10 Pels broç auch los chanç e ·l reprim,
 11 e per q'om no m'en faça crim
 12 obri e lim
 13 moç de valor
 14 ab art d'amor
 15 don non ai cor qe ·m tuoilla;
 16 ainç, si ben fail,
 17 la sec a trail
 18 on plus vas mi s'orguilla.
 19 Petit val orgoilç d'amador
 20 q'ades trabucha son seignor
 21 de luoc auçor
 22 bais e terail
 23 per tal trebail

29 14 25 *la se traueria per la seca verja*
 29 14 38 *ab grat si donç per a Grant Desiei*
 29 6 02 *om per vim*
 29 6 03 *e il au auctor cirn per e l'aussor sim*
 29 6 08 *obrail per ombralh*

24 qe de ioi lo despuailla:
 25 dreïç es lagrim
 26 et art'e rim
 27 cil qi d'amor ianguoilla.
 28 Bona dona, vos cui ador,
 29 ges per orguoil non vai aillor,
 30 mas per paor
 31 del devinail
 32 don iois trasail
 33 faç semblan qe no ·s voilla,
 34 c'anc non iausim
 35 de lor norim:
 36 mal m'es qe lor acuoilla.
 37 Si ben vai per tot a esdail
 38 mos pessamenç lai vos assail,
 39 q'eu chan e vail
 40 per el ioi qe ·nç *fini*[□]
 41 lai on partrai,
 42 mas sovenç l'oilç mi muoilla
 43 d'ir e de plor
 44 e de dolçor
 45 car per ioi ai qe ·m doilla.
 46 Er ai fam d'amor don badail
 47 e no sec misura ni tail,
 48 sol m'o egail
 49 c'anc non aucim
 50 del tenps Caim
 51 amador mainç acuoilla
 52 cor trichador
 53 ni bausador,
 54 per qe mos iois capduoilla.
 55 Bella, qi qe ·s destuoilla,
 56 Arnauç dreïç cor
 57 lai on es honor
 58 car vostre preç capduoilla.

ArnDan 29.4 (Q 104) [39vA-40rA] OIX

00 N'Aruat
 01 Ar vei vermeilç, vers, blaus, blancs e grox,
 02 vergers, plans, plais, tertres e vaus,
 03 e ·l voç dels ausels son'e *tuit*[□]
 04 ab dolç acort matin e tart:
 05 ço ·m met en cor q'eu colori mon chan
 06 d'un'atal flor don lo fruiç amors

29 6 40 *fini* per *fim*

29 4 03 *tuit* per *tint*

07 e lo granç iors[□] e l'olors d'enui gandes.
 08 D'Amor mi pren pessen lo fox
 09 e ·l desireus dolç e coraus,
 10 e ·l mals es saboros qe ·m sint
 11 e ·l flama suaues on plus m'art,
 12 q'amors enquer lo sens[□] de tal semblan,
 13 verais, francs, fis merceianç, partidors
 14 car a sa cort noç orguoiç e val blanders.
 15 Mas mi non cania tenps ni luox,
 16 conseilç, açina, bes ni maus;
 17 e s'eu al meu entent vos mint
 18 iamaiz la bella no ·m regart
 19 on m'esta ·l cors dormen, pensan, veillan
 20 q'eu no voil ges qan pensas graç valor
 21 esser ses lei on plus valc Alexandres.
 22 Mantas veç m'es solaç enuox
 23 ses lei, mais de leis voil sivaus
 24 ades dir lo quart mot o ·l quint
 25 qe ·l cor non tengues altra part,
 26 per cho n'ai d'al pessamen ni talan
 27 q'il mos[□] de toç lo bos[□] sabers sabors
 28 e teing l'en cors ser'en Puailla o en Flandres.
 29 Molt desir q'anquer fos sos e uox[□]
 30 e m'avengues aitals iornaus
 31 q'e ·n moria ben d'anç plus vint,
 32 tant me te ·l cor baut e gaillart:
 33 va ben fui fous, q'eu vau duncs als cercan?
 34 Q'eu non volges mais per geinç trabaillos
 35 baillir qe clau Tigris e Menandres.
 36 Entre ·ls tres faiç soven feng iuox
 37 e'l iorn senbla ·m us amiaus[□]
 38 e pesa ·m, car Deus non cosint
 39 com pogues tenps breuiar ab art,
 40 car loncs respèich fan languir fin aman
 41 lun'e soleiç, trop fai luncs vostre cors!
 42 Pessa ·m car plus soven no ·us fail resplandres.

ArnDan 29.2 (Q 105) [40rA-40rB] OIY

00 N'Aruat
 01 Anc eu no l'ac, mas ela m'a
 02 toç tenps en son poder amors,

29 4 07 iors per jois
 29 4 12 sens per sieus
 29 4 27 mos per m'es
 29 4 27 bos per vos
 29 4 29 e uox per cuocs
 29 4 37 amiaus per anoaus

03 e fai ·m irat *lei*[□], *savi fol*
 04 con celui q'en ren no ·s torna,
 05 q'om no ·s defent qi ben ama
 06 c'amors comanda
 07 c'om la serv'e la blanda:
 08 per q'eu n'aten
 09 soffren
 10 bona partida
 11 can m'er escarida.
 12 En[□] dic pauc q'inç el cor m'esta
 13 q'estar mi fai temen paors,
 14 las lenga ·s plaing mais lo cor vol
 15 cho don dolent se soiora:
 16 ge ·n langis, mais non s'en clama
 17 q'en tant *amanda*[□]
 18 cum mars *entra*[□] *garanda*
 19 non a tan gen
 20 presen,
 21 cum la chausida
 22 q'eu ai encobida.
 23 Tan sai son preç fin et certa
 24 per q'eu non puos virar aillors,
 25 per cho faç eu qe ·l cor mi dol
 26 can soleiç chan ni soiora:
 27 eu non aus dir qi m'aflama,
 28 lo cors m'abranda
 29 e ·l'oil n'an la vianda,
 30 car solamen
 31 veçen
 32 m'estai açida.
 33 Ve ·us cum ten a vida!
 34 Fols es qi per parlar en va
 35 qer cossi iois sia doloros,
 36 car lausengers, cui Deus afol,
 37[□] non *au* ges lenga *t'*adorna:
 38 l'us conseilla, l'autre brama
 39 per qe ·s demanda
 40 amors tal fora granda,
 41 mas e ·m defen
 42 feignen
 43 de lor bruçida
 44 et am senç folida.
 45 Pero iauçen mi ten *en*[□] *sa*
 46 ab un plaçers de qe m'a sors,
 47 mas mi no ·m passara ia ·l col

29 2 03 *lei* per *let*
 29 2 12 *En* per *Eu*
 29 2 17 *amanda* per *a randa*
 29 2 18 *entra* per *terra*
 29 2 37 *au* per *an*
 29 2 45 *en* per *e*

48 per paor q ·il me fos morna,
 49 q'enqera sint de la flama
 50 d'amor qi ·m manda
 51 qe mon cor no spanda:
 52 si faç temen
 53 soven
 54 q'eu vei per crida
 55 mant'amor delida.
 56 Mant bon chantar levet e pla
 57 n'agr'eu plus faiç se ·m fes socors
 58 cil qi ·m dona ioi e ·l mi tol
 59 q'er sui leç ara m'o trastorna,
 60 car a son voil m'aliama;
 61 ren no ·il demanda
 62 mos cors ni no ·il fai ganda,
 63 anç francamen
 64 li ·m ren:
 65 donc, si m'oblida,
 66 merces es perida.
 67 Meilç_del_ben ren,
 68 *sic* pren[□]
 69 chançon graçida,
 70 c'Arnauç non oblida.

ArnDan 29.17 (Q 106) [40vA-40vB] OIZ

00 N'Arnart
 01 Si fos amors de ioi donar tan larga
 02 con eu ves lei aver fin cor et franc
 03 ia per grant ben non calgra far embarc
 04 car am tant aut q'esper me poia e ·m plumba,
 05 mas qant m'arbir com es de preç al sum
 06 molt m'en am mais car anc l'ausei voler,
 07 ara sai eu qe mon cor et mon sen
 08 mi faran far, lor grat, rica conquesta.
 09 Po se ·m faç lonc esper no m'enbarga
 10 q'en tant ric loc me sui mes e m'estanc
 11 c'ab sos bels diç me tenra de ioi larc,
 12 e sigrai tant tro me port a la tumba,
 13 q'eu non sui ges cel qe lais aur per plumb,
 14 e pos en le nos tan c'om ren *mier* [□]
 15 tan li serai fis et obediens
 16 tro de s'amor, si ·l plaç, basan mi vesta.
 17 C'un bon respeiç mi reve e ·m descarga
 18 d'un dolç desir dun me dolon mei flank,
 19 car em paç pren l'afan e ·l sofre e ·l parc

29 2 68 *sic* per *si·t*

29 17 14 *mier* per *esper*

20 pos de beutaç son las autras en cumba,
 21 qe la genser par q'aia pres un *rum* [□]
 22 plus bas de lei, qi la ve, et es ver
 23 qe toç bon aib, preç e saber e senç
 24 reignon ab leis, c'us non es meinç ni resta.
 41 Ha Meils *de* *be*, ia no ·m siaç avarga,
 42 q'en vostr'amor me trobareç tot blanc,
 43 q'eu non ai cor ni poder qe ·m *descare* [□]
 44 del ferm voler qe non es *pas retumba* [□]
 45 qe qant m'esveil me lau los oils de sun
 46 a vos m'autrei qan leu ni vau iaser,
 47 e no cuies qe ·s merme mos talenç
 48 non fara ges q'era ·l sent en la *tesra* [□].
 33 Fals lausengers, foc las lengas vos arda,
 34 au qe pergaç toç los oilç de mal crac
 35 qe per vos son estrait caval e marc
 36 c'amor toleç q'a pauc del tot non [□] <...>
 37 confunda ·os Deus! E ia non sabreç cum
 38 vos faiç alç druç maldir ni viltener,
 39 mals astres es qi ·os ten desconoissenç
 40 qe peior es qant hom vos ammonesta.
 49 *N'Aruaut* [□] *a faiç e fara lonc attenç*
 50 q'esperan fai pros hom cunca conquesta.

UcSt-C 457.22 (Q 107) [40vB] OIA

08 E pos Deus l'a messa en tal carreira
 09 q'en sa valor aven *tuichi* [□] *esperança*,
 10 prec la qe port tan dreita sa *segrera* [□]
 11 c'a sos amic non don dol ni pesança,
 12 qe pos vira ni chai nuls confanons
 13 non ten hom pois lui ni sos compagnos
 14 e ·ill enemic donan se ·n alegrança.

UcSt-C 457.22 (Q 108) [40vB] OIB

15 Na Maria, veiaç ab cal raços
 16 ni ab qal sens se fai amar als bos

29 17 21 *rum* per *tom*

29 17 43 *descare* per *descarc*

29 17 44 *pas retumba* per *pars de retomba*

29 17 48 *tesra* per *testa*

29 17 36 dopo *non* segue una parola completamente illeggibile per caduta dell'inchiostro; testo critico di riferimento: *tomba*

29 17 49 *Aruaut* per *Arnaut*

457 22 09 *tuichi* per *tuich*; nel ms: *tuichic* con ultima *c* espunta.

457 22 10 *segrera* per *seignera*

17 Na Maria[□] ni ·s fai creisser s'onranza.

anon 461.245 (Q 109) [40vB] OIC

01 Un cavalier conos qe l'altre vi
02 una donna bel'e presços'a fi,
03 e plaç li ben qan lo mantel l'obrin
04 e vi son cors, sa cara e sa cri
05 e songet la la noit can dormi;
06 e dirai vos com del sonni gari?
07 Ab un'altra q'estava pres de si.

anon 461.84 (Q 110) [40vB] OID

01 Desirat ai, enqer desir
02 e voil ades mais *desiral*[□]
03 qa tener madona e a baisar
04 e luec on m'en pogues iaucir!
05 Q'eu l'amo e dic ço qe dir dei,
06 e del cinc non m'entendon trei.

Glst-Did 234.16 (Q 111) [41rA-41vA] OJE

00 Guilem de Leisdet
01 Pos tan m'esforça amor qe m'a faich entremetre
02 c'a la gençor del mon aus mas chanchos trametre,
03 e pos no ·m posc aillor mon fin cor esdemetre,
04 ben deurian emplegar mon *soptir*^{□ sen e metre}
05 si ·l plagues q'·m laisses en sun serviçi metre
06 cil q'hom liges sui ses dar e ses prometre.
07 Lo prometre amer'eu, e fos falsa promessa
08 mas qe s'altra del mon m'agues ioia tramessa
09 e si neguna s'es de m'amor entremessa,
10 entenda ·s en altrui, q'eu sec dreich'esdemessa:
11 mon ferm voler vas tal qe, si ·m sal sainç ni messa,
12 eu no ·il aus descobrir qe ·n l'aia m'amor messa.
13 Messa ·i a si m'amor qe no m'en pois estraire
14 ni nul'autra del mon no ·m pot gran ioi atraire,
15 esters qe rien no ·il dic ni no li aus retraire
16 mas tan q'en mas chanchos dic aital contraire

457 22 17 Na Maria per Na Donela

461 84 02 *desiral* per *desirar*

234 16 04 *soptir* per *soptil*

17 si q'il sol'o emten com non pot plus mot traire
 18 per paors d'enveios qi la ·m cuion *far traire* [□].
 19 *Fort trait* ^{□ m'a si mon cor non sai vas on me tegna}
 20 ni partir no m'en posc ni cuit qe ia ·i ategna
 22 *nuo ·il* enoi s'eu dic be ni a mal no s'o tegna
 23 et aissi soffirai tut ço qe m'en avegna
 24 e pos aurai respich qe per merce retegna.
 25 *Fetener* ^{□ non pos mais lo desir ni esbatre}
 26 c'a toç iorn creis e nais e no ·l posc escombatre;
 27 trop me feç en fol plaiç mon ferm voler debatre,
 28 mas negus hom non pot cor destregner ni batre.
 29 Qe farai donc s'eu lam e no la puosc abatre.
 30 langirai desiran c'ab leis no ·m pos combatre.
 31 Combatre no ·l pot hom qe ·ils gençer e ·lç meilç feita
 32 es qe sia el mon e qi gençer s'afaita
 33 tot qan *draiç* ^{□ a bon preç, qe ren non desafaita,}
 35 e s'amor *ens* ^{□ en luoc mespressa ni mesfaita}
 36 *sol q'a lei faç'amar esdersa es reifaita* [□].
 37 Refaich fora e reders s'ella volgues emprendre
 38 un iorn q'eu la vengues e ·m *foçes* ^{□ desaprendre}
 39 lo mal q'eu ai per leis qe s'hom no ·m pot aprendre,
 40 car no i a negus qe s'i auses *apprendre*; [□]
 41 ma tan vei son ric preç per tot lo mon perpendre
 42 q'en leis es lo chausiç cui, si vol, si pot prendre.
 43 Amis Bertram, eu fari'a *reprendre* [□].
 44 si ·l mençonia fos vers allors fer'at *reprendre* [□].

Glst-Did 234.7 (Q 112) [41vA-42rA] OJF

00 Guilem
 01 Dona, eu vos sui messagers,
 02 et el vers entendas de cui,
 03 e salus vos de pars celui
 04 cui ·l vostre iois alegre e pais;
 05 e sapchas ben: *des oramais* [□]
 06 qe ·l seu messenger vertaders
 07 serai del vers, qi qe ·l vos chan.
 50 Non sai qals es lo cavalers,
 51 mais s'eu en prec, ges no ·us ennui,

-
- 234 16 18 *far traire* per *forstraire*
 234 16 19 *Fort trait* per *Fortraich*
 234 16 25 *Fetener* per *Retener* per errata interpretazione della *lettrine*
 234 16 33 *draiç* per *taing*
 234 16 35 *ens* per *es*
 234 16 36 testo critico di riferimento: *sol que la fass' amar es enders'e refaita*
 234 16 38 *foçes* per *fezes*
 234 16 40 *apprendre* per *reprendre*
 234 16 43 *reprendre* per *mesprendre*
 234 16 44 *reprendre* per *aprendre*
 234 7 05 *des oramais* per *des er' oimais*

52 de l'ira q'aviaç ab lui
 53 qe per m'amor no ·n sia mais,
 54 ainç prec qe sia fis e pais;
 55 tan son vostre bon consiller
 56 no i dopteç en re q'eu vos man.
 15 Tant es en vos ses consirers
 16 qe tot autr'amor en defui,
 17 ni autre voler no l'adui
 18 del desir qi ·l ten em pantais;
 19 desiran, cre, morir se lais
 20 *c'altra peis d'autre* ^{□ carcerers}
 21 q'il no mor, mais languis cuidan.
 22 L'amors qi ·l ten e ·l desirers
 23 l'a si destreich qe senç altrui
 24 parl'autressi con s'eron dui,
 25 *q'aissi* ^{□ meteis diç can s'irais:}
 26 «ai! Cor, per qe m'aucis ni ·m trais?
 27 Qe fals faras e qe leugiers
 28 s'enaissi m'aucis desiran».
 29 Ges per enveios lausengers
 30 per cui amors bais'e ·n destrui
 31 no ·l tollaç lo ioi qe ·l condui
 32 ni ·l bon respect per q'el es gais
 33 e pos anc no ·s baisset ni ·s frais
 34 vostre preç q'es a tuç sobriers
 35 non comences en lui engan.
 36 Que nienç es cors volagers
 37 e blasmes don tuç lo mon brui
 38 d'amor qan s'en feing ni s'esdui
 39 vas celui qe plus l'es verais,
 40 c'anc no i dis feonia ni trais
 41 ainç es humils et genç parlars
 42 a tuç, c'us no l'en tenga danç.
 43 Sabes qals es lo reprovers:
 44 «qe sobre l'aur staing endui
 45 l'amors *se sojorn e s'esdui*» [□]
 46 e, si res li torn'en biais
 47 ni aprob lo ben ven l'esmais,
 48 lo ric ioi q'es vengut primers
 49 sobrevenç l'ira e *val* ^{□ falsan}.
 08 De toç los autres cavalers
 09 vos vet amor mas qant de lui
 10 q'el es de ric preç *e pastrui* [□]
 11 e sa proessa creis e nais,
 12 e se amar voleç ia mais

234 7 20 testo critico di riferimento: *q'el trai pieitz c'altre carceriers*

234 7 25 *q'aissi* per *c'a si*

234 7 45 testo critico di riferimento: *e-l sojorn escondui*

234 7 49 *val* per *vai*

234 7 10 testo critico di riferimento: *ed astrui*

13 lui prec qe amaç volunters
 14 q'il non a per c'om lo soan.
 57 Bon vers, s'ab merce la ·m conquers
 58 plus serai seus q'anc mais non fui,
 59 q'en aitant com soleiç lui
 60 es la meillor q'el mon *se pais*[□]
 61 e genser e cel qe val mais,
 62 per q'eu remir plus volentiers
 63 son pais qe toç mi resplan.
 64 Per sol lo bon pensar engrais
 65 e ·l volers es tan sobrancers
 66 qe null'autramor nu ·m reblan.
 234 7 a Bos faiç qe mos ami e verais
 234 7 b tramet lo vers e ·l moç enters
 234 7 c e no ·il trametrai plus ioian.[□]

RbVaq 392.15 (Q 113) [42rA-42rB] OIG

00 Tençon
 01 Segner N'Aesmar, chausez de tres baros
 02 cal prisaz mais e respondes premiers,
 03 et ab prop vos responda En Perdignons:
 04 qe l'us es lars e gais e ufaners
 05 e ·l segons es adreich e bos terres
 06 es auques larcs, mas non d'aital senblança
 07 e ·l tiers *eb*[□] *bos per conduich e per lança*
 08 e genz garnenz; qals a meillor mesters?
 09 Em Raubaut, aicel dic q'es plus pros
 10 c'ab mesura fai toz ses faiz enters
 11 e *des*[□] *sos prez plus caibailoz*
 12 e ·n pot esser *abs*[□] *anemics sobres*,
 13 si ·l es adreiz cortes e plaxenters
 14 donc val il mais, segon la mia esmança,
 15 qe ·s autres dos a tan de peiorança
 16 per qe negus no ll'es de prez parers.
 17 Baron, eu sai qe ·s vençerai andos,
 18 car mantenrai don sui plus galaubres
 19 ad ufana, q'es caps, ab messios
 20 de proeça e prez plus vertaders;
 21 e monseignor aia terra e deners
 22 *pas*[□] *proeça no ·il plaz ne no li enança*

234 7 60 *se pais* per *s'apais*

234 7 a-234 7 c: questi tre versi non sono riportati nel testo critico di riferimento (ed. Sakari 1956, p. 96), né in Martorano (Gambino 2009, p. 250) ma cf. Frank 682:002 in cui si registrano 2 tornadas.

392 15 07 *eb* per *es*

392 15 11 *des* per *n'es*

392 15 12 *abs* per *als*

392 15 22 *pas* per *pos*

23 ez Em Rambaut *manigtegne*[□] *cals de França*
 24 q'armas e vins es toz lor consirrers.
 25 Perdigos, trop a granz meillorasos
 26 cel qi ten gen les seus e les estrangers
 27 e se ·s tensus mais ab cen companignos
 28 qe s'us autres n'avia dos meilliors,
 29 ez ufana non es mais cors leugiers
 30 e fols prez vans, c'ab nopoder balança
 31 e rics escars non pot aver honrança
 32 ab menus *des*[□] *per parer mençongers*.
 33 Em Rambaut, rics hom brau orgeilloz
 34 es lo vostre, car es bos cavaliers
 35 per qe no val tan la vostra raços
 36 qi pauc ni pro no met mais *qi embre*<.>[□]
 37 e Perdigos pren com ioglars laners
 38 q'en penre aver a tota s'esperança,
 39 e ·l meus es gais e de bella senblança
 40 si non val prez d'orbs ni d'escarsers.
 41 A monseignor voil qe vengne al tençons
 42 *q'ade menten*[□] *lo seus fais menudiers*
 43 e voil proeça e bon prez metre ios
 44 sol car no ·n sap ni no es costumers,
 45 eç En Ranbaut manten los cors pleners
 46 q'en pro manjar a tota sa fiança
 47 mas si ·l marques li fos d'ital senblança
 48 *en cara*[□] *ioglars o escuders*.

anon 461.IV (Q 114) [42vA] OIH

01 Donna, mesaç'eu sui,
 02 be sapçaç, de celui
 03 qe vos ama soleia
 04 e no aveç, dona, pareia,
 05 e manda vos salueç
 06 qe Deus per sa vertueç
 07 vos mantegna en tal guisa
 08 tot aissi co ·us a asisa
 09 car de meilloramen
 10 no ·il faiç mot de nien
 11 q'en vos es tota ren
 12 c'on sap pensar de ben.

392 15 23 *manigtegne* per *mainteinha*; *titulus* mal posizionato.

392 15 32 *des* per *dos*

392 15 36 l'ultima lettera è illeggibile; testo critico di riferimento *en sabriers*

392 15 42 *qade menten* per *c'ades manten*

392 15 48 *en cara* per *enqer fora*

anon 461.58 (Q 115) [42vA] OII

01 Bonna dona, vostre preç fo triaç
02 plus fo traiç lo iorn et enganaç
03 non fo Tristan qe d'amor fo temptaz,
04 eç eu qe bic del vin qe fo tempraç
05 e fo tan forte qe mos cors fo turbaç
06 si qe anc pois non fo treis iorns en paç,
07 ni anc convenç no fo per mi trentaç!

anon 461.24 (Q 116) [42vA] OII

01 An com dompn'e bella et plasent,
02 iuvenç et a sore li crins;
03 per lu ben qe çascon vendix
04 sia de bel caupteniment,
05 sia de bella semblança
06 e no faça en s'enfaça
07 rem c'om li turna a mermança;
08 q'eu sai de tal, q'avia ·n alt poiat
09 qe per lor fol corage
10 an perdut preç e per pauc mis en gaçe.

GlMagr 223.6 (Q 117) [42vB] OJK

01 No me val plus coblas ne *artexos*[□]
02 ne serventes, tant es lo mon deliç
03 qe per du solç serai meils acuoiç
04 *s cul*^{□ port ligaç en trus del meos giros,}
05 qe per cent vers ni per du senç chanços.
06 *qe vin e focs e leç omai colgar*[□]
07 *aurai pels ot e per sençe amançar*^{□□}
08 *e terau*^{□ l'ost en ben et en amor}
09 *mais qe dir li lo «vers del levador»*[□].

AIYs 12.1 (Q 117_01) [42vB] OJL

01 A Na Carenza al bel cors avenenç,
02 dunaz conseil a nus duas serors,
03 e ccar saubez mielç triare la meilors,

223 6 01 *artexos* per *arrazos*

223 6 04 *s cul* per *si-ls*

223 6 07 testo critico di riferimento: *e-ls oit darai a foc ez a colgar*

223 6 06 testo critico di riferimento: *Dels doze aurai a beure et a maniar*

223 6 08 *terau* per *tenrai*

223 6 09 testo critico di riferimento: *meilz non fera pel "Vers del lavador"*

04 consilaz mi *secundu* ^{□ vostra scienc:}
 05 *penre* ^{□ marit a vostra conossença}
 06 o starai ^{□ mi pulcela? Et si m'agença,}
 07 que far fillos non cuiç qui sia bons
 08 e ssens marit mi pare trop anguisos.
 09 N'Alaisina Yselda, nseghamenç
 10 prez et beltaz, iovenz, frezas colurs
 11 conusc c'avez, cortisia et valurs,
 12 subre tuttas las atras conoscenz;
 13 per *qu'i* ^{□ us conseil per fare bona semenza}
 14 penre marit coronat de scienza,
 15 en cui farez fruit de fil glorios;
 16 retenguta ·s pulsel'a *da qu'il spuse* [□].
 17 Na Carenza, penre marit m'agenza,
 18 mas far infanz cuiz qu'es gran penitenza
 19 que las tetinas si penden aval ios
 20 e *llos* ventril a ruat e nnoios [□].
 21 N'Alascina Yselda sovinenza
 22 aiaç de mi i ·ll'umbra de ghirenza
 23 quant i sireç preiaç *los* ^{□ Glorios}
 24 qu'al departir mi ritenga pres vus.

RicBerb 421.1 (Q 118) [43rA-43rB] OJM

00 Ricardus Birbiscelus
 01 Atressi con lo lios
 02 qe tan fer qan s'erais
 03 de sun lionel, qan nais
 04 mors ses alen'e ses vida
 05 tro ca sa voiç qan l'escrida
 06 lo fai reviore et anar,
 07 atressi pot de mi far
 08 ma bona dona et amors
 09 e garir de ma dolors.
 10 Totas la gaias saios
 11 venon d'abrils et mais:
 12 ben degra venir oimais
 13 la mia bona esgarida!
 14 Trops s'es amors adormida
 15 qe ·m donet força d'amar
 16 ses ardimen de preiar;
 17 ha, qantas ricas honors
 18 m'a tolt temers et paors!

12 1 04 *secundu* per *second*
 12 1 05 *penre* per *penrai*
 12 1 06 *starai* per *estarei*
 12 1 13 *qui* per *q'eu*
 12 1 16 testo critico di riferimento: *pulcel' a cui l'espos*
 12 1 20 testo critico di riferimento: *e lo ventrilh es ruat e 'nojos*
 12 1 23 *los* per *lo*

37 Tuttas las bellas faiços
 38 del mon son en vos et mais,
 39 dona, c'anc res no ·il sofrais
 40 de tota valor complida;
 41 si fosaç d'amar ardida
 42 ren no ·i pogr'om meillorar,
 43 car tot aiço es vos ses par
 44 e fors chastels e cors d'amors
 45 d'onors et de beltat flors.
 19 Ben es rics lo giçardos
 20 e tan fis et tan verais
 21 per qe m'abelis lo fais
 22 se sa merce non m'oblia;
 23 q'aisi com *do*[□] *nau perida*
 24 don hom non pot escapar
 25 tro per esforç de *nodar*[□]
 26 eissamen for'eu resors
 27 dona, ab un pauc de secors.
 28 Marit me ten e ioios
 29 soven car soven m'irais,
 30 soven magris et engrais
 31 car si s'es *en e mi*[□] *partida*
 32 amor ioios'e marrida
 33 c'ab rire et ab plorar,
 34 et ab cossir et ab pensar
 35 mostra sas riccas valors
 36 a mi entre ·ls ris e ·l plors.

RicBerb 421.3 (Q 119) [43rB-43vB] OJN

00 Ricardus Birbiscelus
 01 Atressi com Percivaus
 02 el temps qe vivia
 03 qe s'esbait de gardar
 04 tant qe no sap demandar
 05 de qe servia
 06 la lança ni ·l graçaus
 07 *es*[□] *eu sui atrestaus*,
 08 Meils_de_donna, can vostre cor gen
 09 q'essamen
 10 m'obli can vos remir
 11 q'e ·us cui preiar e no sai mais consir.
 12 Ab un dolç esgar coraus
 13 qi an fait lor via

421 1 23 *do* per *de*
 421 1 25 *nodar* per *nadar*
 421 1 31 *en e mi* per *e mi*
 421 3 07 *es* per *et*

14 per mos oils ses retornar
 15 el cor, on los teng tan car
 16 ca si ·l plaçia
 17 c'aitals fos mos captius
 18 dels trebails e del maus,
 19 Meils_de_donna, q'eu trac per vos soven
 20 tan greumen,
 21 mais c'am per vos morir
 22 car d'altr'aver nul ioi tan vos desir.
 23 Se vostre durs cors fos taus
 24 com la cortesia
 25 qe ·us fai d'avinent parlar
 26 leu pograss de mi pensar
 27 c'ainç m'auciria
 28 qe ·us *pergues* [□] *car non aus*
 29 qe mon cor ten enclaus
 30 Meils_de_donna, de vos en pensamen
 31 tan iausen
 32 qe, qan en re m'açir,
 33 del dolç pensar pert l'ira ab *l'eisauçir* [□]
 45 Veilla de senç e de laus
 48 iouna de bel doneiar
 49 loing de folia,
 50 veilla de fauç leiaus
 51 iouna on iovenç es saus,
 52 Meilç_de_donna, veilla en toç ben ioven,
 53 avinen,
 54 veilla ses enveilleçir
 55 e iouna d'anç, veilla de genç acoillir. [□]
 34 Si com la stella iornaus
 35 qe non a pparia
 36 es vostra beltaç ses par
 37 e l'oil amoros e clar,
 38 franc ses felonia,
 39 belç cors plaisenç egaus,
 40 de totas beltaç claus,
 41 Meilç_de_donna e de tot bel ioven
 42 q'·m defen
 43 lo pensar del *martire* [□]:
 44 si non pot hom deslognar ni gandar.
 56 Meilç_de_donna, en ren no mi repen
 57 s'eu *a ren* [□]
 58 lo iois q'es a venir
 59 qe bon'amor gaçang hom a servir.

421 3 28 *pergues* per *preges*

421 3 33 *l'eisauçir* per *l'esiauzir*

421 3 55-421 3 56 e *iouna d'anç veilla de genç acoillir* per *veilla ses veillezir*; / e *ioves d'anz e de gent acuellir* (testo critico di riferimento).

421 3 43 *martire* per *marrir*

421 3 57 *a ren* per *aten*

00 Ricardus
 01 Tut demandon q'es devengut'amors
 02 et eu a tot dirai ne la vertat:
 03 tut aissimen com lo soleil d'estat
 04 qe per toç loc mostra sa resplandors
 05 e ·l ser s'en vai colgar, tot aissamen
 06 fai amors, e qan a tot cercat
 07 e no troba ren qe li sia a sson grat
 08 torna s'en lai don moç premeramen.
 17 Car senç e preç e largeç'e valors
 18 e toç bon abs i eron *ab iostat* [□]
 19 ab fin'amor per far sa voluntat
 20 e i era iois, don e prieç et honors
 21 tot aissimen com lo falc qi deissen
 22 vas son *ausen* [□] *qan l'a sobramontaç*
 23 dessendia ab grant'humilitat
 24 amors en cels c'amavon lialmen.
 09 Amors o fai si com lo bon austors
 10 qi per talan no ·us mou ni nos debat
 11 anceis estai entro c'om l'a getat
 12 et adonc pren son ausel com l'a sors;
 13 e fin'amor esgarda et aten
 14 una donna qi ten tan de beltat,
 15 tut li ben del mon son assemblat,
 16 e no ·il fail ges amors can tal la pren.
 25 E per aicho voil soffrir la dolors,
 26 qe per sofrir sont maint ric ioi donat
 27 e per sofrir maint orgoil abaissat
 28 e per sofrir venç hom lauseniadors,
 29 q'Ovides diç en libre qi no men
 30 qe per sofrir a hom d'amor son grat
 31 e per sofrir sont mant tort perdonat
 32 e sofrir fai mant amoros iaçen.
 33 E pos, donna, granç es vostro honors
 34 et en vos son tot bon aibs assemblat,
 35 car no ·i meteç un pauc de pietat?
 36 Coissi feçes a mon maltrait socors?
 37 C'aissi com cel qe ·l foc d'infern espren
 38 e mor de *sot* [□] *ses ioi e ses clartat*
 39 atressi muor e tem n'aiaç *petat* [□]
 40 si m'aucies pois nuls iois mi defen.
 41 Hai, contessa de ioven

421 10 18 *ab iostat* per *aiostat*

421 10 22 *ausen* per *auzel*

421 10 38 *sot* per *set*

421 10 39 *petat* per *peccat*

42 qe tot'aveç Capangnan luminat
 43 car saubes l'amor e l'amistat
 44 qe ·us port, car lais m'arma et mon cor dolen.
 45 *El Paradis*[□], tut li doche regnat
 46 *au*[□] *non pro del vostr'ensignamen.*

RicBerb 421.5 (Q 121) [44rA-44rB] OJP

00 Ricardus
 01 Ben volria saber d'amor
 02 s'ella ve ni au ni enten
 03 qe tan l'ai requis franchamen
 04 merce, mais de ren no ·m socor;
 05 q'esters no ·m poi vas sas armas defendre
 06 mais ab merce, qi tan li sui aclis
 07 qe non es iois ni autre paradis
 08 per q'eu chanies l'esperança, l'atendre.
 09 Ia atent hom a d'alcon segnor
 10 cui serf de bon cor lialmen
 11 tan c'aises loc li consen
 12 de bon faire son servidor,
 13 e fin'amor deu ben cest sen aprendre
 14 qe gar q'a dreïç sion son don devis
 15 ni qi li er francs ni lials ni fis
 16 qe ia negus no l'en posca reprendre.
 17 Q'aissi ven ben apres dolor
 18 et apres gran mal iausimen
 19 e gran iois apres marrimen
 20 e lonc repaus apres langor
 21 e gran merces ab sofrir lonc atendre,
 22 q'aissi *ses*[□] *hom d'amor lo dreis chamis*
 23 e qi esters *la set* il li gadins:
 24 c'ab tal engeing pot hom fin'amor *predre*[□].
 25 Si com la tigre el mirador,
 26 qe per remirar son cor gen
 27 oblida si e son tormen,
 28 aissi can vei lei cui ador
 29 oblit mon mal et ma dolor n'es *membre*[□];
 30 e ia nuls hom no s'en faça devis,
 31 q'eu vos dirai qe m'a aissi conqis
 32 si es o deignaç conoisser ni aprendre.
 33 Meils *de* *donna*, meils de valor
 34 e meilç de tot enseignamen

421 10 45 testo critico di riferimento *Bel*, il che rende *Bel Paradis* un senhal; probabilmente non è stata eseguita la lettera iniziale

421 10 46 *au* per *an*

421 5 22 *ses* per *sec*

421 5 24 *predre* per *prendre*; omissione del *titulus*

421 5 29 *membre* per *mendre*

35 e meilç de beutat ab ioven,
 36 mesclat ab tan fresca colors
 37 qe nuls archiers non sap tan dreïç destendre
 38 q'ella plus dreïç no m'ai'al cor aïssis
 39 la dolça mort don eu voil estre aucis,
 40 si per *esga*[□] *d'amor non voil ioi rendre.*
 41 M'arma et mon cor, volria qe saubes
 42 e mos capteing a cal dolor languis,
 43 leials amans qi non fai mais atendre.

RicBerb 421.6 (Q 122) [44rB-44vB] OJQ

00 Ricardus
 01 Lo nous mes d'abril comença
 02 apres la freidor
 03 e il auçel son cantador
 04 q'atendu an per parvença
 05 la pascor.
 06 Meilç_de_donna, atrestal attendença
 07 aten de vos ab iois et ab temença,
 08 q'apres los mals q'ai traich dure et coisenç
 09 m'en vengna bes amoros et iausenç.
 10 C'aïssi com toç *l'aus* agença
 11 per foilla et per flor
 12 val mais lo monç per amor
 13 c'amors non a valença
 14 ni valor,
 15 Meilç_de_dona, sens vostra mantenença,
 16 car de toç bes estaç grans et semença
 17 *en*[□] *en vos es beltaç valor et senç*
 18 mas per amor es per amor valenç.
 19 Tan n'aves de conoissença
 20 per cou faç seignor
 21 amor, iovenç ab honor
 22 e ·us portan hubediença
 23 chancuns ior.
 24 Meilç_de_donna, dont voillaç c'amors vença
 25 vostre durs cors de bella captenença
 26 qe ben sabeç qe toç enseignamenç
 27 es en amor fis et començamenç.
 28 *Aver pais*[□] *eschaença*
 29 a fin amador
 30 e pregna em paç la dolor
 31 car greu er c'ab amor tença
 32 qe non plor.

421 5 40 *esga* per *esgart*

421 6 17 *en* per *et*

421 6 28 *pais* per *coven*

33 Meilç_de_donna, en aqesta creença
 34 estauc ades e faç ma penedença,
 35 tan qe ·us plaça lo meus enançamenç
 36 de diç ses faiç, ab dolç esgar plaisenç.
 37 Tot atressi com Durença
 38 pert *eu*[□] *mar maior*
 39 son nom qe lognes non cor,
 40 eissament *part*[□] *sa valença*
 41 sa color
 42 Meilç_de_donna, denan vostra presença
 43 altra beltaç, ses tota retenença
 44 ves la vostra, qe tan es avinenç
 45 q'eissamen creis com la luna en creissenç.
 46 <M>eilç_de_donna, s'eu i chai ves Palença
 47 m'arma et mon cors vos reman en tenença:
 48 mais d'amia vos er obedienc
 49 ab qe creiaç de son ensegnamenç.

RicBerb 421.2 (Q 123) [44vB-45rB] OJR

00 Ricardus
 01 Atressi con l'olifanç
 02 qe qan *qai* no ·*m*[□] *pot levar*
 03 tro qi ll'autre ab lor cridar
 04 de lor vois lo levon sus,
 05 *eg*[□] *eu voil segir aqel us*
 06 qe mos maltrais es tan greus et pesanç
 07 qe sse lla *cois*[□] *del Poi e lle bobanç*
 08 e lli fin precis del lials amadors
 09 no ·m revelon, iamaiz non *sera*[□] *sors*
 10 qe deisen per mi clamar merce
 11 lai on raison ni iuçar no ·m val re.
 12 E se per los fins amanç
 13 non posc en ioi recobrar,
 14 per toçtenps lais mon chantar
 15 qe de mi no ·i a ren plus,
 16 anç viurai si com reclus,
 17 sol, ses solaç c'aitals es mos talanç
 18 e ma vida m'es trebails et affanç
 19 e ioiç m'es dolç et plaçer m'es dolors,
 20 qu'eu non sui ges de la manera d'ors
 21 qe qi lo bat e te vil ses merce

421 6 38 *eu* per *en*
 421 6 40 *part* per *pert*
 421 6 46 ms: manca l'iniziale
 421 2 02 *qai nom* per *chai no-s*
 421 2 05 *eg* per *et*
 421 2 07 *cois* per *cortz*
 421 2 09 *sera* per *serai*

22 adonc s'engrassa et meillora reve.
 23 Ben sai c'amors es tan granç
 24 qe leu mi pot perdonar
 25 s'eu failliç per sobramar
 26 ne reignei com Dedalus
 27 qe dis q'el era Iesus
 28 e vols volar a cel oltracuidanç,
 29 tro Deu baisset l'orgoil e lo sobranç;
 30 e mos orgoils non es res mas amors
 31 per qe merce m'en deu fare socors
 32 qe locs ia o raïçon venç merce
 33 e locs on dreit ni rason *no ·s ave* [□].
 34 A tot lo mont sui clamanç
 35 de mi et de trop parlar,
 36 e s'eu pogues contrafar
 37 feniç, dont non es mas us,
 38 qe s'art et poi resor sus
 39 eu m'arsera q'eu sui tant malenanç
 40 e mos fals diç messongier e truanç,
 41 pois sorçeria a sospir et a plors
 42 lai on iovenç beutaç es e valors
 43 qe no ·i fal mais un pauc de merce
 44 qe serian assemblat tut li be.
 45 Ma chançon er drugomanç
 46 lai on eu non aus anar
 47 ne a dreïç oils esgardar
 48 tan sui forfaïç et enclus,
 49 e ia hom non m'en *encus*, [□]
 50 Meilç_de_donna, qe forçit ai dos anç,
 51 ar torn a vos doloros et ploranç
 52 aissi com cerf qe qant a fait son cors
 53 torna morit al crit del cachadors,
 54 aissi torn eu a lla vostra merce;
 55 a vos non cal, ca d'amors no ·us sove.
 56 Tal segnor ai en cui ai tan de be
 57 qe ·l iorn qi ·l ve non pot faillir en re.

GcFaid 167.47 – Perd 370.12 (Q 124) [45rB-45vB] OIS

00 Tençon
 01 Perdignons, vostre sen digaç:
 02 qe ·us par de dous maris jalos?
 03 L'us a mollier qu'es bel'e pros
 04 francha, cortesa e causida,
 05 e l'autre, laida e marrida,
 06 villana e d'avol respos,

421 2 33 *no ·s ave* per *non val re*

421 2 49 *encus* per *escus*

07 chascuns es gardaire d'ambdos;
 08 e pois aital mestier lor plaç
 09 ni aital es lor voluntas
 10 qal en deu esser maiz blasmas?
 11 Gauselin Faidiz, ben vol sapchas
 12 qe de donna ab bellas faicons
 13 don tos lo mon es enveios
 14 qi l'a pres de si aiçada,
 15 non fai ges tan granz fallida
 16 s'il la garda e n'es coibetos
 17 com l'autre desaventuros
 18 q'es tan de tot mals apris cargaz
 19 q'en gardar *vol foiza*[□] *beltaz*
 20 ni res mais laidessa ab cor faz.
 21 Perdignons, en fol razones:
 22 e qum auses anc dire vos
 23 q'om tenga çou q'es bos rescos
 24 ni gart donna servida,
 25 bella e de valor complida?
 26 Donc no la garda ses sens bos?
 27 Mais la laid'ab dich enoios
 28 *den*[□] *gardar lo mariz senaz*
 29 per q'om no veia sas foldas
 30 ni com il es mal moilleras.
 31 Gauselin, entre ·ls nescis agras
 32 gen cubert blasme vergognos,
 33 pero mal consellas los pros
 34 qan disez c'aia ai tal vida
 35 qe gart sa mal escarida
 36 ni face d'un malastre dos;
 37 meill a de gardar acaisons
 38 bona donna on es grans beutas,
 39 dom par c'om sia enamoraz
 40 e deu n'esser meinz encolpaz.
 41 Perdignons, on plus en parlaz
 42 plus dementez vostras chanconz
 43 qe gelosia e ·l fols resons
 44 don tos lo monz brai e crida
 45 gez hom gart donna essernida
 46 et laich blasmes entre nos;
 47 mas l'autres gar es razos
 48 ses gelosia e ses pechaz,
 49 c'om resconda zo q'es malvaz
 50 e monstra zo don es honraz.
 51 Gauselin, s'avol aver gardaz
 52 *d'anol*[□] *thezaur es poderos*,
 53 e no par ges ses cabaillos

167 47 19 *vol foiza* per *no·l forza*

167 47 28 *den* per *deu*

167 47 52 *d'anol* per *d'avol*

54 qi pres pert e iois oblida
 55 per malvaisa causa aunida;
 56 mas qan per bel aver ioios
 57 faill ni travaill senz a sados
 58 d'amar par sia forchaz
 59 e si d'aicho ·us meravellaz,
 60 ben meravell si *nos*[□] *amaz*.
 61 Toztemps duraria ·l tenzons,
 62 Perdigon, per q'eu voill in pas
 63 q'el Dalphins sia ·l plais pausaz,
 64 q'el iuge e l'acort'en paz.
 65 Gauselin tan es vera ·l razos
 66 q'eu defen et en tal senaz
 67 qe, sen lui es lo plais pausaz,
 68 voil qe per lui sia iuzaz.

AimPeg 10.28 (Q 125) [45vB] OIT

00 Tençon
 01 Gauselins Faidiz, de dos amics corals
 02 al vostre sen m'en digaz zo qe n'es
 03 qan a l'un de sa donna ven bes
 04 ez a l'autre danz e destrics e mals,
 05 si qe negus no ·n a poder qe ·s vir:
 06 qal se deu plus esforcar de servir?
 07 Pero segon endreich d'amor iuzaz
 08 e celui pois qe volez rezonaz.
 09 N'Aimeric, ges non es plaiz communals
 10 qe qi ·l ve d'amorz en totas res
 11 danz e destrics deia esser tan cortes
 12 enves sidons de servizis corals,
 13 en cel qui son complit tuit sei desir
 14 non es razons e non o deu hom dir
 15 qe tan s'esforz hom desaventuros
 16 com fis amics q'es lialmen amaz.
 17 Gauselin Faidiz, entendor venalz
 18 degra chausir si com vos aves prez
 19 qe tals amics ser sa donna ges
 20 si no ·il conois qe ·l servir sia salz;
 21 ni s'esforz tan ni fai tan a grazir
 22 qi d'un ben sap autres bes far issir,
 23 mas qi del mal sap far be, zo sapchaz,
 24 a ben servir deu esser doubles graz.
 25 N'Aimerics, gen razonaz zo q'es fals
 26 e ·l razonar non es mais *conesciens*[□] ;
 27 com ausaz dir druz cui val mercez

167 47 60 *nos* per vos

10 28 26 *conesciens* per *nescies*

28 no deu esser ves sidons plus cabals
29 qe ·l desamaz qe ·s deuria auçir?
30 Fols es donna si ·l fai de si iauzir
31 poi ses bes fais valez e vos forçaz
32 e si fait mal ben, qe ia no vailaz!

Perd 370.3 (Q 126) [46rA-46rB] OJU

00 Perdignons
01 Ben aio ·l mal e l'affan e ·l cossir
02 q'eu ai soffert loniamen per amor,
03 car nul[□] *aitant m'en an mais de sabor*
04 los bes c'amors mi fai ara sentir,
05 qe tant mi fai lo mal lo ben plaisir;
06 qe semblant m'es qe se ia mals non fos
07 ia negus bes non fora saboros,
08 doncs es lo mals meillorament del be
09 per c'usqex fai a graçir tan s'ave.
10 A fin'amor graçisc lo dolç desir
11 qe ·n ten mon cor en tan fina dolçor
12 qe non es mal don eu sentis dolors,
13 se tut lo mont me iuçava morir;
14 et aia ·n granç merces, car feç voler
15 a la bella de cui faç mas chanços
16 q'eu lim donei car anc tan non plac don
17 qe si ·m dones tot lo mon per iase,
18 no ·m plagra tant com qan li donei me.
19 En amador pora il ben avenir,
20 tan n'ai[□] *de senç, de preç e de valor*
21 qe se ·m donera trop mais de ricor
22 mais als auturs ai aitant *auçut*[□] *dir*
23 q'en ben amar es chascus d'un poder,
24 e paubre hom fai *meillor assaços*[□]
25 qant es de sen contra ·l ric cabalos,
26 c'aitant q'on a mens de ric tant e' sse
27 tant graçisc mais qi l'onra ni ·l fa be.
28 Mais fin'amor no manda ges chausir
29 comte ni duc, rei ni emperador
30 mas fin amic et ses cor trichador
31 franc et lial e qe ·s gart de faillir,
32 e qi no sap aqest aib maintenir
33 parage aunis et se meteis met ios
34 per q'as amor non es plaisen ni bos
35 q'en parage non conosc eu mais re

370 3 03 *nul* per *mil*

370 3 20 *ai* per *a*

370 3 22 *auçut* per *auzit*

370 3 24 testo critico di riferimento *melhurazos*

36 mas qe plus n'a cel qe miel se capte.
 37 Fin iois onraç, pos tant vos fai soffrir
 38 franca merces a cui graçisc l'onor
 39 qe ·m retegnaç per leial preiador,
 40 per amor Deu ia non vollaç audir [□]
 41 fols lausengers, car en ioi dechader
 42 poion tot iorn, tan son contrarios,
 43 mas fassa ·m los [□] morir toç enveios;
 44 si com peccat esteing hom al merce
 45 esteing ioi lor qi per els no ·s recre [□].

Perd 370.9 (Q 127) [46rB-46vA] OJV

00 Perdignons
 01 Lo mals d'amors ai eu ben toç apres
 02 mas anc lo bes no poc un iorn saber,
 03 e si non fos c'ar eu ai bon esper
 04 eu quidera qe no ·n i agues gens;
 05 et a grant dreit [□] q'eu fos desesperaç
 06 tant ai amat et anc non fui amaç,
 07 pero sel bes es tan dolç e plaisenç
 08 con es lo mals angoissos e cosenç
 09 anç voil morir q'eu encar non l'atenda.
 10 C'atressi cre c'a morir m'avengues
 11 ouiria [□] toçtenps ses mon plasir,
 12 donc no m'e miels q'eu mora en bon esper
 13 c'aia vida qe ia pro no ·m tengues;
 14 c'aissaç es mors toç hom qe viu iraç
 15 a cui non es iois ni plaçer donaç,
 16 meu [□] sui ben cel qe negus iauçimenç
 17 no ·m pot dar ioi per q'eu sia iauçens
 18 tro c'a midons plaça q'en merce ·n prenda.
 19 E s'eu per ço sui mesfaç ni mepres
 20 car sol vos aus desirar ni voler,
 21 ges per aital no ·m tuoil de bon esper,
 22 qe mager dan perdona ben merces;
 23 pero se ·l tort me fos a dreich iuiaç
 24 eu non cuidera esser tant encolpaç,
 25 qe vencuç es tuç ço qe força venç
 26 qe negun dreich non pot esser garenc
 27 per qe m'agr'ops qe merce m'en defenda.
 28 La grant beutat e ·l valor q'en le es
 29 ab tot bon aibs qe donna posc'aver
 30 mi fan estar ades en bon esper

370 3 40 testo critico di riferimento e no vulhatz escoutar ni auzir
 370 3 43 testo critico di riferimento e vos faitz lor
 370 3 45 testo critico di riferimento estenhetz els, quar per els no-m recre
 370 9 05 testo critico di riferimento agra dreg
 370 9 11 ouiria per que vida sai
 370 9 16 meu per eu

31 car ia non cre qe ges esser pogues
 32 qe la on es toç autres bes pausaç
 33 qe no ·i sia messa humilitaç
 34 so ·m fai soffrir ma dolor loniamenç
 35 c'umilitaç merce et chausimenç
 36 mi pot valer sol c'a midon s'enprenda.
 37 Eu et amors em d'eital guisa empres
 38 c'ora ni iorn, nuiç ni matin ni ser,
 39 no ·s part de mi ni eu de bon esper;
 40 qe mort m'agra la dolor, tan grans es,
 41 se ·n bon esper no ·m fos asseguraç,
 42 pero mos mals no m'es en re mermaç
 43 qe loncs esper m'aura faiç loniamenç
 44 estar marriç et a grant pensamenç
 45 encar aten qe plus car no i mi venda.
 46 Mai s'eu un iorn fos amics apelaç
 47 de tan bon cor com eu li sui donaç
 48 a la bella don vo ·s part mos talanç
 50 q'en eus lo iorn no ·m agues fait esmenda.

Perd 370.14 (Q 128) [46vA-47rA] OJW

00 Perdignons
 01 Trop ai estat qe bon esper no vi,
 02 per q'eis bes dreïç qe toç iois mi soffraga
 03 car eu mi loing de la soa copangna
 04 per mon fol sen don anc iorn non iauçi
 05 mais si vals leis non costa re
 06 qe ·l danç non torn tot sopra me
 07 et on eu plus mi vau lognan
 08 meinç n'ai de iois et plus d'affan.
 09 Si ma foldaç *mi ganna* ^{□ ni m'auçi,}
 10 ben es raço qe ia hom non m'en plagna
 11 q'eu sui com cel *qi* ^{□ mei de l'aiga ·s bagna}
 12 e muor de set, et es dreïç, *cons* ^{□ afi}
 13 q'eu moira desiran del be
 14 q'eu aurai desirat ancse,
 15 q'eu n'agra tot ço qe ·n deman
 16 si qan fuç mi traisseç enan.
 25 Sui sen mepres qe ren non sai cosi
 26 m'an denan leis ni non sai com remagna
 27 car cho fai a sseignor qe no ·s tagna
 28 qant il l'a bon, franc e lial et fi
 29 paor deu aver qan il ve
 30 qe perda lo seignor e se;

370 14 09 *mi ganna* per *m'enguana*

370 14 11 *qi* per *qu'en*

370 14 12 *cons* per *so ·us*

31 e s'eu pert leis cui me coman
 32 perdut ai me et iois et chan.
 33 Perdre la posc, qar il non perdra mi:
 34 *eu eus* ^{□ lo iorn voil qe mors me contragna}
 35 q'eu ia *perre depertiscani* fragna
 36 mon cor de leis c'a fermament afi ^{□□}
 37 q'eu tot autr'afar lo mescre,
 38 mais aici trob de bona fe
 39 qe ·l cor e ·l saber e ·l talan
 40 mi fan accordar d'un semblan.
 17 Granç merce er car morai enaissi
 18 car eu stau chai marriç *contra stragna* [□]
 19 don n'ai assai qe plor e qe complagna
 20 car no vei leis qe de mort mi gari
 21 qan me trais de mala merce,
 22 oi Deus! Qal peccat mi rete,
 23 qe s'agues mors estat un an,
 24 si ·l degr'eu pos venir denan.
 41 Cel qe dis q'al cor no sove
 42 de ço c'om ab los oils no ve,
 43 li mei l'on desmenton ploran
 44 e ·l cor plagnen et sospiran.

Perd 370.13 (Q 129) [47rA-47rB] OJX

00 Perdegons
 01 Tut tenps mi ten amors de tal faïçon
 02 com estai cel c'a ·l mal don s'adormis
 03 e moria dormen, tan es conquis
 04 e pauc d'ora, entro c'om lo ressida;
 05 atressi m'es tal dolor demesida
 06 qe ·m don'amors qi sol no ·m fai ni sen,
 07 e moria ab aqest marrimen
 08 tro qe m'esforç de far mia chançon
 09 qe ·m resida d'aqest tormen on son.
 37 E faç esforç s'ab *ia* ^{□ioi mi don}
 38 mais en aiço ·m conort et m'afortis
 39 contra desir on amor m'a aisis
 40 aissi com cel q'a batall'aremida
 41 e sap de plan sa raçon li es delida
 42 can es en cort on hom dreich no ·l consen,
 43 et ab tot ço se combat eissamen

370 14 34 *eu eus* per *qu'eis*

370 14 35- 370 14 36 testo critico di riferimento *qu'ieu ja mon cor departisca ni franha/de lieis en cui tan fermamen s'assi*

370 14 18 *contra stragna* per *terr'estranha*

370 13 37 *ia* per *ira*

44 me combat eu en cort on *hom* te pron[□]
 45 car amor m'a foriuçat, non sai com.
 10 Ben fai amor l'usage de larron
 11 qan encontra cel qe d'estrang pais
 12 e il fai *acreire*[□] *q'ailors es sos chamis*,
 13 tro q'il li dis: «Bel amis, tu mi guida»,
 14 et enaissi es manta gen traida
 15 qe ·l mena lai on pos lo lia e ·l pren;
 16 eç autressi puos eu dir eissamen
 17 car s'eu segui amor tan co ·il fo bon
 18 tan m'a menat tro m'ac en sa preison.
 28 Pero non sai qal qen faça o qal non,
 29 pois del seu tort m'enganna e m'en trais
 30 amors vas cui toçtenps estau aclis
 31 a seus plaser, *car tal es l'ascarida*[□]
 32 e teng atura paraula graçida
 33 si no ·m mostres tan lait captemen,
 34 e s'il s'aunis per meu dechadimen
 35 don sembla qe m'agra cor feillon
 36 pois per ma mort no ten far mepreson.

GlTor 236.12 – Sord 437.38 (Q 130) [47rB-47vA] OIY

00 Tençon
 01 Uns amics et una amia,
 02 Sordel, an si un voler
 03 q'a lor semblan no poria
 04 l'un sans l'autre ioi aver,
 05 e si l'amiga moris
 06 aissi qe l'amics o vis
 07 qi no la pot oblidar,
 08 qe ·ill seria meilz a far
 09 apreiz lei, vivre o morir?
 10 Digaz de ço vostre albir.
 11 Guillem, tan am ses bausia
 12 lei cun ten en son poder
 18 qe meilz li seria annar
 19 lai ob lei, qe chai languir
 20 toztenps e dolor souffrir.
 21 Sordel, ia pro no ·i auria
 22 l'amiga, cho sai en ver,
 23 si l'amics per lei moria
 24 e faria los fol tener
 25 per qe ·l *vieres*[□] *l'es plus fis*;

370 13 44 testo critico di riferimento *on no-m ten pro*

370 13 12 *acreire* per *creire*

370 13 31 testo critico di riferimento *qu'aitals fo m'escarida*

236 12 25 *vieres* per *viures*

26 E N'Andreus, si tot s'aucis
 27 no gadaninet ren, ço ·m par,
 28 e vos sabes mal triar
 29 q'om no deu aico seguir
 30 donc pot ses be mal avenir.
 31 Guillem de la Tor, folia
 32 matenez, al meu parer;
 33 com podes dir ke deuria
 34 vida meilz qe morz valer
 35 a cellui qi nos iaciz
 36 de ioi e toztenps languis?
 37 Q'anz q'el o degues durar,
 38 el meçeis, ses tot doptar,
 39 se deuria ananz auçir
 40 s'esters no pogues finir.
 41 En Sordel, eu trobaria
 42 a ma raçon mantener
 43 plus de vos de compaignia,
 44 en ço debes ben saber
 45 q'en mort non a iorc[□] ne riz,
 46 e vida atra et aiçis
 47 manz bens, qi ·l sap perchaçar
 48 per q'eu deu lassar estar
 49 co dont plus no pot iauçir
 50 l'amics e ·s den[□] esbaudir.
 51 Ia tant no s'esbauderia
 52 Guillem, qe qant del plaçer
 53 q'aver sol lir[□] membraria
 54 q'el se pogues ia tener
 55 qe doils e plorz no marris.

RainPons 414.1 (Q 130a) [47vA] OIZ

13[□] *qe de mon mal aiguez ioi e solaz*
 14[□] *e de s'amor no ·m tengues com me faire*
 15 *qe mant ioi sunt perdut per lonc esper*
 16 *aital ricorz don hom non a poder*
 17 *fera toztenps en perdon greu maltraire,*
 18 *mais voil celi ben amar et temer*
 19 *qe ·l guizardon non met a noncaler*
 20 *e qi voill la sia d'autra musaire[□].*
 21 *Segner Iaufre, non son ges musador*
 22 *tuit cil q'amon donna de gran valença*

236 12 45 *iore* per *ioc*

236 12 50 *den* per *deu*

236 12 53 *lir* per *li*

414 1 13 i primi 12 versi di questo componimento sono trascritti a c. 33vB.

414 1 14 (*com*) *me faire* per *com a fraire*

414 1 20 ms: dopo *musaire* segue *te(n)ço(n)* in inchiostro rosso.

23 qar qi plus vol aise qe granz honorz
 24 non *q'en*[□] *se veraia conoiscença*,
 25 qe ben deu hom per cho granz mal soffrir
 26 donc pot granz bes et granz honor venir,
 27 e per ren al mesura no m'agença
 28 mais per lei voill honor enavantir;
 29 e car volez tal raçon maintenir
 30 qe rens no val, faissez i granz failança.
 31 Segner Rainaut, *e q'el*[□] *sap mais d'amor*
 32 si voliaz aver bona entendança
 33 q'a son amic fai ço qi ·ll es meillor
 34 qe no fai cel qe son ioi li bistença
 35 *qen*[□] no voil ges toz tenps a tal sevir
 36 qe non agues mais l'anar e ·l venir;
 37 e vos n'aiac aqella contenença
 38 q'en amaç mais l'atendre qe ·l iauçir,
 39 per ço s'en fai li breton escarnir
 40 qi fan d'Artus aqel en sa atendaça.
 41 Segner Ioifre, Artus non atend eu
 42 q'a tal ai dit e mon cor e ma via
 43 qe sambla ben qe il azies a greu
 44 neguna q'agues en sa bailia;
 45 e si me fai mal ne *pene*[□] *endurar*
 46 no m'en dei ges per ço desesperar,
 47 c'aprop lo mal n'aura ben tuta via
 48 s'eu n'ai l'onor sevals al començar;
 49 per ço *den en lo*[□] *granz ioi esperar*
 50 qe Deu me ·l don aisi com el volria.
 51 Segner Rainaut, per la fe qe *di*[□] *Deu*
 52 dit m'o avez aissi com *en*[□] *geria*
 53 qi ·l iauçimen d'amor sion tuiz meu
 54 e li maltrait a la vostre partia,
 55 e qan vedez qe non podes al far
 56 sabes vos *eu*[□] *avinen conortar*,
 57 e *qanc*[□] *o vei no pos mudar no ria*;
 58 omais laiscem nostre tençon estar
 59 qe ben sap hom qal a ·l meillor d'amar
 60 aqel qe pren e aqel qe ·s fadia.
 61 Amics Iofre, mal sabez razonar
 62 e xambla ben qe pauc sapchaz d'amar
 63 qi faiz d'onor e d'amor mei partia.
 64 Segner Rainaut, ia no ·us o quier triar,

414 1 24 *qen* per *a en*
 414 1 31 *e qel* per *aquil*
 414 1 35 *qen* per *q'eu*
 414 1 45 *pene* per *pena*
 414 1 49 *den en* per *deu eu*
 414 1 51 *di* per *dei*
 414 1 52 *en* per *eu*
 414 1 56 *eu* per *en*
 414 1 57 *qanc* per *qant*

65 mas qan vos plaz qe voz laissaz truffar,
66 si m'entendes plus en la fol si fia.

RbVaq 392.20 (Q 131) [48rA-48vB] OKA

00 Rambaut *de Vagren*
01 Tan no cuidei veçer
02 c'amor mi destreignes
03 tan qe donna ·m tengues
04 del tot en son poder,
05 q'eu contra l'orguoil
06 for'orgoillos, com suoil,
07 mas beltaç e ioven
08 e gentils cors plaisen
09 e ·il gais diç placentiers
10 de mon Bel_Cavallier
11 m'a fait privat d'estrang
12 e pos dut cor sofrainç
13 ves amor e luoc car,
14 sap meilç sa donna amar
15 c'umilç trop amors,
16 de totas enveios.
17 Ma dona ·m pot aver
18 e null'altra non ges,
19 per o qe gençer es
20 e car sap mais valer,
21 c'aitals es com eu voil
22 qe ren no ·i met ni tuoil:
23 *comd'e[□] gaia et plaisenç,*
24 e bella et avinenç,
25 et a bon preç enter,
26 e sen qan l'an mester
27 e foldat la o ·s tang,
28 e nuls bes no ·il sofrainç
29 c'ab faiç et ab onrar
30 se fai ab toç preiar
31 e lauçar meilç als pros
32 qe veçon mais raços.
33 E si ·m vol retener
34 aissi com m'a promes
35 *mol[□] m'es ben d'amor pres*
36 mais trop faiç long esper,
37 qe del desir mi doil
38 qe ·m mostron ses bel oil
39 e sa cara ridenç;

392 20 23 *com de per coind'e*

392 20 35 *mol per molt*

40 mais si ·m des son cors genç
 41 ço c'ab son conseil qer,
 42 vencut agr'a sobrer
 43 d'aventura Galvang,
 44 q'em sa merce remaing
 45 pos mi volc autreiar
 46 q'eu la pogues preiar
 47 et amar a rescos
 48 e feçes mas chanços.
 49 Deu la ·m lais conquerer
 50 e vailla ·m dreïç e fes,
 51 q'eu sui del tot conqes
 52 c'a lei no ·m
 53 pois acuoil[□]
 54 seignor en son capduoil,
 55 q'ill es obedienç
 56 pauc d'esforç fai si ·l venç;
 57 midonç c'aissi ·m conqer
 58 c'ab fin cor vertader
 59 li ·m ren e ss'ela ·m feing
 60 los convenç, e ·l gadaing
 61 non pot el meu danç far,
 62 e fara s'en blasmar
 63 s'eu la serf em perdos
 64 e pois l'es mon danç bos.
 65 Donna, ço ·m fai temer
 66 qe ·m failla ·l gauç enpreç,
 67 car me sui tan alt meç
 68 per q'eu tem bas cader
 69 mais no ·m vest ni ·m despoil
 70 ab negus mal escuoil,
 71 qe celanç et temenç
 72 et humils et suffrenç
 73 vos sui, ses cors leugiers
 74 e diç et reprover
 75 c'onraç bes mal refraing,
 76 per c'ab vos m'acompaing
 77 qe ·il mal seignor avar
 78 fan lor vaissal baissar
 79 e larcs enanç'ab dos
 80 si e sos compagnos.
 97 Mala ·m poc tan plaçer
 98 vostre cors gen cortes,
 99 qe ·n pert d'autras mains bes,
 100 c'aissi ·m deu escaçer
 101 car per vos mi destruoil,
 102 com En Gui d'Esidoil,

392 20 52-392 20 53: versi disposti e numerati come nel testo critico di riferimento; nel canzoniere sono fusi in unico verso; testo critico di riferimento: *c'a lieis no·m puosc tener;/ e pois vassals acuoill*

103 a cui fo *sosinenç*[□]
 104 la reina entredenç
 105 don la fada el verçer
 106 perdet; et eu sofer
 107 e voil e plor et plaing
 108 per vos, e ·m *peus*[□] e *laing*
 109 c'anç pogues conquistar,
 110 e degra ·us gadagnar,
 111 q'e ·n *perc*[□] *d'altras per vos*
 112 qe m'agra faiç ioios.
 113 Bona donna valenç,
 114 corteset conoissenç,
 115 no creçaç lausenger
 116 ni gelos malparler
 117 de mi, c'ab vos remaing;
 118 *car*[□] *autras nu ·m complaing*
 119 ni posc mais dona amare
 120 mais servir et onrar
 121 las voil totas per vos,
 122 q'es plus bella e plus pros.
 123 Na Viatrix valenç,
 124 es bella e plaisenç
 125 e ·os donon preç enter
 126 donnas e cavallier
 127 e qi qe ·us acompaing.
 128 Q'a toç si con se taing
 129 sabeç ben dir e far
 130 e ·ls meillors meil onrar
 131 e s'eu dic ben de vos
 132 pros n'ai dels compagnos.

RbVaq 392.18 (Q 132) [48vB-49rB] OKB

00 Rambaut
 01 Gerra ni plaich no ·m son bon
 02 contr'amor e null endreiç
 03 e cel fabrega fer freich
 04 qi vol *sen*[□] *dan far son pro*
 05 c'aissi ·m vol amors aucire
 06 com auci ·l seus segnor mals,
 07 qe sa guerra m'es mortals
 08 e sa paç peiç de martire;
 09 e si anc fom enemic,

392 20 103 *sosinenç* per *sovinens*
 392 20 108 *peus* per *pens*
 392 20 111 *perc* per *pert*
 392 20 118 *car* per *c'ad*
 392 18 04 *sen* per *ses*

10 *auc*[□] *Tibauç ab Lodie*[□]
 11 no feç plach ab tan plaçers
 12 com eu, qan *stis*[□] *torç m'aders*.
 37 Si m'istasseç a rraçon,
 38 *bel*[□] *donna, ni a dreich*
 39 ia no ·m tengraç tan destreich
 40 en vostra onrada preison,
 41 don non n'ai poder qe ·m vire,
 42 anc sui tan finç et lials
 43 ves vos *qi n'es ni ·n*[□] sui fals,
 50 vos am e ·us prec e ·us deveich
 51 e ·l vostre bel cors s'adreich
 52 lai e gart ni cui ni con,
 53 e qan pois ben far, no ·il tire,
 54 q'esser deu vostr'amic tals
 55 qe sia entre ·ls pros cabals;
 56 e qar sofrefç q'e ·us desire,
 57 cuit esser pars als plus ric,
 58 e qan d'autras me faidic
 59 no m'o fai far nocalers
 60 mal vostr'onrat capteners.
 13 Car per esmend'e per don
 14 m'a sobra ·ls amanç eleich
 15 ma don', on son tuit bon deich
 16 pausat en bella faichon
 17 dun muor d'ir'e e de cossire,
 18 car no m'estai comenals
 19 amors; c'ab sospir corals
 20 m'auci ·l bel semblan traire
 21 de lei cui am ses cor tric,
 22 c'ab ioven gereia antic,
 23 *en al*[□] *sobre toç valers*,
 24 co ·m mostra auçir e veçers.
 73 Dona, ric conseilç m'er mals
 74 qe ·m dones, si no ·m das als,
 75 e car non volc contradire
 76 de vos l'onrat conseil ric
 77 de l'emperador Freric,
 78 q'aissi ·m tang mais de plaçers
 79 con sui d'amanç lo plus vers.

RbVaq 392.23 (Q 133) [49rB-49vA] OKC

-
- 392 18 10 *auc* per *anc*
 392 18 10 *lo dic* per *Lodoyc*
 392 18 12 *stis* per *sos*
 392 18 38 *bel* per *bella*
 392 18 43 testo critico di riferimento: *vas vos que vas mi-n*
 392 18 23 *en al* per *qu'il val*

00 Rambaut
 01 Leu pot hom gauç et preç aver
 02 ses amor, qi ben *viol*[□] *pugnar*;
 03 ab qe ·s gart de toç malestar
 04 e faça de ben son poder;
 05 per q'eu, si tot amor mi fail
 06 faç tan de ben com posc e vail,
 07 e s'eu pert ma *donne*[□] *et amor*
 08 non voil perdre preç ni valor,
 09 q'esters pos viure onraç e pros,
 10 per qe no ·m cal far d'un dan dos.
 11 Pero ben sai, si ·m desesper,
 12 qe meils de preç et *desompar*[□]
 13 c'amors fa il meillors meillorar
 14 e ·l plus malvas pot far valer,
 15 e sap far de volpiç vaissal
 16 e desavinen de bon tail,
 17 e dona a mainç paubre ricor;
 18 e pos tan i trob de lauçor
 19 en sui tan de preç enveios
 20 qe ben amera s'amaç fos.
 21 Mas per ço m'en voil estener
 22 c'amors *tal*[□] *mais qe non vol dar*;
 23 q'il vei per un ben cen mal far
 24 e mil pessars contr'un plaser,
 25 c'anc non donet iois ses travail;
 26 mas, c'oncas voilla, il so egail,
 27 q'eu non voil son ris ni son plor,
 28 pois non aurai gauç ni dolor
 29 sivals no ·il serai mals ni bos
 30 e lais m'estar desamoros.
 31 Pos toç bos abs voil retener,
 32 ia nos remagna per amar,
 33 pois no ·m poira reprochar
 34 ni ·l preç qe ·l met e nonchaler,
 35 ni qe re vas lor m'anuail;
 36 c'us amoros desirs m'assail
 37 per tal q'el mon non a çençor,
 38 e pren en luoc de ben l'onor
 39 car voil q'eu lau *e*[□] *mas chanços*
 40 son preç e sas bellas faiços.
 41 Ia sa beutat ni son saber,
 42 son bel ris ni son gen parlar
 43 *mon*[□] *cuit madonna veder car*;
 44 qe ·n ben pos de s'amor tener.

392 23 02 testo critico di riferimento: *sap*

392 23 07 *donne* per *donna*

392 23 12 *desompar* per *desampar*

392 23 22 *tal* per *tol*

392 23 39 *e* per *en*

392 23 43 *mon* per *no ·m*

45 Mais sol qan venduiç[□] son mirail
 46 color de robin ab cristail
 47 e car la lauçon li meillor,
 48 me cuiça aver per servidor
 49 cal^s c'onors m'es si no m'es pros;
 50 mas no cuit q'eu l'am em perdos.
 51 Ab cor fach vau midons veçer
 52 c'ara ·m pot perdre o gaçagnar
 53 e si vol mos precs escoltar
 54 ara ·m sempre a toç seu voler
 55 e siu[□] altra raiçon mi sail
 56 no ·s taing qe tenços ni barail
 57 ab leis, mas pos d'altr'amador,
 58 et anc Floriç de Blancaflor
 59 non pres coniat tan doloros
 60 com eu, donna, s'eu part de vos.
 61 Iohan_ses_Terra, si d'amor
 62 non ai en breu gauch ni honor,
 63 iamaïs non serai amoros
 64 e morai mal grat d'amors pros.

RbVaq 392.13 (Q 134) [49vB-50rA] OKD

00 Rambaut
 01 Eissamen ai geriat ab amor
 02 co ·l franc vassal gerrei'al mal seignor,
 03 qi ·l tol sa terra a tort per qe ·l gerreia
 04 e qan conois qe ·il gerra pros no ·il te
 05 nel seu cobrat[□] ven pois a sa merce;
 06 et eu n'ai tan de ioi cobrar enveia
 07 q'ad amor clam merce del meu peccat
 08 e mon orgoill torn en umilitat.
 09 Gauch ai trobat, merce de la meillor,
 10 qe ·m restaura lo danç q'ai pres aillor
 11 e s'amistat per plaich d'amor m'autreia
 12 ma bella dona e per seu mi rete
 13 e ·m promet tan per qe le reprover cre
 14 qi diç: «Qi ben gerreia, ben plaideia»;
 15 q'en chantan ai ab amor gerreiat
 16 tan q'a midon n'ai meillor plait trobat.
 25 ona,[□] ben sai, se merces no socor,
 26 q'eu non vail tan qe ·s tang ad amador,
 27 car tan valeç, per qe mos cor feoneia
 28 car non pos tan rics faiç co se conve[□]

392 23 45 testo critico di riferimento *ve dinz*

392 23 49 *cals* per *cais*

392 23 55 *siu* per *si ·n*

392 13 05 testo critico di riferimento *pel sieu cobrar*

392 13 25 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Dompna*

392 13 28 testo critico di riferimento: *car non puosc far tant rics faitz co·us cove*

29 a mi qe ·us am, e pero no ·m recre
 30 de vos amar, qe vassal, pos gerreia
 31 deu pogner tan trop faça colp onrat,
 32 per q'e ·us enqis pois m'aves conseil dat.
 33 S'eu non sui ric segon vostra ricor
 34 ni pro vassal a vostra gran valor,
 35 mon poder faç, e sui cel qi ·os merceia
 36 e ·os serf e ·us am e ·us am mais qe re
 37 e ·m gart de mal e m'esforç de tot be
 38 per vostr'amor, car meils me par qe deia
 39 pros donna amar bon cavalier preisat
 40 endreit d'amor c'un ric oltracuidat.
 41 *Vostr[□] beil oils plasença galiador*
 42 riden d'aiço don eu sospir e plor,
 43 e l'adreich cors c'ades gençe comdeia
 44 m'auci aman, tal enveia m'en ve;
 45 e si ab vos non trob merce e fe,
 46 mais no ·m crerai en re c'auça ni ·n veia
 47 ni ·m fiarai en dona d'aut barat,
 48 ne ia non voil c'altra ·m don s'amistat.
 17 En mon non a rei ni emperador
 18 q'en lei amar non agues plaich d'onor
 19 car sa valor e sos preç segnoreia
 20 sobra totas las pros donas c'om ve,
 21 car meilç s'enança e plus gent se capte
 22 e meils acuoil e meil parl e doneia
 23 e mostr'als pros son preç e sa beltat
 24 salva sa honor et reten de toç graç.
 49 *Del[□] cavalier, vostr'amor mi gereia,*
 50 e prec merce e franca humilitat
 51 c'aissi vos vença com vos m'aves sobrat.

RambBuv 281.3 (Q 135) [50rA-50rB] OKE

00 Ricardus
 01 D'un saluç mi voil entremetre,
 02 tal c'a midon sapcha dir
 03 mon talan e mon desir
 04 e ·l ben e ·l mal mescladamenç
 05 q'eu n'ai, e ·l ioi e ·l pensamenç;
 06 car eu sai be, s'il o saubes
 07 com l'am ses cor galiador,
 08 qe ·m penria per servidor
 09 sivals, o n'auria merces.
 10 E pos anar no ·il pos, per letre

392 13 41 *Vostr[□] per vostre*

392 13 49 *Del per Bel*

11 la ·il voil mandar, qe *sevenir*[□]
 12 li deuria del genç servir
 13 q'ai faiç e faç de bon talenç,
 14 e dobl'ades mun pensamenç
 15 de leis servir, si m'aiut fes;
 16 ni non fo anc nuls amador
 17 qi fos lial tan ves amor:
 18 qeu am e ges non trop merces.
 19 Non poiria midonç demetre
 20 nuls mesfait, e si ·l puos plevir
 21 car anc ves lei no ·m vit faillir,
 22 se trop amar no n'es faillimenç.
 23 Si ·m trai fis'amor garenç,
 24 e s'eu lo ver dir en volgues
 25 ben sai q'eu fora valedor
 26 lo genç cors gais de la gençor
 27 a cui fos anc clamat merces.
 28 Per qe me sap saluç trametre
 29 a Mon_Restaur, qe sap graçir
 30 toç los bos faiç, et enantir
 31 son preç ab ric captemenç.
 32 Com pogra adonc far faillimenç
 33 ves mi q'el seo servir so mes?
 34 Non sai, ne d'aicho n'ai temor;
 35 car i a sen e valor
 36 per q'eu dei ben trobar merces.
 37 Mon cors no posc aillors ametre,
 38 ni no ·m puosc ges de leis partir.
 39 Qe farai donc? Tot dei soffrir
 40 pen'e trebail cubertamenç
 41 tan qe merces e chausimenç
 42 em prenda ·l seo cor ben ampreç,
 43 qi es gençer q'en mirador
 44 se mir; s'ab merce no ·m socor
 45 ben cuit q'el mon non a merce.
 46 *Ca*[□] *qi es leials servidor*
 47 de bon cor envers son seignor,
 48 deu ben per dreit trobar merces.

RbAur 389.38a (Q 136) [50rB-50vB] OKF

00 Ricardus
 01 Si de trobar agues meillor raçon
 02 qes[□] *eu non ai, sapchaç qe me plairia,*
 03 mas tal com l'ai farai gaia chançon

281 3 11 *sevenir* per *sovenir*

281 3 46 *Ca* per *Car*

389 38a 02 *qes* per *qe*

04 si far la sai tal q'ella fos graçia
 05 per madon qe no me degn entendre;
 06 e teng me rics q'aillors non posc attendre
 07 e plaç m'i mais viore desesperaç
 08 q'eu sse fos per altra donn'amaç.
 09 Viore m'es greu ni morir non sap bon;
 10 qe farai donc? Amarai ma *nemia*?[□]
 11 Amar la deu s'eu no faç failliçon,
 12 c'amors o vol qe m'a en sa balia.
 13 Al seo voler no me voil eu defendre
 14 ni envers lei per nulla re contendre,
 15 ainç dei ben dir q'eu mi teing per pagaç
 16 pos qes[□] *eu faç totas sas volentaç*.
 17 Son voil faç eu, e qer li ·n giçardon,
 18 qe, s'a lei plaç, desamaç no ·m auçia
 19 o qe ·m feçes oblidar sa faïçon
 20 *qes mos*[□] *mirailç en qalqe locs q'eu sia*
 21 e pos amor mi vol d'amar sorprendre
 22 ben deuria a midonç far aprendre
 23 com eu pogues de leis esser privaç,
 24 pos m'auria mos mals giçardonaç.
 25 Trebail, cuidar, maltraïç ab pensaçon
 26 ne ·l gereiars q'eu faç no m'en desvia
 27 de vos amar qe ·m teneç em preiçon;
 28 offessios no ·s feiç iorn de ma via
 29 ni no ·m ferai co qe me deia prendre
 30 ni no ·m faireç ad outra donna rendre,
 31 qe a mon cor m'en sui ben accordaç
 32 de vos amaire sia senç o foldaç.
 33 E nom per cho molt me sabria bon
 34 se ·n feçes sen, mas si tot faç folia
 35 de tal foldat non voil *commetison*[□]
 36 car en amar set hom la dreicha via;
 37 qi gen non sab on ab foldat despendre
 38 mas cel q'o fa se pot ben tan destendre
 39 q'il er amics sivals o druç clamaç,
 40 si ·n aicho il fail, non er adriç iucar.
 41 A Mon_Diable, qe bels diç sab entedre,
 42 t'en vai, chançon, e se te degn aprendre,
 43 pois porrai dir q'eu sui ben conseillaç
 44 de Mon_Conseil, q'es d'Aurenga laissaç.

FqRom 156.11 (Q 136_01) [50vB] OKG

389 38a 10 *nemia* per *enemia*
 389 38a 16 *qes* per *qe*
 389 38a 20 *qes mos* per *qe m'es*
 389 38a 35 testo critico di riferimento: *qu'om m'ochaizo*

31 Ben volgra q'el fos un *segurre*[□]
 32 ai tan de poder e d'albir
 33 q'al *mavaz*^{□ toles la ricor}
 34 e no ·il lases tera tenir
 35 e dones l'eritage
 36 a cel qe fos pros e prezaz,
 37 q'aisi fo ·l segle comensaz
 38 e no ·ill gardes lignagne
 39 e mudes hom los rics malvaz
 40 com fan *lo bart lor poestaz*[□].

GcFaid 167.37 (Q 137) [51rA-51rB] OKH

00 Gancelus Faiditus
 01 Mon cor e mi e ma bonas chanchos
 02 e tut qant sai d'avinent dir ni far
 03 conosc q'eu tenc bela donna, de vos,
 04 a cui non aus descobrir ni mostrar
 05 l'amor q'e ·us ai dun languis et sospire,
 06 e pos l'amor no ·us aus mostrar ni dir
 07 ne ·l ben qe ·us voil greus *m'oser'anardir*[□]
 08 s'eu volges mal, de mon mal cor a dire.
 09 Al prim qe ·us vi, donna, m'agra ops qe fos
 10 per c'amor tant no ·s me fedes amar
 11 qe non fuses tan bela ni tam pros
 12 ni saupeses tant avinent parlar,
 13 q'aisi *plasmei*[□], *qant vos vi dels oils rire*,
 14 c'una dolçor d'amor mi ven ferir
 15 el cor qe ·m fe si tremblar e fremir
 16 c'a pauc denan no ·n mori del desire.
 17 Adunc parti destreich et enveios
 18 de vos, donna, cui desir e teng car,
 19 si qet anc pois segner ni poderos
 20 non fui de mi mas de mon cor celar,
 21 per ço conosc q'amor mi vole aucire
 22 e, poi li plaç, mult m'es bon a ssufrir
 23 q'at[□] autre entent no poiri'eu morir
 24 tam bonamenç, ni a tan dolç martire.
 25 A co[□] *m'a trait mon fin cor amors*
 26 q'anc mais non fo si leu enamorar,
 27 e qant eu vei donna, loc ni saços
 28 per nulla re no ·us aus dir mon pessar,
 29 ni vos non plaç conoisser mon martire,

156 11 31 *segurre* per *senior*
 156 11 33 testo critico di riferimento: *avol*
 156 11 40 testo critico di riferimento: *priors et abaz*
 167 37 07 *m'oser'anardir* per *m'ausen'anardir*
 167 37 13 *plas mei* per *pasmei*
 167 37 23 *q'at* per *qar*
 167 37 25 *Aco* per *A! cum*

30 pero saber podeç leu lo desir
 31 q'eu ai de vos au maint cortès sospir
 32 qe ·m vedes far qant vos vei ni ·os remire.
 33 Tot qant m'acort en un mes o en dos
 34 en qal gis vos pogues gent pregar
 35 oblit qant vei vostras belas faiços
 36 qe no m'en pot suvenir ni membrar,
 37 tant, qant vos vei, sui del veder iausire
 38 e qant m'en part remang en tal cossir
 39 qe çela nuit non posc en leit dormir
 40 ne sai als fair, mas planc e ·m voif[□] e ·m vire!
 41 Donna, l'afan e ·l cossir m'es a bos
 42 *cum plus[□] i pens mais i voil mon pessar*
 43 et ab mi matas[□] veç compagnos
 44 q'e volria mais tot soleiç estar,
 45 qe tant bos m'er qant mi pes ni m'arbir
 46 vostra valors m'asacies m'air[□]
 47 e mor ca sai q'eu no ·us aus descobrir
 48 ço dunt lonctenps cre q'e serai soffrire.

GcFaid 167.43 (Q 138) [51rB-51vA] OKI

00 Gançelus
 01 No m'alegra chanç ne criç
 02 d'ausel mon cor fel engres
 03 ni non sai per qe ·m chantes
 04 ni ·m perdes
 05 mos diç, qar ben los perdria
 06 s'eu diçia
 07 qe ·m valgues
 08 a midon precès ni merces
 09 qar no ·s tang ges
 10 qe ·l sia per me qeisiç
 11 perdon, tan li sui failliç.
 23 Car una eniannariç
 24 on beutaç mala nasques
 25 me fes faillir, tant c'ades
 26 mi pendes
 27 cil qi de non re m'avia
 28 mes en via
 29 de toç bes.
 30 Pero s'om toç cels agues
 31 mort c'an mepres
 32 qe non fos capdels ni giç

167 37 40 voif per volv

167 37 42 cum plus per qu'on plus

167 37 43 matas per mantas

167 37 46 m'asacies m'air per mas aqui eis m'azir

33 merces, q'ex[□] fora deliç.
 56 Mas tot serai tan ardiç
 57 c'umils, mans ionças, confes
 58 l'irai preiar a sos pes
 59 qe ·m dones
 60 don: qe ·m perdon'o m'aucia!
 61 Be ·m plairia
 62 m'aucises!
 63 Mas eu non cre q'il feses
 64 ren q'eu volgues...
 65 ainç sai c'ar seu lo chausiç
 66 q'eu moira o viva marriç!
 34 Pero non son tan partiç
 35 de ioi ne d'ira tan pres,
 36 no ·l sofris q'il m'ensegnes[□]
 37 e ·m mostres
 38 son sen e sa cortesia:
 39 ben m'auria
 40 sobrepres
 41 se ·l seu gai cortes[□]
 42 franc ben apres
 43 de ioi e d'amor noiriç
 44 m'era del perdon aisiç.
 12 Donc com er mos chans auçiç
 13 pos no ·l plac qe ·m perdones?
 14 Per qe per ço qe ·l preies
 15 qe ·s venges
 16 de mi car anc m'aven dia
 17 qe bausia
 18 ni no fes
 19 ni preiar d'autra ·m plages
 20 tant qe ·m tolgues
 21 leis don tang q'eu sia auniç
 22 qar lei[□] mal sos dos grasiç.

GcFaid 167.56 (Q 139) [51vB-52rA] OKJ

00 Gançelus
 01 S'om pogues partir son voler
 02 da cho dunt plus a cor volon
 03 com no ·n pot iaudiment veder
 04 uns del grant sens fora del mont,
 05 car de las grans foldaç qe son
 06 es ben la mager qe s'enten

167 43 33 q'ex per totz
 167 43 36 testo critico di riferimento q'ieu enquera no ·i tornes
 167 43 41 testo critico di riferimento Si·l sieus cors humils, cortes
 167 43 21 lei per l'ai

07 son dan segre as esien,
 08 car doblament
 09 fai faillimen;
 10 pero greu er fis amix druç privaç
 11 se ·l ben e ·l mal e ·l ioi e ·l dan no ·l plaç.
 12 Tut aiço me vengra a plaser
 13 se ben sui el maltrac *pervon*[□]
 14 s'amor me volgues tan valer
 15 qe l'amoros cor desiron
 16 mi pagues d'un ioi iaudion
 17 q'assaç cre for'avinen
 18 q'en agues del ben q' mal sen
 19 q'ie ·n preira cen
 20 maltrait soffren
 21 e ·m fora toç iois e iovens donaç
 22 s'apres cen mal ne fos d'un ben pagaç.
 23 Mas eu o pert per bon esper
 24 com cel *qi*[□] iugar se confon
 25 qe ioga e non pot iog aver
 26 ni non sent fam ni fret ni son;
 27 autressi m'es poiat el front
 28 et entrat el cor follamen,
 29 car com plus i pert plus atten
 30 cobrar soven
 31 tant ai fol sen!
 32 Mas l'atendre non es res mais foldaç
 33 car a mon dan sui trop enamoraç.
 34 Tut trop son mal, q'e ·l sai en ver,
 35 qe ·l trop poiar *don ai a chason gron*[□]
 36 q'aisso me fes si bas chader
 37 car eu poiai trop contramon
 38 qe penre cuiçeï l'aurion
 39 c'om no ·l pot penre ab ren viven
 40 de tan fort mainera defen;
 41 pero tement
 42 et humilmen
 43 o començai com hom d'amor forçaç
 44 dunc no m'er mal s'eu fora a dreïç iuiaç.
 45 Mais poi res non pot pron tener
 46 ab leis dun mor et art e fon,
 47 faç un sen c'ab forçaç poder
 48 fuç de lei veder e m'escon
 49 e mon sens non vei *qen n'aion*[□],
 50 anç mor car non vei son cors gen
 51 e quant la vei muer eissamen
 52 car nul parven

167 56 13 *pervon* per *prion*

167 56 24 *qi* per *q'a*

167 56 35 *don ai a chason gron* per *don chascus gron*

167 56 49 *q'en naion* per *que m'aon*

53 no ·m fai plaisen,
 54 anç qant l'esgar *il gara*[□] *ad autre laç*
 55 e no m'acoil ni ·m vol aver solaç.
 56 Vas midon sui de franc voler
 57 plus humils c'un falc de Gramon,
 58 mas il m'es d'orgoillos parer
 59 si qe qant la prec nu ·m respon,
 60 un'aventur'ai non sai d'on
 61 c'anc ren non amei coralmen
 62 orgoil nu ·m mostres mantenén,
 63 aital tormen,
 64 mal e cosen
 65 m'a dat amors car eu li sui donaç,
 66 aiço es tut lo gierdos e ·l graç!

GcFaid 167.22 (Q 140) [52rA-52vA] OKK

00 Gançelus
 01 For chausa es e tut lo mager dan
 02 e ·l mager dol, las! Q'eu anc mais agues
 03 e ço dunt dei suvent plagner ploran,
 04 m'aven a dir en chantant e retraire,
 05 car cel q'era de valor caps e paire,
 06 lo ric valen Richart, rei des Engles,
 07 es mors. Hai Deus! Qal perdra e qals dans es!
 08 qant estrang moç e qant greus per audir!
 09 Ben a dur cor toç hom c'o pot soffrir.
 10 Mors es le reis e son *passa*[□] *mil an*
 11 q'anc tant pro hom non fo ne no ·l vi res,
 12 ne iamaïs non er del seu semblan
 13 tan larc tan pros tan ardit tan donaire
 14 q'Alixandres li rei qi venqi Daire
 15 non cuit qe tan dones ni tan meses,
 16 ni anc Charles ni Artus tant valgues
 17 q'a tut lo mont s'en fes qi volc ver dir,
 18 als us doptar et als autre grasir.
 19 Meravil me del fals segle truan
 20 con pot estar savis hom ni cortes
 21 poi re no ·l val bel don ni faç presan
 22 e donc per qe s'esforç on pauc ni gaire?
 23 Q'era nos a mostrat mors qe pot faire,
 24 c'a sol un colp a lo miels del mon pres
 25 tota l'onor toç lo gauç toç los bes
 26 e pos vedem qe re no i pot gandar;
 27 ben deuri'on mens doptar a morir!
 28 Hai! Segner reis valen, e qe feran

167 56 54 *il gara per esgard'*

167 22 10 *passa per passat*

29 oïmais armas ni fort tornei espes
 30 ne ricas cors ni bel don alt e gran
 31 pos vos no ·i es q̄i *veraç*[□] *capdelaire*
 32 ni q̄e ·s faran li liurat a maltraire,
 33 cil q̄i eron el vostre servir mes
 34 c'atendion q̄e ·l gierdon vengues,
 35 ni q̄es faran cels q̄e degran aucir
 36 q'aviaç faich en ricor venir?
 37 Longa ira et avol vida auran
 38 e toçtenps dol, car aissi lor es pres,
 39 e ·l Saraçin Turc Paian e Persan
 40 q̄e ·os doptavan mais c'ome nat de maire
 41 creiseran tant d'orgoil tot lor affaire
 42 q̄e plus greu n'er lo Sepolcres conques
 43 car Deus lo vol, car s'il no lo volgues
 44 e vos, segner, vesquisseç sans mentir
 45 de Soria los ne vengr'a foçir.
 46 Oïmais non a ·i esperanç̄a q̄e ·i an
 47 reis ne princes q̄e cobrar la saubes!
 48 E cil segner q̄e ·l vostre loc tenran
 49 devon gardar co fos de preç amaire
 50 ni q̄al foron vostre dui valen fraire
 51 le *ioune*[□] *rei* e ·l cortes cons Ioffres,
 52 e q̄i en loc remaura de vos tres
 53 ben deu aver ferm cor et fin cossir
 54 de toç bos aïbs e si meteïs iaudir.

GcFaid 167.15 (Q 141) [52vA-52vB] OKL

00 Gancelus
 01 Chant et deport, ioi, donnei et solaç,
 02 enseignament, largessa e cortesia,
 03 honor e preç e lial druderia
 04 an si baissat enian e malvastaç
 05 c'a pauc d'ira no ·m sui desesperaç,
 06 qar antre cent donnas ni preiadors
 07 non vei una ni un q̄i ben captegna
 08 en ben amar *ca d'autra part*[□] *no ·s fegna*
 09 ni sapcha dir q'es devengut'amors!
 10 Gardas com es abaissada valors...
 11 Mas druç i a e donnas, si i parlaç,
 12 q̄e ·s fegneran et diran tuta via
 13 q'il son leial et aman ses bausia,
 14 e chascun d'els er cubers e celaç
 15 e preiaran, sai e lai, vas toç laç;

167 22 31 *veraç* per *n'eratz*

167 22 51 *ioune* per *iove*

167 15 08 *ca dautra part* per *ni en ver q̄e*

16 e las donnas on plus an d'amadors
 17 si se cuidan c'om a preç lor o tegna;
 18 mais aital graç com s'atang lor o vegna
 19 c'as chascuna es anta e deshonzors
 20 qant pren un drut e pos qe ·s vir [□] aillors.
 21 Aissi con es miels en donna beutaç
 22 gens acoilirs et avinens coindia
 23 e gens parlars, preç e dolça paria
 24 aissi deu miels gardar sas volentaç,
 25 qe ren non val cor de doas meitaç
 26 ni non es fiç pois i *aura*[□] *colors*
 27 qar un'amors sola tang qe ·l destregna;
 28 non dic eu ges q'a donna descoveigna
 29 s'om la preia, ni *an*[□] *entendedors*
 30 mas non deu ges en dos locs far secors!
 31 Tant qan regnet leialment amistaç
 32 fo ·l segle bos e senes vilania
 33 e pos amors tornet en leuiaria[□]
 34 fon iois cheuguç e iovenç abaissaç,
 35 si q'eu meteis, si dir voil las vertaç,
 36 ai apres tant dels fals druç trechadors
 37 qe non es dreit qe iamaïs en reveгна,
 38 qar lei on preç e senç e beuteç regna
 39 com s'il m'agues mal faç, foçie de cors,
 40 quant m'ac levat et enançat e sors!

anon 461.130 (Q 141a) [52vB] OKM

01 Les li poder no ·s parton per engal
 02 en aqest mont, segon lo meu albir,
 03 car tal son ric a cui degra faillir
 04 et a tal fail en cui fora ben sal;
 05 et e per pauc no llo blaxemo eu Deu
 06 car il dona manancia ni feu
 07 a cors malvaç ni a desconoissen
 08 ni fai sofracha al bon ni al valent.

anon 461.32 (Q 141b) [52vB-53rA] OKN

01 Altretant leu pot hom a ccortesia
 02 regnar qi o sap a ffaïç avinenç
 03 com a fol diç ni a ffar vilania
 04 e autretant pot hom esser plaisenç

167 15 20 *qes vir per desrei'*
 167 15 26 *i aura per i vaira*
 167 15 29 *an per a*
 167 15 33 *leuiaria per tricharia*

05 com ennoios, per q'eu soi malvolenç
06 aicel q' tut conois e lo peç tria
07 e acel qe ·l meils pren obediens.

GcFaid 167.56 (Q 142) [53rA-53rB] OKO

00 Gancelus
01 S'on pogues partir son voler
02 de cho dient plus a cor volon
03 dunt no ·n pot iausimenç aver
04 us del grant senç fora del mon,
05 car des las granç foldaç q'i son
06 e de las maiors q' s'aten
07 es son dan segre ad essien
08 car doblamen
09 fai fallimen;
10 pero greu er fis amis druiç privaç
11 si ·l bes e ·l mals e ·l iois e ·l dains no ·il plaç.
23 Mas eu *part*[□] *si lo ben esper*
24 com cel q'al iogar se confon
25 qe ioie e ioc non pot aver
26 ni no sent fam ni freich ni son,
27 atressi m'es poiaç el fron
28 et entrat el cor follamen
29 cum plus i pers plus mi atten
30 cobrar soven
31 tal ai fol sen!
32 E l'atendre non es al mais foldaç
33 *qeç al men*[□] *dan soi trop enamoraç.*
34 Tut trop son mal, q'eu sai *emier*[□]
35 qe ·l trop poiars dun chascon gron
36 *q'en si*[□] *m'a fait bais cader*
37 e pero pogeï tant amon
38 qe penre cuigei l'aurion
39 c'om non pot penre ab ren viven
40 de tan fort manera ·s defen,
41 pero temen
42 et humilmen
43 o començei com hom d'amor forçat
44 e no m'er mal, si ·m fora a dreïç iuçaç!
12 Tut aicho m'en vengra a plaser
13 se tut son li maltrait preion
14 s'amors mi volgues tan valer
15 qe l'amoros cor desiron

167 56 23 *part* per *lo pert*

167 56 33 *men* per *mon*

167 56 34 *emier* per *en ver*; la *i* è accentata, pertanto la lettura *emier* è indubbia.

167 56 36 *qen si* per *q'ieu fezi*

16 me paugues don ioi iauçion
 17 c'assaç par qe fos d'avinen
 18 qe augues del ben q'·l mal sen;
 19 q'e ·m preira cen
 20 maltrais soffren,
 21 e fora ·m iois et plaiser plus onraç
 22 s'apres cent mals en fos d'un ioi pagaç.
 56 Ves midon sui de franc voler
 57 plus humils dels fraire d'Agremon
 58 et il m'es d'orguollos parer
 59 si qe qant la prec no ·m respon;
 60 un'aventur'ai, non sai d'on,
 61 c'anc ren no amei coralmen
 62 c'orguoil no ·m mostres mantenen,
 63 e tal tormen
 64 fer e coisen
 65 mi mostr'amors car eu li ·m sui donaç
 66 aqest m'es toç lo guierdos e ·l graç!
 45 E car ren non pot pro tener
 46 vas lei d'ira muor et afon
 47 *us en faç* [□] *c'ab forçat poder*
 48 fuch de lei veçer e m'escon,
 49 mas mos senç no vei qe m'avon
 50 q'eu muor qan non vei son cor gen
 51 e qan il vi, muor eissamen
 52 qe nul parven
 53 no fai plaçen
 54 anç qan l'esgard esgarda d'altre laç
 55 e no m'acuoil ni ·m vol aver solaç.

GcFaid 167.32 (Q 143) [53rB-53vB] OKP

00 Gançelus
 01 Lo gen cors honraç
 02 complit de gran beutaç
 03 de leis q' plus m'agença
 04 e q' mais me plaç
 05 on es plaisenç solaç
 06 e franca humilitaç
 07 e dolça captenença
 08 e gais preç preiaç
 09 mi fai chantar soven
 10 ses cho q'il no ·m cossen
 11 q'eu ia ·n sia iauçire
 12 d'aver ioia plasen;
 13 ni de leis non aten
 14 mais l'enveia e ·l desire

15 c'ai del seu cors gen
 16 ses autre iausimen.
 17 Per aicho li ·n ren
 18 a far son mandamen;
 19 e s'il vol pot m'auçire
 20 q'eu no li ·m defen,
 21 pero ben m'es parven
 22 qe fos plus d'avinen
 23 car li sui franc sofrire
 24 e l'am finamen,
 25 qe fos sa volontaç
 26 qe ·il plagues m'amistaç
 27 si c'a dolça parvença
 28 m'en fos iois donaç
 29 anç qe fos car compraç
 30 q'enaissi, ses fallença
 31 fora ·l dons e ·l graç
 32 en cen doubles doblaç.
 33 E pos auçiraç
 34 gais son enamoraç
 35 de fina benvolença
 36 si ·n fos ben pagaç,
 37 mas per vilan baraç
 38 dels fals preiador faç
 39 *c'an mes en[□] mescreença*
 40 e mal encolpaç
 41 cel c'amon finamen!
 42 Per q'eu prec dolçamen
 43 midonç cui sui servire
 44 d'amar lialmen
 45 c'altrui galiamen
 46 en dapnage no vire
 47 c'a dreïç ioçamen
 48 *e^{□□} tort si mal m'en pren.*
 49 Car d'un faillimen
 50 reïgnom vilanamen
 51 dompnas, per q'e ·m n'aire
 53 car s'un'a drut valen
 54 adreich ni conoissen
 55 don posc'om gran ben dire
 56 greu er longamen
 57 car tenuç ni amaç
 58 mas us mal ensignaç
 59 ab granç desconoissença
 60 er segner clamaç!
 61 Q'eu sai dels rix malvaç
 62 senes tota valença

167 32 39 testo critico di riferimento *vei metr'en*

167 32 48 *e* per *er*

63 en aut luoc poiaç
64 e maners e privaç.
65 Tan es preç baissaç
66 q'e ·n fora plus iraç,
67 mas per lei n'ai temença
68 e ·m teng afrenaç
69 a cui nom plai foldaç
70 ni faiç desmesuraç.

GcFaid 167.32 (Q 143bis) [56rA] OKT

72 Ni avols peccaç.
73 Tan val q'e ·m n'espaven
74 e n'ai meinç d'ardimen
75 per leis, cam ben consire
76 son affortimen
77 si merces no ·i deissen
78 trop ai de qe sospire
79 qe val no m'enten
80 non ai lo cor ni ·l sen.
81 Per c'ad escien
82 cobri mon marrimen
83 e sai de mon dan rire
84 amorosamen,
85 e s'augues cor iauçen
86 saubra ·l celadamen
87 gander et escondire
88 q'en luocs, per un cen,
89 val gen mentir assaç
90 plus qe folla vertaç
91 e mais genta sofrença
92 c'orguoil es baissaç,
93 q'eu n'ai vist, ço sapchaç,
94 venir mainta escadença
95 don es hom onraç
96 per gen sofrir en paç.
97 Don'ab finas beltaç
98 pros et de gran valença
99 Na Maria, graç
100 bos es tal donaç
101 qe segun ma credença
102 vos vei accordaç
103 toç, los pros e ·l malvaç.
104 De bels diç onraç
105 e ·l bels diç es vertaç.

GcFaid 167.60 (Q 144) [56rB-56vA] OKU

00 Gançelus
 01 Toç me cuigei de chançons far sofrire
 02 et ab l'invern trobes calenda maia,
 03 mas era vei qe no m'en posc genqir
 04 per ma raçon qe toç iorn es plus gaia
 05 e per ioi q'ai de mon Plus_Avinen
 06 e de son preç c'ades poia et enança,
 07 c'ara sai eu e conosc ses doptança
 08 qe deu esser plus gaia ma chanços
 09 car vol ni ·l plac qe sos bel *non* si fos.
 10 Ves madonna soplei totas saços
 11 qi ·m nafret gen el cor, ses colp de lança,
 12 d'un dolç esgard ab sos oils amoros
 13 lo iorn qi ·m det sa ioia e sa condança;
 14 aqel esgard m'intret tan dolçamen
 15 al cor qe tot lo ·m reven e l'apaia
 16 e ab sos oils m'a faiç cortesa plaia
 17 il m'en sap molt cortesamen garir
 18 per q'e lo ·il dei conoisser e graçir.
 37 En amor son fermat tot mei consir
 38 si qe ren n'ai poder *qe l'en estraia*,[□]
 39 q'eu non sui faiç mais per far e per dir
 40 midonç tut cho qi ·l sia bon ni ·l plaia,
 41 *q'ades l'aclin*[□] *e gran merces li ren*
 42 a bona fe et ab humil semblança,
 43 e graçisc li lo ioi e l'aligrança
 44 qe ·m det tam ferm qe non rop ni descos
 45 per q'eu istau alegres et ioios.
 46 Nuls hom non pot ses amor esser pros
 47 si no i enten o no i a speranza,
 48 qe ·l iois d'amors es tan fis e tan bos
 49 q'encontr'aqel non es mai benenança,
 50 qe per amor ten hom sun cors plus gen
 51 si val hom mais e n'esforça e ·s n'assaia
 52 d'aver bon preç e de valor veraia
 53 si ·n vol hom mais cavalcar e garnir
 54 e far qe pros et donar e servir.
 19 Ia madona no cuit de lei me vir
 20 ni altr'amors li ·m tuoilla ni m'aia
 21 cum plus esgart altra donn'e remir
 22 meinç ai poder qe ia de leis m'estraia;
 23 per merce ·il clam e per essegnamen
 24 aia de mi consirer e membrança!
 25 E car non ve no so tegn'a pesança,
 26 q'eu n'estau tan pensius e consiros
 27 c'ades i teng los oils del cor abdos.

167 32 38 *qe l'en estraia* per *qe ·ls traia*

167 32 41 *q'ades l'aclin* per *a lieis m'autrei*

00 Gançelus
01 Tuit cil qí amon valor
02 devon saber qe d'amor
03 mou largeça e gais solaç
04 et orguoil et humilitaç
05 preç darmas, servir d'onor
06 gen tener, iois et cortesia;
07 donc, pos cho mou, ben deuria
08 chascuns pagnar se bon preç vol aver
09 de fin'amor leialmen mantener.
10 E si ·s fan tuit li meillor
11 cil qí bon preç a sabor
12 mas li lausengiers malvaç
13 an ab falsas amistaç
14 volt preç en avol color
15 e, qí ver dir en volia,
16 aqella metessa via
17 vedem al plus de las donnas tener,
18 de qe ·n sap mal car o puos dir en ver.
28 E sivals segon l'error
29 las falsas e ·ls triccador
30 volgra fossan a un laç
31 e cascuns fos engannaç!
32 E ·il fin leial amador
33 e las donas ses bausia
34 metenguesson druderia
35 q'enuois es *ganç*[□], *en amor* a veçer
36 qe ·ls fals amanç posc'ab los fis caber!
19 Las falsas o ·ls triccador
20 fan tan qe ·l fin amador
21 an puois dan en lor baraç
22 c'aitals es preiar tornaç
23 tot per doptança de lor
24 qe l'un en l'autres no ·s fia;
25 e qí per cho ·s recreria
26 non a fin cor d'amar ni ferm voler
27 c'amor non vol c'amanç se desesper.
37 D'amor agr'eu cor meillor
38 qe de ren mas las dolor
39 me sent don sui galiaç,
40 e ges per ço no ·m desplaç,
41 ni ·m fan li maltraich paor,
42 anç sapchaç q'eu amaria
43 molt volentier si podia
44 chausir bon loc o pogues remaner

45 ni trobava qí ·m saupes retener.
 167 62 a[□] Cort ses don no m'a sabor
 167 62 b ni donna senes amor
 167 62 c ni chevaler desamaç
 167 62 d ni iovenç manenç seraç
 167 62 e ni druç mais d'una color
 167 62 f ni trop gabar a folia
 167 62 g ni solaç ab villania
 167 62 h ni no ·m sab bon prometre ses aver
 167 62 i ni lonc preiar can pro non pot tener.

46 Mas un'atal saços cor
 47 qe greu trob'om bon seignor
 48 ni dona don si'amaç
 49 toç sols, ses autre precaç,
 50 e s'eu ab franca dolçor
 51 trobes leial segnor
 52 be ·m plagra, c'aissi tam sia
 53 can dui amis s'acordon d'un voler
 54 cho qe l'us vol deu a l'autre plaçer.
 55 Bes[□] Monfèraç ten ta via
 56 a mon Tresaur, ses falia,
 57 e di ·l, chanços, qí ·l sapcha meils valer
 58 de nul autre qe hom posca veçer.

GcFaid 167.58 (Q 146) [57rA-57rB] OKW

00 Gançelus
 01 Tan sui fermes e fis ves amor
 02 qe ia per mal q'e ·n sapcha aver
 03 no ·n partrai lo cor ni ·l saber,
 04 qe ·l mal e ·l ben teng ad honor;
 05 car tuit li mei affar maior
 06 son en celar et en temer
 07 vos, donna, don no ·m tuoil ni ·m vire
 08 anç vos am e ·us vol e ·us esper,
 09 et on plus n'ai, plus fort sospire
 10 e plus muor car no ·s pois veçer.
 11 Dunc ben greus puous vios remaner
 12 qe no ·us vei gaire ni vos me
 13 e qí cho qe ama no ve
 14 non pot de peior mal iaser;
 15 pero mult soven m'aleger
 16 en un bel plaçer qí ·m reve
 17 can los oils del cor vos remire
 18 qe aqel no ·m part ni ·m refre

167 62 a - 167 62 i Strofa supplementare, probabilmente apocrifa; cf. ed. Mouzat, p. 528 «Une autre strophe supplémentaire, dans C et Q, a tous les caractères d'une *cobla joglaresca*»

167 62 55 *Bes per Vas*

19 ainç sui de *mol*[□] *bel diç servire*
 20 de bon cor et ab leial fe.
 21 Tan vos am c'altra no ·m rete
 22 anç sui per vos en tal error
 23 com acel q'a mal de calor,
 24 don seç non po partir per re;
 25 com plus beu, plus a am se
 26 volentat de beure et ardor;
 27 atressi com plus eu consire
 28 de vos ades n'ai cor meillor
 29 et on mais n'ai, mais en desire
 30 *e meils oilç iois dolça sabor*[□].
 31 En pos tan leial amador
 32 m'aveç, bella donna, en ver
 33 plaça ·os qe ·m deia escaçer
 34 qe franqeç tan vostra valor
 35 qe no sofreç mais preiador
 36 mas me cui faç viur'e valer
 37 viure ·m faiç et façeç m'aucire
 38 aç amor car m'a en poder!
 39 Mas de tot sui leial soffrire
 40 e ve ·us me a vostre plaçer.
 41 Ha, com sui de fortiu voler
 42 can me mis en vostra merce!
 43 Qe aian mal o aian ben,
 44 res no ·m pot de maltrait mover:
 45 qe ·l mal m'aucit e ·n fai doler
 46 e ·l bes, qan l'ai, ne ·l iois m'en ve
 47 si ben plaç plus q'eu non sai dire;
 48 pois, aqi meçeis, m'esdeve
 49 q'eu *tort*[□] *en aqel eis martire*
 50 car toçtenps aqel iois no ·m te.

GcFaid 167.34 (Q 147) [57rB-57vB] OKX

00 Gançelus
 01 Lo reseillolet salvage
 02 ai auçit, qi s'esbaudeia
 03 per amor en son lengage
 04 e fai me morir d'enveja,
 05 car lei cui desir
 06 no vei ni remir
 07 e no ·l volgra ogan auçir;
 08 pero pel dolç chanç
 09 q'il e sa pars fan

167 58 19 *mol* per *mos*

167 58 30 testo critico di riferimento *e mieills m'a ·l jois de vos sabor*

167 58 49 *tort* per *torn*

10 esforç un pauc mon corage,
 11 e ·m vauc conortan
 12 mon cor e chantan
 13 cho q'eu non cuigei far ogan.
 14 Pero nuls allegrage
 15 no ·m dona res qeç eu veia
 16 e car penei mon folage
 17 ben es dreïç c'aissi ·m n'esteia
 19 qan per fol cossir
 18 e per fol albir[□]
 20 lassei mon ioi a iausir,
 21 e m'anei tarçan[□]
 22 dont ai ira e dan
 23 e conosc e mon corage
 24 c'ai estat est an
 25 qe non ai ioi gran
 26 ni ren qe ·m vengues a talan.
 27 E si tot plaing mon dampnage
 28 mos cors aclina e sapleia
 29 vas lei qi a signorage
 30 en mi e taing q'esser deia,
 31 c'anc no ·m poc plus dir
 32 c'anc venc al partir
 33 mas sa cara ·il vi cobrir
 34 era dis sospirau:
 35 «a Deus vos coman!»
 36 e qan pes en mon corage
 37 l'amor e ·l semblan
 38 per pauc en ploran
 39 no m'auci, car no ·il sui denan!
 40 Midonç, qi ten mon corage,
 41 prec si com cel qi mercea
 42 qe non aia cor volage,
 43 ni fals lausengiers non creia
 44 de mi, ni s'albir
 45 qe vers altra ·m vir
 46 qe per bona fe en sospir
 47 e l'am ses engan
 48 e ses cor truan
 49 qe non ai ges tal corage
 50 con li fals drut an
 51 qi van galian
 52 per q'amors torn'en soan.
 66 Chanços, de ti faç message
 67 e vai ades et espleia
 68 lan on iois a son ostage
 69 a midonç qi tan mi geria

167 34 19 - 167 34 18 testo critico di riferimento *e·m dej'avenir;/quar per fol cossir*

167 34 21 testo critico di riferimento *don sui en afan*

70 *e pois li tan dir* [□]
 71 q'eu muor de desir,
 72 e s'il te digna acullir
 73 vai li remembran,
 74 e no t'atargan,
 75 lo consirer e ·l corage
 76 *e l'amor tan gran* [□]
 77 don muor desiran
 78 car no la remir baisan.

GcFaid 167.27 (Q 148) [57vB-58rB] OKY

00 Gançelus
 01 Ben fora contra l'afan
 02 qe m'a dat d'una don'amors
 03 pos ab lei non trob mai dan,
 04 qe ·m feçes d'autra part soccors
 05 ab qe s'adolçes mas dolors:
 06 qe ·il dir de non desplaçen
 07 qe lei, on plus non atten
 08 m'an ostat
 09 e virat
 10 lo cor e ·l sen
 11 don greu fais,
 12 per q'eu lais
 13 l'entendement.
 14 Tan can la poguei chantan
 15 non fos lo preiars mas folors,
 16 per qe vir deserenan
 17 lo cor e ·l sen e ·ls precz aillors
 18 ves tal on beltaç e valors
 19 son, e tuich bon faïch valen;
 20 e ssi de cor m'o consen
 21 ni m'es dat
 22 de bon grat
 23 ab ferm conven,
 24 ges oimais
 25 no ·n irais
 26 ni m'espaven.
 27 Mais pero li bel senblan
 28 e ·l genç acoillir e ·l dolcors
 29 del seu gen cor nuo preian
 30 e ·l beltaç e ·l fresca colors
 31 q'es sobra totas autras flors,
 32 la ·m fai amar tan temen
 33 car no ·i l'ausai far parven

167 34 70 testo critico di riferimento *que no ·m puesc partir*

167 34 76 testo critico di riferimento *que per te li man*

34 mon pensar
 35 ab cordar
 36 ab ferm talen
 37 don m'atrais
 38 mon cor gais
 39 gran ardimen!
 40 Ardimen m'atrais trop gran,
 41 mas doptei *q'un ni sis*[□] *clamors*
 42 can la bella ·m sufert tan
 43 don me cresca dolça sabors
 44 qe de greu *malancha*[□] ·m sors,
 45 qan li basei dolçamen
 46 son bel blanc cors convinen
 47 al honraç
 48 dolç cognaç
 49 privadamen;
 50 adoncs frais
 51 lo dolç bais
 52 mon marrimen!
 53 Tan son sei faich benestan
 54 qe tot *l'ai*[□] *com ve es errors*
 55 mas tan com hom l'es denan
 56 e ve los bes e llas honors
 57 e ·ls plaçers cascunç iorn maiors,
 58 qe ·il seu dolç esgart rien
 59 qe ·m feç amorosamen
 60 m'an lognat
 61 del foldat
 62 per q'eu li ·m ren
 63 don mi vais
 64 *ab*[□] *cor, iais*
 65 qi ·m te iauçent.
 66 Ses precés, ses dich e ses man
 67 *c'anc voil*[□] *fî, m'es granç paors*
 68 l'autrei mon cor e mon chan
 69 per retraire sas granç valors
 70 e car val sobre las meillors
 71 aia ·m, s'il plaç iausimenç
 72 tan qe ·m don, s'a lei es *gen*[□]
 73 un emblat
 74 don preiat
 75 del ben preçen
 76 contra ·l brais
 77 del salvais,
 78 celadamen.

167 27 41 testo critico di riferimento *mas doptei q'en sia clamors*
 167 27 44 *malancha* per *malanansa*
 167 27 54 *l'ai* per *l'als*
 167 27 64 *ab* per *al*
 167 27 67 *c'anc voil* per *c'anc no ·il*
 167 27 72 *s'a lei es gen* per *suaui e gen*

01 Si anc nuls hom per aver fin corage
02 ni per amar lialmen ses falsura
03 ni per sofrir francamen son dampnage
04 ac de si donç nul'honrad'aventura
05 ben degr'eu aver
06 alcun convinen placer
07 qe ·l ben e ·l mal, qal q'eu n'aia
08 sai *graç* [□] *et ai saber*
09 de far tut qan midonç plaia
10 si qe ·l cor non pot moer.
11 De fin'amor sai segre ·l dreïç viage,
12 si qe midonç am tan oltra mesura
13 far pot de mi tot qan l'er de gradage
14 q'eu no ·il deman, tan tem dir forfatura
15 basar ni iaser
16 pero si sai tan valer
17 ad ops d'amar qi q'en plaia
18 c'onrat iorn e plasent ser
19 e tot ço q'a drut s'eschaia
20 aus desirar e voler.
21 Si tot la ·m voil et non ai altre gage
22 don ni autrei ni paraula segura
23 mais il es tan francs e de bel estage
24 par la valor e ·l preç c'a lei s'atura
25 qe ço fai parer
26 c'amors i aia poder
27 qe lai on es valor gaia
28 deuria merces caber
29 ves vos tut ço qi ·m n'apaia
30 e ·m tol, qe no ·m desesper.
31 E duncs qe ·m val? Q'eu non ai vassallage
32 ni ardimenç q'un aus dir ma rancura
33 qe tan dopt'et s'onor et son parage,
34 son bel solaç e sa bella fatura,
35 c'aicho ·m fai temer
36 c'a leis non degra caler
37 de mal ni d'affan q'eu traia
38 e se ·m degnes retener
39 non volgr'esser reis de Blaia
40 tan com ab lei remaner.
41 Auçit ai dir, ab sen et ab folage
42 qe ·m ora mal celui qi non a cura
43 e di qe ·l don Deus iove signorage
44 aiqest onrar sia dreïch o mesura

45 ai d'amor per ver
 46 e, se l'ai, non desesper
 47 qe de pros donna veraia
 48 val mais q'om ric dan esper
 49 c'aia don d'avol savaia
 50 qe deia en don retener.
 51 Q'eu sai una q'es d'aitan franc corage
 52 c'anc non gardet honor soç sa ceintura
 53 seos es lo tort s'eu en dic villanage!
 54 Qe, senes geing et senes cobertura,
 55 fai a toç veçer
 56 com poing a si deschaçer;
 57 e donna c'ab tan s'esaia
 58 non cuit qe m'aleger
 59 q'eu ia de lei ben retraia,
 60 non voil q'on deia deschaçer.
 61 Na Maria, donna gaia,
 62 vos non es de tal saber
 63 qe ren no faiç qe desplaia
 64 anç plaç tut e deu placer.

GcFaid 167.17 (Q 150) [58vB-59rB] OLA

00 Gançelus
 01 Coras qe ·m des benennança,
 02 amors da q'eu fos iauçire
 03 era ·m ten sa trenchanç lança
 04 al cor, de qe ·m vol auçire,
 05 mas tan m'auci ab dolç martire
 06 q'e ·il perdon ma mort francamen,
 07 bella donna, ab cor gais plaçen,
 08 per vos plaing et per vos sospire
 09 e ren mas ma mort non aten
 10 pero si com vos plaç m'es gen!
 11 Molt fui de fol'accordança
 12 e plus fui de fol consire
 13 lo iorn q'eu aital balança
 14 volgui mon fin cor assire,
 15 e pois fui de peior albire
 16 car anc m'en venc en pensamen
 17 q'e ·us auses dir ni far parven,
 18 dona, cho q'e ·us degre escondire;
 19 mas er qan non posc m'en repen
 20 qe tot o ai fait follamen.
 21 Grant ardir e grant doptança
 22 agui qan vos anei dire
 23 mon cor ad humil semblança
 24 don fui ploranç descobrirre,
 25 per merce ·il clam q'en dan no ·m vire

26 gen ai faich ves vos fallimen
 27 per oltracuidat ardimen,
 28 e no morai car vos desire:
 29 vostr'om sui et vostre mi ren
 30 aissi com vos volieç o pren.
 31 Si ben muor, dan ni pesança
 32 non puosc aver qe ·n remire
 33 la vostra bella semblança
 34 e ·l dolç parlar e ·l gen rire
 35 e toç los bes c'om pot *elire*[□]
 36 beltat e gaiesa e ioven
 37 honors et preç valor e sen,
 38 res mais merces non es a dire,
 39 donna, c'ab merces solamen
 40 i seriaç complidamen!
 41 Qar celui Andreas, c'om romança,
 42 non trais anc tan gran martire
 43 per la reina de França
 44 com eu per leis cui desire,
 45 mas tant es, per q'eu m'albire
 46 qe ia non aura ȝausimen
 47 s'amors vas mi no lla deissen;
 48 e si merces si vol assire,
 49 anc vos ni mei altre paren
 50 non amet vos tan finamen!

GcFaid 167.30 (Q 151) [59rB-59A] OLB

00 Gançelus
 01 Iamais nuls tenps, no ·m pot ren far amors
 02 qe sia greu ni maltraïç ni affanç
 03 qe tan me fai era valenç socors
 04 qe las perdas me restaura, e ·ls danç
 05 c'avia pres a dreich per mon folage
 06 e si anc iorn mi feiç de ren marir
 07 er li perdon lo destreich e ·l dampnage
 08 c'a tal donna fai mos prex acuoillir,
 09 dos m'emenda tot qan m'a fait sofrir.
 10 Molt me *fap*[□] *gen mon cor d'aultras partir*
 11 et aiostar a lei toç mos talanç
 12 lo iorn c'amors me feç doptan venir
 13 vas la bella, dont us cortes semblanç
 14 dels seus bels oils *mi tret*[□] *enç el corage*
 15 si qe anc puous non poc virar aillors
 16 adonc saubi qe ·ls oils m'eron message

167 17 35 *e lire* per *eslire*
 167 30 10 *fap* per *saup*
 167 30 14 *mi tret* per *m'intret*

17 d'amor c'al cor me venc freich e calors,
 18 iois e cossirs, ardimenç e paors.
 19 Aqels esglais et aquela paors
 20 m'afinet si mon cor, ses toç enganç,
 21 c'anc pois veçers d'autra no ·m foi sabors
 22 ni tot can eu avia vist enanç
 23 tan la trobei franc'e de bel estage
 24 humil en tot can li vi far et dir
 25 c'aissi m'a fait de las autras savage
 26 c'una el mon non cubeit ni disir
 27 mas sola lei, c'amors m'a fait chausir.
 28 Pero per lei vol a totas servir
 29 et esser hom et amis et comanç
 30 e lor bon preç enançar e grandir
 31 et honorar e lauçar en mos chanç
 32 salva feltat lei qi a ·l segnorage
 33 cui clam merces c'us bes plaçers qi ·m sors
 34 no ·m sia estraiç, car segon bon usage,
 35 deu hom trobar merce ab las meillors
 36 e lai on es plus rics preç et valors.
 37 Et es raïços dels corals amadors,
 38 malgrat del rics enveios mal parlanç
 39 q'en lor amor non segnorei ricors
 40 qant us cor es entre dos fis amanç;
 41 car fin'amors *sega*[□] *ab lo parage*
 42 e ·l parages non deu amor delir
 43 tan qe orguoiç i aia poderage
 44 mas l'us s'en gard vas l'autre de faillir,
 45 c'aissi ·s poran de lor amor iauçir.
 46 *Pel Sos _Enians*[□], druç deu penre dampnage
 47 can l'estai ben e pois q'er mals aillors
 48 car enaissi o comanda amors.

GcFaid 167.59 (Q 152) [59vA-60rA] OLC

00 Gançelus
 01 Tant ai sofert longamen greu afan
 02 qe s'estes mais qe no m'en percebes
 03 morir pogra vil et leu se ·m volges
 04 qe lla bella no ·n presera dolors
 05 o mala fos tan beltat e valors
 06 dun regardan per forcat mon corage,
 07 e pois lei plaç, segrai autre viage
 08 c'a lei non cal ni no s'o ten a dan
 09 de perdre mi, ni ·l bel diç de mon chan.
 10 Pero tal ren ten hom vil q'es preisan

167 30 41 *sega* per *s'egal*

167 30 46 *Pel sos enian* per *Bel Ses Enjans*

11 qan hom la pert q'il diç q'en es ben pres
 12 qe pois li fai sofracha men del bes,
 13 mas de midonç es tan granç sa valors
 14 q'a lei non chal se tot me vir aillors;
 15 donc fis eis ben outracuidat folage
 16 *qam*[□] *porcacei ma mort e mon dampnage*
 17 de mon fol cor, qe ·m feç dir en chantan
 18 co dun degra ben cobrir mon talan!
 19 E pois mei oil et mon cor trait man,
 20 e ma mala dompna e ma bona fes
 21 si qe chascus m'agra mort si ·l plages,
 22 clamar m'en pois com de mal baillidors
 23 e ia mei oil messongiers traidors
 24 non crerai mai, en fiança ses gage...
 25 car cil es fols q'i fai fol vassallage
 26 e fol q'i cuia aver a son coman
 27 tut ço q'il vei placen e benestan.
 28 Ben me merveil, puois en midonç es tan
 29 sen e raison plaçer e diç cortes
 30 com pot esser qe no ·il sia merces!
 31 E merveil me de leis, on es honors
 32 çoven beutat, qe no ·il sia amors!
 33 E merveil me de donna d'aut parage
 34 pro e gentil q'es de mal segnorage!
 35 e com pot faire contra sa valor tan
 36 qe desmenta son franc humil semblan!
 37 De tot aiço ai meraveilla gran
 38 e, pois no ·il plaç qe la volva eu res
 39 non tenra mais afrenat sos mal fres!
 40 Q'era m'en part se tot m'es deshonzors
 41 qe ops m'agra car eu fos de mal sors!
 42 E, poi lei plaç, segrai autre viage[□]
 43 bon encontre ·m de Deus e bon entrage
 44 e ·m lais trovar donna ses cor truan
 45 c'a mal segnor cui estat aqest an!
 46 A tut aital m'alegr'eu en riran
 47 volgr'eu estar volenter, si ·l plagues,
 48 mais c'ab outra qe de ben mi feçes
 49 e, pois no i plaç, aital vau per socors
 50 don ai al cor soven plaçen dolcors,
 51 bel'es e pros, franç'et de bon legnage,
 52 et a mandat per un cortes message
 53 c'un pauc ausel en mon pung qe no ·s n'an
 54 am mais q'a cel una grua volan.

ArnMar 30.13 (Q 154) [60vA-60vB] OLD

167 59 16 *qam* per *can*

167 59 42 testo critico di riferimento: *e, pois aillors vau mudar mon estage*

00 Arnaunt de Miroil
 01 Franques'e nurriment
 02 m'aduç e chausimenç
 03 c'ades am ses falsura;
 04 qal qe sia bes
 05 e am mais trop a *vers*[□],
 06 bella donna e pros,
 07 toçtenps far mon dampnage
 08 c'ab outra *conqeres*[□];
 09 cui tant grant honors m'es,
 10 tut maltraich meillura.
 11 Tant es ferm mon talent
 12 en vos, donna valenç,
 13 no ·m posc aver mesura
 14 no ·us *ami*[□] *ben pes*,
 15 mas d'autra ren qe ac fos
 16 c'aiso es l'*acchaisos*[□]
 17 don m'aves cor salvage,
 18 e d'aiso, *so*[□] ·us *plagues*
 19 s'altre tort non feçes
 20 non degna far rancura.
 21 On plus vostre cors genç
 22 m'o mostra espavenç
 23 ni m'en desasecura,
 24 amors qi m'a pres
 25 mi fa plus enoios
 26 qe ren, vostra faiços
 27 deduis en mon corage
 28 e mostra qe merces
 29 n'aia outra conqes
 30 ve ·us tota m'aventura.
 41 Pros donna conoisenç,
 42 en cui es *pers*[□] e *senç*
 43 e lialtaç fin'e pura
 44 qe natura i mes
 45 cors gais et orgoillos,
 46 e semblant amors
 47 de ioi e *d'alegreçe*[□],
 48 e sobra totas res
 49 vostre faich e cortes
 50 mais d'autra creatura.
 31 Franca dona avinenç,

30 13 05 *a vers* per *ab vos*
 30 13 08 *conqeres* per *conqueses*
 30 13 14 *ami* per *am*
 30 13 16 *acchaisos* per *occhaisos*
 30 13 18 *so* per *si*
 30 13 42 *pers* per *pretz*
 30 13 47 testo critico di riferimento: *agradage*

32 en cui ioi e iovenç
33 e toç bos aibs s'atura
34 a tort es repres;
35 qe fai tot qant es bos,
36 qe plus non qer raïços,
37 ni non es de parage
38 sera, coms o *maques* □
39 avol o mal apres,
40 qe iuges per dreitura.

ArnMar 30.15 (Q 155) [60vB-61rB] OLE

00 Arnadus
01 La franca captenença
02 q'eo no posc oblidar,
03 e ·l dolç riç e l'esgart
04 e ·l semblan q'eo vi far,
05 mi fan donna valen
06 meillor qe ·os non aus dir
07 dinç del cor consirar;
08 e se per me no ·us venç
09 amors e chausimenç
10 tem qe m'era a morir.
11 Sens geinç et ses fallença
12 vos am, et senç cor var,
13 a plus c'om pot pensar;
14 de tant vos pois forsar
15 par vostre mandamen.
16 Ai! Donna cui desir,
17 si conoisses ni ·os par
18 qe sia fallimenç
19 car vos soi benvolenç,
20 soffrenç m'aqest faillir.
21 Tant es de gran valença,
22 mais vos am ab cor clar
23 senç pro merces clamar,
24 c'ab outra gadagnar.
25 E ·l vostr'ensegnamen,
26 pois no m'en posc partir,
27 fassa vos humiliar
28 si qe ·l vostre cors genç,
29 amoros e plaisenç,
30 si non vol, no m'adir.
31 Donna, per gran temença,
32 no ·us a osters preiar.
33 Mais plus fai ab onrar
34 vas paubres avinenç
35 qì sab onor grasir

37 e ·l bens d'amur celar,
 38 c'uns rics desconoissenç
 39 cui par qe tota genç
 40 lo deian obedir.
 41 Plus non ai de *plinensa* [□]
 42 ni pois raçon trobar
 43 don m'aus assegurar
 44 qe ia ·m degnaç amar;
 45 mais dig mos ferm talen
 46 car porri'avenir
 47 no ·m dei desesperar,
 48 qe tals es pauc manenç
 49 qi fai *asters* [□] e senç
 50 a gran ricor venir.
 51 Ges non es [□] *sens* faillir
 52 com plus aus demandar
 53 cortes faiç avinenç
 54 de reis o d'autra genç,
 55 la vostre vei iausir.

ArnMar 30.1 (Q 156) [61rB-61vA] OLF

00 Arnadus
 01 A grant honor viu cui iois cobiç,
 02 qe de qi mou cortesia e solaç
 03 ensegnamenç e franques'e mesura,
 04 e cors d'amar et esforç de servir
 05 e chausimenç sabers e conoissença
 06 e genç parlars ab avinent respos,
 07 e tuit bon aib, per c'om es gais e pros.
 08 Tuttenps er iois cunuguç e serviç,
 09 de mon poder car tenguç et amaç;
 10 *mai* [□] speransa n'ai mes e ma ventura
 11 mas qant tant tart ver lei q'e plus deçir
 12 n'ai en mon cor vergogna e temença
 13 no me raçon qe no mi val raços,
 14 mas çausimenç e merces e perdons.
 15 Bona donna, cui iois e preç es guiç,
 16 esgard mon cor la vostra humilitaç,
 17 e si trobaç en mi nulla falsura,
 18 ia ·l vostre cors plaçenç qi ·m fai languir
 19 no ·m fasa mais de fin iois mantenensa,
 20 qe ·l dons qe ·m des, donn'a diç amors,

30 15 41 *plinensa* per *plivensa*

30 15 49 *asters* per *astres*

30 15 51 testo critico di riferimento: *Genoes*

30 1 10 *mai* per *ma*

21 me creis al cor *per qi eu d'engan blos*.
 22 Ves on qi eu an, lo cors e l'esperic
 23 e ·l vostre signoriu es autreiaç,
 24 e, si ·os plaç, non getes a noncura
 25 s'el valç de tant me pogues enriquir
 26 *sovres* [□] *qe ·us am e si tot no ·us agença*
 27 non posc esser de mon cor poderos
 28 qi mais no ·us am de nulla ren c'anc fos.
 29 Car vos enqer, ben i faç qe ardiç
 30 mas a toç iorns dobra ma volentaç
 31 de ben amar e ses merce meillora.
 32 L'engeing q'amors sol als autres partir
 33 lor va tollen, car i conos falença
 34 e dona mi qi ·l fui fins francs et bos.
 36 Mos Genç_Conqis, Dieus vo det conoisença
 37 e toç bos aibs, per q'es *tait* [□] *enveios*
 38 e fins et cars vostre preç sobre ·l bos.
 39 En Arago al rei cui iois agença,
 40 tramet mon chant car es cortes e pros
 41 e lai o ·s taing humils et orgoillos.

ArnMar 30.21 (Q 157) [61vA-61vB] OLG

00 Arnadus
 01 Sens ioi non es valors
 02 ni sens valor lauçors
 03 car ioi aduç amors
 04 e amors dona gaia
 05 e gaiça solaç
 06 e solaç cortesia;
 07 per q'eu non voil un dia
 08 viure desconortaç,
 09 qe neis qan sui iraç
 10 eu chant e me solaç
 11 cora c'avinent sia.
 12 En ioi ai mon esper,
 13 fin cor et ferm voler,
 14 e ioi non posc aver
 15 donna, q'a vos plaia
 16 a cui ·m son otreiat
 17 per aital aventura
 18 c'amors m'en assegura,
 19 e vos m'en efreidaç;
 20 mas una res sapchac
 21 s'amor en mi forsaç

30 1 21 manca il verbo *es*

30 1 26 *soures* per *sufrez*

30 1 36 *tait* per *tant*

22 ben es[□] salvag'e dura.
 23 Del cor vos mir ades
 24 e car no ·us vei plus preç
 25 la gençer q'anc naques
 26 qe dan no ·m sia.
 27 Bona donna, se ·us plaç,
 28 a ·l vostre preç retraire
 29 ses ioi de vos m'esclaire
 30 s'in ferma volentaç
 31 q'en autres enbaisaç
 32 non fui aleiseraç,
 33 pois en[□] anc non vos vi gaire.
 34 Dona, de vos me clam,
 35 qe tot ard et afflam,
 36 tant de bon cor vos am.
 37 Ai! Franca res veraia,
 38 car tant aut m'es poiaç
 39 lo desir qi ·m tormenta
 40 merce ·s vos clam, donna genta,
 41 colors d'autres beutaç
 42 car s'eu orguoil i faç,
 43 la vostra humilitaç
 44 per merce m'o consenta.
 45 Zausiment et merces
 46 podes aver de me,
 47 q'e ·us amera iase,
 48 e tot ço qe ·m erçaia[□]
 49 donna, penrai en paç
 49bis[□] donna penrai en paç
 50 aissi com bon sofrire;
 51 qe ·us am tant e ·us desire,
 52 mas m'en val un onraç
 53 la noit qan sui colgaç
 54 e ·us or[□] entre mos braç
 55 qe d'autr'esser iausire.

RmMirav 406.13 (Q 157) [55rA-55rB] OKQ

00 Raimont de Miralval
 01 Ben m'agrada ·l bel temps d'estiu
 02 e dels ausels m'agrada ·l chanç
 03 e ·l foilla m'agrada e ·l verçanç
 04 e ·l prat vert me son agradiu;

30 21 22 *es per etz*

30 21 33 *en per eu*

30 21 48 testo critico di riferimento *n'eschaia*

30 21 49bis il verso è ripetuto identico per errore del copista

30©21©54 testo critico di riferimento: *qu'ie-us tengues e mos bratz*

05 e vos, donna, m'agradaç cent aitanç,
 06 et agrada ·m qant faç vostres comans;
 07 mai vos non plaç qe re ·m degues graçir
 08 mas agrada ·os car me mor de desir.
 09 Per un desir, donna, reviu
 10 qi m'es de tuç desirs plus grans,
 11 ca desir qe ·l rics *besestans*[□]
 12 vostre cors desirans m'aisiu
 13 qe ·l meu desir se doubles en baisanç:
 14 e qar ian be ·us desir ses tot enianç,
 15 ia no ·m laiseç al desirer aucir
 16 car desiran deu l'om d'amor iaudir.
 17 Tut iaudir d'autr'amor *echiu*[□]
 18 mas de vos a iaudir m'enanç
 19 q'eu iau los bes e cel los danç
 20 de vos qe ·m fai iaudir pensiu;
 21 tan son iaudens per vos qe los affans
 22 nu ·m tol iaudir qar vostre bel semblanç
 23 me iaudis tant c'aicel iorn qe ·us remir
 24 non posc ses gauç estar vas on qe ·m vir.
 25 Mas alqes an virat mon briu
 26 lausengiers qe viro ·ls amanç,
 27 e viron las donnas presanç
 28 e mains iais viron en chattiu;
 29 e se ·os virals, donna, per malparlanç,
 30 vostre fis cors tem qe s'en vir truanç,
 31 per qe ·s viron plaisers en escarniç
 32 e grant laudors s'en vir en grant maldir.
 33 Mas eu dic qe se toçtenps viu,
 34 toçtenps dirai vostres comanç,
 35 e se ·m disses «vai» o «non anç»
 36 als vostre bels diç m'omeliu
 37 sol no ·m digaç qe remagna ·l demanç,
 38 qe toç mos diç ne passaria abanç
 39 q'eu per nuls diç, donna ·m pogues partir
 40 lo cor ne ·ls diç ne ·ls faç de vos servir.
 41 Per servir en ric signoriu
 42 es bos servire benenanç,
 43 per q'eu voil servir toç mos anç
 44 et anc servidor meinç aitiu
 45 non ac la bell'a cui servit Tristanç
 46 q'anç vos farai del bel servidis tanç,
 47 tro mo servir mi faça en ioi venir
 48 o vos digaç: «mon servidor adir».
 49 De grat desir, donna, q'e ·us iaudiç, anç
 50 qe ·s vir per diç mos servirs e soanç,
 51 qar servire, dis hom, q'a dreïç se vir
 52 sab gauç no ·l volc sos desiers gradir.

406 13 11 *besestans* per *benestans*

406 13 17 *echiu* per *eschiu*

53 Leial, ben plaç de Mon_*Estriu*[□] l'enanç,
 54 mas de midons es sa valor tan granç
 55 q'·l e tottas li devon obedir
 56 per q'eu non voil ges Miraval mentir.

RmMirav 406.2 (Q 158) [55rB-55vB] OKR

00 Raimont
 01 Aissi con es genser pascors
 02 de null autre tenps *cau*[□] *ni frei*,
 03 degr'esser meiller ver donnei
 04 per allegrar fin amadors;
 05 mas mal aion oian sas flors
 06 qe m'an tant de dan tengut
 07 q'en un sol iorn m'an tolgut
 08 tot qant avia en dos anç
 09 conquist a mains durs affanç.
 10 Mas ma donna et eu et amors
 11 eram prò de voler tut trei,
 12 en tro q'era li dolç aurei
 13 la rosa e ·l chanç e la verdors
 14 *la<...>*[□] *remembrat qe sa valors*
 15 avia trop descendut
 16 car vol ço q'eu ai volgut;
 17 pero no ·i ac plaser tant,
 18 q'al re fos mai sol demanç.
 19 Qel m'era gauç et honors
 20 mas no ·l plaç qe plus m'autrei,
 21 e pos midonç vol q'eu sordei,
 22 be ·m pot baissar q'il ma' sors,
 23 las, q'el no ·l dolon mas dolors
 24 qar aissi ·m troba vencut?
 25 Q'eu ai tant sos pres cregut,
 26 q'enanchat ai sos enanç
 27 e destariat tot sos danç.
 28 Un plaiç fan donnas q'es folors;
 29 qan troban amic qe mercei,
 30 per essai li movon esfrei
 31 e ·l destreignon tro vir'allors
 32 e qan s'an lognat lo meillors,
 33 fals entendedur menut
 34 son caubalment recebut
 35 per qe ·s qala ·l[□] cortes chanç
 36 e sort crims e fol masanç.

406 13 53 testo critico di riferimento: *Estiu*

406 2 02 *cau* per *caut*

406 2 14 testo critico di riferimento: *l'an*

406 2 35 testo critico di riferimento: *don se chala·l*

37 Eu non faç de totas clamors
 38 ni m'es gen c'ab donas gerrei,
 39 ne ges lo mal q'eu dir en dei
 40 no llor es ennoi ni temors,
 41 mai s'eu disia dels peiors,
 42 tost seria conogut
 43 qal deu tornar en refut,
 44 qe tors e peccat es granç
 45 qan donna a preç per enianç.
 55 Donna, per cui me venç amors,
 56 qals qe m'aia enant agut,
 57 a vostr'ops ai retengut
 58 toç faiç de druç benestanc
 59 e Miraval e mos chanç.

RmMirav 406.42 (Q 159) [55vB] OKS

00 Raimont
 01 Tals va mon chan enqeren
 02 per ço q'en semblen plus gais
 03 qe d'autra part s'en irais
 04 qant aut mos diç e ·ls enten;
 05 tal i a per çelosia,
 06 druç qe no segon via
 07 qe a bon amor *s'atag*[□]
 08 conosc qe men son estrang.
 09 Eu non chant per autre sen
 10 mais per ço q'amors non bars
 11 e qe donnas vallon mais
 12 per lo meu ensegnamen
 13 eu non dic qe donna stia
 14 qe non am quom qe sia
 15 mas genser l'es s'il soffrang
 16 qe si fais malvas gadang.
 17 Ne ia per chastiamen
 18 nul son bon estar non lais,
 19 pos conois qals es savais
 20 o qals es pros issamen
 21 qals es fis ni qals galia,
 22 e s'adunc sos miels non tria,
 23 Deus li don ço dunt se plang
 24 donna, pos sa valor frang.
 25 Pos ma donna m'a coven
 26 c'autr'amic non am ni bais
 27 ia Deus nu ·m sia verais.

28 se ia per null'altra ·l men
29 q'en lei ai tot qant volia
30 d'amor e de druderia,
31 ni menor ioi ni plus mang
32 non voil, s'ab leis ni remang.
41 Qi vol solaç avinen,
42 ves Na Gillelma s'eslais,
43 on preç e beutaç e iais
44 s'es pausaç sobre iovenç;
45 per qe ·l tramet per paria
46 ma chanchon, qe lla chastia
47 e s'ela ·s fer en l'erang
48 prendra l'aur e lais l'estang.
49 De midon tene em balia
50 Miraval, ma tutta via
51 vol la contessa gadang
52 e tot son dampnaie plang.
53 Ves N'Aundeiar,[□] on q'eu sia
54 port eu tant de signoria
55 c'ab sos amics m'acompan
56 e los enemics estrang.

00 Raimont
01 Sil que non vol audir *chanchoç*[□]
02 de nostra compaignia ·s gar,
03 q'eu chan per mon cor allegrar
04 e per solaç dels compaignos,
05 e plui, per ço q'eu devengues
06 en chançon c'a midon plagues;
07 c'altra volentat no ·m destreng
08 de solaç e de bel capteng.
17 Pauc val qì non es enveios,
18 e qì non desira ·l plus car
19 e qì non se *tremet*[□] d'amar
20 non pot esser gallart ni pros;
21 qe d'amor ven gauç e ve bes,
22 e per amor es hom cortes,
23 et amor dona l'art e l'engen
24 per qe bon preç trob'e manteng.
33 Ben aia qì prim fo gelos,
34 qe tan cortes mester sap fair;

406 42 53 testo critico di riferimento: *N'Audiart*

406 20 01 *chanchoç* per *chanson*

406 20 19 *tremet* per *entremet*

35 qe gelosia ·m fa gardar
 36 de mal parlar e d'enoios,
 37 e de gelosia ai apres
 38 tan per qe m'esta li[□] en defes
 39 a obs midon, c'altra non deng,
 40 nes de donneiar *mes[□] esteng*.
 25 Ben e savis a *les[□] de toç*
 26 qi drut blasma de foleiar;
 27 car qi s'en sap amesurar
 28 non es ges adreich amoros,
 29 e qi ben sap far nessies,
 30 cel sab d'amor tant qant n'i es:
 31 eu no ·n sai trop ni non m'en feing,
 32 ni non voil ges q'altre m'enseng.
 09 De ma donna, cui son cuichos,
 10 desier lo iaser e ·l baiseir, chan
 11 e ·l tener e ·l plus conquestar,
 12 et apres mança e cordos,
 13 e *da pos[□] q'eu li clam merces;*
 14 *ester* non serai ia conques
 15 per ioi ni per nul entreseng,
 16 se ço q'eu plui voil *no m'apteng[□]*.
 49 N'Eudeiar[□], de vos ai apres
 50 qe d'una sola sui cortes:
 51 d'una ·m chan e d'una ·m feing,
 52 e d'aqella Miraval teng.

RmMirav 406.7 (Q 161) [62rB-62vB] OLJ

00 Raimont
 01 Apena sai dunt m'apreng
 02 ço qe chantan m'audes dir;
 03 dunt peiç trac on plus m'air
 04 miels en mon chant esdeveng:
 05 gardaç, *chantar cu non seng[□]*
 06 se sabrai esdevenir
 07 ni ma bona donna deng;
 08 e ges de saber nu ·m feng
 09 mai nuls hom non pot faillir
 10 qi de lei avia suven.
 11 Lo plus nesis hom del reng
 12 qi lei veia ni remir,

-
- 406 20 38 testo critico di riferimento: *so don mi eis tenc*
 406 20 40 *mes* per *m'en*
 406 20 25 *les* per *lei*
 406 20 13 testo critico di riferimento: *e del plus*
 406 20 16 testo critico di riferimento: *non ateing*
 406 20 49 testo critico di riferimento: *N'Audiartz*
 406 7 05 testo critico di riferimento: *qand er qi-m n'enseing*

13 deuria esser al partir
 14 savis e de bel capteng,
 15 e duncs eu qe l'am ses ençeng
 16 ço sai, m'en deu ben iaudir
 17 pos tant gran valor la ceng
 18 de null'autra nu ·m desteng
 19 ne sens lei non pos garir
 20 de la dolor q'eu sosteng.
 21 Anc a nul fin amador
 22 non cuit mais qe devenges
 23 qe de donnas nu ·m ve bes,
 24 ni blasmar no ·m posc de lor;
 25 una ·m tol lo iois d'allor
 26 e del seu nu ·m dona ges
 27 ni d'autra no m'a sabor,
 28 pero per lo seo amor
 29 son plui gai e plus cortes
 30 e ·n port a ttottas honor.
 31 Ben sai qe per sa riccor
 32 me tol ço q'anc no ·m promes
 33 et eu non sui tant apres
 34 qe ·l meu prec m'aion valors;
 35 mais aiço frang ma dolor
 36 qe lai se parra merces
 37 dunt fragnan a tut valedor
 38 et il a tant de *leisor*[□]
 39 qe ·l bes lor graiç e pres
 40 e ·l mal en loc de dolcor.
 41 Tut li trobator engal
 42 segon qe s'an de leser
 43 chanton donnas a plaser
 44 mas non sabon cui ne qal;
 45 en trobon mais qe non val
 46 lauda sidon, fai parer
 47 q'esschers es e no ren al;
 48 masi eu n'ai chausida tal
 49 c'om non pot ren dir mas bes,
 50 s'om dunc non disia mal.
 51 Donna, ben cortes iornal
 52 fai lo iorn qi ·os van veder,
 53 com no ·s pot pois estener
 54 qe no ·us port amor coral;
 55 mais non cuich per comenal
 56 qi ·l fals non podon voler
 57 ço qe volem nos leial,
 58 per ço viura ·n de captal
 59 qe ·us c'ab enieng vos esper,
 60 s'aillor non prent son ostal.
 61 Q'eu non cossir de ren al

62 mas qe ·us servir a plaser
63 vos de cui tenc Miraval.
64 Deus benediga ·l Leial
65 eu en cors volgra veder
66 cel a cui port amor coral.

RmMirav 406.12 (Q 162) [62vB-64rB] OLK

00 Raimont
01 *Del[□] m'es q'eu chant e condei*
02 qant l'aur'es gent e ·l temps gai,
03 dunt per vergers e per plais
04 au lo refrais e ·l gaubei
05 qe fan l'auselet menut
06 entrel vert e ·l blanc e ·l vaire;
07 adunc se deuri'atraire
08 cel qe vol q'amors l'aiut
09 vas captenença de drut.
10 Eu non sui druç mas donnei,
11 e non tem pena ni fais
12 ni ·m rancur leu ni m'irais,
13 ni per ergoil no m'effrei
14 pero temença ·m fai mut,
15 q'a la bela de bon aire
16 non aus mostrar ni retraire
17 mon cor qe ·l tenc escondut
18 pos ac son preç conogut.
19 Ses preiar e ses autrei
20 sui entraç en greu pantais
21 con porrei semblar verais
22 si sa grant laodor desplei,
23 q'enqer non ac preç agut
24 donna q'anc nasqes de maire
25 qi contra ·l seu valgues gaire;
26 e si ·n sai mant car tengut
27 qe ·l seu a ·l meiller vengut.
28 Ben vol c'om gent la cortei,
29 e plas li solaç e iais,
30 mai no ·l agrad'on savais
31 qi s'en desqi ni ·m fadei;
32 mas li pro sun ben vengut,
33 *cu[□] mostra tan bel veiaire,*
34 per qe cascus n'es laçaire
35 can d'enanç le son mogut,
36 plus qe s'il eron vendut.
37 Ia non cre c'am lei parei

406 12 01 *Del* per *Bel*; la lettrine è una *b*

406 12 33 *cu* per *cui*

38 beutaç d'autra donna mais,
 39 qe flor de rosier qan nais
 40 non es plus fresca de lei,
 41 bela dreita ab cor cregut
 42 bocha es oils del mont esclaire;
 43 anc beutaç plus no ·i poc faire
 44 si mes tota sa vertut
 45 qe re no ·i es remasut.
 55 Chançon, vai mi dir al rei
 56 cui ioi guisa e pres pais
 57 q'es en lei non trob re mais
 58 q'aïtal con lo voil lo vei;
 59 ab qe cobre Montagut
 60 e Carcassona el repaire,
 61 pois er de preç emperaire,
 62 e temeran son escut
 63 sai Fraces e lai Maimut.
 64 Dona, gent m'aves servit
 65 car volgues q'eu fos chantaire
 66 mas non cuiei chançon faire
 67 tro ·us agues lo fieü rendut
 68 de Miraval q'ai perdut.

ArnMar 30.22 (Q 163) [64rB-64vA] OLL

00 Raimont
 01 Si com li peis an en l'aiga lor vida
 02 l'ai eu en ioi et toçtenps lo[□] ·i aurai
 03 c'amors m'a fait en tal dona chausir
 04 dont viu iausent sol de desir q'eu n'ai,
 05 tant es valent qe qant ben m'o cossire
 06 me nais orgoil e ·m creis humilitas;
 07 mais si ·ls ten ions amors et iois amdos
 08 qe re no ·i pert mesura ni raisos.
 09 Tot altre ioi desconois et oblida
 10 qì ve ·l sou cors coint'et cortes et gai
 11 qe *lais si[□] sap d'avinent far et dir*
 12 a purs plasiers tot ço qe diç ni fai,
 13 c'om no ·i pot mal dire senes mentir;
 14 q'en leis es preç, honors, sens et beutaç
 15 e si no ·m val lo seu cors amors,
 16 amors n'a tort car m'en fai enveios.
 17 Bona dona de toç bos aibs complida,
 18 tant es valens part las meillors q'eu sai,
 19 mais am de vos lo talant e ·l desir
 20 qe d'autr'aver tot ço c'a drut s'eschai;

30 22 02 *lo per la*

30 22 11 testo critico di riferimento: *qu'enaissi*

21 d'aitant n'ai pro, car del plus tem faillir
 22 pero no ·n son del tot desesperaç,
 23 q'en riccas cors ai vist mantas sasos
 24 paubr'enrichir et recebre gens dos.
 25 Ves lo pais, pros donna et escernida,
 26 repar mos oils on vostre cors estai,
 27 e car de vos plus pres no ·m posc aisir
 28 tenc vos al cor ades *cossir deschai*[□]
 29 vostre bel cors cortes, qe ·m fai languir,
 30 e ·l gent parlar e ·l deport e ·l solaç
 31 e ·l preç e ·l sens et la beutat de vos
 32 pos q'anc vos vi non fui anc oblidos.
 33 Donna, cui preç et iois et iovent gida,
 34 ia no m'ames, toçtenps vos ameraï
 35 c'amors o vol dont eu non posc gandar
 36 e car conois q'e ·us ai fin cor verai,
 37 monstra ·m de vos en tal gisa iausir
 38 pensant vos bais e ·us manei e ·us embaç
 39 aqest donnei m'es dolç e cars et bos
 40 e non lo pot vedar negus çelos.

ArnMar 30.6 (Q 164) [64vA-65rA] OLM

00 Raimont
 01 Aissi com mos cors es
 02 frances et fis ves amor,
 03 am mai d'umilitat
 04 m'a iois a sa part pres
 05 qe maltraich ni dolor
 06 non planc si m'es cosenç,
 07 qant i conosc honor;
 08 mais be dic, *sed*[□] *clamor*,
 09 bona donna et valenç,
 10 tant me vedes *coichar*[□]
 11 se merce non socor
 12 tem qe n'aures pechat.
 13 E se ia ·m vegna bes
 14 ni gauç de vostr'amor,
 15 tant fina volontat
 16 non cre mais hom agues
 17 vas donna ni segnor;
 18 q'a bels diç avinenç
 19 enanç vostra honor
 20 et a ·m tant de dolçor
 21 lo vostre enantimenç
 22 e ·m ven parlar per grat,

30©22©28 testo critico di riferimento: *e cossir sai*

30 6 08 *sed* per *ses*

30 6 10 *coichar* per *coichat*

23 la bocha ·m n'a sabor
 24 quant ei d'autras parlat.
 25 Donn'a cors gai, cortés,
 26 flor de ioi et d'amor
 27 e mirail de beutat,
 28 pros ne rix no ·n fen ges
 29 contra vostra valor;
 30 mas pro son conoissenç
 31 qí ·m fai ben ni honor,
 32 et en loc de ricor
 33 sui vos obedienc
 34 de tant fin'amistat
 35 c'ades en trob millor
 36 mon fin cor esmirat.
 37 Amors, qe ·l fis cors ves,
 38 se ·l noms es vers d'amors
 39 merçe et pietat
 40 a lei d'ome conqes
 41 cui son hom validor,
 42 te clam, qe ·l atur venç
 43 qe ·m fachat tant d'onor
 44 c'ab lei vas cui ador,
 45 me rendon chausimenç;
 46 qe ·l cor i ai pausat
 47 si qe no ·l vir aillor
 48 ni er ia sol pessat.
 49 E si ·os *adiu*[□] *merces*
 50 qe ·m faças tant d'amor
 51 a lei d'amant amat.
 52 Ai! Dolça franca res,
 53 ar ai diç grant folor
 54 car me pris ardiment
 55 q'e ·us qeses tant d'onor!
 56 Mais a fin amador
 57 deu venir çaudiment
 58 de ric ioi et d'onrat,
 59 e ·n son el grat auctor
 60 e sia ·m perdonat.
 61 Gent_Conqis, la laudor
 62 e ·ls bos enseignamen,
 63 qe Deu vos a donat
 64 en un ior de pascor
 65 non serion *cointat*[□].

ArnMar 30.8 (Q 165) [65rA-65vA] OLN

00 Raimont

30 6 49 *adiu* per *adui*

30 6 65 *cointat* per *comtat*

01 Anc vas amor no ·us poc res contradire
 02 pos ben i volc sos poders demostrar,
 03 per q'eu non posc sa gerra sols attendre,
 04 c'a sas merces mi rent tot domengiers;
 05 e ia mos cors vas lei non er leugiers
 06 c'anc nuls amans pos lo primers conqis
 07 ni aqel es, non fo de cor plus fis.
 08 D'amor no ·m fenc, ne sui <.>e[□] plui iaudire
 09 mai sol d'aitan c'ab ferm cor et ab clar
 10 a lei d'amant mi fai en tal entendre,
 11 don es sos preç sobr'autras tan envers;
 12 ia conqisa non er per me estiers,
 13 si fin'amor qi a mon cor aisis,
 14 lo seu ric cors per força non languis.
 15 De Deu volges sa grant beutat devire,
 16 grantren pogra d'autras donnas onrar;
 17 tant qant mars clau ni terra pot estendre,
 18 es lo seus preç de toç caps et primiers
 19 et agra ·n obs lo iorn vilans portiers
 20 qan es vas le o q'eu tan prin no vis
 21 qe mon saber ai paor qe m'aucis.
 22 Bona donna, li *paser*[□] e ·l *dolç rire*
 23 e l'avinent respot qe ·m sabes faire
 24 m'a si conquist q'at autras non posc rendre
 25 partira m'en s'eu poges volentiers
 26 qe ·l vostre plaïç tem qe ·n m'es sobrenciers,
 27 mais en aiço ·m conoirt e m'afortis
 28 qe parages es vas amors aclis.
 29 Al ferm voler dont vos am e ·us desire
 30 donna, ·m iuiac et si mesura ·us par
 31 qe ·us en degnes merces al cor dessendre,
 32 no m'o tolla paors de lausengiers
 33 qe ia negus non m'er tant plasentiers
 34 a prim sabes ni longtan ne vesis
 35 per qe ·l sia de mos affars devis.
 36 Q'aitant si pert qi ·m cuida plaser dire
 37 ni *lasegas*[□] per mon cor devinar
 38 q'altretant gent au miels m'en sai defendre
 39 q'eu sai mentir e ramanc vertadiers
 40 tal ver i a q'es fals e mensungiers,
 41 e qi diç ço per c'amor avilçis
 42 vas sidont ment et si meseis trahis.
 43 Chansuneita, cel cui es Monpesliers,
 44 q'es gais e pros volgra ben qe *t'andis*[□]
 45 mais en abant vai a mon Gent_Conqis.

30 8 08 testo critico di riferimento: *de*

30 8 22 *paser* per *plaser*

30 8 37 *lasegas* per *lausengas*

30 8 44 *tandis* per *t'auzis*

00 Raimont
01 Molt eron dolç mei cossir
02 e ses tot marrimen,
03 qant la bella ab lo cors gen,
04 humils, franca et de bon aire
05 mandet de s'amor estraire,
06 dunt eu non posc partir
07 e pos il no rete
08 ni ll'aus clamar merce
09 tut solaç mi son estrang,
10 pos de lei mi sofrang.
11 Donna, si ·os plagues soffrir,
12 per vostr'ensignamen
13 c'ab dolç pres cars, humilmen,
14 merceian *co sis* [□] *amaire*
15 vos auses mon cor retraire
16 en loc d'autre iaudir,
17 vos non costera re
18 e mi feraç grant be
19 qe malautes, quan se plang,
20 si no ·l val, si s'en refraing.
21 Dolça donna cui desir,
22 per vostre chausimen
23 vostre bel acoillimen
24 non vedes que sabes faire,
25 del plus no ·us aus preiar gaire,
26 tan son espaventaç,
27 car es de tant rics plais.
28 Mas Ovidi retrais
29 q'entre ·ls lials amadors
30 non parages ricors.
41 Enseignement et bealtaç,
42 franquesa et gens parlars,
43 gens accoillirs et onrars,
44 cortes'a gaia semblança,
45 vos fan sobr'autras onrança;
46 per qe iois e solaç
47 reuiu ab vos e nais
48 ves qalqe part biais
49 e no m'o fai dir amors,
50 mas vers e vostra valors.

31 *ant*[□] es per tot *esaucha*<.>[□]
 32 vostre precz rics et cars,
 33 tem qe no ·i part mos laudars,
 34 pero ben sai ses doptança,
 35 *se tot s'es plen ab balança*[□]
 36 qui met mais *daus*[□] *l'un laç*
 37 per un grat, pesa mais
 38 da cela part lo fais
 39 atresi creis vostr'onors
 40 on hom mais en dis laudors.

ArnMar 30.23 (Q 167) [65vB-66rA] OLP

00 Ramont
 01 Si ·m destregnes, donna, vos et amor,
 02 c'amar no ·us aus ni non m'en posc estaire:
 03 l'un m'enchauça, l'autre ·m fai remaner,
 04 l'un m'ennardis et l'autre ·m fai temer,
 05 preiar no ·us aus per entendre iausir;
 06 aissi com cel q'es *narat*[□] *a morir*,
 07 sap qe mors es mas pero si ·s combat,
 08 vos clam merce ab cor desesperat.
 09 Bona donna, parages et ricor,
 10 on plus aut es et de maior afaire
 11 deu mais en se d'umilitat aver,
 12 car ab orgoil non pot bon preç chaber
 13 q'i ges no ·l sa a chausiment cobrir.
 14 Mas pos non posc de vos amar sofrir
 15 merce vos clam per vostra humilitat
 16 q'en vos trobes qalcuna pietat.
 17 No me nogues vostra ricca valor
 18 q'eu no la posc un iorn plus enan traire
 19 pos anc vos vi *ab*[□] *lo sen* e ·l saber
 20 de vostre preç creisser a mon poder,
 21 e mant bon locs l'ai diç et faiç audir.
 22 E si ·os plages qe ·l degnessaç graçir
 23 non qeria plus de vostr'amistat
 24 mais çaudera per geserdon lo grat.
 25 Tut li forfaïç e totas las clamors
 26 q'i mi sabes rancurar ni retraire
 27 es qar m'ausaç abelir ni plaser
 28 mais d'autra ren q'eu anc podes veder;

30 19 31 manca l'iniziale ma si legge la letterina guida *t*
 30 19 31 testo critico di riferimento: *eissausatz*
 30 19 36 *daus* per *de*

30©19©35 testo critico di riferimento: *si tot s'es plena·il balansa*

30 23 06 *narat* per *nafrat*
 30 23 19 *ab* per *ac*

29 autr'achaison, donna, non sabes dir
 30 mais car vos sai conoisser e chausir
 31 per la plus fina et a mais de beutat
 32 veheç lo tort en qe m'aves trobat.
 33 Vostre bel oil e la fresca color
 34 e ·l dolç semblan plaisen qe ·m sabes faire
 35 me vos fai tant desirar e voler
 36 q'ades vos am on plus me desesper
 37 e faç qe fol qar no m'en sai partir,
 38 mais qant eu pes qal es qe ·m fai languir
 39 cossir l'onor et oblit la foldat
 40 e fuç mon sen e sec ma voletat.

ArnMar 30.3 (Q 168) [66rA-66vA] OLQ

00 Raimundus
 01 Aissi com cel qe ama non amaç
 02 o ai eu faç, q'ai amat loniamen
 03 en sol un loc e ges no m'en repen,
 04 an la voil mais amar desesperaç
 05 qe d'autr'aver totas mas volentaç
 06 e qar eu l'am finamen ses enian,
 07 cre q'il val tant per q'eu no ·i aurai dan.
 08 *Audit audit*[□] *per q'eu son conortaç,*
 09 car qi ben serf bon gidardon aten,
 10 ab qe ·l servir sia en loc valen
 11 q'enaissi er molt miel gidardonaç;
 12 per q'eu me sui a vos del tot donaç,
 13 bella donna, qe d'als non ai talan
 14 mas desir vostre cor benestan.
 15 Mels qe ·us no ·us dic vos prec qe m'entendaç
 16 qe mai vos am q'e ·us no ·us aus far parven
 17 e no m'en lais mais per dreit espaven,
 18 qe ·m si ·m faisia de vos plus privaç
 19 hom diria q'eu n'era enamoraç
 20 pero vers es q'anc ren non amei tant,
 21 mais endreit vos non aus far lo semblant.
 22 Vos valeç tant, q'eu cre qe sapiaç
 23 qi meils ama s'il prega plus temen
 24 e qals qe preg ades ardidamen,
 25 bella donna, ia aqel non credaç,
 26 c'ab enian n'ai e sia enianaç,
 27 mais eu sui cel qe temen mor aman
 28 per q'eu no ·us prec gaire mas en chantan.
 29 Sovent m'aven la noit qant sui colgaç
 30 q'eu sui ab vos per semblanç en dormen
 31 aduncs istau en tan gran iaudimen,
 32 ia non volria esser resianç

33 sol qe ·m dures aquel plaisen pessaç
 34 e qant m'esveil cuit morir desiran
 35 per q'eu volgra aissi dormir un an.
 36 Bella donna, sovent sui accordaç
 37 q'e ·us an veder e sovent vau dotant
 38 que no ·us plagues per q'eu *vistau*[□] a tan.
 39 Segner Frances, qals qe sia bassaç,
 40 de tot bon preç vos anai milloran
 41 per dir e far trestoç faiç benestan.

ArnMar 30.16 (Q 169) [66vA] OLR

00 Raimondus
 01 La gran beutaç e ·l fin ensegnamenç
 02 e ·l veri preç e la bona lausor
 04 qe sun en vos, bona dona e valenç,
 05 me donon enieng de cantar e siença,
 06 mas gran paor mi tol e gran temença
 07 qe ·us no ·us aus dir, donna, q'eu chant de vos,
 08 e ren non sai si m'es o damps o pros.

ArnMar 30.16 (Q 170) [66vA-66vB] OLS

00 Raimondus
 09 Car vos am tant, donna, celadamenç
 10 qe ren non sap mas quant *eus*[□] e amor
 11 ni vos *oissas*[□], tan gran sobretimor
 12 m'o tol ades qe no ·us aus far parvença
 13 tal paor ai q'ira ni malvolença
 14 m'aiaç donat car vos port benvolença,
 15 e pos mon cor no ·us aus dir en rescos
 16 preiar vos ai sivals en mas chanços.
 17 Ia non serai vencuç ni recreenç
 18 de vos amar, sia sens o folor!
 19 Car s'eu folei per vos, mais es honor
 20 qa se ab altra m'auondava mon senç
 21 e si ricor me tol vostra valença
 22 per merce ·us prec qe humilitas vos vença,
 23 si vals d'aitan, donna *gença cercan*[□] fos
 24 qe mon servis vos plaça e sia bos.
 25 Asi ·us m'atrei, pro donna e conoissenç,
 26 qe ia mon cor no ·us virerai aillors,
 27 e *mes faires*[□], qant vos plaira, secors,

30 3 38 *uistau* per *n'ai estat*

30 16 10 *eus* per *ieu*

30 16 11 *oissas* per *eissas*

30 16 23 testo critico di riferimento: *genser qu'anc*

30 16 27 testo critico di riferimento: *vos faitz me*

28 qed eu serai de toç lo mal girenç
 29 sol qe ·us plaça qe ·n aias mantenença
 30 o cor, donna, qì d'amar vos consenç'a,
 31 e non siaç de semblante orgoillos
 32 vas me q'eu soi humils et amors.
 33 Donna gençer, c'anc fos de nulla genç
 34 e la meiller de totas las meillor,
 35 per vos morrai ço ·m dis ades paor
 36 si no ·us pren merces et iausimenç.
 37 Bona donna, aias en sovenença
 39 tro conoiscaç qe sia ben raisons.
 41 Mon Bel_Esgarde, sabere et cossença
 42 e toç bos aibs vos fan aver valença,
 43 per q'eu retrac vostre prec cabalos
 44 al meil qì eu sai en ma bonas chaçons.

PVid 364.11 (Q 171) [67rA-67rB] OLU

00 Pere Vidalus
 01 Be ·m pac d'ivern et d'estiu
 02 et de freç et de chalors
 03 et am neu aitan com flors
 04 e pro mort mais q'avol viu,
 05 q'enaissi ·m ten efforceiu
 06 e gai iovent et valors;
 07 e car am donna novella
 08 sobravinent et plus bella
 09 qe ·m par rosas entre gel
 10 e clar tenps am tribol cel.
 11 *Madonna ·m pres*^{□ soloriu}
 12 denan mil combattadors
 13 e contra ·l fals fegnedors
 14 *tem*^{□ establìt Montethiu□}
 15 per q'el seu rics segnoriu
 16 lausengiers non pot far cors,
 17 qe sen e preç la chapdela;
 18 e qant respont ni apella
 19 sei diç man sabor de mel.
 21 Et fai temer plus qe grui
 22 al villan doneiadors
 23 et al fis conoissadors
 24 a ssolaç tan agradiu
 25 q'al partir qecs *vir*^{□ et pliu}

364 11 11 testo critico di riferimento *Ma don' a pretz*

364 11 14 *tem* per *ten*

364 11 14 testo critico di riferimento *Montesquiu*

364 11 25 *uir* per *iur*

26 qe don'es de la millors
 27[□] per qe ·m tram'e ·n cembela
 28 e ·m trai ·l cor de sot l'aisela
 29 dont m'a lial et fidel
 30 e iust plus qe Deus Abel.
 31 D'onrat preç nomenatiu
 32 cres tan la sua valors
 33 qe non pot soffrir laudors
 34 la grant força del ver briu;
 35 sei enemics son chaitiu
 36 e sei amics rics e sors.
 37 Frunt, oil, nas, bocha et massella
 38 blanc peiç ab dura mamella,
 39 del tal del fils Israhel
 40 et es colomba ses fel.
 41 Per ço ·m ten morn et pensiu
 42 aitan qant istau allors,
 43 pois creis m'en gauç et dolcors
 44 qant del sieu cors bel[□] m'aisiu;
 45 c'aisi com de recaliu
 46 ar *ei* calt[□] et ar freidors
 47 e car es gaia et isnella
 48 e de toç bon aibs pulcella,
 49 am la mais per sant Rafel
 50 qe Iacob no fe Rachel.
 61 Vers, vai t'en vas Montoliu
 62 e di ·m a las tres sorors
 63 qe tan mi plaç lor amors
 64 q'inç en mon cor las escriu,
 65 vas totas tres m'ameliu[□]
 66 e ·m faç donas e ssegnors.
 67 E plagra ·m mais de Castella
 68 una fresca iovencella
 69 qe d'aur mil cargat camel
 70 ab l'emperi Manuel.
 71 Franc reis, Proenca ·os *eppella*[□]
 72 q'En Sancho la ·os desclavella
 73 e gasta ·os la cera e ·l mel
 74 e chai tramet vos lo fel.
 75 Per celui c'om appella
 76 sanc Iacme de Compostella
 77 *el*[□] Lusi'a tel Michel
 78 q'el ne val mais qe ·l del cel.

364 11 27 *tramen* per *train'e ·m*
 364 11 44 *cors* omesso
 364 11 46 testo critico di riferimento *ar m'en ven cautz*
 364 11 65 *ma meliu* per *m'umiliu*
 364 11 71 *eppella* per *apella*
 364 11 77 *el* per *en*

00 Petrus Vitalus
 01 Nulç hom non pot d'amor gander
 02 pos q'el seu signoriu s'es mes:
 03 au tot li plaç'au tot li pes,
 04 ses talans i vient a seguir;
 05 e sapchaç c'om enamorat
 06 non segra altra volentat
 07 mais lai o vol amor lai cor
 08 ni no garda sen ni folor.
 09 Adunc sab'eu pauc d'escremir
 10 q'eu m'in gardai tro q'e fui pres
 11 co ·l fol aucel, qant aut lo bres
 12 qe ·s vai cuiçosament aucir;
 13 et eu cuichos me mis en tal laç
 14 dunt era ·m tenç per ençignaç[□]
 15 q'en poder son de tal signor
 16 qi non vol far ben ni honor.
 17 Ni rem no degr'om meil fuçir
 18 com fai mal segnor qi pogues,
 19 mas fugir non lo posc eu ges
 20 c'oltra la mar m'anat ferir
 21 amors devers senestre laç
 22 tal colp per q'eu sui chai tornaç;
 23 dont murray d'ir et de dolor
 24 si gauç enter no m'en soccor.
 25 E a gauç me pogra garir
 26 d'ire[□] *madonna, si volgues*
 27 qe per ma fe s'a lei plagues
 28 no ·l degra ma mort abelir,
 29 car tut so[□] seu endomengaç,
 30 si no l'o dic ges, ço sapchaç,
 31 per qe me faça mort paor
 32 mas qi ·l per son amador.
 33 D'altro mal me pogra garir
 34 mas adonc m'a trencat lo fres,
 35 ma bella donna me ·m promes
 36 ço dunt m'a grant cor a mentir
 37 e servisi mal gidardonaç,
 38 acel qe ·l pren, es grant peccaç
 39 qe per mal gidardonador
 40 son paubre maint bon servidor.
 41 Ben degra madona chausir
 42 com sui tornat en sa merces
 43 ca per raison val bona fes
 44 o fal lo poder de servir

364 31 14 ençignaç per enganatz

364 31 26 ire per ira

364 31 29 so per soi

37 q'en las ricas cors pietaç
38 desencolpa ·l plus encolpaç,
39 per qe humilitat ab riccor
40 dona a ttut autres iois sabor.

PVid 364.24 (Q 173) [67vB-68rB] OLW

00 Petrus
01 Ges pel tem fer et brau
02 q'eduç temper et venç
03 e torba ·l *aulemenç*[□]
04 e fai lo cel brus et blau
05 no ·s cania mos talenç,
06 anç es mos pessamenç
07 en ioi et en cantar,
08 e ·m vol mais allegrar
09 qan vei la neu sus en la montagna
10 qe qant la flor s'espandi per la plagna.
21 Donna, de vos mi lau,
22 car es dolça et plaisenç
23 e la plus avinenç
24 qe negus hom mentau:
25 qe ·l vostr'ensignamenç
26 vos fai als conossenç
27 bendir e tener car
28 et a mi tant amar,
29 qe ·l cor e ·l sen me dis c'ab vos remagna
30 e sse ·m fai m<...> <...>tra <...>compagna[□].
31 De lai on venc ni vau
32 son vostre bendisenç
33 e sers obedienc,
34 com cel c'ab vos estau,
35 per far vostre talenç
36 e ia franc chausimenç
37 non deu mais tariat
38 cho qe ·m fai esperar:
39 depos Artus an cobrat em Bertagna
40 non es raisons qe mais iois mi soffragna.
41 E qi vos ve ni au
42 non pot esser dolenç
43 per negus marrimenç;
44 e! Dona, tan suau
45 m'apodera e ·m venç
46 vostra bocca ridenç,
47 mas qant vos vei parlar
48 non posc mos oils virar

364 24 03 *aulemenç* per *elemens*

364 24 30 illeggibile per caduta dell'inchiestro; testo critico di riferimento *mal, qu'ad outra no m'en planha*

49 tan m'abelis vostra dolça compagna
 50 qe d'autra m'es salvaia et estragna.
 11 Amors et ioi m'enclau
 12 et amesura ·m senç,
 13 e beutaç et iovenç
 14 m'alegra et m'esiau,
 15 e franc cors et genç
 16 m'es de tot mal girenç;
 17 bel ris ab dolç esgar
 18 mi fan rir'e iogar,
 19 cortes solaç mi reten e ·n gagna
 20 e gauç entier me tol trebal e lagna.
 51 De lai on creis lo fau
 52 mi ven un chaudimenç
 53 on sui iais et iaudenç
 54 ora ·l nom de Pitau,
 55 e ia ·l fals mescreçenç,
 56 <...>□ mal despendenç
 57 pero e ·m p<...>□
 58 no i cuit rem gadagnar
 59 setut se peng et mira et s'aplagna
 60 tot son affar non val una castagna.
 61 Lo cor a flac et cau
 62 e val men de nienç
 63 qe per mil saramenç
 64 no ·l creria hom d'un clau;
 65 e dolon m'en las denç
 66 qant parlo de tal genç
 67 per q'eu m'en vol estar
 68 de Saug, filç d'Albar,
 69 on malvastat se soirn et se bagna
 70 e son preç es aital cum fil de ragna.
 71 Al rei valen et car
 72 vol en mon vers mandar
 73 qe, si *cha*□ *pert Proença pauc gagna*
 74 pel bel soirn qì prent lai en Espagna.
 75 Fraire, rir et iogar
 76 soil per vos et chantar
 77 mais ar es dreich qe sospir et plagna,
 78 car vostra mort m'es salvaç et estragna.
 79 Bel Scebelin, per vos amai Sardagna.

PVid 364.40 (Q 174) [68rB-68vA] O LX

00 Petrus

364 24 56 testo critico di riferimento *cobes*
 364 24 57 testo critico di riferimento *poira conquistar*
 364 24 73 *cha* per *sai*

01 Qant hom onrat torna en grant paubrer,
 02 c'a estat rix et de grant benenança,
 03 de vergogna no sap rem com se qera
 04 ainç ama mais cobrir sa malenança,
 05 per q'es mager merces et plus franc dos
 06 can hom fa ben al paubre vergognos
 07 c'a maint autres qant il qer a fiança.
 08 <.>u[□] era rix et de bona manera
 09 tro ma donna m'a tornat en errança
 10 qe m'es mala et salvaia et gerrera
 11 et an gran tort qant <...>[□] desenança.
 12 Q'en mi no pot trobar nulla occasos
 13 mais qa li sui fidels et amoros
 14 ni d'aquest tort no ·m voil far perdonança.
 15 La soa gerra m'es tant sobrencera
 16 qe ·m[□], si ·m fa mal, non aus penre veniança,
 17 qe cant gen ni cange ma carrera
 18 denant mos oils vei sa bella semblança,
 19 ni non son ges del forçer poderos
 20 ni del tornar.

PVid 364.40 (Q 175) [68vA-68vB] OLY

00 Petrus
 22 A lei non val força ni engeng q'eu qera
 23 plus c'a ·l'enclaus, qant a de mort doptança,
 24 qe bais dedenç e trauc'et fai archera
 25 enver de l'ost de trere prent esmança;
 26 mas l'autre archier es de for pluï çignos
 27 lo fer primer per aicellos rescos:
 35 don mil carrel li seu bel oils mi lança.
 29 Il es tan dolç et franca et plasentera
 30 ab cortès diç et ab bella cuidança
 31 per q'eu non au poder qeu m'en soffera;
 32 plus qe l'ausel q'es noirit lai per França,
 33 qant hom l'apella et il respont cuichos
 34 sap q'e[□] mors, es per sun cor voluntos
 28 e ma donna ·m ten en aital belança
 36 Tort ai qar anc l'apellei mensongera,
 37 mas druç cuichaç non a sen ni membrança
 38 q'a pauc non mor, car tan m'es vertadera
 39 qe lognat m'a de la poura sperança
 40 dont eu era a las horas ioios;
 41 era remang d'amor et de ioi blos,

364 40 08 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *Qu'ieu era*

364 40 11 testo critico di riferimento *quar aissi-m*

364 40 16 *titulus* pleonastico

364 40 34 *e* per *es*

42 se gauç enter non m'en fai accordanç.

PVid 364.4 (Q 176) [68vB-69rA] OLZ

00 Petrus

01 Anc no mori per amor ni per al,
02 mas ma vida pot ben valer morir
03 qant veu la ren q'eu plus am et desir
04 e rem no ·m fai mas qe dolor e mal,
05 non val ben mort mas ancar m'es plus greu
06 q'en breu serem ia vell et il et eu
07 e sai s'eu pert lo meu e ·l seu iuvent,
08 mal m'es del meu, mas del seu per un cent.

09 Anc eu non vi plaç tant descomenal
10 qe qant eu posc nulla rem far ni dire
11 q'a lei deia plaser ni abelir
12 iamaï non qer far nul autre iornal,
13 e tut qant faç par a *le*^{□ vil e leu,}
14 ni per merci ni per amor de Deu
15 no posc trobar en lei nul chausiment,
16 tort a de mi e peccat ses content.

25 Ester mon grat am tut sol ses cabal
26 *le*[□] qe nu ·m degna ne veder ni audir,
27 las! Q'en ferai, pos no m'en posc partir,
28 ni chausimen ni merce non mel val?
29 Tenrai ·m a l'us del enoios romeu,
30 qe qer et qer c'anc de la freida neu
31 nais lo cristal ont hom trai foc ardent,
32 e per esforç venç hom lo bon soffrent.

17 Bona donna, ·l vostr'amic natural
18 podeç, si ·os plaç, leugerament aucir:
19 mas a lla genç vos fareç escarnir
20 e pos aureç un peccat criminal,
21 q'eu *som vostrom hom*^{□, et rem no ·m teng per meu,}
22 mais ben laïss'om per mal signor son feu
23 e pos val pauc rix hom qan pert sa gent
24 q'a Dari, rei de persan, fo parvent.

41 De tot me sui gettaç a no m'en cal,
42 com hom volpiç q' s'oblid'a focir
43 qe no sab torneiar ni sab guenchir
44 qar l'enchauc ses enemix mortal;
45 non ai conort mas aquel de Iudeu
46 q' se fai mal, fai on ades lo seu,
47 aisi com cel q'at orba se defent

364 4 13 *le per lei*

364 4 26 *le per lei*

364 4 21 testo critico di riferimento *Vostr'om sui be, que ges no·m tenc per mieu*

PVid 364.43 (Q 177) [69rA-69vA] OMA

00 Petrus
 01 Si ·m laissava de chantar
 02 per travail et per affar
 03 bem leu direm las genç,
 04 qe non e^{□ aital mos senç}
 05 ni ma gallardia,
 06 com esser solia;
 07 mais ben o posc en ver iurar
 08 c'anc mais tan nu ·m plac iovent
 09 ni preç ni cavallaria
 10 ni donnei ni druderia.
 11 S'iu pogues accabar
 12 cho qe ·m fai començar
 13 meu sobreforciu talenç
 14 Alexandri for nienç
 15 contra q'eu seria:
 16 e se a Deus plasia
 17 qe ·m degnas aiudar
 18 ia ·l *sol vera*^{□ monimenç}
 19 longamenç non staria
 20 sot mal serva signoria.
 21 Hom no ·s deuria taria
 22 de ben dir et de meilç far
 23 tant qan vida l'es presenç
 24 qe ·l segle non es mais venç,
 25 e qi plus i si fia
 26 fai mager folia;
 27 q'a la mort pot hom provar
 28 qan pauc val lo remanens,
 29 pero es fols qi no ·s chastia
 30 e no regna en cortesia.
 31 Mas tant ai de qe pensar
 32 per q'eu non posc delivrar
 33 toç mos onraç pensamenç,
 34 pero bos començamenç
 35 me tol bona via
 36 e non s'en cambia;
 37 mas eu per sobreforçar
 38 cuigei des felons mescredenç
 39 em breu reucobrar Soria
 40 e Damasc e Tabaria.
 61 Tant es dolça per amar
 62 e bella per remirar

364 43 04 e per es

364 43 18 *sol vera* per *seu vrai*

63 e cortesa et conoissenç
 64 si cc'als pros et als valenç
 65 de bella paria,
 66 qe, si ver disia,
 67 el mon no n'auria par.
 68 Mais fraiç m'a tal milç convenç
 69 qe, s'un sol m'en attendia,
 70 estort et gaurit m'auria.
 41 Ges no m'aus desesperar
 42 a lei d'un flac rei avar
 43 *cube* [□] *sobr'aur et argenç*
 44 e cuias, qar es manenç,
 45 c'autre Deu non sia
 46 per sa manencia
 47 q'aver lo fai renegar;
 48 mais qant verra al iuçamenç
 49 car comprara sa feonia
 50 e l'enien [□] *et la bausia.*

PVid 364.14 (Q 178) [69vA-69vA] OMB

00 Petrus
 01 Bon'avetura don Deus al Pesans
 02 car son ardit et d'armas ben apres,
 03 et an baissat l'orgoils as Genoes
 04 e fai l'ostar auniç et sotteran,
 05 per qe volrai tostenps l'onor de Pisa
 06 car an vencut lo perfet orgoillos;
 07 car sol l'enoï del villan borbonos
 08 mi trenca ·l cor et me ·l fraing e me ·l brisa.
 09 Aleman trob deschausiç et villan,
 10 e qant negun se feng esser cortés
 11 ira mortal cosenç et enoi es
 12 e lor parlar sembla ladrar de can,
 13 per q'eu non volgri'esser signor de Frisa
 14 ausir sovent lo glai del enoios
 15 ainç vol estar entre Lombart ioios,
 16 pres de midon, q'es blanca et grassa et lisa.
 17 E pos meu es Montferrat et Milan
 18 a mon dan get Alaman e Ties,
 19 e se ·m creira Riccart, rei des Engles
 20 em breu d'ora tornara per sa man
 21 lo riesme de Palerm et de Frisa
 22 qar an conqis la soa redempços;
 23 de mi di ben: se pel Marqes non fos
 24 cinc marcx non preç una marcha chemisa.

364 43 43 *cube* per *cui*

364 43 50 *enien* per *engan*

25 Era m'aberc Deus et saint Iulian
 26 en la dolçe terra de Cannaves
 27 q'en Proença non tornarai eu ges
 28 qe chai m'acollon Trevisans et Forlan,
 29 qe s'aver posc cella q'ai tant enqisa
 30 de lai soïorn lo gallart rei N'Anfos,
 31 qe farai chai mos vers et mas chanços
 32 per la gencer c'anc fos d'amor enqisa.

PVid 364.39 (Q 179) [69vB-70rA] OMC

00 Petrus
 01 Quant hom es en autrui poder
 02 non pot tos sos talenç complir,
 03 ainç li ven soven a genchir
 04 per autrui grat lo seu voler;
 05 e pos en poder me sui mes
 06 d'amor, segrai los mals e ·ls bes
 07 e ·l tort e ·l dreich e ·ls danç e ·ls pros,
 08 q'aissi m'o comanda raisos.
 09 E qi vol el segle plaiser
 10 mantaç veç la vient a ssoffrir
 11 cho qe ·l desplai ab gent cobrir,
 12 a ssemblança de noncaler;
 13 pos, qant verra qe son locs es,
 14 contra cels qe l'auran mespres
 15 non sia flac ne nuellos,
 16 q'en grant dreit noç pauc *de chasos*[□].
 25 Preç et iovent voil mantener
 26 e bonas donnas obeçir
 27 et a ccortesa gent servir,
 28 eu non ai grant cura d'aver;
 29 e pero s'eu poder agues
 30 non es cons ni ducx ni marches
 31 a cui miel plagues messios
 32 ni mens si pac d'avol baron.
 41 Bona donna, Deu cuit veder
 42 qant lo vostro gent cor remir:
 43 e pos tan vos am *mos*^{□ *desir*}
 44 gran ben me devria eschaser,
 45 c'aissi m'a vostr'*amort*^{□ *conqes*}
 46 e vencut e laçat e pres,
 47 cab tot lo segle, si meus fos,
 48 me tenria paubre senç vos.
 49 Donna, qant vos vi remaner

364 39 16 *de chasos* per *d'uchaizos*

364 39 43 *mos* per *e-us*

364 39 45 *vostra mort* per *vostr'amor*

50 ni de vos mi venc a ppartir,
 51 tant m'angoisseron li sospir
 52 c'a pauc non mi ven a cader;
 53 hai, car'amiga franca res!
 54 Valla ·m ab vos Deus et merces!
 55 Retenes mi et mas chanços
 56 setut pes'al cortes gelos.
 17 Tant ai de sen et de saber
 18 qe de tot sai lo meil chausir
 19 e sai conosser et graçir
 20 qi ·m sab onrar ni car tener;
 21 e tenc me a ll'us dels Çenoes
 22 c'al bel semblan gais et cortes
 23 son als amicx amoros
 24 et als enemix orguillos.
 33 Car qi pot et non vol valer,
 34 car no s'esforca de morir
 35 e qar la mort no ·i degn'aucir
 36 per far ennoi e desplaser
 37 e pesa mi d'unrat pages
 38 qe recoil la renda e ·l bles,
 39 cors poirit et cors vermenos,
 40 ester grat de Deu et de nos!
 65 Empereire del Genoes
 66 remaing et ai gran feu conqes,
 67 q'es avinens et car et bos
 68 e sui amicx dels borbonos.

PVid 364.37 (Q 180) [70rA-70vA] OMD

00 Petrus
 01 Pos tornat sui en Proença
 02 et a madonna sab bon,
 03 ben dei far bona chançon
 04 seval per reconoissença:
 05 c'ab servir et ab onrar
 06 conqer hom de bon segnor
 07 dons et benfaïç et honor
 08 qi be ·l sap tenir en car;
 09 per q'eu m'en voil esforçar.
 10 Cel qui long'atendença
 11 *blasmon*[□], *fai gran fallison*;
 12 qar an Artu li Bretton
 13 on avion lor plivença.
 14 Et eu per lonc esperar
 15 ai conquist ab greu dolçor
 16 lo bais qe ·m força d'amor

17 qe ·m fes a madonna emblar
 18 qar or lo dogna autreiar.
 19 E car anc no fis falença,
 20 sui en bona suspeiçon
 21 e ·l maltraïç mi torna en pro
 22 pos lo ben tan gent comença;
 23 e poiram s'en conortar
 24 e mmi tut l'autr'amador,
 25 c'a sobreforçiu labor
 26 trac de neu freia foc clar
 27 et aiga dolça de mar.
 28 *Ges*[□] *peccat pris penedença*
 29 et ai qes ses tor perdon[□]
 30 e pres de nient gent don
 31 e trac d'ira benvolença
 32 e gauç enter de plorar
 33 e d'amar dolça sabor,
 34 e sui ardiç per paor
 35 e sai perdent gadagnar
 36 e, qant sui vencut, sobrar.
 37 Q'esters non agra garença,
 38 mais ca sab q'eu vencuç son,
 39 sec ma donn'aital raison
 40 qe vol q'eu vencut la vença;
 41 c'aissi deu appoderar
 42 franc humilitat riccor,
 43 e qar non trob validor
 44 qi le m'en posc'aiudar
 45 mais pres et merci clamar.
 55 *el*[□] *Rainer, per ma credença*
 56 no ·us sai par ni copagnon,
 57 car tut li valent baron
 58 valunt soç vostra valença;
 59 e pos Deus vos feç ses par
 60 e mi ·os det per servidor
 61 servirai vos per laudor
 62 e d'als qant o poiria far,
 63 Bel Rainer qi ·os es, si ·us par.

PVid 364.15 (Q 181) [70vA-70vB] OME

00 Petrus
 01 *Mar'amiga*[□] *dolç et franca,*
 02 covinent e bella et bona,

364 37 28 *ges* per *ses*
 364 37 29 testo critico di riferimento *e ses tort fait quis perdo*
 364 37 46 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *Bel*
 364 15 01 *Mar* per *Car*

03 mon cor a voi s'abandona
 04 si c'ab altra non s'estanca;
 05 per tant port amor certana
 06 senç orguil et senç ufana,
 07 e desir mais vostr'amança
 08 qe Lombardia ni França.
 09 E car es arbre et branca
 10 on fruiç de gauç se saisona
 11 e pero qí a voi s'abandona
 12 non tem folçer ni lavanca;
 13 c'al vostr'amor segurana
 14 garis e ·m reven e ·m sana,
 15 e ·m tol ira et pesança
 16 ab gauç de fin'alegrança.
 41 Vella ricca teng per manca,
 42 qant a poder et non dona
 43 e mal acuil et peç sona.
 25 Ges no ·s dol de pe ni d'anca
 26 la bella Na Guillelmona
 27 ni es falsa ni fellona
 28 ni porta croça ni çanca,
 29 c'anc tant bela citadana
 30 no nasquet nj tan dolçana
 31 ne la filla Na Costança,
 32 on iovent salta et dança.
 49 Qi d'En *Dien lup* ^{□ se ranca,}
 50 *no sai cossel* ^{□ mais qe pogna}
 51 o c'om tot viu lo repona
 52 en privada poderança,
 53 a lei de ceca villana
 54 recredient, cor de putana,
 55 se tut sa taulat s'eslança
 56 ni ·s pena d'eplir la pança.

PVid 364.47 (Q 182) [70vB-71rA] OMF

00 Petrus
 01 Tant ont ben dit del marques
 02 zuglar truant e garbier
 03 car tut en son vertader
 04 q'eu non sai *qen* m'en dises
 05 pero li sua valença
 06 on toç ben nais et comença
 07 e renovela valor
 08 fai dir verais laudor.
 09 E se ·l rei aragones

364 15 49 testo critico di riferimento *d'En Diego*

364 15 50 testo critico di riferimento *non a mestier mas que-s pona*

10 no m'agues tolt allegrer
 11 eu *auri*^{□ fin ioi enter}
 12 ab le donas de Carcasses
 13 qe trop m'abelis et m'agença
 14 lor fais et lor captenença
 15 e ·l princes e li comtor
 16 e ·l duc e li vavassor.
 17 *e*^{□ ço m'a Lombart conqes}
 18 car m'apellon «car messer»
 19 car eu non vi anc archier
 20 tan gent ni tam prim traxes,
 21 qe nafrat m'a ses falença
 22 ab un qairel de plaisença
 23 fabregat de foc d'amor
 24 tembrat con dolça sabor.
 25 L'oil e ·l cel prim lonc espes
 26 e ·l bel nas en loc d'arbrer
 27 es larc qe tan grant colp fer
 28 ab un esgart demanes,
 29 dunt escut non fai garença;
 30 e se tant *poss*^{□ far qe ·m vença}
 31 no m'o ·n tenc a desonor
 32 qe ·l fort vençon li forçor.
 49 E se Mon Fraire saupes
 50 qi ·m reten per soldader,
 51 no ·l tengra boge d'açer
 52 qe veder non la vengues;
 53 e trobera ses fallença
 54 dolç fruiç d'onrada semença
 55 en cort de valent seignor
 56 ab un avinent traichor.

PVid 364.13 (Q 183) [71rA-71vA] OMG

00 Petrus
 01 Ben viu a grant dolor
 02 qi pert son bon seignor
 03 q'eu ai perdut lo meillor
 04 q'anc mors pogues aucir;
 05 e qar non posc morir
 06 ne vol dreich c'om s'aucia
 07 per ma vida gandar,
 08 m'en anei en Ongria
 09 al bon rei N'Aimerich
 10 on trobei bon abrich

364 47 11 *auri* per *auria*

364 47 17 Manca l'iniziale; testo critico di riferimento *De*

364 47 30 *poss* per *posc*

11 et aura ·m ses cor tric
 12 servidor et amic.
 13 Et aura grant honor
 14 se m'a per servidor
 15 q'eu posc far sa laudor
 16 per tot lo mont audir,
 17 e sos preç enantir
 18 mais d'altr'on c'al mon sia
 19 e car mi sap chausir
 20 ne m'ac bella paria,
 21 meins ne preç maint croi ric
 22 manent ab cor mendic:
 23 e dijon tut q'eu dic
 24 del fils de Lodoic.
 37 Ben non ama valor
 38 q'il vol creire traichor
 39 ni ser galiador
 40 escoltar ni audir,
 41 qe ser fai ioi delir
 42 e baissou cortesia
 43 e pognon en tradir
 44 lor segnor chaschun dia:
 45 c'Alexandre moric
 46 per son ser qe ·l tradic
 47 e ·l rei Daire feric
 48 de mort cel q'el noiric.
 49 Per q'eu non voil riccor
 50 mais de gauç et d'amor
 51 qar ben tenc a folor
 52 qi trob vol enrichir
 53 cho dunt non pot iaudir;
 54 q'eu non voil manencia
 55 don tutta gent m'ahir
 56 ni ·m diga villania;
 57 mais am lei qe ·m tradic
 58 de l'ora qe<...>c[□]
 59 e pois tan m'abelic
 60 mon cor non s'em partic.
 61 De rosa de pascor
 62 sembla *la* sa color
 63 e de lis sa blancor,
 64 e qan la volc bastir
 65 Deus i mes son albir
 66 q'en ren als non l'avia
 67 e ·n lei volc revenir
 68 amors et druderia;
 69 c'un esgart me feric
 70 dunt anc pos no ·m garic
 71 e garrai quan q'es tric

72 o ioves o antic.
 73 Chançon, vai t'en par Vic
 74 al gran de bon espic
 75 e di li qe no ·s tric
 76 de far tut lo mon ric.
 81 Alaman, trop vos dic
 83 villan, croi et enic,
 84 qe de vos no ·s iaudic
 85 qi ·os ama ni ·os servic.

PVid 364.16 (Q 184) [71vA-72rA] OMH

00 Petrus
 01 De chantar m'era laissat
 02 per ira et per dolor
 03 q'ai del comte, mon segnor;
 04 mais pos vei c'al bon rei plaç
 05 farai tost una chançon
 06 qe portom en Aragon
 07 Guillem e ·M Blaiscol Romeus
 08 se ·l son lor par bos et leus.
 09 E s'eu chant com hom forchat
 10 pos Monsignor n'a sabor,
 11 non tenga per sordeior
 12 mon chan, qe ·l cor *me* ^{□ virat}
 13 de lei on anc non ac pro
 14 qe ·m geita de sospeç<..> [□]
 15 e ·l partir es *men* ^{□ tan greus}
 16 qi ren no lo sap mas Deus.
 17 Traiç sui et engannaç
 18 a lei de bon servidor
 19 qar hom li ten a folor
 20 cho dunt degra esser onrat,
 21 e n'atent tal giderdon
 22 com cel qi ser a felon
 23 mas se derenan sui seus
 24 an menis me tenc qe Iudeus.
 25 A tal donna ·m sui donaç
 26 ont nais de ioi et d'amor
 27 e de preç et de valor
 28 on s'afina sa beutat
 29 com l'aur en l'ardent carbon
 30 e car mocs preç li sa bon,
 31 be ·m par qe ·l segles es meus
 32 e qe ·l rei ten a me feus.

364 16 12 *me* per *m'es*
 364 16 14 testo critico di riferimento *sospeisso*
 364 16 15 *men* per *me*

33 De fin ioi sui coronat
 34 sobre tot emperador,
 35 car de filla de comtor
 36 me sui tant enamorat
 37 qe ·m val mais un pauc cordon
 38 qe Na Raimbalda ·m don,
 39 ne ·l rei Riccard *em* ^{□ Piteus}
 40 ne la Tor e n'ab Angeus.
 41 *Del Scebelin, Saut rem Son* [□]
 42 et am per vos Alion;
 43 mas chantar vos vi son breus
 44 per qe [□] m staç marriç et greus.
 45 *a* [□] Loba ·m dis qe seu son
 46 et a ·n ben dreit et raison
 47 qe per ma fe meil sui seus
 48 q'eu non son d'autrui ni meus.

PVid 364.35 (Q 185) [72rA-72rB] OMI

00 Petrus
 01 Per pauc qe de chantar nu ·m lais,
 02 car vei mort iovent et valor
 03 e preç qe non trov'on s'apais
 04 c'usqex l'empeing e ·l getta por;
 05 e vei tant regnar malvestat
 06 qe ·l segl'a vencut et sobrat,
 07 si q'apena trob nul paes
 08 qe ·l cap non ai'a son loc pres.
 09 E *mout* ^{□ de França tot l'esglais,}
 10 d'els qe solon estre meillors
 11 qe ·l rei non es fis ni verais
 12 vas preç ni vas Nostre Segnor.
 13 Q'el Sepulcr'a desamparat
 14 e compra e vent e fai mercat
 15 aitreissi com servs borges:
 16 per qe son aunit ses Frances.
 17 Del rei d'Espagna ·m tenc a fais
 18 ca tant volon gerra ves lor,
 19 ni car destriers ferrans ni blais
 20 tramet als Maors ^{□ per paor:}
 21 qe lor orgoil lor a doblat
 22 don il son aunit et baissat;
 23 e valgra mais, s'a lor plagues,

364 16 39 *em* per *am*, ovvero *ab*
 364 16 15 testo critico di riferimento *Bels Sembelis, Saut e So*
 364 16 53 manca l'iniziale; testo critico di riferimento *La*
 364 35 17 *mout* per *mou*
 364 35 28 *maors* per *Mors*

40 q'entr'els fos païç et leis et fes.
 41 Mas ia non cuiç hom q'eu m'abais
 42 pel rics, se tornon sordeior;
 43 c'uns fins iois mi capdela e ·m pais
 44 e ·m ten iausent en tal dolcor
 45 qe ·m soirn en fin'amistat
 46 de leis qe plus mi ven a grat:
 47 e se voleç saber qals es
 48 demandet la en Carcases.

PVid 364.36 (Q 186) [72rB-72vA] OMJ

00 Petrus
 01 Plus qe ·l paubres, qe iaç en ric ostal
 02 qe nonca ·s plang, setot s'a gran dolor,
 03 car tem qe torn ad ennoi al segnor
 04 non m'aus plagner de ma dolor mortal;
 05 be ·m dei doler, qant ela ·m fai orgoil,
 06 qar solamenç als non desir ni ·m vol
 07 q'al sival res non l'aus clamar merces
 08 tal paor ai c'ades s'enoï de me.
 09 *Maisi*[□] com cel qe bad'al verial,
 10 qe ·l sembla bels contra la resplendor
 11 qan eu l'esgart, n'ai al cor tal dolcor
 12 q'eu m'en oblit per les q'eu vei aital;
 13 be ·m bat amors ab las vergas q'eu coil,
 14 car una veç en son reial cabdoil
 15 l'imble un bais dunt enqer m'en sove
 16 ha! Com mal viu, qì ço c'ama no ve!
 17 Si m'aiut Deus, peccat fai criminal
 18 ma bella donna, qar miels non mi soccor
 19 q'il sab q'en leis ai mon cor et m'amor
 20 tan q'eu non pes de nul autre iornal;
 21 Deus, per qe ·m sona aitan gent ni m'acoil
 22 pos pro no ·m ten de ço dun plus mi doil?
 23 E cuida ·m duncs aisi lognar de se?
 32 ainç soffrerai ço c'ai soffert ancse.
 25 Qar soffrir tang a ssegnor natural
 26 lo tort e ·l dreïç e ·l sen e la folor,
 27 c'om de gerra non pot aver honor
 28 pos eis ses grat faidiç de son ostal
 29 ben soi faidiç se de s'amor mi toil
 30 non m'en tolrat ainç l'am mais qe non soil,
 31 tenra ·m ia vil, *pos a mal mi rete*,[□]
 24 non o deu far, car per amur m'ave.

364 36 09 *Maisi* per *Aisi*

364 36 31 testo critico di riferimento *si d'amar mi recre*

00 Petrus
 01 Neu ni gel ni ploia ni fain
 02 nu ·m tolunt deport ni solaç,
 03 qe ·l temp oscur mi par clarsaç
 04 pel novel ioi en qe ·m refrain,
 05 qar ioves donna m'a conqes
 06 e s'eu lei conquerre pogues;
 07 qant la remir, tam bella ·m par
 08 qe de gauç *cui* era [□] volar.
 09 Com l'astors q'es pres en l'arain
 10 q'es fers tro q'es adomestaç
 11 pois torna mainers et privaç,
 12 s'es qi bel tegna ni aplain,
 13 e val mais d'autre qant a pres
 14 tot autretal usages es,
 15 qi iove donna vol amar
 16 qe gent la deu adomesiar.
 49 Las aventuras de Galvain
 50 ai tottas et d'autras assaç,
 51 e qant sui en caval armaç
 52 tot qant conseq, pesseç e frain;
 53 cent cavaliers ai tot sol pres
 54 e n'ai agut tut lor arnes,
 55 cent donnas ai fachas plorar
 56 et autras cent rire et iogar.
 25 Ab pauc de foc fon l'aur e ·l frain
 26 l'obres tro q'es ben esmeraç,
 27 don l'obra es plus plaisenç assaç:
 28 per q'eu *de loi* [□] maltrait non plain
 29 e cel foc d'amor s'enpreses
 30 en lei si com en mi s'espres
 31 de ben on al pogra chantar
 32 mais hom no ·s deu desesperar.
 21 E ssi mos affars m'avengues
 22 tot an aissi con eu mi pes,
 23 al meu enperi ses doptar
 24 fera tot lo mon sopleiar.

00 Petrus
 01 Drugoman segner, s'e agues bon destrier,

364 30 08 testo critico di riferimento *de gaug cug ades volar*

364 30 28 *de loi* per *los loncs*

02 en fol plaiç foron entrat me gerrier:
 03 c'aqi meses qant hom lor me mentau
 04 mi temon plus qe callas esparver
 05 e non preson lor vida un dener
 06 tan mi sabon fer et salvag'e brau.
 07 Qant ai vestit mun fort auberc enter
 08 e ceint lo brant qe ·m *decengit* ^{□ l'autreir}
 09 la terra crolla per aiqui on vau,
 10 e non ai enemich tant sobrancier
 11 qe tost no ·m lais las vias e ·l sentier
 12 tant mi dopton qan senton mon esclau.
 13 D'ardiment vall Rolant et Oliver
 14 e de donnei Berart de Mondesder,
 15 car soi tan pros, per acho n'ai bon lau,
 16 qe sovenet mi venon messenger
 17 ab anel d'aur, ab cordon blanc et ner
 18 ab tal salut don tot mon cor s'esiau.
 19 En tuttas res semble ben cavalier,
 20 si ·m sui, et sai d'amor tut son mester
 21 e tut aqo q'a druder'abau;
 22 anc en chambra non vi tant plasenter
 23 ni ab armas tant mal ni tan sobrer,
 24 dunt m'ama e ·m ten tal qe nu ·m ven ni m'au.
 25 E ss'eu agues caval adreich corser,
 26 soau s'estes lo rei per Balaguer
 27 e dormis se planamen et suau,
 28 qe ·l tengra em paç Proença et Monpesler,
 29 qe raubador ni *mavaç* ^{□ ronciner}
 30 non rauberunt mais Altaveç ni Crau.
 31 E se ·l rei torn'a Tolosa el graver,
 32 el coms eis fors ab ses chatti darder
 33 dunt tut iorn criont: «Aspa de Orsau!»
 34 d'aitan me van q'eu n'agra colp primer
 35 e ferai tant qe n'esparan dobler
 36 et eu ab lor qe la porta no ·m clau.
 37 E ss'eu consec gelos ni lausengiers
 38 c'ab fals conseil gaston l'autrui sabrer
 39 et abaisson ioi a presen et a ffrau,
 40 per ver sabran qal son li colp q'eu fer:
 41 qe s'avion col de fer o d'açer
 42 no llor valdran una pluma de pau.
 43 *Ha Nierna*, ^{□ merce de Monpesler}
 44 en raina çai amares cavaller,
 45 dunt oimais creugut Deu[□].

364 18 08 testo critico di riferimento *que·m det En Gui*

364 18 29 *mavaç* per *malvatç*

364 18 43 testo critico di riferimento *Na Vierna*

364 18 45 testo critico di riferimento *don jois m'es mais cregutz per vos, Dieu lau*

PVid 364.7 (Q 189) [73rA-73rB] OMM

00 Petrus
46 Tainç[□] bon torneïç ai bastit
47 per colps q'eu fer tan mortals,
48 q'en loç non venc qe non crit:
49 «cho es Em Peire Vidals,
50 cel qi manten preç et cavallaria
51 e fa qe pros per amor de s'amia,
52 et *aim o* [□] *mais batallas e ttornes*
53 qe monges paç et semblan malaves
54 trop soïornar ni estar en un loc».
30 Ben aia cel qe ·m noirit
31 car eu saup esser aitals
39 e si Deus m'a enricqit
40 non tang q'eu sia venals;
41 q'eu sai cent donnas qe cascuna volria
42 tener aïnsi, se aver me podia.
43 Mais eu son cel q'anc no ·m gabe ni ·m fes
44 ni non volc trop parlar de mi meses,
45 mas donnas bais et cavalier deroc.

PVid 364.8 (Q 190) [73rB]

00 Petrus
01 Baron, Ihesus, qi en la croç fo mes
02 per salvar cristiana gent,
03 nos manda a ttuit comenalment
04 q'anem cobrar lo saint paes,
05 on venc per nostr'amor morir
06 e si no ·l volem obeçir
07 lai on feniran li plait
08 n'audirem maint esqui retraits.
09 Qe ·l saint Paradis qe ·ns promes
10 on non an pena ni torment
11 e ·l volra *tiurar* [□] *francament*
12 a cels q'iran ab lo marches
13 ultra la mar per Deu servir,
14 e cel qi ·l non vorra seguir,
15 no i a negus, brun ni blai
16 qe no ·n posc'aver grant esglai.
17 E veianç del segle qals es,
18 qar qi ·l seg plus, al peç s'en prent,
19 per qe no i a mas un bon sen:

364 7 46 Tainç per Mainht

364 7 52 aim o per ama

364 8 11 tiurar per liurar

20 c'om las lo mals et prenda ·l bes;
21 qe pos la mort vol assallir
22 nigun non pot ni sab gander,
23 duncs pois tuit morem atraisat
24 ben es fols qì viu mal ni lait.

PVid 364.29 (Q 191) [73vA-74rA] OMO

00 Petrus
01 Molt m'e bon e bel
02 quant veich de novel
03 la foulla en ramel
04 e la fresca flor,
05 e canton l'auçel
06 sobre la verdura
07 e il fin amador;
08 son gai per amor.
09 Amair'e druç sui eu,
10 mas tan son li maltraich greu,
11 qe ·n ai soffert longamen
12 cum pauc n'ai caniat mon sen.
13 Pero de bon sen
14 am de fin talen
15 amor e ioven
16 e tot can m'es bel
17 c'ab *ior*^{□ longamen}
18 vio e renovel
19 co ·l fruich e ·l ramel,
20 qant *oil*^{□ l'auçel:}
21 q'en mon cor ai fuolla e flor
22 qe ·m ten tot l'an en verdor
23 et en gauch enter, per q'eu
24 non vei ren qe ·m sia greu.
25 Com qì ·l fos greu
26 era ·m ten per seu
27 la gençor soç Deu
28 e de meillor sen,
29 car conos ben q'eu
30 l'am de fin talen
31 si q'en mon ioven
32 e pois loniamen
33 servirai lo seo cor bel,
34 gai et adreich novel
35 a lei de fin amador
36 c'a tot son cor en amor.
37 Gen aurai d'amor

364 29 17 *ior* per *ioi*

364 29 20 *oil* per *chanton*

38 fuoil, fruich e flor
 39 e ram e verdor,
 40 s'anc res mi fo greu,
 41 qe per amador
 42 me ten com lo seu,
 43 e prec la per Deu
 44 q'il esgart com eu
 45 li aurai estat de bon sen,
 46 c'anc non cangei mon talen
 47 si non am flor ni ramel
 48 mas per lei ni chan d'auçel.
 49 Plus gais qe l'auçel
 50 serai, qe si li es bel
 51 c'un dolç bais novel
 52 me don per amor,
 53 q'anc d'autre ramel
 54 no volc coillir *fror*[□]
 55 ni fruit ni verdor;
 56 ni anc amador
 57 no vi q'·s canges plus greu,
 58 e pois illa ·n[□] ten per seu
 59 servirai li en mon ioven
 60 pois veilç si vio longamen.
 61 Mas ai longamen
 62 mon cor e mon sen
 63 en far son talen
 64 plus q'en chant d'auçel;
 65 per lei a mon ioven
 66 e tot qan m'es bel
 67 c'aissi ·m renovel
 68 co ·l fruich el ramel;
 69 can puous ren far per s'amor,
 70 eu non *desiru*[□] *altra flor*;
 71 mas q'a lei plaça per Deu
 72 q'ensem siam et il et eu.
 73 Car sos hom soi eu,
 74 no il deu esser greu
 75 si fa ben al seu
 76 qe molt longamen
 77 ai estat, per Deu,
 78 del tot a son sen.
 79 E si per talen
 80 pert tot mon ioven
 81 pauc mi *varan*[□] *chant d'auçel*;
 82 mas, s'a madonna fos bel,
 83 tener me pogra en verdor

364 29 54 *fror* per *flor*
 364 29 58 *illan* per *illa ·m*
 364 29 70 *desiru* per *desir*
 364 29 81 *varan* per *valran*

84 com som e lial amador.
 85 Sob'altro amador
 86 m'avent ben d'amor
 87 **cam** ^{□ li emblei la flor,}
 88 c'anc plus non aich eu:
 89 co ·m ten en verdor,
 90 **cam** ^{□ tot l'al m'es greu;}
 91 e s'alberga ·l seu
 92 per amor de Deu,
 93 tener me pot longamen
 94 en valor et en ioven
 95 gais e cortes e novel
 96 com bella flor en ramel.
 97 Na Vierna, de bon sen
 98 vos ai estat longamen,
 99 mas era me renovel
 100 com bella flor en ramel.

PVid 364.48 (Q 192) [74rA-74vA] OMP

00 Petrus
 01 Tan me plaç ioi e solaç
 02 d'omes honraç per q'eu faç
 03 breu chanços viaç,
 04 bon reis, e voil q'aprendaç.
 05 E si ·m demandaç:
 06 «tan soven per qe ·n chantaç?»
 07 «Per far ennoi als malvaç
 08 e gauch a nos enveiaç».
 09 Ben sapchaç , s'eu fos amaç,
 10 q'eu *auçirar* ^{□ esmeraç}
 11 e chantaraç preiaç,
 12 car on plus sui malmenaç
 13 faiç meraveillaç
 14 moç a bon soneç dauraç,
 15 c'a mi non val amistaç
 16 ni no chant mais de percaç.
 25 Plus honraç fora c'om naç
 26 si ·l bais emblaç mi fos daç
 27 o sol autreiaç.
 28 E no vol q'enqeiraç
 29 on tos mos graç,
 30 qe ben leu mal me faraç;
 31 *far* ^{□ soven fai cobertaç}

364 29 87 *cam* per *can*
 364 29 90 *cam* per *can*
 364 48 10 *auçirar* per *auçiratz*
 364 48 31 *far* per *car*

32 faillir lo plus enseñaç.
 17 Cor dolçaç gen faïçonaç
 18 merce m'iaiaç . Pietaç,
 19 vos la ·m conseillaç,
 20 qe destreiç sui e coitaç.
 21 Ha, donna! Gardaç
 22 mon cor e no ·ll'auçiaç,
 23 q'enganç e tort e peccaç
 24 er, s'eu muor desesperaç.
 41 Ab us daç menuç plumbaç
 42 nos a tricaç malveistaç,
 43 et escarsitaç;
 44 e vos, Raimon, non ginçaç,
 45 c'ades non faissaç
 46 de bon aitan com posçaç.
 47 Qe om manenç cobes serraç[□]
 48 val meinç qe hom soçterraç.
 33 Pos beltaç fas plus sennaç
 34 oltracuidaç per cui faç
 35 qi non ten celaç.
 36 Mas eu soi ben enchantaç,
 37 s'ab midonç parlaç
 38 qe non pos partir de laç:
 39 on eu sui gelos provaç
 40 o del tot enamoraç.

anon 461.175a (Q 192a) [74vA] OMQ

01[□] Neus e glaç , car no restaç?
 02 Ia ven estaç e bels plaç
 03 qe no verdeiaç,
 04 q'eu sui plus enamoraç
 05 per lei cui embraç
 06 qe nostre emperaire faç
 07 q'el a perdut, ço sapchaç,
 08 set cent solç q'anc non tenc daç.

PVid 364.42 (Q 193) [74vA-75rA] OMR

00 Petrus
 01 S'eu fos en cort o hom tengues dreitura,

364 48 47 testo critico di riferimento *Que rics hom joves serratz*

461 175a 01-461 175a 08: cobla parodica, trasmessa solo come parte del testo parodiato, e presente difatti in A Q b3 (= e) c come ultima strofa di BEdT 364,048. A valle 1960, p.46 dimostra trattarsi di una replica "per le rime" alla canzone di Peire Vidal; secondo A valle si tratta di un'innovazione irraggiante da Q c e trasmessa per contaminazione ad un antecedente comune di A b3.

02 de madonna *sestot* ^{□ s'es bona e bella,}
 03 me clamera qe tan gran tort mi mena
 04 qe no m'atent ni pliu ni covenença;
 05 e doncs per qe promet ço qe no dona
 06 non tem peccat ne saps qe s'es vergogna.
 07 E valgra ·m mais qe fos al prim esqiva,
 08 qe qe ·m tengues *eu* ^{□ aitan greu rancura,}
 09 mas il o fai si com cel qi çembela
 10 q'ab bel semblan n'a mes en mortal pena
 11 don ia ses lei non puous aver guirença,
 12 c'anc mala fos tan bella ni tan bona!
 13 D'audres affars es cortes e iausida,
 14 mas mal estai car en mon danç s'abriva
 15 qe peiç mi fai, e ges no s'ameillora
 16 qe mals de denç, qan dol en la maissella,
 17 c'al cor mi bat *enferm* ^{□ qe non refrena}
 18 s'amors et ab lei et a tota Proença.
 19 De can non vei Mon Rainier de Marsella,
 20 sitot mon vio, mo viores no m'es vida
 21 e malaudes qi soven recaliva
 22 garis molt greu, anç mor, qan sol *mais* [□]
 23 donc sui mort, s'enaissi ·m renovella
 24 aiquest desir qe ·m tol soven l'alena.
 25 A mon semblant molt l'aurai tart conqista
 26 car nulla donna peiç non conseilla
 27 vas son amic et on plus l'ai servida
 28 de mon poder, eu trob plus obriva;
 29 donc qan tan l'am molt sui plus folaia
 30 qe ·l fol pastre q'al bel Poi chalamella.
 31 Mas vencuç es cui amor apodereia;
 32 appoderaç sui qan madonna ac vista,
 33 car negun'autra ab lei non s'apareilla
 34 de gauç enter ab proeça complida.
 35 Per q'eu sui seus e serai tan qan viva,
 36 e s'il no vol, es torç e desmesura.
 37 Chançon, vai t'en a lla valen reina
 38 de Aragon, q'es ma reina vera
 39 non sai el mon, e si n'ai mainta qista,
 40 e non trob plus ses tort e ses qerela.
 41 Mais il es franca e lials e graçida
 42 vas totas genç et a Deu agradiva.
 43 E car lo rei sub autre reis s'avança
 44 *e d'aital* ^{□ rei conven aital reina.}
 45 Bels Chastiars, vostre preç segnoreia
 46 sobre toç preç, c'ab meillors faiç s'enança.

364 42 02 *ses tot* per *sitot*
 364 42 08 *eu* per *en*
 364 42 17 *enferm* per *e ·m fier*
 364 42 22 *mais* per *mals*
 364 42 44 *ed aital* per *ad aital*

47 Mon Gadang salſ Deus e Na Vierna,
48 car hom tan gen no dona ni gereia.

PVid 364.21 (Q 194) [75rA-75vA] OMS

00 Petrus
01 Estat ai gran saison
02 maitiç e consiros,
03 mas ar sui deletos
04 plus q'ausel ni peisson,
05 pos madon'a ·m trames
06 message, qe ·m tengues
07 a guisa d'amador;
08 ab tan dolça sabor
09 m'a car degna voler
10 q'eu torn en bon esper.
11 Qe, si Deus mi perdon,
12 non puosc esser ioios,
13 tro qe me *tor*^{□ coichos}
14 en la dolça preison
15 on sa beltaç me mes,
16 q'es de semblanç cortes
17 e de gauç ab dolçors;
18 per q'eu so ·n voil ricor
19 de terra ni d'aver
20 tan con far son plaçer.
21 Qe tan m'es bels et bon
22 can remir sas faichos
23 e ·ls beils oils amors
24 qe non sai om mi son
25 si m'a laçat e pres
26 e vencut *en*^{□ conqes}
27 qe mos oils ni m'amor
28 ne posc virar aillor,
29 anç qan la puosc veçer
30 del tot mi aleser.
31 Donna, per Deu del tron,
32 pois aissi ·m rent a vos
33 humils e volontos
34 vostr'amistat mi don
35 chausimenç e merces
36 e pres e bona fes,
37 e fareç vostra honor:
38 qe molt ai gran paor
39 qe ·l talenç m'apoder
40 a cui no ·m posc tener.

364 21 13 *tor* per *torn*

364 21 26 *en* per *e*

41 Qe ·l cor ai tan felon
 42 ves lei c'anc mala fos,
 43 car per un cointe ros
 44 m'a gitat a bandon;
 45 ben par qe *lo bacs*[□]
 46 car ab comte s'enpres
 47 e ·s part d'emperador,
 48 qa *falch*^{□ a sa lauçor}
 49 per tot lo moin saber:
 50 mas qi ment non dis ver.
 51 Deus salf l'onrat marques
 52 e sa bella soror,
 53 c'ab la lial amor
 54 mi sap gen conquerer
 55 e plus gen retener.
 56 Filla de rei, be ·m pres,
 57 can perdei fals'amor
 58 q'e ·n gadagnei meillor
 59 e qi ·l meils sap valer
 60 e far e dir e plaçer.

PVid 364.17 (Q 195) [75vA-76rA] OMT

00 Petrus
 01 Deus en sia graçis
 02 qe ·l francs reis es garis
 03 e sainç e deleitos
 04 per q'e ·m cobrei chanços
 05 gais ab gais sos,
 06 de qe m'era genqis
 07 corochos e mariç,
 08 mas la soa saluç
 09 nos an tot erembuç,
 10 e tornat en ioven
 11 mon cor e mon talen.
 12 Car de bona raïç
 13 es bos arbres eissiç,
 14 e ·l fruich es cars e bonç
 15 e dolç e saboros
 16 et eu torn amoros
 17 vas donnas e chausiç
 18 tan q'enoç als mariç,
 19 de cui son plus temsus
 20 qe focs ni fers aguç
 21 qe on mi voil mi pren
 22 c'us no las me defen.

364 21 45 *lo bacs* per *loba es*

364 21 48 *falch* per *faich*

23 Ben taing q'eu si'ardiç
 24 qe tal donna m'es guiç
 25 q'es bella, gaia e pros
 26 e de bella faiços
 27 soi bels oils orguollos
 28 an mainç cors esnaiç.
 29 Per qe mos esperiç
 30 *et* ^{ab leis remansuç}
 31 dun mi sent revenguç
 32 de tot lo marimen,
 33 c'ai sofert loniamen.
 45 *Na genç* ^{cors, gens bastiç}
 46 de toç bon aibs compliç,
 47 donna, ia ·m ren a vos
 48 humils e volentos
 49 e destreiç e coichos
 50 si com cil q'es feriç
 51 d'amor el cor, qe ·m diç
 52 qe ·m renda a vos vencuç;
 53 donc si no ·m faiç aiuç
 54 mort aureç chausimen
 55 e no ·us estera gen.
 34 Iovenç es mal bailliç
 35 e preç tenc mal traïç
 36 per colpa del baros:
 37 car vençon los garços
 38 manenç et orguillo
 39 e ·ls cortes *escaraiç* [□].
 40 E donnas *treccariç* [□]
 41 on toç bes es perduç
 42 regnon contra nos druç
 43 trop descausidamenç
 44 a doble fallimenç.
 56 Per flac reis apostiç
 57 es bos reignes deliç,
 58 car plaing sas messios
 59 e plora ·s altrui dos
 60 e faç solaç dels pros,
 61 e reis, pois viu auniç,
 62 val meinç qe sebeliç;
 63 mas eu sui car tenguç
 64 pars meillors e creuç
 65 per la corteisa gen
 66 e ·us contra dreit no men.
 78 Aitan com plus ardiç
 79 es leions qe cabriç

364 17 30 *et per es*

364 17 45 testo critico di riferimento *A! Bels cors*

364 17 39 *escaraiç* per *escarniç*

364 17 40 *treccariç* per *tricharitz*

80 e ors qe *ben* ^{□ cornuç}
 81 e lobs qe *bob* ^{□ barbuç}
 82 ai eu tan d'ardimen
 83 qe tut li recreçen.
 84 E qì mos diç aguç
 85 encontra si enten,
 86 eu li don francamen.

PVid 364.10 (Q 196) [76rA-76rB] OMU

00 Petrus
 01 Ben m'agrada la convinent saços
 02 et agrada ·m lo cortes temps d'estiu
 03 et agrada ·m l'auçel qan chanton piu
 05 et agrada ·m tot cho q'als adreç plaç
 06 et agrada mi tant lor bel solaç:
 07 car al meu grat iauçirai *lan* ^{□ breument,}
 08 *e m n'a* ^{□ bon grat paus mon cor e mon sen.}
 17 Bel m'es, bella donna, qan pes de vos,
 18 e bel qan sui el vostre segnoriu,
 19 bel m'es qant au lo preç nominatiu,
 20 e bel qan vei vostras bellas faichos;
 21 bel m'es qan vei vostras finas beltaç,
 22 e bel qan sui vostr'om endomenianç
 23 bel m'es qant ai en vos mon pensamen,
 24 e bel, car am vos sola solamen.
 25 Deu vos sal, donna, car es bella e pros,
 26 mas ia non sal cels qì son mal mescliu;
 27 e Deus sal mi q'envers vos m'omeliu,
 28 mas ges non sal lausenger ni gelos;
 29 Deus sal los pros e ·ls adreiç e ·ls preisaç,
 30 mas ia non salf los ennoios malvaç;
 31 Deus sal toç druç qant amon finamen,
 32 mas ia non salf cel c'ab ennoi senten.
 33 Donna, ben sui de vos *vege* ^{□ cochos}
 34 donna, qe d'al non ai mon cor pensiu,
 35 donna, car vos be ·m podeç far chatiu,
 36 don', e si ·us plaç, plus rics q'al reis non fos [□].
 37 Bona donna, tan fort m'apoderaç
 38 dona, qe d'al non es ma volentaç
 39 donna, si ·us plaç, aiaç *ni garamen* [□]
 40 donna, de mi qe n'aiaç chausimen.

364 17 80 *ben* per *buous*
 364 17 81 *bob* per *bocs*
 364 10 06 *la(n)* per *lai*
 364 10 08 *e m n'a* per *on de*
 364 10 33 *uege* per *vezer*
 364 10 36 testo critico di riferimento *plus ric que-l rei N'Amfos*
 364 10 39 *ni garamen* per *n'esgardamen*

00 Petrus
01 Si tot l'estius
02 es bel et gent
03 no fui iausenç,
04 c'us marrimenç
05 mi ven de lai
06 don soli'aver mon cor gai,
07 per q'eu preç pauc *abrir*^{□ et mai}
08 car cela ·m torna e noncaler
09 q' ·m sol onrar e car tener.
10 E s'eu pert mas bonas chanços
11 e ·ls gais moç ni ·s avinenç sos,
12 q'eu solia per s'amor far,
13 non sai per qe ·m deia alegrar.
14 Anc naç ni vius
15 no ·il frais convenç
16 ni mandamenç,
17 mas car trop lenç
18 tornei en lai
19 o ·l seu gen cors soïorn'e iai,
20 tem mot qe lausengers savai
21 mi fan druç et donnas doler
22 e ioi baissar et descaçer
23 no m'o fosson contrarios.
24 E car sui del celar gignos
25 degr'esser meilç mos pros ço ·m par;
26 mas occaisos *s'un* voil trobar.
53 No m'es esqis
54 lo pensamenç
55 q' ·m nafr'e ·m venç
56 tan qe mos senç
57 fui e ·m desmai
58 e iamaï chanços non ferai
59 qe dreïç ni raïçon *nocam*^{□ n'ai;}
60 e pois non ai cor ni voler,
61 com pos chantar ni çoi aver?
62 Q'eu non ai de lei bel respos
63 e s'eu cuich dir diç amoros
64 il fuch, qe no ·m degna escoltar
65 gardaç com en dei esforçar.
40 Pero dels rius
41 e des la genç
42 ai dig cinc cenç

364 22 07 *abrir* per *abril*

364 22 59 *nocam* per *nonca*

43 laus avinenç
 44 per lei qí ·m fai
 45 al peich qí pot, e qe dirai
 46 non ren mas qe ben no porai.
 47 Mas s'eu li pogues mal voler
 48 si Deus m'anpar, del meu poder,
 49 li fora mals et orguollos,
 50 mas no ·n posc esser podoros,
 51 c'ab un ris et ab un esgar
 52 me fai me meçeis oblidar.
 27 Anc non a grius
 28 tan mal talenç
 29 ni tan cogenç,
 30 segon parvenç,
 31 con cil q'eu sai:
 32 per q'ei^{□ n'ai dolor et esmai}
 33 si ca per pauc los oils no ·m trai
 34 com la vei e ·m fai si temer
 35 qe neis dir no il aus plaçer.
 36 E donc pois mos plaiç no ·l es bos,
 37 remagna com s'anc res no fos,
 38 q'eu no la puosc de ren forchar
 39 mas qan de bendir e d'onrar.
 66 Pois hom antius
 67 er greus manenç
 68 can segnamenç
 69 e chausimenç
 70 ab cor vrai
 71 fai sun drut iansent qan s'eschai.
 72 E qí pren cho c'amor li atrai,
 73 si tot s'es pauc, ab mels q'esper
 74 no i pot fallir c'al seu plaçer
 75 no l'en vegna rics guiçardos:
 76 per q'eu laus las honors e ·ls dols
 77 e ·l col e ·l mas, qe ·m feç baisar
 78 cel qe sap perdas emendar.
 79 Na Vierna, mot m'es amar
 80 car no ·us puosc soven remirar.
 81 Segner N'Augaut, no ·us sai lausar,
 82 mas ab vos dauri mon chantar.

Peirol 366.13 (Q 198) [77rA-77rB] OMX

00 Perolus
 01 D'un bon vers deu pensar com se ·l feces
 02 c'amors m'aduç l'occaison e ·l talen
 03 e ·m fai star de tut al seu coman

04 si qe mon cor n'a retengut estage;
 05 trop demostra vas mi son poderage
 06 q'era m'auci lo trebal on m'a mes
 07 per tal donna qe ·m dreit me non s'atang.
 08 Aqesta ·m plaç mais qe neguna res,
 09 a le m'autrei liges deserenan.
 10 E s'il nu ·m vol, mi q'en cal? C'atretan
 11 serai *adis* ^{□ ver lo seu signorage}
 12 con s'eu l'agues fait certan homage;
 13 e seria gran tort s'il me tolques
 14 lo desirer pos tut l'al mi soffraing.
 15 Mult vol s'amor, mas qere no ·l'aus ges,
 16 esters q'a diç cuber li *van* ^{□ parlan}
 17 e se volgues esgarar mon semblan
 18 no ·l chaudria plus vertader message
 19 c'ab sol l'esgart pot l'om ben per usage
 20 lo pessament conoisser, tal ves es;
 21 e *men broli q'asai car qi compang* [□].
 22 Ben sap q'eu l'am s'il amar mi volgues
 23 mas le non chal ne no li a pro *qan*.
 24 Cuidas vos dunc, qe se vai a ppessan
 25 de sa valor e de son ric lignage
 26 qe non deia esser fer e salvage?
 27 Pero valer sol ab amor merces
 28 *neu* ^{□ l'esperança o ma dolor refrang.}
 36 Aqest conort non es mas nescies,
 37 qe pos l'amor va l'om trop trainan
 38 non deu hom pois aver fiança gran;
 39 qe ferai dunc? Partrai ·m eu del folage?
 40 Non eu! Per qe? Faire voil mun dampnage,
 41 aissi com cel c'al iugar s'es empres,
 42 qe pert per respiç de gadang.
 29 Tendra me donc a pro ma bona fes
 30 q'eu non am ges per esqern cum cil fan
 31 qe son fegnent galiardor truan
 32 fals, messunger et am voler volage.
 33 Ans ai en lei si assis mon corage
 34 c'ora, iorn, nuit, anç, semana e mes
 35 en un desir son ades et remang.
 46 Sovent a l'om en trop sen greu dampnage,
 47 e de foldaç ven mantas ves grant bes;
 48 *don* ^{□ en aqest'aventura remang.}
 43 Donna, el vers entendaç mon lengage
 44 e ·l vostre cor franc natural cortes
 45 sapcha triar ço q'a *voi* ^{□ s'en atang.}

366 13 11 *adis* per *aclis*

366 13 16 *van* per *vau*

366 13 21 testo critico di riferimento e *membres li qu'assatz quier qui-s complanh*

366 13 28 *neu* per *ve ·us*

366 13 48 *don* per *donc*

366 13 45 *voi* per *vos*

00 Perolus
 01 *Mencion*[□] *ai totta en vers mesa*
 02 con valgues mais de cent q'eu anc fedes
 03 e pogr'esser qe miel fora appresa
 04 chançonetta, s'e faire la volgues,
 05 mas chantar torna en leuçaria;
 06 un vers, qi ben far l'o sauria,
 07 au semblans qe miels deia valer
 08 per q'en voil eu demostrar mon saber.
 09 Amor m'auci, tant s'es en mi empresa;
 10 grans es l'afanç e ·l trebal on m'a mes:
 11 tut ai perdut deportar e gaesa
 12 e, s'eu ac ioi, era no sai qe s'es.
 13 De midon cossir noit et dia
 14 midon q'ai diç cui apel mia;
 15 dir l'o posc eu car tant m'es de plaiser,
 16 mas no me vol a sson ops retener.
 17 Mal esgariei son preç ni sa riquesa
 18 qant *l'enqen*^{□□} per co si fole res;
 19 ben agi dreit c'una dolça franquesa
 20 mi mostrava a qe ·m laisset e ·m pres.
 21 E sonava ·m gent e mi risia
 22 qant eu anava ni venia,
 23 era m'a si tornat e nonchaler
 24 qe de sos oilç non degna sol veder.
 25 Ia non crerai q'eu no ·ll'agues conqesa
 26 s'eu valgues tant q'amar me degues,
 27 de mal m'en prent se ia l'am, s'a le pesa!
 28 Partirai m'en? *Cu*[□] *donna, non posc ges!*
 29 Sapchas: de ço ·us pregaria
 30 qe no ·us peses, si no ·us plasias.
 31 Qe nulla rem no ·m pot del cor mober
 32 lo desirer qe tant n'ai em poder.
 33 Ia grant beutat de le ni *l'adurneça*[□]
 34 non m'es semblant qe trop laudar poges;
 35 eu qal pro i ai s'el es gaia e cortesa?
 36 Pos per le muor ne no ·l'en pren merces.
 37 Per ço sui fol, ia trobaria
 38 outra donna qi m'amaria,
 39 mas era ·l sai q'el reprover diç ver:
 40 «Toç tenps vol hom ço qe non pot aver».

366 20 01 *mention* por *M'entencion*

366 20 18 *lenqen* per *l'enquisi*

366 20 28 *Cu dona* per *Ai, dompna*

366 20 33 testo critico di riferimento *la dreitesa*

00 Perolus
01 Del seu tort farai emenda
02 lei qe ·m fes partir de se,
03 q'enqar ai talent qe ·l renda,
04 si ·l plaç, ma chanços e me
05 sanç respit d'autra merce;
06 sol sofra q'en leis m'entenda
07 e qe ·l bel nien m'atenda.
08 Pos per negun dan qe m'en prenda
09 de s'amistat nu ·m recre,
10 anç soffri q'an qe *m'encenda* [□]
11 la pena e ·l dan qe m'en ve;
12 far mi degra qalqe be,
13 mas no ·s tang q'eu la reprenda
14 se tut s'es ver q'il mesprenda.
22 Ben sai qe ges non porria
23 mon cor de s'amor ostar
24 per ira ni per feonia
25 ni per altra donna amar.
26 No m'en chal plus essaïar,
27 mas e la soa merce sia
28 q'eu l'amerai tota via.
15 Molt en cossir noit et dia
16 e no m'en sai cossillar
17 pero, si s'edevenia
18 grant desir ai d'un basar
19 li pogues tolre o emblar,
20 e si ·l pois s'en irascia
21 volenter lo li rendria.
29 Mas non es nuls hom qi tegna
30 tant apoderaç amors,
31 q'era vol qe ·m desovegna
32 del ric iois e ·l gent socors
33 q'avïa trobat aïllors;
34 mas a le plaç qe ·m destegna
35 per tal qe no ·m vol ni degna.
36 Bona donna, en cui regna
37 sens e beutaç e valors
38 sofrereç q'aïssi ·m destegna
39 lo desirers e ll'amors?
40 Sivals des plasers menors
41 mi fach tant don ioi mi vegna
42 sol c'a vos no ·s desconvegna.
46 Dalfin, solaç et amors
47 e cortes sens vos enseгна
48 cossi iois e preç m'aveгна.

43 Chanconeta, vai de cors
44 dire midons qi ·t retegna,
45 pos mi retener no degna.

GsbPoic 173.3 (Q 201) [78rA-78rB] ONA

00 Perolus
01 Car no m'abelis solaç
02 aitant com deuria,
03 e vei qe chan non plaria,
04 me refraig e ·m taç
05 manta veç q'eu chantaria;
06 e qant me sui tut laissaç
07 lo m'ensegn'amors
08 d'enançar vostra laudors,
09 pros dompna, en chantan
10 per qe plus soven me chan.
11 E tenc meu fors per pagaç
12 del mal q'eu sofreria,
13 car per vostra cortesia
14 sol soffrir degnaç
15 qe eu bendisenç vos sia,
16 e si ben mi fasiaç
17 enqera maiors
18 *tai*^{□ te, c'orgoils e folors}
19 es de qerre tan
20 qe no ·m pot passar ses dan.
21 De sol l'esper *qet*^{□ eu faç}
22 gran sobrenceria,
23 car a mi non tegneria
24 nul ioi tan onraç.
25 Pero qi ver en deria
26 miel mi deu fin'amistaç
27 valer qe riccors;
28 e deu miel trobar seccors
29 paubres hom qe blan,
30 c'un rics d'orgoillos semblan.
41 Bela dona, ben sapchaç
42 qe cent tan valria
43 un dons qant hom lo qerria
44 se ia leu lo donaç
45 qe qi trop lo tardaria;
46 qe cel qi dona viaç
47 fai son grat millors,
48 e qi ·l don non fai de cors
49 no ·lle gradiç tan
50 e pos costa ·l atretan.

173 3 18 *tai* per *tais*

173 3 21 *qet* per *qe*

31 Qe tant tem vostra ritaç
 32 qe no ·us o qerria
 33 pero tan ardiç seria
 34 qe ·m si·m donavaç
 35 ses qere, ben o prendria
 36 e doblaria los graç;
 37 qar dobla valors
 38 es de far ben et honors
 39 lai on mester an,
 40 ainç c'om qera ni deman.
 51 Mas *eu cel*[□] *qi em paç*
 52 *grarai*[□] qe ·m dia
 53 l'atendre e ·s prendria
 54 e per don privaç
 55 prendrai en grat la faidia.
 56 Mas vos er plus gent assaç
 57 si ·m faises soccors,
 58 amç qe força ·m faça amors
 59 morir desiran
 60 de desir e de talan.
 61 Amalric, toç iors
 62 millora vostra laudors,
 63 per q'eu en chantan
 64 trac vostre bon preç enan.

Peirol 366.19 (Q 202) [78vA-78vB] ONB

00 Perolus
 01 Manta gent m'o malrasona
 02 car eu non chant plus sovent,
 03 e qi d'aiço m'ochasona
 04 non sap ges tan loniament
 05 m'a *tengunt*[□] *en greu pensament*
 06 cel qi mon cor empresona
 07 e ·m tol de tottas iaudiment
 08 e tota ira ·m dona.
 09 Pero si ·m fos dolça e bona
 10 midons al començament,
 11 mas ar no m'acoill ni ·m sona
 12 mas aisi com l'autra gent;
 13 e qar conois q'eu l'am finament
 14 a, tant mal *mon gierdona!*[□]
 15 Amor fara falliment
 16 s'aquest tort li perdona.
 17 De totas iois mi deslonia

173 3 51 manca il verbo *sui*

173 3 52 *grarai* per *grazirai*

366 19 05 *tengunt* per *tengut*

366 19 14 testo critico di riferimento: *m'o guizerdona*

18 midons e no ·ll es honors,
 19 c'ab qalqe plasent mençonïa
 20 me pogra far ric socors.
 21 Ben conosc non es ma folors
 22 aquest'*antendança*^{□ ·m lonia,}
 23 dunt n'ai faiç tantas clamors
 24 q'anta m'es e vergogna.
 25 Partrai m'en eu? Non ia,
 26 qe sos preç e sa valors
 27 m'o deveda et m'o chalonia
 28 e qant cuit amar aillors,
 29 per tot lo cors m'entra l'amors
 30 si com fai l'aiga en l'esponia;
 31 toçtems mi plagra ·l dolors
 32 cum qi ·m destregna ni ·m ponia.
 33 Ades voil q'amor m'assalla
 34 noit e iorn, matin e ser
 35 e s'es la soa *baralla*[□]
 36 non voil mais respos aver;
 37 car tal es cela qe ·m trebailla
 38 q'el mont non es nul plaser
 39 qi lo meu maltrait valla.
 40 Lausenga ni devinalla
 41 d'enoios no ·m chal temer,
 42 sol pessar de leis no ·m falla
 43 nuls hom non pot dan tener,
 44 e ·l cossirs on eu m'aleser
 45 pais me miels d'autra vitalla,
 46 per mal qe ·m faça doler
 47 mos cors no s'anualla.

Peirol 366.3 (Q 203) [78vB-79rA] ONC

00 Perolus
 01 Ben dei chantar pos amors m'o enseña
 02 e ·m dona engeing q'eu sapcha bos mos faire,
 03 car s'il non fos, ia non fora chantaire
 04 ni connoguç per tantas bona gent;
 05 mas ara sai e vei chertainament
 06 qe tot lo ben qi m'a fait mi vol vendre.
 07 Q'iu non sui druç, hom no mi pot defendre
 08 q'a tut lo mens non sia fis amaire
 09 francs et humils e suffrens e merceiaire
 10 ses trop parlar e de bon celament;
 11 en aital gisa e per aital covent
 12 *m'atre a llui*^{□ qe retenir nu ·m degna.}

366 19 22 *antendança* per *entendença*

366 19 35 *baralla* per *batalla*

366 3 12 testo critico di riferimento: *m'autrei a lieis*

13 *A força de me* ^{□ atent qe ioi m'en vegna}
 14 e pot estre, mai mi non es veiaire!
 15 Tant es bela pros e de ric'afaire,
 16 coinda e plaisent en faiç et en parvent,
 17 e conosc ben s'amors et entent
 18 qe non degues tant bas vas mi descendre.
 19 *Qe faira* ^{□ donc? Recrerai me d'attendre?}
 20 Non eu! Mais am toçtenps perdon mal traire!
 21 Eu non voil reis esser ni emperaire
 22 per qe de lei *o stas* ^{□ mon pessament}
 23 non sui ben rics car eu l'am finamen
 24 grant honor m'es qe s'amor mi destregna.
 25 Bela donna, qalqe fals'entrenseigna
 26 mi fesesses, on m'alegr'e m'esclaire,
 27 pos conoissec qe non m'en posc estraire!
 28 El gent parlar baisseç lo mal q'eu sent
 29 c'aissi ·m podes trainar loniament,
 30 e de mon cor, c'aveç tot, un pauc rendre.
 31 Bona donna, ben lo debes entendre
 32 q'eu vos am tant no ·us aus preiar de gaire,
 33 mas vos am tant franca, bel'e de bon aire
 34 q'ades n'aures merce, segon mon essient.
 35 Lo meu fin cor gardaç e ·l bon talent
 36 ia de vestra ricqesa no ·us sovegna.

Peirol 366.14 (Q 204) [79rA-79rB] OND

00 Perolus
 01 *D'on* ^{□ sonet vau pessan}
 02 per solaç e per rire,
 03 e non chantera oian
 04 esters per mon cossire,
 05 don mi conort chantan;
 06 c'amors m'auci d'esmai
 07 car m'a trobat vrai
 08 miels de null altr'aman.
 09 Sevals be ·m vai d'aitan
 10 qe ges no ·m pot aucire
 11 a plus onrat affan
 12 ni a ttan dolç martire;
 13 c'a tal donna ·m coman
 14 q'es la genser q'eu sai,
 15 bon m'es lo mal q'e ·n trai
 16 mais il n'a peccat gran.
 25 Las! Com mor desiran,

366 3 13 testo critico di riferimento: *A for d'amic*

366 3 19 *faira* per *farai*

366 3 22 testo critico di riferimento: *non agues*

366 14 01 *on* per *un*

26 son hom e son servire
 27 *qe ·us n'irei en* ^{□ celan.}
 28 Mantas veç m'en aire
 29 e dic per mal talan
 30 c'ades m'en partirai,
 31 a qi meses trop plai
 32 mon cor en serai lan.
 17 Ges per autrui no ·l man
 18 la ren q'eu plus desire
 19 *ne ·us esteus* ^{□, tan la blan}
 20 *no c'a li o aus* ^{□ dire}
 21 anç qant li sui denan
 22 mantas veç qant s'eschai
 23 dic dona qe ferai
 24 nu ·m respon mai gaban.
 33 Li oil del cor m'estan
 34 en lei q'allors non vire
 35 ves qualqe part q'eu an
 36 la vei e la remire
 37 tut per aital semblan
 38 com la flor c'om retrai
 39 qe totta vias vai
 40 contra sol reviran [□].
 45 Donna, per cui eu chan,
 46 una res vos dirai
 47 s'es vostr'amics deschai
 48 *omta* ^{□ i aures e dan.}

Peirol 366.9 (Q 205) [79rB-79vA] ONE

00 Perolus
 01 Q'ora [□] qe ·m feçes doler
 02 amors, [□] ni ·m dones esmai,
 03 era ·m ten iausent e *iai* [□]
 04 per q'eu chant a mon plaser;
 05 car plus ai ric ioi conquis
 06 q'a mi non tagneria,
 07 mas en riccor s'omelia
 08 humilitaç s'enricqis.
 09 *Nidon* ^{□ autrei e grasis}
 10 la benennança q'eu ai,

-
- 366 14 27 testo critico di riferimento: *qe-m n'iria*
 366 14 19 testo critico di riferimento: *ni eu eus*
 366 14 20 testo critico di riferimento: *re no l'en auzi*
 366 14 40 questo verso è aggiunto nel margine destro da un'altra mano.
 366 14 48 *omta* per *anta*
 366 9 01 testo critico di riferimento: *Coras*
 366 9 02 la parola *amors* è aggiunta nel margine destro del rigo precedente da un'altra mano.
 366 9 03 *iai* per *gai*
 366 9 09 *Nidon* per *Midon*

11 ni ia non oblida^{rai}
 12 lo plas^{ers} qⁱ ·m fe ni dis,
 13 q'en mi non a mais poder
 14 cil c'amar solia
 15 q'en plus franca signoria
 16 voil ses enian remaner.
 17 Derenan mi voil tener
 18 al reprover c'om retrai,
 19 «no ·s mova qⁱ ben estai».
 20 Non farai eu ia per ver!
 21 Qe ·l flama q'amors no^{iris}
 22 m'art la noit e ·l dia,
 23 per q'eu devenc tota via
 24 com fai l'aur el foc plus fis.
 25 Bem m'agrada e m'abelis
 26 de dos amics qant s'eschai
 27 qⁱ s'amon ab cor verai
 28 e l'us l'autre non trais,
 29 e sabon a loc e leser
 30 gardar ses folia
 31 qe lor bona compagnia
 32 non posca ennois saber.

RbVaq 392.26 (Q 206 1)

28 E car eu non vaill[□]
 29 tan cant al seu preç conve,
 30 et aysir men
 31 car m'en sui envitaç.
 32 C'om non es tan presaç
 33 qe sa valor al seu ric preç par sia.
 34 Pero, s'amor entre ·s amans en tria
 35 lo plus leial e ·l miellç enamoraç
 36 non cal temer son preç ni sa richaç.

Peirol 366.26 (Q 206) [79vB] ONF

00 Perolus
 01 Per dan qe d'amor mi vegna
 02 nu ·m laisserai
 03 q'eu ioi e chant no mantegna
 04 tan qan porrai;
 05 e si sui en tal esmai
 06 non sai qe ·n deveгна
 07 qe cil, on mos cors estai

392 26 28-392 26 36: cobra aggiunta in fondo al componimento 366.9 e preceduta da un segno di richiamo (+) che la collega alla poesia copiata nella carta seguente in fondo alla poesia 366. 31.

08 vei c'amar no ·m degna.
 09 Neguna bon'entreseigna
 10 de lei non ai
 11 qe coisseil ni pro ·m tegna
 12 del mal q'eu trai;
 13 pero si la preiarai
 14 qe de mi ·l sovegna,
 15 e s'amors no la ·m atrai
 16 merces la ·m destregna.
 25 La noit mi trebail e ·l dia
 26 no ·m lascia em paç
 27 si m'angoissa sa cortesia
 28 e sa beutaç.
 29 Las! Qe ·n ferai ço qe ·m faç
 30 tro desiriers no m'aucia
 31 o q'el l'en prendra piettaç
 32 qe plus franca ·m sia?

Peirol 366.31 (Q 207) [80rA-80rB] ONG

00 Perolus
 01 Si ben sui loing et entre gent estragna
 02 e mais cossir d'amor en qe ·m conort,
 03 e pens d'un vers com si ·l saç et l'acort
 04 tal qe sia bos e plaisens e fis,
 05 e car hom mais mon chanter mi grasis
 06 et eu mi dei gardar qe no mesprenda
 07 ni diga res don savis mi reprenda.
 08 Non es nul iorn q'inc el cor non deissenda
 09 una dolçor qe ·m ven de son pais;
 10 lai iong las mans e lai estau aclis,
 11 e lai, vos dic, q'eu volri'esser fort
 12 pres de midon, si tot a de mi tort.
 13 Q'a bel solaç et ab dolça compagna
 14 mi dauret gent ço q'aora m'istagna.
 15 Oimais ai pro qe sospir e qe plagna
 16 c'a pauc le cors no ·m part can mi recort
 17 del bel solaç del ioi e del deport
 18 e dels plaçer q'ella ·m diç.
 19 A, com fora gariç s'adonç moriç!
 20 qe er qan la prec qe de mi merce ·l prenda
 21 sol semblança non fai q'ella m'entenda.
 22 Ben es raisos q'eu sofra e atenda
 23 a sofrir m'er pois a leis abelis?
 24 Meilç me fora, ço cre, qe m'en partis;
 25 partir? No e ·m puosc trop n'ai pres lonc acort.
 26 Bona donna, vostr'om sui toç per forç,
 27 e no ·s cuies qe[□] *mi l'amors remagna*

28 q'en vos amar ten qel tenps mi sofragna.
 29 Lei non fail rem qan bona donn'ataigna
 30 c'om non *lauc* [□] *qe de lei laus non port.*
 31 Belle e gai'es e pros, per q'eu l'am fort;
 32 e doncs amors cui toçtenps obeçis
 33 si ia sera c'una veç m'en iauçiç,
 34 aqesta ·us qier per don e per emenda
 35 o ia d'autra guierdos no mi renda.
 36 Da autre trebail prec Deu qe la difenda
 37 mas sol un iorn volgra q'ella sentis
 38 los mals q'eu trac per lei sers e matis,
 39 q'en greu torment *m'ai* [□] *laisat mon deport.*
 40 e no *mul* [□] ges *c'autrament a ges tort* [□]
 41 mas s'a lei plaç c'un pauc mi s'afagna
 42 anc homs d'amor non feç gençer gadagna.

RbVaq 392.26 (Q 207_01)

01 Nuls hom tam leu non fail
 02 en re, ni mesave,
 03 com en loc on se te
 04 per plus aseguraç;
 05 per qe ·m par gran foldaç
 06 qi non *ten* [□] *ço q'avenir li poria:*
 07 q'e cuiçava, qar amors no ·m *temia*, [□]
 08 qe no ·m poges forsar ultra mon grat
 09 mas ara *m'al* [□] *del tot apoderat.*
 10 Tan es d'amoros taill
 11 la bella qi ·m rete,
 12 c'on no l'au ni la ve
 13 no ·n sia enamoraç.
 14 E donc s'eu forfaç fui
 15 non cuides ges gran meravillia sia
 16 qe sa beltaç, la on ill se deslia,
 17 venç ennaysi totas autras beltaç,
 18 con lo soleill venç totas autras clartaç.
 19 De robin an cristal
 20 me par qe Deus la fe,
 21 e del seu dolç ale
 22 l'esperit, ço sapchaç:
 23 ab *cliç* [□] *ennamoraç.*

-
- 366 31 30 testo critico di riferimento: *la ve*
 366 31 39 *mai* per *m'a*
 366 31 40 *mul* per *uol*
 366 31 40 testo critico di riferimento: *qu'autra m'en ai' estort*
 392 26 06 *ten* per *tem*
 392 26 07 *temia* per *tenia*
 392 26 09 *mal* per *m'a*
 392 26 23 *cliç* per *diç*

24 plein de dolçor, ab orgoill ses follia
 25 e ·l *sens*[□] *parlar a tan dolçe* *aparia*
 26 qe als *mans*[□] *creis d'amor voluntaç*,
 27 e fay amar cels qi non an amaç.

PRmTol 355.5 (Q 207_02) [80vA-80vB] ONI

01 Autresi com la candela
 02 che si metepsa a destrui
 03 per far clartaç ad atrui,
 04 quant <..> plus *trao*[□] greu martirs,
 05 per plaçer de l'autra gen;
 06 e qar a dreiz esciem
 07 *faç tam greu folla gen* [□]
 08 q'as autres dom alegrage
 09 e a me pena e tormen,
 10 nulla rem, si mal m'en *prem*[□]
 11 non deu plagner del dampnage.
 12 Pero ben sa per usage
 13 qe la, o amor s'aten,
 14 val foldaç en loc de sen,
 15 *dom*[□], *pois tan am e desir*
 16 la çençer q'el mon se mir,
 17 per mal qe ·m posca venir
 18 non taing qe ·m recreia,
 19 anç, o plus m'auci e ·m gerreia,
 20 meilz li deu ma mort graçir
 21 si ·l droit d'amor vol segir,
 22 q'estiers sa cort non plaideia.
 23 *Dono*[□] *puis ço qe ·m gerreia*
 24 conosc qe *mor a bladir*[□],
 25 a celar et ab sofrir
 26 li sera hom e servir.
 27 E s'aisi ·m vol retener
 28 *veos*[□] *me tot al seu plaxer*,
 29 fin, franc, ses bausia;
 30 et s'ab aital con sa trencaria
 31 posc en sa cort remaner,
 32 el mond non a nul saber per
 33 qe ·m canges ma follia.

392 26 25 *sens* per *seu* e *aparia* per *paria*
 392 26 26 *mans* per *amans*
 355 5 04 testo critico di riferimento: *chant, on plus trac*
 355 5 07 testo critico di riferimento: *sai qu'ieu fauc follatge*
 355 5 10 *prem* per *pren*
 355 5 15 *dom* per *doncs*
 355 5 23 *Dono* per *Doncs*
 355 5 24 testo critico di riferimento: *que m'er a blandir*
 355 5 28 *veos* per *vec*

34 *Bo* [□] *iorn ke sa cortexia*
 35 *mostret ni in a* [□] *parer*
 36 *un pauc d'amoros plazer,*
 37 *pares bem qe ·m volc aucir,*
 38 *q'inz el cor m'anet sasir,*
 39 *mel lo desir* [□]
 40 *qe m'auci d'enveia;*
 41 *ieu, con fol qe folleia,*
 42 *fui leu ad enfoleter*
 43 *qar cuiçei zo, per albir,*
 44 *qenqers* [□] *non pens q'esser deia.*
 45 *E per null'autra qe sia ·m*
 46 *poges mais enricir,*
 47 *ben m'agr'an cor a partir;*
 48 *mes qan plus fort me cossir*
 49 *en tan qan la mon porprem* [□]
 50 *non trob una tam valent*
 51 *de negun parage,*
 52 *per q'eu el seu segnorage,*
 53 *remag tot vencudamen,*
 54 *qar noi trob melluramen*
 55 *per força e per agradage.*

ArnTint 34.2 (Q 207_03) [80vB] ONJ

50 *Em petit d'ora ven gram bens,*
 51 *se ll'es qi ·l qera o qi ·l demande*
 52 *e de pauc ioie ven hom en grann*
 53 *per q'e ai ric cor efortio* [□]
 54 *e plem d'um* [□] *respit qe ·m secora*
 55 *e veram ancora* [□] *maior*
 56 *s'a midons plaç ke ·m dona e ·s plio* [□].
 08 *Vars tal amor me tira ·l fres*
 09 *c'anc no s'auset de truant;*
 10 *ne negus no s'en n'ai* [□] *gaban*
 11 *eu son amic ne lei çastio!* [□]
 12 *anc no fe ·l* [□] *blasme ni folor;*
 13 *anç porta de beltaç la flor*
 14 *e de ric prez nomenetio.*

-
- 355 5 34 *Bo* per *Lo*
 355 5 35 testo critico di riferimento: *e·m fetz*
 355 5 39 testo critico di riferimento: *el cor mi mes lo desir*
 355 5 44 testo critico di riferimento: *q'ieu eis*
 355 5 49 testo critico di riferimento: *lo mons perpren*
 34 2 53 *efortio* per *esforsiu*
 34 2 54 *plem dum* per *plen d'un*
 34 2 55 testo critico di riferimento *et aurai·l enquera*
 34 2 56 *plio* per *pliu*
 34 2 10 *sennai* per *s'en an*
 34 2 11 testo critico di riferimento: *ni sos amicx no l'en chastiu!*
 34 2 12 *fel* per *fes*

57 Bon es lo vers e ·l çantador
 58 e volgra ·m bon entendedor
 59 per Deu, bel cler, tu *m'elclio*![□]
 60 E trametai a la gençor
 61 *can*[□] *zaques de soz cobertor*;
 62 per cui eu *çham* e *vao eniu*[□]
 63 De Tintegnac hac la valor
 64 qi fez lo vers nomenetio.

GrBorn 242.72 (Q 208) [81rA-81rB] ONK

00 Çirardus Brunelus
 01 Se ·m sentis fidels amicx,
 02 per ver encuser'amor;
 03 mas er m'o lais per paor
 04 non doubles ancta e ·l destrics.
 05 Mas aitan pos dire, ses dan,
 06 q'anc d'enian ni de no _fe
 07 nu ·m membret, pos *ame*[□] *be*
 08 anç n'ai soffert de grant mals
 09 c'aissi s'aven als lials!
 10 E car non grana l'espics
 11 si com pareis a lla flor,
 12 cuidas qe plaça al segnor?
 13 Anç l'en creis ir'e gençics
 14 e par qe cossire de l'an
 15 enavan, qar sab e ve
 16 qe sos affar no ll'ave;
 17 q'eu vi c'us iors ferials
 18 m'era meiller co i de nadals.
 19 Eu vi ia, mentr'era rics
 20 qe ·m tegni'a desonors
 21 maint plaiç dont er sui abrics.
 22 Con vencus soffrire qe blan
 23 suffertan, qe peç li ve,
 24 dunt plus li descove,
 25 qar segon q'il era engals
 26 l'amors et l'amics cabals.
 27 E se ia s'en feng enics
 28 per espaventar l'os lor?
 29 Si plans valers no ·i accors,
 30 pauc val prec's ni *iançics*.[□]
 41 Deu s'om donc aucire preian?
 42 Dreit n'ai gran; q'eu sai e cre,

34 2 59 *melclio* per *m'escriu*

34 2 61 *can* per *qu'anc*

34 2 62 testo critico di riferimento: *per cui ieu chant e van e piu*

242 72 07 *ame* per *amei*

242 72 31 *iançics* per *chantics*

43 mais ges non o dic per me,
 44 c'als verais amics corals
 45 non va enan lor cabtals.
 37 Cuias, ioves ni antics,
 38 pois en sa bailia en cor,
 39 tri de dos dans lo menor?
 40 No ·m fera ·l reics Lodoics!
 32 Deu s'om dunc ben rire deman
 33 qe l'afan d'amor soste
 34 e no ·l sap lognar de se,
 35 pos vei qe l'ira es venals;
 36 es dans d'amor tot aitals?
 46 Era os semblera predics
 47 mos chans, mais se Deu aor,
 48 trop a, non vi amador
 49 cui meis no ·i ancta ne trics.
 50 Mas, per meilç aissire mon chan,
 51 vau cercan bon moç en fre
 52 q'en son tut carga e ple
 53 d'un estrang senç naturals
 54 mas non sabon tuit de cals.

GrBorn 242.42 (Q 209) [81rB-82rA] ONL

00 Çirardus
 01 La flor del verçan
 02 me vai remenbran
 03 don cortes affan
 04 e ssi no ·us contes
 05 qe nu ·m remenbres,
 06 ia ·m for'oblidaç
 07 d'enqerre solaç.
 08 Pero caps ni preç
 09 genser no meissona;
 10 q'el cor mi bottona
 11 tals un'amistaç
 12 a ma fe,
 13 s'eisi s'asdeve[□]
 14 cum cil q'eu am m'o conven,
 15 ben dei chantar plus soven!
 16 Ben es dreich q'eu chan
 17 per precs qe per man;
 18 mais era diran
 19 qe, s'eu m'esforces
 20 com levet chantes
 21 miel me for assaç.
 22 E non es vertaç;

23 qe sen et chartaç
 24 aduç preç e ·l dona
 25 si com l'ochasona
 26 lo sens eslaissaç;
 27 mas ben cre
 28 qe ges chantar se
 29 no val començamen
 30 tant cum pois, qant hom l'enten.
 31 E dunc per qe ·m van
 32 tuç iorn chastian?
 33 Qe pos plagneran,
 34 s'eu ia mi cobres,
 35 car non serai pres!
 36 Qe s'eu *iom*[□] ni laç
 37 menus moç *ferraç*[□]
 38 pos ni son laudaç,
 39 qant raison bona
 40 per me s'abandona;
 41 c'om ben essegnaç,
 42 si be ·n ve
 43 ni mos diç mante
 44 non val al men escien
 45 qe toç chan comunalmen.
 46 Mais pero l'autr'an
 47 qant *perde*[□] mon gan,
 48 m'aven chant
 49 a vilan e pliaç ades
 50 qe, si m'en targes,
 51 fora ·m encolpaç;
 52 e si ·l dons ni ·l graç
 53 no m'era vedaç!
 54 Mas era ·m si ·m sona
 55 m'amia fellona
 56 *serai se ·m poiaç*[□].
 57 Duncs per qe
 58 non poiera be?
 59 Si ·m sona ni m'acoil gen,
 60 no ·i a grant refragemen?
 61 E si ·l bel semblan
 62 ni ·l cor ni ·l talan
 63 m'anava camian,
 64 non sai qi ·m laudes
 65 qe ·n lo soffertes.
 66 Soffrir? Er'auiaç
 67 com m'auci foldaç
 68 anc se ·m cor a laç

242 42 36 *iom* per *jonh*

242 42 37 *ferraç* per *serratz*

242 42 47 *perde* per *perdei*

242 42 56 testo critico di riferimento: *sera-l bes ponhatz*

69 e ·m cotrasperona
 70 com peç me raisona;
 71 dunc si no ·s cuiaç,
 72 pos merce
 73 diç c'aura de me,
 74 s'eu la ·n raison folemen
 75 *qen*[□] *s'en peneda e ·s n'alén?*
 76 Irai doncs enan
 77 fis et ses enian
 78 temen et celan.
 79 E si s'afranques
 80 son dur cor engres,
 82 miels fora vegnaç
 81 qe si fos onraç
 83 mos cuich ni mos faç;
 84 e i si ·s desaisona,
 85 car miel no s'adona
 86 ço dunt fos paiaç!
 87 Nu ·m recre
 88 *sicam*[□] *n'ai re*
 89 de ben amar finamen
 90 qe ·l francs venç hom francamen.
 91 Mais es cridaran
 92 aqist drut truan
 93 q'esperar ten dan;
 94 mais qi ben ames
 95 e miels esperes,
 96 plus s'en fora onraç
 97 ian fos eniannaç.
 98 Era ·n demandaç
 99 Midon de Narbona!
 100 Si druç qe randona
 101 ne ·s fai trop cuiaç
 102 si s'ave
 103 *c'ana*[□] *veç rete*
 104 d'amor qual qe iaudimen,
 105 si non o pert mais de cen.
 106 Num *rere*[□]
 107 desesperar iase
 108 sobre tanç qe loniamen
 109 m'aura menat «pren, non pren!»
 110 Bes tang qe ric iausimen
 111 attenda hom longamen.

242 42 75 *qen* per *qe*
 242 42 88 *sicam* per *si noca*
 242 42 103 *cana* per *c'una*
 242 42 106 *rere* per *recre*

00 Çirardus
 01 Quant lo freç e ·l glaç e la neus
 02 s'en fûi e torna la calors
 03 e reverdis lo pascors
 04 et aut las *nautas* des auseus,
 05 m'es e tant beus
 06 lo doçe temps a isen de març
 07 qe plus son sallens qe *le<...>* [□]
 08 e ni ·ls non es cabrols ni cers.
 09 Se la bella cui so profers
 10 mi voli onrar
 11 d'aitan qe ·m degues *soffertan* [□]
 12 q'eu fos sos fis entendença,
 13 sobre toç son rics et manença.
 14 Tant es sos cors gais et isneus
 15 e complit de belas colors
 16 c'anc de rosiers non nasquet flors
 17 tan franscas ni de nul brondeus,
 18 ni anc Bordeus
 19 non ac segnor fos plus gallarç
 20 de mi, si m'era cols ni parç
 21 q'eu ia fos sos domini ser,
 22 e fos apelaç de Beders,
 23 qan ia parlar
 24 m'audiri'om de nul celar
 25 q'ella ·m dices privadamenç
 26 dunt s'aires lo seu cors gens!
 27 Bona donna, vostr'aneus
 28 qe ·m dones, mi fai tal soccors;
 29 q'em lui refragni mas dolors,
 30 qan lo remir e ·m torn plus leus
 31 c'us estorneus
 32 e son per lui aissi ausarç
 33 qe no ·s cuides lança ni darç
 34 m'espaven ni acer ni fers;
 35 e d'autra part sui plus despers
 36 per sobramar
 37 qe naus, qan *va torbar* [□] *per mar*;
 38 drestrechas d'undas e de venç;
 39 aissi ·m destreng lu pessamenç.
 53 Don', aissi con us agneus
 54 non ac força contr'a un ors,
 55 son eu se la vostra valors
 56 nu ·m val plus frevol d'un *rareus* [□]

242 60 07 testo critico di riferimento *leupartz*

242 60 11 *soffertan* per *sofertar*

242 60 37 testo critico di riferimento: *vai torban*

242 60 56 *rareus* per *rauzeus*

57 et er plus breus
 58 la mia vida de qinçe qars
 59 s'oimai mi pren negun destarç,
 60 qe nu ·m façat dreit de l'envers.
 61 E tu, fin'amors, qe ·m soffers
 62 e deus gardar
 63 los fins amans e capdelar
 64 s'a ·m cabdels e girens
 65 a ma donna, mas aissi ·m venç!
 40 Donna, aissi con us frevol casteus
 41 assetiaç per fort segnors,
 42 qant la perrer'as frang las turs
 43 e ·l calabres e ·l manganeus
 44 e ·l tortoreus
 45 es la gerra des totas parç
 46 qe no llor ten pro geng ni arş
 47 e ·l gabs e ·l criç es grans e fers,
 48 cil dedinç non an vengers,
 49 sembla ·os mos par
 50 q'ai on ops merce a cridar
 51 aissi os clam merce humilmenç,
 52 bona donna e covinenç.
 242 60 a Messenger mos moç noveus
 242 60 b de chantan porteras en cors
 242 60 c a la bella cui nais ric cors
 242 60 d e dirai li q'eu son plus seus
 242 60 e qe son manteus.
 242 60 f Lo segner cui es Aragon
 242 60 g sa ·l Deu se ·l plai
 242 60 h car ves bona dona s'atrai
 242 60 i e l'amia tut eissamenç
 242 60 l car es bela e covinenç.

GrBorn 242.31 (Q 211) [82vB-83rB] ONN

00 Çirardus
 01 De chantar
 02 mi fora entremes
 03 pro veç per coicha de solaç,
 04 s'eu vis qe bos chans fos amaç;
 05 pero, s'ages aiuda
 06 de rason o de druda
 07 valen,
 08 ges non defen
 09 q'eu non chantes enqera.
 10 Tan m'es esqiva e fera
 11 la perda e ·l danç,
 12 q'enaissi reman iois en chanç
 13 e gaulabia

14 q'er'aten hom folia,
 15 se ·m deport ni m'esiau ni chan
 16 e no faç ço qi l'autre fan.
 17 E no ·m par
 18 qe sia cortes
 19 qi tot iorn vol esser sennaç.
 20 Mais m'agrada bela foldaç,
 21 lognada e retenguda
 22 si com senç e loc muda;
 23 qe ·l sen
 24 fai parer sen
 25 qe l'enaç e l'esmera
 26 ver vos, q'eu chant, l'esqera
 27 per ver enanç
 28 s'eu sabes, qe iois fos l'afanç
 29 ni trebal cortesia.
 30 Ia Deus sos pro no sia,
 31 qi laisa ioi ni bel semblan
 32 per malvastat ni per enian!
 49 E non pos mudar
 50 q'eu no ·m pes,
 51 mas d'una ren son conortaç
 52 c'us messenger ben enseгнаç
 53 m'a diç c'una ·m saluda
 54 qe ma ioia renduda,
 55 car pren
 56 en chausimen
 57 mon chan! Q'eu non chantera
 58 per outra ni credera
 59 saluç ni manç,
 60 mas d'equesta serai comanç,
 61 tan vol sa segnorìa.
 62 Pero si li plasia
 63 qe poisses sul un pauc enan,
 64 al no ·l qer ne ·l plus no ·l deman.
 65 Preiar
 66 la volgra, si ·l plagues,
 67 pos per lei son en ioi tornaç,
 68 co fos nostra bon'amistaç
 69 per un amic saubuda;
 70 qe plui n'es cartenguda,
 71 qant ge ·m[□]
 72 dirai soven
 73 ço dunt no m'alegrera,
 74 mentre qe sol celera.
 75 C'onors es granç
 76 e pros, qant troba fin amanç
 77 a cui solaç e ria,
 78 qe pos no ·m pot qe dia

79 dir a s'amiga son talan,
 80 coven c'aia per cui le man.
 33 Oblidar
 34 volgra, s'eu poges,
 35 mas no ·m posc, ço dunt son iraç,
 36 c'ar vei a las granç poestaç
 37 baisar solaç e bruda,
 38 c'un'ampla recreduda
 39 perpren
 40 qe tol ioven
 41 e l'enchausa[□] e l'esfera.
 42 Sapchas q'eu non cuidera
 43 qe de mil anç
 44 fos tan bassaç pres ni bobanç!
 45 Q'eissa cavallaria
 46 valc menç e druderia,
 47 pos garde son pro ni son dan
 48 no fo mester de fin aman.
 81 Valer mi deu[□]
 82 ma bona fes,
 83 car anc non fui malvediaç,
 84 qar n'am fis et fis sui amaç
 85 e sia benvenguda!
 86 Aital com l'ai volguda,
 87 plaisen
 88 coinda rien,
 89 iam aital[□] com l'orera
 90 e ges no ·lla camiera.
 91 Qe ·l preç presanç
 92 e ·l cors adreich e benestanç
 93 franca e de bela paria
 94 m'a si'en sa bailia[□]
 95 per q'eu lais e prenc e soam
 96 e m'enardis e vau doptan.

GrBorn 242.58 (Q 212) [83rB-83vB] ONO

00 Çirardus
 01 Quant creis la fresca folla e ·l rams
 02 e l'umbra s'espeis'e ·l defes,
 03 m'agrada l'aura e·l tenps e·l mes
 04 e·l iocs e·l rics e·l gabs e·l chans
 05 e ·l dolç masanç,

242 31 41 ms: *lenchausa* è ripetuto

242 31 81 schema rimico turbato; testo critico di riferimento: *Be-m deu far*

242 31 89 testo critico di riferimento: *l'am e tal*

242 31 94 testo critico di riferimento: *m'a mes en sa conhdia*

06 qe par, quant *s'aisma ·l[□] mattis*
 07 se nu ·m gendis
 08 Mon_Segner covinenç amanç
 09 fora m'enanç
 10 per far un vers qe fos per cels chantaç
 11 cui iois e preç e cortesia plaç.
 12 Mais non cuidera entre nos ams
 13 danç ni mescabs ni tors chaubes,
 14 e *ss'eu te et[□] tu non cres*
 15 com te posc esser fis amanç?
 16 Meus n'er lo danç!
 17 *qed e ·l* fora frans e franch'e *sis[□]*
 18 se ·m consentis,
 19 qe l'esperança e ·l bel semblanç
 20 me fos duranç;
 21 mais de gre er vera fin'amistaç
 22 de qe ·n soffrang *tuttu[□] l'una mitaç*.
 23 Cuidaç doncs q'aiço si clams
 24 ni q'eu m'en rancur? No faç ges!
 25 Totta ma rancura es:«merces!»
 26 Se tut passa ·l diç lo garanç,
 27 no ·n son *chamanç[□]*,
 28 mas ben volgra q'ela chausis
 29 qe no fallis,
 30 cortes cors benestanç!
 31 Qe ·l mager panç
 32 del preç qaira, se no ·l sosten vertaç,
 33 e ssera greu uns fins cors ves dos laç.
 34 Ges leis non atteins lo liams
 35 don eu cuidei c'ams nos preses,
 36 mas de mi conos qe *su[□] pres*
 37 c'aissi par fis amics trianç
 38 q'eu cuier'anç
 39 qe s'aspra captenença vis
 40 c'us qal qe ris
 41 m'aleges mos peiors affanç
 42 e ·l plus pesanç!
 43 E pos eu vi qe ·l cor l'era caniaç
 44 camiera ·l meu, se tan non fos fermaç.
 45 Hai, com? Fo petit lo reclams?
 46 s'il tant prim non o connogues,
 47 qant li plac c'ab si ·m retengues
 48 e ·m soffer q'eu li fos comanç
 49 e ·m det ses ganç
 50 sas mans, per tal qe meil m'enreqis,

242 58 06 *sais mal* per *s'azina ·l*

242 58 14 manca il verbo; testo critico di riferimento: *e s'eu te cre e tu no ·m cre*

242 58 17 testo critico di riferimento: *Qu'eu fora frachs e francs e fis*

242 58 22 *tuttu* per *tota*

242 58 27 *chamans* per *clamans*

242 58 36 *su* per *sui*

62 mais pos m'aucis
 63 c'a mi fon veiaire desmanç,
 64 c'us dels Bertranç
 65 nos es tan pros ni tant gent enseñaç
 66 q'en aqes pas toç non fos eraraç[□].
 67 Duncas per qes diras qe m'ams
 68 si, qant m'auras grant ben promes,
 69 me menç e ·m diç q'e sui mespres?
 70 Per qe? Nu ·m doptas o mi ·n blanç?
 71 No m'o desmanç,
 72 q'eu non voldria hom pros plevis
 73 ço dunt mentis;
 74 nu ·m tang mar a trefanç truanç[□]
 75 fals e chamianç
 76 qe se o dic d'aitant, voil qe ·m credaç:
 77 per non poder reman, s'eu non o faç!
 45 E pos del mal m'in fui la fams
 46 e conos qal seria ·l bes
 47 s'eu no m'en toil, falç? «Tu non ges!»
 48 E con? «Ia semblaria enianç
 49 aital balanç
 50 c'om ben ames e no ·l soffris!»
 51 E tu ia ·m dis
 52 qe ·l mal aiuda e ·l ben cent anç?
 53 Ia no soanç
 54 ço qe plus vols ne t'em fegnaç iraç;
 55 qe gerra tol sovent ço q'aduç paç.

PAIv 323.1 (Q 213) [83vB-84rB] ONP

00 Çirardus
 01 Abanç qe ·l blanc poi sia vert,
 02 ni veiam flor en la cima
 03 qant l'ausel sunt del chantar nec
 04 cum contra ·l fret non s'esperta,
 05 adunc voil novels moç lasdar
 06 d'un vers, q'entendan li meillor,
 07 qe ·l bes entre ·ls bos creis e par.
 08 Per ço ·m plai qant lo temps no vert
 09 mostre ·s vers de raison prima
 10 als valens, cui saber consec,
 11 car esta gent mal aperta
 12 non sap sol rem qe vol levar
 13 qe sens per mil[□] doctrinador
 14 ses bon cor no pot millorar.

242 58 66 testo critico di riferimento: *c'ad aital pas no fos totz issaratz*

242 58 74 testo critico di riferimento: *no·s tanh mas als trafas truans*

323 1 13 *mil* per *nul*

15 Dinç es porida semblant vert
 16 un'avol gens, qe blastima
 17 *q'ot*[□] *ço q'anc dreittura amec,*
 18 e pos negus no s'acerta;
 19 Deus, qant pot hom en els blasmar
 20 q'anc non ·i agron l'arceil menor
 21 maint home, a cui aut preç dar.
 22 Nulç hom del mont non a preç vert,
 23 qant vol daurar et pos lima,
 24 per q'es fols cel qe *ço percec*[□]
 25 pos ve qe bes no reverta,
 26 q'a la coita pot hom provar
 27 amic de bocca ses amor,
 28 mas don no ves, non esperar.
 29 Qui anc vi fresc iove ni vert,
 30 ar es *moç*[□] *per gent caina*
 31 qe cuida far tut lo mund sec,
 32 q'eu non vei fol ni mamberta
 33 cui non faça soffren son par;
 34 per o fruich torna em peior
 35 douç semblant ab sabor d'amar.
 36 Ben sap far passer herba vert
 37 femna, qe ·l marit encrima
 38 per son avoil faiç tener n<.>c[□]
 39 d'aqi nais la genç deserta
 40 de preç, c'uns no n'ausa parlar
 41 mas: de mal fruiç mala sabor;
 42 e ·l fil non volon sordellar.
 43 Aissi naisson sec non vert,
 44 c'us d'engan non repaima;
 45 ni anc, pos Deus Adam formec,
 46 non tenc sa porta uberta
 47 bausia, q'en fai mai<..> intrar;
 48 qe lob son tornat li pastor,
 49 qe degron las fedas gardar.
 50 Cobedes'an mort preç vert,
 51 q'ensenha ·ls baron d'escrima
 52 e cobsesetaç abrasec
 53 un'arsons, qe es cuberta,
 54 dunt vedem mains riens abaissar
 55 preç cuidam traire d'avol laor,
 56 mas anc *fes*[□] *Deus non vi ren car.*

GrBorn 242.34 (Q 214) [84rB-85rA] ONQ

-
- 323 1 17 *qot* per *tot*
 323 1 24 testo critico di riferimento: *que·s n'auzec*
 323 1 30 *moç* per *mortz*
 323 1 38 testo critico di riferimento: *nec*
 323 1 56 *fes* per *ses*

00 Çirardus
 01 Gen m'aten
 02 ses fallimen
 03 en un gan valen;
 04 q'aiuda
 05 m'es creguda
 06 de lai
 07 on cil estai
 08 q'eu am mais qe re!
 09 Neus me
 10 non am tan,
 11 per q'eu vau pessan
 12 com ço qe ·l plagues
 13 li disses
 14 *chatan*;[□]
 15 q'esters non l'aus dir
 16 cum me fai languir
 17 iausen
 18 qe mal non sen
 19 mais del pensamen
 20 qe ·m destreing.
 21 Pero si ·l capteing
 22 qe ·m promes no ·m fai,
 23 de ben et des iai
 24 m'esdu'e m'espeing.
 25 Q'enten[□]
 26 me feç parven
 27 al comecamen
 28 de druda
 29 cartenguda
 30 q'esmai
 31 ni dol no n'ai
 32 pel *iai*[□] *qi m'en ve*.
 33 Q'ancse
 34 cuich q'enan
 35 *s'ill a*[□] *meilloran*
 36 l'esperanc'e ·l preç
 37 e mais ses
 38 engan
 39 l'ai cor a sservir,
 40 se ·m degn'acoillir
 41 m'en pren
 42 a chausimen,
 43 datai qi <.>ⁿ *pen*,

242 34 14 *chatan* per *chantan*

242 34 25 testo critico di riferimento: *qu'en rizen*

242 34 32 *iai* per *ioi*

242 34 35 *silla* per *s'ira*

242 34 43 testo critico di riferimento: *qui no-m pen*

44 si ia ·m feing
 45 q'a son seing non reing
 46 segon q'eu sabrai,
 47 pos conoisserai
 48 qe no ·i a malgeing!
 49 Den no *nen*[□],
 50 me vau metten
 51 per sobardimen
 52 em bruda
 53 mentaguda;
 54 qe trai
 55 ves tal e sai[□]
 56 c'a la mia fe
 57 ben cre
 58 q'a mon dan
 59 me vau sforçan,
 60 tan sui fola res!
 61 E com es
 62 q'eu *tan*[□]
 63 e ·m sei cobrir
 64 qi m'o deu graçir?
 65 Soven
 66 fail e mespren
 67 e pois no m'asen
 68 ni no ·m teing
 69 a dan, si ·m destreing
 70 s'amors m'en dechai;
 71 c'una veç n'aurai
 72 mun ben esdeveing!
 73 Len mi ren
 74 qe qe ·m presen,
 75 mas leugeramen
 76 se muda;
 77 q'a saubuda
 78 m'estrai
 79 ço qe fec iai
 80 e m'en descapte.
 81 Merce
 82 no ·l deman,
 83 <.>as[□] vau m'*alegran*
 84 c'om no conogues
 85 ni saubes
 86 l'afan
 87 ie cuit m'en partir;
 88 pos en le *l'aucir*[□]

242 34 49 *nen* per *men*

242 34 55 *e sai* per *assai*

242 34 62 *tan* per *chan*

242 34 83 testo critico di riferimento: *mas*

242 34 88 *laucir* per *chauzir*

89 enten
 90 gran gadimen
 91 qe n'aurai breumen
 92 e reveing
 93 bon autre seing
 94 qe ·m don e m'atrai
 95 los *vus*[□] Bertelai!
 96 Q'enals no m'ateing[□].
 97 Men taven
 98 vai dreïç viven
 99 pro veç: si be ·s pen?
 100 Q'em cuida
 101 recreuda
 102 s'esiai
 103 q'es en frai
 104 cum obr'e reve
 105 per qe
 106 vau tarian
 107 la ger'e ·l desman
 108 e sui tan cortes
 109 qe merces
 110 claman
 111 cuig esdevenir
 112 en ço q'eu desir
 113 parten
 114 forçadamen
 115 c'a plan recreen
 116 m'en despeing.
 117 Pero, si ia ·m sen,
 118 tant o sofrirai
 119 qe tot proarai,
 120 si met o reteing.
 121 Si ·m detren
 122 lo cors qe l'engein
 123 c'avia perdrai,
 124 anç qe veia mai
 125 als plus no m'ateing.
 126 Plus a dreg greo *m'aten*[□]
 127 qe passarai
 128 se de vos no ven.

GrBorn 242.53 (Q 215) [85rA-85vA] OOB

00 Çirardus Brunelus

242 34 95 *uus per bous*
 242 34 96 testo critico di riferimento: *C'a plus no-i atenh*
 242 34 126 testo critico di riferimento: *Plus a drech greu mai*

01 Nulla res a chantar no fail,
 02 per qe deo pro monç chanç valer;
 03 qe eu a ben raçon e leçer
 04 e ·l veç e saçon de q'eu chan,
 05 e mais d'aitan
 06 me creis ma benennança
 07 q'en bona cuid'ai mon esper,
 08 qe ·m fai temer
 09 e fai ioi iausir e solaç,
 10 e vei e saç
 11 c'obs es qe mos chanç se meillur,
 12 pois en men segna crit «segur».
 13 Car non es dreich qe chant nuaill,
 14 can de ioi mou ni de plaçer;
 15 car si s'encontr'on *duit*[□] *voler*
 16 dui fin amic e *diu*[□] *talan*
 17 qe vers enian
 18 non penda la belança,
 19 chaschus si de contratener
 20 q'a son poder
 21 no ·s volva ni vir al *sculaç*![□]
 22 C'amix amaç
 23 s'a cor *si*[□] *menta ni periur*;
 24 il e ·l sun bran ai mal aur[□].
 25 Q'eu c'ai pres en mon lonc trebail,
 26 de main mol leig man dur iaser,
 27 *laixa valqes*[□] *de mon saber*
 28 mas rancuran vauc *qe ·s man*[□]
 29 q'el contra dan
 30 *dava*[□] *bon'esperança*
 31 tal on eu pogues remaner,
 32 e si ·m dich ver
 33 mon segner, pro soi ben fermaç:
 34 ges no m'en'aç,
 35 mas, de cui qe ·m clam e rancur
 36 ab lei mi remaing e m'atur.
 37 E merces qe suplei[□] no vail!
 38 Res for Dieu no ·i pot pro tener
 39 de peiurar ni de caçar
 40 e, pois en ren al no ·il deman
 41 mais sol d'aitan[□]

-
- 242 53 15 *duit* per *d'un*
 242 53 16 *diu* per *d'un*
 242 53 21 *sculaç* per *seu latz*
 242 53 23 *si* per *que*
 242 53 24 testo critico di riferimento: *el'es on bran a mal aur*
 242 53 27 testo critico di riferimento: *lais ab alques*
 242 53 28 testo critico di riferimento: *ma rancur' e-m vauc adesman*
 242 53 30 *dava* per *clau*
 242 53 37 testo critico di riferimento: *ab leis*
 242 53 41 testo critico di riferimento: *qu'en cudan*

42 m'alarg ma benenança,
 43 membret com m'afiçer un ser
 44 al seu mainer
 45 ço *du*[□] *me sui pois conortaç*
 46 e, s'açi ·l plaç
 47 per l'amistaç qe ·il tenc li iur
 48 qe de ben_amar no peiur.
 49 E s'ieu ges per s'amur trasail
 50 qe ·l trop no ·n puesca sostener,
 51 ni ·l m'enquer cal qe non_dever,
 52 frainga ·l fols orguoil merceian;
 53 qe benestan
 54 li er, si me creis e m'enança.
 55 Q'eu ai ben vegut escaçer
 56 c'a l'estover
 57 va vil tenguç e menpresiaç;
 58 q'estraing follaç
 59 fai manta veç a bon auçur
 60 co meilç se teing'e qe mais dur.
 61 E si ·m mes en son asenail
 62 e de son traïç no ·m posc mover,
 63 no ·m lais de l'autrui colp doler
 64 mas feran ab un bel semblan!
 65 Q'eu non coman
 66 far ço q'eu ai'afiança
 67 d'altr'amistaç. Mas del veçer
 68 no de leçer
 69 l'adreich cor e ben enseгнаç,
 70 no ·m fui privaç
 71 anç, qan poc far de clar oscur,
 72 me fe barrera d'un prin mur.
 73 E fora m'en desconortaç,
 74 trist e forçat
 75 sobre toç; mas tan bon agur
 76 n'agui per q'eu sui ferm e dur.
 77 E Mon Foilla ten per *tassur*[□]
 78 celui qi no ·n crei bon agur.

GrBorn 242.16 (Q 216) [85vA-86rB] ONR

00 Çirardus
 01 Era si ·m fos en grat tengut,
 02 prenria eu senç glut
 03 un chantaret prin e menut
 04 q'el mon non a
 05 doctor qi tan prin ni plus plan
 06 lo peçes

242 53 45 *du* per *dun*

242 53 77 *tassur* per *tafur*

07 ni miels l'afines;
 08 e qí ·m creçes
 09 c'aissi cantes,
 10 polira
 11 forbira
 12 mon chan
 13 ses affan
 14 gran.
 15 Mas, ai lor veiaire,
 17 fail, car no l'esclaire
 18 d'aitan
 19 qe l'entendesson neis l'enfan.
 20 E fora ia del tot vencut,
 21 si Deus m'aiut,
 22 ma bell'amia, mas *ac strut* [□]
 23 leves la man,
 24 per qes mos miellers chan reman;
 25 e no m'es
 26 bel cum presentes
 27 so qe camies
 28 ni peiures
 29 per ira.
 30 Qe? Vira
 31 telan,
 32 *eganan* [□]
 33 van
 34 tric'e galiare
 35 gentil e de bon aire!
 36 No voillaç retraire
 37 *d'eian* [□]
 38 aicelas qe galiaran.
 39 E pos m'en aveç retengut
 40 c'aillors no ·m mut,
 41 voillaç qe ioi ai'e salut;
 42 c'aissi paira
 43 s'eu dic ver d'aiqo don m'en va:
 44 car, si ·l ben
 45 c'atend non tarçes
 46 sol començes,
 47 e pois ades
 49 servira
 48 graçira
 50 chantan
 51 e lauçan
 53 qe ·m fos començaire
 54 d'esquivar maltraire.
 55 Tan sui fis amaire

242 16 22 *ac strut* per *del trut*
 242 16 32 *eganan* per *enganan*
 242 16 37 *deian* per *d'enian*

56 q'enanç
 57 vai m'amors ades esforçan.
 58 Pero ben n'ai lo tems agut
 59 *ca de percut* [□]
 60 m'o tengra, s'agues tan volgut,
 61 ni mes en va
 62 mon chantar, mais aissi s'esca
 63 tro merces
 64 s'ai meillur apres.
 65 E qi ·m mostres
 66 con me loingnes,
 68 grandira,
 67 garira
 70 esperan
 71 *ma* [□]
 72 deviron Pelcaire;
 73 qe non posc de laire
 74 mon fait cor estraire
 75 ni blan
 76 la perda qe fex pe ·l gan.
 77 Anç m'en es tot dessovengut
 78 cant ai vesut,
 79 car sol un iorn m'apellet drut
 80 e, si m'estra
 81 so q'e ·m diç, malestan sera;
 82 c'anc, pos pres
 83 aguen qe m'ames,
 84 non cug pes
 85 qe ren vires.
 86 *Moutira* [□]?
 87 Sofrira
 88 pregan
 89 suffertan
 90 c'anc
 91 me volc amor faire,
 92 mas, pel cab mon paire,
 93 non serai confraire
 94 *oian* [□]
 95 d'amur qe prenga de l'un pan.
 96 C'anc no ·m plac amors per escut
 97 a cors batut
 98 l'un privat et l'autr'escondut!
 99 Mas qi ·m volra,
 100 tota l'aurai et tot m'aura;
 101 non dic ges,
 102 anç che ·l tot perdes,

242 16 59 *ca de percut* per *quez a perdu*

242 16 71 *ma* per *man*

242 16 86 *moutira* per *mentira*

242 16 94 *oian* per *denhan*

103 non esperes
 104 qe druç engres
 105 s'axira,
 106 sospira
 107 pensan
 108 meneçan
 109 fass'un dan.
 110 Pero suffertaire
 111 pren ennanç repaire
 112 qe gors menassaire
 113 cridan
 114 tals colps feria de mon bran.
 115 Fols es donneare,
 116 s'ab bruch ni per braire
 117 vol vas si atraire
 118 gaban
 119 bona dona ni benestan.

GrBorn 242.39 (Q 217) [86rB-87rA] ONS

00 Çirardus
 01 Ia ·m vai revenen
 02 d'un dol et d'un'ira
 03 lo cors, c'ar aten
 04 d'un sol bel conven
 05 benenanç'e iai,
 06 per q'eu chanterai.
 07 C'oian no chantera
 08 pos vergers ni praç
 09 no m'adui solaç
 10 ni chanç *ples paxaç*[□]
 11 qe l'auçelet fan
 12 vas lo torn de l'an.
 13 Ni ia l'avol gen
 14 e ·m paç non soffrira,
 15 q'apensadamen
 16 van vas fin ioi len,
 17 per qe preç dechai.
 18 Ren als no ·us en sai
 19 mas ia non cuiera
 20 fos aitan viaç
 21 iois *desonparaç*[□]!
 22 Vos m'en conortaç,
 23 donna, per cui chan,
 24 e vauc allegran.
 25 E per vos defen

242 39 10 *ples paxaç* per *pels plaissatz*
 242 39 21 *desonparaç* per *dezamparatz*

26 so qe plus mi tira
 27 qe no m'es parven
 28 qe ·l bon pensamen
 29 qe n'agui e n'ai,
 30 mas plus no ·m n'eschai;
 31 c'assanţ meilç chantera
 32 si ·l genç cors miraç
 33 mi fos plus privaç,
 34 e pero si ·us plaç,
 35 no ·i dei aver dan,
 36 si ·us en prec chantan.
 37 Q'ar plus d'ardimen
 38 mos faç cors no ·us vira,
 39 tan fort m'espaven!
 41 Q'a mon dan serai,
 42 qant vos preiarai,
 43 pois aissi m'es fera,
 44 car sol o cuiaç
 45 anç qe re ·n sapiaç.
 46 Si plus n'auciaç
 47 paor mi faç gran
 48 qe doubles l'afan.
 49 Mas mon enssien
 50 tot'autra sentira
 51 plus d'envaximen.
 52 Parlen bellamen,
 53 digaç o dirai
 54 qal tort vos aurai,
 55 si ·us am o enqera
 56 vos me prec forçaç,
 57 mais preis e liaç
 58 soi? E non creiaç
 59 ch'om sobre talan
 60 ia no me garan!
 61 Car qi ·lç dreिç enten
 62 d'amor ni ·m sospira
 63 no ·m pot aver sen
 64 de gran çausimen,
 65 s'ab foudat no ·i vai
 66 c'anc dur savi gai
 67 no vi, c'ans esmera
 68 lo sen li foudaç
 69 pero s'amavaç
 70 e ·l sen cressiaç,
 71 per pauc de semblan
 72 n'iriaç doptan.
 73 E per aço pren
 74 trop qi non s'albira
 75 primiers e cossen
 76 so c'autre repren.
 77 Ges ben no ·us estai

78 s'ieu m'en pren de lai
 79 q'eissamenç m'amera
 80 com vos vos amaç
 81 vos qi ·m gerreaç?
 82 Ma soffreç en paç;
 83 q'aicel vençeran
 84 qi meilç sofreran.
 85 Q'en paç e soffren
 86 vi ia qe ·m iausira
 87 d'un'amor valen,
 88 si leogaramen
 89 per fol sen çavai
 90 no ·m feçeç esglai
 91 ço qe m'aiudera,
 92 si ·m fos vexiaç,
 93 ma fenissi ·m iraç
 94 per c'autre senaç,
 95 car m'anei tarçan
 96 *pons*[□] e *pres ennan*.
 97 E pueis? Soffert ara
 98 maiors torç assaç,
 99 qan m'en fui lognaç,
 100 e sui ne esfreaç
 101 per qe ·us prec e ·us man
 102 qe sofraç aman.

GrBorn 242.69 (Q 218) [87rA-87vA] ONT

00 Çirardus
 01 «S'ie ·us qer conseil, bell'amia Alamanda,
 02 no ·l me vedes, c'oms cochaç lo ·us demanda;
 03 qe so m'a dich vostra donna duranda
 04 qe loin son fors *isies* de sa comanda
 05 pois ço qe ·m det no ·s tol era no ·s manda[□].
 06 Qe ·m consillaç?
 07 q'a pauc lo cor dinç d'ira no m'abranda
 08 tan fort en sui iraç».
 09 «Per Dieu, Giraut, ges aissi tot a randa
 10 volers d'amic no ·us fai ni no ·s garanda,
 11 car se l'unç fail l'autre cove qe blanda
 12 qe lor destrich no cresca ni s'espanda.
 13 E se l'aus dir d'aut pueg qe sia landa
 14 vos la ·n creaç,
 15 e plaça vos los bes e ·l mal si ·l manda;
 16 c'aissi seres amaç».
 17 No pois sofrir qe contra orgueil non granda,
 18 si tot vos est, doçella, bella e blonda.

242 39 96 *pons* per *pois*

242 69 05 testo critico di riferimento: *que so que·m det m'estrai er' e·m desmanda*

19 pauc d'ira ·us noç es pauc iois vos auonda;
 20 pero non en primera ni segonda!
 21 Mais ie ·us qe tem de lira qe ·n confunda,
 22 qe ·n m'en lauçaç
 23 tan tem perir, si ·n traçes plus ves l'onda?
 24 Mal cug qe ·m capdellaç!»
 25 «Si ·m m'enqeres d'aital raison preonda,
 26 per Dieu, Giraut, non sai qe ·us mi responda;
 27 pero si ·us par c'ap pauc fos iausionda,
 28 mais voil pellar mon prat c'autre lo tonda.
 29 Mais si ·l er'oi de plaç far desironda,
 30 vos encherçaç
 31 con son bon cor vos esdui vos e ·us resconda
 32 ben par con es cochaç!»
 33 «Donçella, oimais non siaç trop parlera!
 34 *si m'al[□] mentit mas de cinç ves primera,*
 35 cuias vos doncs qe toçtenps l'o ·i sofeira?
 36 Semblaria q'el feçes per nesiera
 37 d'autr'amistat. Et ai talan qe ·us feira,
 38 si no ·us callaç!
 39 Meillor conseil donet Na Bellengera
 40 qe vos no mi donaç».
 41 «L'ora vis eo, qe lausengiera
 42 car l'apellest cangiaris ni leogera;
 43 per so cuiaç qe ·il de plang vos enqiera?
 44 Mas eo non cre qe sia tant maniera;
 45 anç er oimais sa promessa deriera,
 46 qe q'en digaç
 47 no la destren tant qe ia vos offeira
 48 tregaç ni fīs ni paç».
 49 «Bella, per Deo, non perda vostr'aiuda,
 50 qe ia saubes com mi fo convencuda.
 51 Si eu m'ai faillit per l'ira c'ai aguda,
 52 non tegna danc; s'anc sentisc *cam[□] leo muda*
 53 cors d'amador, bella e sanc fos druda,
 54 de plag pensaç;
 55 qe ·m ver vos dic: morç soi, s'ieu l'ai perduda,
 56 ma non l'o ·i descobraç!»
 57 Segner Giraut, ia n'agr'ieu fin volguda
 58 mas ella ·m diç c'a dreïç s'es irascuda,
 59 c'autr'an prequest com fols, tot a saubuda,
 60 qe no la val, ni vestida ni nuda.
 61 Non fara donc, si no ·us gic, qe vencuda
 62 s'autra ·m preiaç?
 63 Be ·us en valrai, *e sai l'aus[□] mantenguda*
 64 si mais no ·us i mesclaç»
 65 S'ella per Diu, si d'ella n'es creçuda,

242 69 34 *si mal per si ·l m'a*

242 69 52 *cam per com*

242 69 63 *e sai l'aus per ja l'ai' eu*

66 per mi lo ·i affiaç
67 en offarai mas cant vos e rrenduda
68 s'amors no la ·us tollaç!»

GrBorn 242.5 (Q 219) [87vA-88rA] ONU

00 Çirardus
01 Allegrar mi volgr'en chantan
02 e chantar per qe m'alegres,
03 e se sol un pauc m'aiudes
04 Mons Bel_Segner, ai ben talan
05 qe ia per nauça ni per dan
06 qe ·n cregues, ne desconnortes;
07 q'estiers non fara fruch ni flors
08 ni gens pascor
09 ioi ni solaç.
10 Mas valla ·m chauximen, si ·l plaç
11 qe m'aiut bona suspensonç,
12 en un vers faire qe sia bonç!
13 E pero ben a mai d'un an
14 c'om mi pregava q'e chantes,
15 e fora ben q'eu n'esforçes
16 si ·m pogues pagar del malsan;
17 mai voil qe ·l cors s'accord au chan
18 e qe la bocca atend'apres
19 dels bels diç *e ·l[□] dels faiç maiors*
20 grat e lausors.
21 Qar si chantaç
22 de tal qe ·os plaça e ·us sofre en paç
23 vostres prec ni vostra chanços
24 mot l'en eschai rics giçerdons.
25 E sera ·il preç, a mon semblan,
26 si vostre chanç meillura ades!
27 *Ai[□] s'eu ia vis qe ·m meillures*
28 lo meus, com fora a mon coman
29 toç lo monç e si ia d'afan
30 qe n'aigues trach mi corrilles
31 toçtenps mi defendes amors
32 de sas honors
33 e fos mostraç
34 si com fols desaventuraç
35 de iois desemparaç e blos
36 a cui no taing honors ni pros!

242 5 19 *el* per *e*

242 5 27 *Ai* per *E*

37 Deus, com? Er'anaç regardan,
 38 si ia vira, qì m'agrades?
 39 E no ges, per ço q'eo cuiges
 40 qe nulla res m'abelis tan!
 41 Pro m'aven miels q'eo non deman.
 42 E com? No ·l me diraç? Fols es!
 43 Ia sabes tu d'aiquest amadors
 44 leo parladors
 45 qe leor foudaç,
 46 can lor afars s'es aviaç
 47 lur tol placers e diç e dons
 48 e il mena trist e consiros.
 49 Per q'eo qì no m'agrat d'enian
 50 ni volgra q'autre m'ensengnes
 51 ço qe mon ioi me destorbes,
 52 an m'agr'ops qe ·m pares ennan.
 53 E per so ·m vauc sols allegran
 54 e consir con si n'atendes
 55 conseil d'amic o de segnors
 56 qe ·m for'acors
 57 e loing mi de mos plus privaç,
 58 tan dopti qe luoc e saçons
 59 m'embles cal qe mot perillos.
 60 E no ges per ço q'eo soan
 61 lor solaç e mot non preçes,
 62 se auses dire, qe demandes
 63 a cels qì venon ni qì van.

GrBorn 242.65 (Q 220) [88rA-88rB] ONV

00 Çirardus
 01 S'anc ior agui ioi ni solaç,
 02 ar soi iraç
 03 e par toçtenps *desseperaç*[□]
 04 car m'aventura no ·m retrai
 05 ia cobran iai
 06 c'ades mi desfui e ·n tresvai
 07 qe non repaus e *consiters*[□],
 08 qui fai ia dolers, dons e ders[□].
 09 Car estragna ora cug fui naç
 10 c'a Deu non plaç
 11 qe nuls bos amics privaç
 12 vivan tan con l'autra gen fan,
 13 ai meschin[□],

242 65 03 *desseperaç* per *desesperatz*

242 65 07 *consiters* per *consirers*

242 65 08 testo critico di riferimento: *que·m fetz ja doler, d'ams ladrers*

242 65 13 testo critico di riferimento: *aissi m'eschai*

14 per Mon ignaurn[□] qe non ai
 15 lion mon[□] fali primiers
 16 en cui comeset l'enconbres.
 17 Ma ço ·m aalqes[□] conortaç
 18 com om forçaç
 19 car vos, m'aures, qi m'aamavaç[□]
 20 mas era ·m desconor n'ai[□]
 21 c'anc no ·us vrai
 22 ni ia mais no ·m vendran de lai
 23 saluç ni corters mesagiers,
 24 don ioi me sol venir enters.
 25 Ai! Bels amic ben enseñaç,
 26 nesis als faç
 27 e dreg e savis als menbraç
 28 per vos teng vils abril e mai
 29 e ·l dolç tenps iai
 30 ni ia mai no m'allegrarai
 31 ni non chanterai volunters
 32 mais no ·us posc plaiger esters!
 33 Ai! Tan cel saber caniaç
 34 qe vos laxaç.
 35 Ia mais vostre par n'er trobaç?
 36 C'anc non vi ni ia non vrai,
 37 tan con irai,
 38 d'un sol ome tan belesai
 39 non desdirai cavalers
 40 qe non valgues mai d'Oliver[□].
 41 Ar'es morta bella foudaç
 42 e io vedaç[□]
 43 e dons e donei oblidaç.
 44 Per vol sol[□] perd preç es descai;
 45 tro ·l port de lai
 46 manç pros endenveran[□] savai,
 47 cui vos fos guiç e conpagners
 48 humils apres de bon mestiers.
 49 Del vostre fin trobar mesraç
 50 de la bontaç,
 51 del preç, del sen, de la ricas
 52 e degre esdevenir iai
 53 cel qui peig vai;
 54 ia de mon bes no ·m retrarai

242 65 14 testo critico di riferimento: *per Mo Linhaure qu'enoï n'ai*

242 65 15 testo critico di riferimento: *pos Mos-Jois me*

242 65 17 *aalqes* per *alques*

242 65 19 testo critico di riferimento: *car vos, Linhaures, m'amavatz*

242 65 20 *desconor nai* per *desconortarai*

242 65 39-242 65 40 testo critico di riferimento: *ni no deu dire chavalers/ que tans en agues olivers!*

242 65 42 testo critico di riferimento: *e jocs de datz*

242 65 44 *vol sol* per *vos se*

242 65 46 *endenveran* per *esdevenran*

55 qe ·l bon maestres *dreturers*□
56 en resenbl'ara lausengiers.

GrBorn 242.73 (Q 221) [88rB-88vB] ONW

00 Çirardus
01 Ci per Mon Sobre_Toç non fos,
02 qi ·n diç q'eo chant et si'ab gais
03 ia ·l soa tenps can l'erba nais
04 praç ni bosc ni rams ni flors
05 ni durs seigner ni van'amors
06 non pogra ·m metre en *ne sai*. □
07 Mais d'aiço teing ab lui
08 qe, pos qe iois *de fui* □
09 merma preç e bubanç
10 e, pois la poestaç
11 s'estraeren de iai
12 de qant qe ·l pregier fai,
13 non fo per mi lausaç
14 c'aisi ·m soi conseillaç
15 que nul rics non envei
16 qui tant mal segnorei.
17 Ie la veç era ·l *el* segle bos,
18 cam per toç er'acuiliç iais
19 e cel grasiç on n'era mais
20 e preç *s'avinea* □ *ab ricors*;
21 er'appellon pros lo peiors
22 e sobran cel qui peis s'irais
23 e cel qui mais adui,
24 c'onches pot, de l'autrui
25 sera plus enviaç.
26 De qe ·m teing per forçaç
27 c'om d'avol plai savai
28 coilla preç ben verais,
29 don degr'esser blasmaç,
30 e vos *qer* □ *non pensaç*
31 se taing c'om preç autrei
32 celui qui laig feunei?
33 Mais fo capdelada raços,
34 desc'om per gros teing los savais,
36 e raisonet om sordeors
37 e moc las colpas dels auçors,
38 aisi con *baçalix misrais*. □
39 Qe non sab per cui

242 65 55 testo critico di riferimento: *Berengers*

242 73 06 *ne sai* per *eslai*

242 73 08 *de fui* per *falh e fui*

242 73 20 *sa vinea* per *s'avenia*

242 73 30 *qer* per *car*

242 73 38 testo critico di riferimento: *devers becilhet ni frais*

40 tol on l'onor celui
 41 qui n'er'ab dreit casaç,
 42 e ce ·ls en *corllilaç* [□]
 43 dira ·m qe be n'estai,
 44 cal cel q'eu non dirai
 45 sera mieller amaç,
 46 e pois, sui enbargaç
 47 de preç ni de donei
 48 mes aveç el corei!
 49 Eu vi per c'om presava chaços
 50 e qe *plaxia ·l e segle gais*. [□]
 51 Era vei qe, pois om s'estrai
 52 de solaç ni de faig gensors
 53 ni l'afans de fins amadors
 54 se viret de dret en biais
 55 qe toç dever fui;
 56 *qa si deblui* [□]
 57 la carn e ·l vis e ·l blaç
 58 sol com aconpagnaç
 59 ni preç no ·l retrai [□]
 64 ni dreit no i sec ni lei.
 65 Er'aug del rei qe ·l plus pros
 66 e plus valenç en manç asais
 67 de toç cels qui vianda pais,
 68 qe es sobre *mes als* [□] *maiors*
 69 e crec sos preç e sas honors
 70 e non *rem* [□] *ni afans ni fais*,
 71 e si se plangnem dui,
 72 lo ter lor o destrui
 73 qui ·m *par lor plaig mal ensegraç*. [□]
 74 Q'eo non cug c'anc fos naç
 75 de *Carlen* Magn'en sai,
 76 reis per tan bel asai
 77 mentauguç ni presaç;
 78 mas ia leu non creçaç
 79 l'afars tan mal estei
 80 q'ensens lo plagnen trei!

GrBorn 242.20 (Q 222) [89rA-89vA] ONX

-
- 242 73 42 *corllilaç* per *corelhatz*
 242 73 50 testo critico di riferimento: *plazian tresc e lais*
 242 73 56 testo critico di riferimento: *Que ges, s'om se deblui*
 242 73 59 testo critico di riferimento: *a pretz non o tenrai*
 242 73 68 *mes als* per *mejas*
 242 73 70 *rem* per *tem*
 242 73 73 testo critico di riferimento: *par mal ensenhatz*

00 Çirardus
 01 Ben m'era bels chantars
 02 e plaiiia ·m deporç
 03 mais per un rics viu mors,
 04 dum m'es lur vista afans
 05 no ·n move flors del verianç
 06 ni non planç chanç novels.
 07 Tan non fo bels
 08 lo gens tenps ni ·l pascor,
 09 cant avia socors
 10 ab solaç, q'era mais
 11 tam me greo penn'e fais
 12 cant un fils iovenç degre esser segnaç[□]
 13 e ·l par del sen dels fils *estat*[□] iraç.
 14 E si iois fos tan chars
 15 be ·n volgra esser estors,
 16 q'entre ·ls menuç e ·l forç
 17 chai los preç e bubanç,
 18 per q'eo cug far ennanç.
 19 C'al seigner ni caldeus
 20 fai *call leis*[□];
 21 qe so qui l'er honors
 22 ublid'e vir'aillors
 23 e no ·s gara verais
 24 e se met savais,
 25 e pren capteng don no amena paç
 26 e descapte cels c'avi'anparaç.
 27 Vers es ac mans afar
 28 s'aven a desacorç,
 29 *qer*[□] s'eu vail ni me forç
 30 eu soi fols, *arochans*[□]
 31 q'er proesa es dapn
 32 e vergogn'e manleus
 33 e iusta e grecis
 34 e paubrer e folors!
 35 Al sen dels ancesors,
 36 cui n'auundava gais,
 37 valea un hoc mais
 38 era qui ri ni vol aver solaç
 39 no ·i l'es graiç, anç es fols appellaç.
 40 Mout m'es failliç cuiar
 41 qe m'era uns granç conforç,
 42 q'entres gandas e torç
 43 certas e desenaç
 44 er no ·m daria uns anç

242 20 12 testo critico di riferimento: *can vei los filhs joves duchs e senatz*

242 20 13 *estat* per *estar*

242 20 19-242 20 20 testo critico di riferimento: *Qu'er senher ni chabdeus/ fai tan que leus*

242 20 29 *qer* per *car*

242 20 30 *arochans* per *arrogans*

45 so qe ·m tolc un ior breus.
 46 E mos appeus,
 47 car es a fort segnor
 48 no ·m fa mot desenors,
 49 car s'eu clam ni mi irais
 50 eu ·m toill mon dreg e bais
 51 e sereç fols, si ia raxons contaç
 52 la on sabeç q'a tort sere iuiaç.
 53 Anc pois s'es devis amars
 54 ni poc caber entorç,
 55 non fo l'aiver conorç,
 56 pos s'es mes en balans
 57 l'enpost en benesstanç
 58 lo maniers s'i aseus
 59 c'anc bos morseus
 60 non fo faig, pos amors
 61 *eguer lo ters*[□] *ab l'ors*
 62 ni per aver s'afrais;
 63 ben conven sia gais
 64 qui druç se met e cortes e presaç
 65 e gent tenens e ben enrasonaç.
 66 Per q'eo m'en fora pars
 67 mas a l'ensent d'uns orç
 68 me mostret *uns ausorç*[□]
 69 q'eo fos a leis comans
 70 qe ·m det sa mans sens ganç,
 71 don s'onret mon manteus
 72 e mos anneus.
 73 Post c'anc fûi d'aiqi fors
 74 tornei vas leis lo cors
 75 a bos preç mi retrais
 76 mas be qe pois m'estrais
 77 e ·m dic: «amics, ben siaç encertaç
 78 qe ia per me non sere galiaç!»

GrBorn 242.48 (Q 223) [89vA-89vB] ONY

00 Çirardus
 01 M'amiga me mena estra lei.
 02 Non sai per qe;
 03 can no ·il sofrei
 04 pauc ni re,
 05 si Deus m'aiut!
 06 Donc per qe m'auçira
 07 pos eu nuil enoi ·ll non i faç?
 08 Car li plaç;

242 20 61 *eguer lo ters* per *eguet lo cerf*

242 20 68 *uns ausorç* per *una sortz*

09 q'a re non sai!
 10 E per ço dic qe mespren
 11 e car encolpat no ·m sent.
 12 *Par te iuia al rei;*
 13 mas qe *mane?* [□]
 14 Qe s'es tot forfait
 15 de qe ·l bem
 16 qe m'a volgut
 17 reconosc qe ·s iura [□]
 18 per q'eo mariç soi longnaç
 19 de solaç
 20 qe ges no n'ai,
 21 mas *cham* [□] *per esbaudimen*
 22 e per plaxer d'autra gen.
 34 Deus, q'en er? A vos m'autrei,
 35 si clam merce
 36 *deus* [□] *lo sens forfai!*
 37 Tendra se
 38 qe ·l cor no ·il mut?
 39 Q'eo non ca *soffria* [□]
 40 ia no ·n fora tan iraç
 41 qe viaç
 42 e de gran iai
 43 no ·ill finis son fallimen,
 44 e ill ses tort mi repren!
 45 S'ela dopta q'eo desrei,
 46 prenda m'al fren;
 47 qe ·l primer forfaig
 48 se ia ·l ve
 49 q'era altre drut
 50 e, si rem li tir
 51 de qe ·m forses ma faudaç,
 52 ab un laç
 53 liaç mi rendrai
 54 pel col et am mais, si ·m pem,
 55 qe m'açires loniamen.

GrBorn 242.48 (Q 224) [89vB] ONZ

00 Çirardus
 23 On plus la voil, mens la vei
 24 bona vas me.
 25 Se de sos forfaig
 26 no ·il sove;

242 48 12-242 48 13 testo critico di riferimento: *Petit enveiava-l rei;/ mas qu'er m'ave?*
 242 48 17 *iura* per *vira*
 242 48 21 *cham* per *chan*
 242 48 36 *deus* per *d'eis*
 242 48 39 *soffria* per *soffrira*

27 tot es perdut,
 28 desqu'il non s'albira
 29 com eu mi ·ll'era otreiaç
 30 *so braç*[□]
 31 per qe morai
 32 m'a trobaç, e fai parven
 33 c'aisi ·m regn'a[□] dreit nient.
 67 Ges non cre q'en fol feunei,
 68 per q'eo li cre
 69 molt aver forfaig.
 70 Qui la ten
 71 si ·l plaç qe ·n tuit?
 72 Molt ben abelira
 73 sus pel cap colps d'astelaç
 74 ab sa paç,
 75 e si ·s n'estrai
 76 senblara descausimen!
 77 Dic mal s'il o enten.
 56 Bes taing q'ela segnorei;
 57 c'assi ·s cove
 58 c'anc m'aura forfaig!
 59 Qe iase
 60 m'a be vendut[□],
 61 zo qe mi plivira,
 62 *cunc*[□] *de l'ora q'eo fui naç*,
 63 a pensaç
 64 s'ill s'o *reatis*[□]
 65 *no ·i flase*[□] *som mandamen*
 66 necis ni ab escien.
 78 Ioios, al rei feç presen
 79 d'un do qe ·n feç avinen
 80 vos, seigner Non-Conten!

GrBorn 242.24 (Q 225) [90rA-90vA] OOA

00 Çirardus
 01 Ben es dreg, pois en tal port
 02 nos a Nostre Seigner trames,
 03 c'ab ioi l'en referam merces,
 04 chanscuns poing a plan esforç
 05 q'el sia laudaç e graçsiç
 06 tant adreit guiç,
 07 cui venç e mars e ploie *e sirens*[□]

-
- 242 48 30 testo critico di riferimento: *en sos bratz*
 242 48 33 testo critico di riferimento: *que me tenh' a*
 242 48 60 *vendut* per *vencut*
 242 48 62 *cunc* per *c'anc*
 242 48 64 *reatis* per *retrai*
 242 48 65 testo critico di riferimento: *no fraissi*
 242 24 07 *e sirens* per *e vens*

08 convenç esser'obedienc,
 09 e qui ·l ten car
 10 ben pot esser fis c'al pagar
 11 aura *centissime*[□] *guierdons*;
 12 ia ·l servisse no n'er tan bons!
 13 E pos saben c'anc non fes torç.
 13a E pos saben c'anc non fes torç
 14 ni ·l fara d'aiso qe promes,
 15 anç a segner ades magers mens
 16 pro de' valer nostre conort;
 17 *cal* cel qe ·l delsfraig es feriç[□]
 18 e ·ls mals noriç
 19 acoil e ·ls fai vivre manens
 20 ben senbla qe ·l rics penedens
 21 voilla largar,
 22 si cors el l'obra ven *e*[□] *par*
 23 tro meil qe ·l forfaig sofraitos
 24 car mais val lur confessios.
 25 Per qe ·s delgra ·ll plus rix plus fort
 26 esforçar com mais li plagues,
 27 pos gent garniç ni ·l bels conres
 28 ni cortesia deport
 29 *no nordet*[□], *qe ·l Sans Esperic*
 30 *i met air*[□]
 31 ni ia per sos bel garnimenç
 32 desqe sa vid'es avinenç
 33 non deo doptar
 34 qe ·l Nostre Seigner desempar
 35 lo gen tenenç ni ·ls plus pros
 36 si no ·ls en tol outra raxons.
 37 Ni non crei q'el adreit deport,
 38 si ·l cors no ·i falsa ni la fes
 39 qe s'iassi iustiç ni preis,
 40 cal c'ora non venga ad resport
 41 qui no sa vivre es mariç
 42 q'er'a enviç
 43 mi vau treballaç e temens
 44 non poisc sofri qe non comens
 45 un sol chantar
 46 ab qe cuiava *remembra*[□]
 47 los avols rics de valer blos,
 48 per q'es failliç condug e dons.
 49 E si non fosse q'en als m'acord
 50 don m'ave a pensar manes
 51 anc non foron pieg escomes

242 24 11 *centissime* per *centisme*

242 24 17 testo critico di riferimento: *car cel que·ls defrachs e·ls fronitz*

242 24 22 *e* per *en*

242 24 29 testo critico di riferimento: *no·lh notz*

242 24 30 *air* per *razitz*

242 24 46 *remembra* per *remembrar*

52 e mais attendria ·l plus fort,
 53 per q'es iois e iovenç e auniç
 54 e preiç faidiç
 55 sens aiud'e sens benvolens;
 56 c'aisi com fo començamenç
 57 ab ioi menaç
 58 de bon preç, ara ·l fan baxar;
 59 qe no i a tan ni pauc de coraios
 60 cui non espavent mesions.
 61 E qui pogues tarçar la mors
 62 un iorn o dous qe non vengues
 63 ben estera c'om coqeses
 64 e no ·n fora tant aut la tort,
 65 mais crei anc celui non viç
 66 qui ·n fos auçiç
 67 cui escapes saber ni sens
 68 ni manentia fons guerrens
 69 d'un mot parlar,
 70 dons pos eu segur afar
 71 q'o o non son tan bellas mexons
 72 com d'aver preç intre ·ls bons.
 73 E pos per saber ni per sort
 74 reis ni dux ni coms ni marches
 75 non viu lo menor iorn del mes,
 76 com *et*[□] *d'aver prendre a tort*
 77 qe ·l no i faill, tro qe l'er faliç?
 78 E l'avol criç
 79 reigna e monstr'a manta ges
 80 las obras e ·l captenemens
 81 e ·l fai blasmar
 82 per q'es diuria soing donar
 83 tot om, mentre en lexeraç
 84 qe non reignes sos mal resons.
 00 Çirardus

GrBor 242.41 (Q 226) [90vA-91rA] OOC

01 Iois si'ab comensamenç
 02 e fis a bon'aventura
 03 d'un *non*[□] *chant q'era començ*,
 04 car sobra avinenç
 05 es bona ma raisos!
 06 De far chanson
 07 sol hom dir q'es fallimenç,
 08 e ben chausimenç
 09 c'un qes chan

242 24 76 *et per er*

242 41 03 *non per nou*

10 e digna e mostr'e chantan[□]
 11 cant rics guierdons aten
 12 cel qui Deus serf bonament.
 13 Per q'e, q'i n'er'alques lenç,
 14 non terai ·l per ma scriptura[□]
 15 car chantar me torn iausenç,
 16 tan ben sembra genç
 17 e fis lo mestiers! C'ab son
 18 voil far sermons
 19 e preç contra ·l non_chalenç
 20 cui cor fail enanç c'agensç
 21 per q'estan
 22 q'al servisi Deu non van
 23 de pagan e d'avol gen
 24 delivra lo monimen.
 25 E qui dels fals mescreçens
 26 non pensa ni dona cura
 27 com cania lur ardimenç
 28 viu com recreçen,
 29 c'anc meiler louc non cre fos
 30 d'esproal los pros
 31 armarç de bels garnimenç
 32 sobre los destriers correnç
 33 conqeranç
 34 e benenanç valor gran
 35 don seran pois viu manens
 36 e si moron *cixamen*[□].
 37 Mas qe val esbaudimenç
 38 al cor, se ·l cap se rancura
 39 ni qe val força ni senç,
 40 car non es parvenç?
 41 Deus qe es lo cap e la cors
 42 don vos vençai iois[□],
 43 e ·l bels ensegnamenç
 44 *et ell'adreit*[□] *captenemenç!*
 45 Qe l'enian
 46 e lla penna e ·l mal talan
 47 e ·l villan captivemenç
 48 callem e la cort cresenç.
 49 Pois cor es comandamenç,
 50 coven mentr'on viu ni dura,
 51 c'a Deus sia obedienc,
 52 c'amics ni parenç
 53 ni altra possessios
 54 ni conquis ni dos

242 41 10 testo critico di riferimento: *e di' e mostr' en chantan*

242 41 14 testo critico di riferimento: *no-m tenh, per man d'escriptura*

242 41 36 *cixamen* per *eixamen*

242 41 41-242 41 42 testo critico di riferimento: *Deus es chaps el cors de nos,/ don nos ve, sai jos,*

242 41 44 testo critico di riferimento: *e l'adrechs*

55 non valran dous aguillenc
 56 qa lo stregner de les denç.
 57 Mas pero
 58 segun qe seviran,
 59 li bons e ·l mals tormen
 60 sen fin e durablemen.
 61 Ai, Deus! Qan pauc val iovenç,
 62 se ·l cor non creis e ·s meillura
 63 si ·s perde lo melluramenç!
 64 Reis omnipotens,
 65 anç qe canbies la saxons
 66 em c'om era bos!
 67 Car es pauc pros e nieng
 68 se sa colpas penedeç
 69 non essten
 70 Deus serven e ·l cor forsam;
 71 c'aisi verra veramen
 72 al *sen*[□] *primet estamen*.
 73 Per q'eu par recreçimen
 74 si ·l reis q'es maier endura
 75 los mals ni ·ls descaimenç,
 76 c'om sanç li valenç
 77 estei de l'anar doptos?
 78 Pos n'es sospeços
 79 c'al peior i er garenz
 80 e las penas e ·l tormenç
 81 qe ni verran
 82 ira Deu amensuran;
 83 si ·l plaç, il verra parsen
 84 merce mesclad'a spaven.

GrBorn 242.28 (Q 227) [91rA-91vA] OOD

00 Çirardus Brunelus
 01 Car non ai
 02 ioi qe m'auun,
 04 de chantar soven
 05 e si m'enten
 06 en far chansons,
 07 non es pros;
 08 c'aisi com solia
 09 no ·i posc avenir,
 10 anç me cug partir;
 11 e giqueraï m'en?
 12 Non per re!
 14 Qe ·n preis e si ·m ris
 15 fors de mon pais.
 16 E dirai

17 qui s'es ni don?
 18 Non eu, qe
 19 *lengeramen* [□]
 20 fail e mespren
 21 qui ses fai ianglos
 22 a saxos.
 23 Per qe, s'ieo dixia,
 24 cui am e desir
 25 perd, si non consir;
 26 c'ab fallimen
 27 s'estrag se
 28 cil cui qer ben
 29 cui eo sui plus fis
 30 qe Elena Paris.
 31 Mais non sai
 32 con de preon
 33 m'aperten
 34 c'ai marrimen
 35 e d'engeig
 36 fas me gilos
 37 envios,
 38 cais q'eo conostria
 39 per sobras d'albir;
 40 mas si Deus m'acir
 41 si eo veramen
 42 ben no ·n crei,
 43 si no ·m refre
 44 d'aiso qe me vis
 45 qe dols me vesis!
 46 Donç *non non vai*
 47 *non* [□] meill del mon?
 48 C'om non ve
 49 contravalen
 50 al sieo cors gen,
 51 ben es raxos
 52 *c'omoros* [□]
 53 en iausion sian
 54 cui degn'acuillir
 55 en grat son servir
 56 e qu conssen
 57 iosta se,
 58 per ma fe,
 59 meill non er'assis!
 60 Folla res, qe dis?
 61 Que ia fa
 62 mal e confon,
 63 Deus, merce!

242 28 19 *lengeramen* per *leugeramen*

242 28 46-242 28 47 testo critico di riferimento: *Donc no-m vai/lo melhs del mon?*

242 28 52 *omoros* per *amoros*

64 Qan fadamen
 65 parlon soven,
 66 si qe ·n remain bloç
 67 dis qe tos!
 68 Qe te confondria
 69 si ·m fai eiausir?
 70 Anç *li grançir*□
 71 lo pensamen
 72 qe m'en ve
 73 ab qe m'estrem
 74 de ço qe l'ai quis,
 75 qe sols la servis.
 76 Era ·m trai
 77 vas mon segnor
 78 ad espes
 79 tot mantenen
 80 e port presen
 81 al res N'Anfos
 82 de mos os
 83 c'autra manentia
 84 non ai mas de dir
 85 qe l'aus ses profrir.
 86 Mas car es pro
 87 e manten
 88 preç, mi conve
 89 qe li sia aclins
 90 sers ser a matin.
 91 Ben es raços
 92 se ·l manten
 93 vas san te e rem□
 94 cab trop m'as conquis
 95 sobre Sarraxins!

GrBorn 242.25 (Q 228) [91vA-92rA] OOE

00 Çirardus
 01 Ben conven, pos ia basan ram
 02 la foilla e ·l frug apres la flors,
 03 qe d'un vers de q'en son tarçaç
 04 *me<...>lor*□ *con al primiers l'engail,*
 05 q'esters non me honor ni pres
 06 pos lucs m'en aiude e gens *tareras*□
 07 se de tal mainera no ·l faç
 08 qe contrapasse ·l plus presaç.

242 28 70 manca il verbo *dei*
 242 28 93 testo critico di riferimento: *vas sanh terre*
 242 25 04 testo critico di riferimento: *m'esfortz*
 242 25 06 testo critico di riferimento: *tems*

09 E per ma guerrera cui am
 10 car es una de la meilors,
 11 conven chant si non sui amaç
 12 qe per la ventura ·m trebaill
 13 e m'en fegma cumdes e leç?
 14 Non fai, anç cug qe aia dig nient,
 15 pos le non agrada tal plaig
 16 q'eo m'en deport ni solaç.
 17 E dobla ·n de voler l'afan[□]
 18 per qe s'esvertuda l'amors,
 19 q'era ·m sun plus ennamoraç
 21 dic a vos, qì no sabeç;
 22 tan gen reten s'aven ensemps[□]
 23 lo genç e ·l preç e la beutaç
 24 e ·l francs cors c'anc bona fos naç!
 25 E si ·m soill retener son clam
 26 com vassal de son bon segnor
 27 e no m'en sor[□] del tot laissat,
 28 qe ·l nescis cors ab qe ·m barail,
 29 fis contra lei ver mi qe[□]
 30 me diç q'ela fo vell'e rems
 31 de mans encobres, c'ai pasaç,
 32 en qe ·m fora desesperaç.
 33 Pero de iabrol o de dam,
 34 entendeç ni clamors
 35 cuiera fos adomeniaç;
 36 ma vos, madonna, non assail
 37 clams ni merces, car non veseç
 38 lo mals q'eo trag ni ·ls *planiç* ni ·ls *genç*[□]
 39 q'e fas la nug, can soi colgaç
 40 e ·l iorn non posc estar en paç.
 41 E si per Deu, cui soçestam
 42 no ·us plaç qe ·m traspas la dolors
 43 qe *m'aillia sira*[□], *si no ·n pensaç*
 44 greu m'er e s'orgoill no ·us i faill
 45 e pesara ·m si non *simteç*[□]
 46 com es ioi frevolçiç e sems
 47 q'anç de serviçi no ven graç
 48 selui qì ·us ne *motre*[□] *trabaliaç*.
 49 E si ·m teneç preis el liaç
 50 e no ·m val força ni valors
 51 non deu valer humilitaç?
 52 Si fa, pos en re non tresail

242 25 17 *la fan* per *la fam*

242 25 22 testo critico di riferimento: *tan gentet s'avenon ensems*

242 25 27 *sor* per *son*

242 25 29 *qe* per *gez*

242 25 38 testo critico di riferimento: *ni-ls planchs ni-ls gems*

242 25 43 testo critico di riferimento: *m'aucira*

242 25 45 *simteç* per *sentetz*

242 25 48 *motre* per *molt*

53 vostres mans! E si ·m destregnes
 54 qe mai me valgra esser recenç
 55 des Masmuç o del revelaç
 56 qe en tal travaill fos livraç!

GrBorn 242.49 (Q 229) [92rA-92rB] OOF

00 Çirardus
 01 No ·m plaç chans de rosignol
 02 tant ai mon cor morn e trist!
 03 E pero si ·m meravil
 04 car non m'alegret *ablil*[□]
 05 c'anc mais non fo nigus ans
 06 no ·m dones de ioi dous tanç;
 07 mas ogan no ·m plaç la flors
 08 ni ·l frug de *ra*[□] *non m'agrada*.
 09 Morir me faran de dol
 10 ist messagier qui m'an quist;
 11 Ai! Car non sabian ill
 12 qe çan vaill un pauc cortils
 13 mas c'a lors un palais granç![□]
 14 Trop *met*[□] *lur solaç pensanç*
 15 e par mi desenors
 16 s'ab lor torn en ma contrada[□].
 17 Pauc s'aven d'aico qe sol
 18 e non crei c'anc mais fos vist
 19 c'om vas sa terra s'aisil,
 20 mas mi es savage e vils
 21 e repairars m'es afans!
 22 Pieg trac on plus lai m'enans
 23 si qe vergona e paors
 24 m'en dobra quegua iornada.
 25 Qui m'o lausa, ben no ·m vol
 26 e tu, flac cors, con volguist
 28 *qe gentils*[□]
 29 c'anc cors de dous fis amanç
 30 non vi hom meilç d'un senblan;
 31 mas cora qe ·t sobres amors
 32 tu l'as er'apoderada!
 33 Ia per aiso no m'acol
 34 si eu *la van*[□] *cella ni cist*,

242 49 04 *ablil* per *abril*

242 49 08 *ra* per *ram*

242 49 11-242 49 13 testo critico di riferimento: *Ai! Car se saubesson ilh/ com sai-m valgr' us paucs cortils/ mais que lai us palais grans!*

242 49 14 *met* per *m'es*

242 49 16 testo critico di riferimento: *m'encontrada*

242 49 28 testo critico di riferimento: *que tan clar'amors roilh,/ anc no-i fezist que gentils*; il copista di Q omette un verso e del successivo scrive solo *qe gentils*

242 49 34 *la uan* per *lai vauc*

35 *qel*[□] del tornar m'avopil?
 36 C'us iois sobreseignorils,
 37 on esttan feres mos talans
 38 e tals per q'ieo non balanç
 39 don no ·m po loignar valors,
 40 se ·m venia en plana bada.
 41 Mas pero pel fort lassol
 42 bell'amiga ab qe ·m persist
 43 veil la noeg e m'estendil
 44 e non t'aturs ni t'apil!
 45 Bella dompna benestanç
 46 cest andar no ·m sia damp,
 47 q'eo m'en tornerai de cors
 48 e vos non sia *caiada*[□].
 49 An pare var son fillor
 50 plus leig non fali, par Crist
 51 ni paire var son bon fill.
 52 De *sai* on *s'abrina*[□] Nils
 53 tro *lai aso scil*[□] *colianç*
 54 per qe deo tornar mos chanç
 55 soç tot autre chantadors
 56 per vos, dompna, *q'eo*[□] *lassada*.

GrBorn 242.70 (Q229a) [92vA] OOG

49 Car no n'esper espieg
 50 de m'amiga, cui non teing
 52 ia m'acoell en sa compagna
 53 pro soi *benmeraç*[□],
 54 si ·m degna *sofri*[□] *ni plaç*
 55 q'en mon chantars l'apeil mia;
 56 per Deo, ben soi faç
 57 e dic gran folia!
 58 Per cal raison sofria
 59 qe ·m feçes tam sos privaz
 60 e donc qe ·n n'a consilaç?
 61 C'assi ·m ten amors destreng
 62 q'en entendre se gaang
 63 son d'un ric luec seignorill
 64 celar e de terra estragna
 65 don no soi tarsiç
 66 per qe ·m par nescitaç
 67 qui eu chan, si non venia

-
- 242 49 35 *qel* per *qe*
 242 49 48 *caiada* per *canjada*
 242 49 52 *sai* per *lai* e *sabrina* per *s'abriva*
 242 49 53 testo critico di riferimento: *tro sai on sols es*
 242 49 56 *qeo* per *q'ai*
 242 70 53 *benmeraç* per *bemenatz*
 242 70 54 *sofri* per *sofrir*

68 gaçardons o graç.
 69 Pero si ·l plasia
 70 q'apelles per cortesia
 71 sen mons chans desenperaç
 72 ab los l'auria levaç.
 73 E mostra ·m con m'en veria
 74 iois e ben devas toç laç,
 75 si ·l chan me sofria en paç.

GrBorn 242.43 (Q 230) [92vA-94rA] OOH

00 Çirardus
 01 Aco m'aven, Dieus m'aiut,
 02 q'era, qant cug chantar plor?
 03 Seria ia per amor
 04 qe m'a sobrat e vencut?
 05 E per amor no ·m ven gais?
 06 Si fai! Donc per qe m'irais
 07 ni qe ·m fai languir?
 08 Qe? Non o sabria dir?
 09 C'aisi *m'e[□] esdevengut*
 10 tot leo qe ·n perd ma valor
 11 e solaç non m'a sabor.
 12 Esdevenc anc mais a drut?
 13 Son eo drut? Non? Ni m'o lais
 14 c'ades am forseis e mais
 15 e voil e diçir?
 16 Soi druç? Hoc, qui pot sofrir.
 17 C'aras qe sol a vulgut,
 18 mi teing per fin amador,
 19 amaire, si Deu ador,
 20 soi eu fis e no ·m remut
 21 lo corage ni ·l biais
 22 d'amar leis per cui son gais.
 23 Ni ·m voil ni ·m vir
 24 ni per lo cor ni consir.
 33 E con? Non n'ai recebut
 34 *mas a[□] de ben e d'onors*
 35 de las mans de Mon_Segnor?
 36 Si a; *max[□] an retengut*
 37 E qe? Convenç me frais
 38 tal bel qe l'ira m'atrais
 39 e fara ·m morir
 40 per qe son atur no ·m vir.
 41 Desvols d'un ço c'a vulgut?

242 43 09 *me per m'es*

242 43 34 *masa per de las mas*

242 43 36 *testo critico di riferimento: Si ai; mais*

42 No, non sai. *Ian* mer meillor,
 43 si ·m trac mal qe al greoior
 44 n'atend'om ma de saluç!
 45 N'Amtis, e no ·s par esais?
 46 dicaç: «hoc», qe se il ia ·m bais,
 47 segur me pot plevir
 48 ç'auçir me pot o guarir.
 49 *Ma sa* m'an mon dol cregut
 50 d'uns clan *qen* fan entre lor
 51 cil d'Urçel per que plusors
 52 seran mort e descauç
 53 qui ·l cortesa on preç nais
 54 e saber iois verais
 55 se cuda isir,
 56 si lo volon consentir.
 57 Be ·ls terai toç per savais
 58 si la ·m leç isir
 59 e ·l reis si vol consentir.

PBremRN[^] 330.19a (Q 231) [94rA-94rB] OOI

00 Çirardus
 01 Un sonet novel faç
 02 per ioi e per solaç,
 03 e no ges mos graç
 04 mas car as al dreg plaç;
 05 qe no ·n fos blasmaç
 06 non chantera mais re,
 07 pos ve c'umilitaç
 08 ni prec, ni amistaç
 09 ab mi nul pro no ·m ten.
 10 Granç mals n'ai suffertaç
 11 fis aman non amaç,
 12 a las hora ai paç
 13 mantas ves soi iraç,
 14 be ·n son apoderaç
 15 q'estat n'ai, per ma fe,
 16 com hom desesperat
 17 be n'a dos anç pasaç,
 18 e ges non m'en recre.
 19 E segon los plusors
 20 feignen galiadors,
 21 non ameraï aillors
 22 sia sen o foliors,
 23 tan es grans sa valors

242 43 42 *Ian* per *Ia*
 242 43 49 *ma sa* per *mas sai*
 242 43 50 *qen* per *qe*
 330 19a 03 manca il verbo *es*

24 e la beutaç e ·l sen
25 qu'il es mirail e ·l[□] flors
26 de totas la meillors
27 al iugamen de me.

GrBorn 242.12 (Q 232) [94rB-94vB] OoJ

00 Çirardus
01 Aqest terminis clars e genç
02 q'es tant desiraç e volguç
03 deo esser ab ioi recepuç
04 e taing com en sia iausenç
05 car ven estaç
06 ab sas clartaç!
07 A cu non plaç
08 iois ni solaç
09 nos es amaç
10 ni amaire.
11 A mi meillura mos talenç
12 per ioi, car ixen a la luç;
13 qe tot lo deport e ·l desduç
14 conven q'esta saxon començ.
15 Pos vei los praç
16 e ·l bosc foilaç
17 e voil sapiaç
18 per amistaç
19 soi enviaç
20 e chantare.
21 Mos cors ve plus gais e iausenç
22 d'un mesagi<...>[□] qe m'es venguç
23 qe m'aporta <...>[□] amor saluç,
24 dun estau en gran iausimenç;
25 si ·m soi estaç
26 lonsteps iraç,
27 desacordaç,
28 d'amor sebraç,
29 ar posc asaç
30 de ioi faire.
31 Tant es granç la proesa e ·l senç
32 de leis qe son rics preç n'aduç
33 can per lei non fo mentaguç
34 orgoils ni no paset las denç,
35 q'umilitaç
38 la ten en paç
39 e ·l diç: parlaç
40 e non gaire!

330 19a 25 *el* per *e*

242 12 22 testo critico di riferimento: *messatgers*

242 12 23 testo critico di riferimento: *retrai d'un'*

28 Mout me ten car amors
 30 los guiderdos meillors,
 31 mas pro ·m donna dolors,
 32 pauc mi fai de secors
 33 e aiuda de ben,
 34 menç c'a toç amador;
 35 estiers car m'es honors
 36 c'ades mi ten ab se.
 37 Donna cund'a cors gai,
 38 on iois e preç estai
 39 mas q'ieu non dic ni sai
 40 vos am mais qe ·us dirai;
 41 mas outra pro non ai:
 42 a sufrir m<.>□ conven;
 43 doncs m'en c<...>□
 44 ennaisi com porra
 45 ab lo mal qe me ve<.>.
 46 Chanson, can *feras* <.>ai□
 47 mon cor si li retra<.>□
 48 e di ·l per qe ·m fai
 49 morrir en tal esmai,
 50 pueis te commandera
 51 si s'auçauta de te,
 52 *tranc*□ e ·l cor li vai,
 53 c'adons m'alegrara
 54 □ q'enaisi se conven.
 31bis Mout es granç la proesa e ·l sen
 32bis q'i tan bon s<.>ber□ li aduç
 33bis can per lei non f<.>□ mentiaguç
 34bis orgoil ni no il <.>aset□ las denç;
 35bis q'umilitaç,
 36bis don ess gargaç
 37bis sos cor presaç,
 ?? *creguç*□. □
 43 Es lo seus per meillors tenguç
 44 ni ia no l'en er fag contenç,
 45 anç a poiaç
 46 los ausors graç
 47 c'als plus presaç
 48 es, zo sapiaç,

330 19a 42 testo critico di riferimento: *me*

330 19a 43 testo critico di riferimento: *conortarai*

330 19a 46 testo critico di riferimento: *seras lai*

330 19a 47 testo critico di riferimento: *cossir li retrai*

330 19a 52 *tranç* per *tro ins*

330 19a 28-330 19a 54 il copista trascrive senza soluzione di continuità 3 strofe del componimento 330,19a di cui aveva copiato la prima parte poco prima.

242 12 32bis testo critico di riferimento: *saber*

242 12 33bis testo critico di riferimento: *fo*

242 12 34bis testo critico di riferimento: *passet*

242 12 ??

242 12 31bis-242 12 38bis: il copista trascrive di nuovo la quarta strofa con delle varianti.

49 greo la metaç
 50 a retraire.
 64 E *prendans*[□] *de mi chausimen*;
 65 q'eo soi d'un laç
 66 per col laiçaç
 67 a vos donaç
 68 e autreiaç
 69 qe tan es
 70 de bon aire.
 71 Donna, voilaç
 72 qe mos pensaç
 73 sia vertaç
 74 e, s'a vos plaç
 75 ma voluntaç,
 76 me n'esclaire.

GrBorn 242.18 (Q 233) [94vB-95rB] OOK

00 Çirardus
 01 Ben deu en bona cort dir
 02 bon sonet qui ·l fai,
 03 per qe retrarai
 04 un levet e qui l'apren,
 05 para d'ome non *szalen*,[□]
 06 c'aisi com si no ·m calia
 07 fas leuger sonet,
 08 qe plus greo *semba*[□] *qe sia*
 09 bos e leo per faire.
 10 Mas unc pauc m'era gequir
 11 e si falirai?
 12 *com*[□] *don cantarai*,
 13 pos li rei entre lor gen
 14 a preis tal acordamen!
 15 Bon sap d'aquesta paria
 16 *sors gars mors* e freç[□]
 17 e cil n'aion manentia
 18 cui n'er mals a traire.
 19 E Deus los en lais iausir,
 20 q'eo m'entrametrai
 21 de so qe m'enschai;
 22 q'eo non m'açauc de trop sen
 23 ni trop faudaç non *m'eten*.[□]
 24 Pero senç, preç e follia

-
- 242 12 64 *prendans* per *prenda* ·us
 242 18 05 *szalen* per *chalen*
 242 18 08 *semba* per *sembla*
 242 18 12 *com* per *co*
 242 18 16 testo critico di riferimento: *seg' als Mors esfretz*
 242 18 23 *meten* per *m'enten*

25 chascuns a sa veç
 26 qi bens asebla ni ·ls tria
 27 segon mon veiaire.
 28 Mas era voil *revedir*[□]
 29 qui ten trist e gai;
 30 ai qe ensems n'ai
 31 ir'e dol es marimen
 32 qui ·m fai *sospirai*[□] soven.
 33 Don non desir compaignia,
 34 si ben vauc soleç;
 35 *campes*[□] qe ben m'estoria
 36 s'er'amaç amaire.
 37 Ab so qe dessovenir
 38 me devria zai
 39 l'amistaç de lai!
 40 Per qe? Car tot *cixamen*[□]
 41 sai m'agrada. E de cu'i men?
 42 Ar diç ço qe tem m'aucia
 43 com fols, car mi leç!
 44 per rem no ·m castigaria
 45 tro q'en tro a *brare*[□].
 46 Greu me tengra de fallir,
 47 mas en recebrai
 48 segon qe metrai.
 49 Bon m'es qui ·m repren
 50 c'anc ai dig gran fallimen,
 51 pero si n'apercebria
 52 ben petit toseç,
 53 mas eu menti, tant volria
 54 plaxer fors mon aire.
 55 E ia eo per dreg mentir
 56 midon non perdrai!
 57 C'ai dig? Bem estai?
 58 Ades vaut mon tort creiscent,
 59 non i a trop d'enfeniament
 60 can dic non la perdria;
 61 vo vos calereç,
 62 N'apeleira_Boca[□], un dia
 63 fe qe dei mon paire!

GrBorn 242.74 (Q 234) [95rB-95vB] OOL

00 Çirardus

-
- 242 18 28 *reuedir* per *reverdir*
 242 18 32 *sospirai* per *sospirar*
 242 18 35 testo critico di riferimento: *ans sai*
 242 18 40 *cixamen* per *eissamen*
 242 18 45 *brare* per *braire*
 242 18 62 testo critico di riferimento: *Na Parlera-Boch'*

01 *Sis sienç*[□]
 02 o plas aturs no ·i val
 03 qe mos leu chans
 04 vaill'e pueie s'esmei
 05 no m'es per ren senblanç
 06 qe pueie mot l'esper
 08 qi m'en sol aiudar
 09 par e mai non par
 10 qe nuls chantar
 11 sia valenç ni cars,
 12 s'alcun ars o temenç
 13 plaxer[□]
 14 non enseгна con chan
 15 graçissem o clamanç.
 16 Vai fol ia venç
 17 la bennanança ·l mal,
 18 es gran afañç
 19 celui qi trop sofre
 20 c'ades sia clamaç
 21 de l'atrui non caler.
 22 Voles q'eo diga ·l ver
 23 qe ·m deplaç en amor?
 24 Q'om ia puesca trichar
 25 ni si'avars
 26 sellui qe il sera cla<.>s[□]
 27 e benvoilenç e vers;
 28 daçai aitals poders
 29 c'om som amic engan
 30 ni ·s paugue de son dan!
 31 E si ·l cors genç
 32 se vira, non m'en cal
 33 vas flos maçanz.
 34 Ab so qe non soffer
 35 de saluç ni de manç,
 36 c'ab menç de chaxer
 37 me porra retener;
 38 car mot fai a presar
 39 cortesa absolaçar
 40 e manç *afrasç*[□]
 41 on se demor'amars
 42 e fai de gran plaxers
 43 e pueis adob'un sers
 44 la coreill<.>[□] d'un an
 45 a cels qi ben i van.
 47 *Sirvir*[□] *lu cor lial*

-
- 242 74 01 testo critico di riferimento: *Si sotils sens*
 242 74 13 testo critico di riferimento: *o pezans' o plazers*
 242 74 26 testo critico di riferimento: *clars*
 242 74 40 *afrasç* per *afars*
 242 74 44 testo critico di riferimento: *corelha*
 242 74 47 testo critico di riferimento: *ni vir*

48 ni ·l desenanç
 49 de zo qe vol e qer
 50 mais lais m'en? A tres anç,
 51 mas trop en mon saber!
 52 Don e chaser[□]
 53 ses forsa de preiar
 54 Mos_Segner de cantar
 55 e mos trobars
 56 fo per s'amor espars,
 57 adonc m'ereub e ·m ders
 58 e falira ·m saber,
 59 si per mais qe ·il deman
 60 enqer con m'o desman.
 61 E si ·m bistenç
 62 dona ·l al rei ne rial,
 63 lo pros es granç
 64 e ·l dolç non sai car <.>r[□],
 65 e s'il es correillanç,
 66 c<.>r[□] s'auçet escaçer
 67 del v<.>ir[□], son plaxer
 68 faça de<.>[□] ben veiar.
 69 E si ·m les <...>pais[□]
 70 estiars
 71 qe il rei far<.>[□] l'anars
 72 vail m<.>is[□] qe ·l remaners,
 73 pois rictaç ni va<.>ers[□]
 74 non s'en pot *purgaian*[□]
 75 q'eo traspases son coman.
 76 E Dieus agenç
 77 ogan nostre captal
 78 e ·l nos enanç
 79 tan qe Satraçin fer
 80 sofran perda e dan
 81 tro veingn'al descaçer.
 82 E hom non deu temer
 83 ma per *dicugua çainguar*[□]
 84 ni non fai a doptar
 85 len comensars,
 86 qe Guascos e Navars,
 87 d'avars

-
- 242 74 52 testo critico di riferimento: *Pos me donet lezer*
 242 74 64 testo critico di riferimento: *er*
 242 74 66 testo critico di riferimento: *car*
 242 74 67 testo critico di riferimento: *venir*
 242 74 68 testo critico di riferimento: *del*
 242 74 69 testo critico di riferimento: *esperar*
 242 74 71 testo critico di riferimento: *farin*
 242 74 72 testo critico di riferimento: *mais*
 242 74 73 testo critico di riferimento: *valers*
 242 74 74 testo critico di riferimento: *poiar tan*
 242 74 83 testo critico di riferimento: *mal per Deu gazanhar*

88 aduira ·l bos espers
 89 e Dius *tra*[□] *denan*
 90 las nostras ost capdelan.

GrBorn 242.54 (Q 235) [95vB-96rB] OOM

00 Çirardus
 01 Obs m'agra , si m'o consentis
 02 la saxons del tenps *entenendr*[□]
 03 qe qalcus solaç m'esiausis;
 04 qe contra freg m'agra obs vestirs
 05 e contra tort, q'eu pren, merces
 06 e contra trop *taixel*[□] chantars
 07 e contra ·l iange dels barons
 08 franx segner e cortes e bons.
 09 Ec iagra plus *canç* los *martis*[□]
 10 si ·m sentis mos obs dinç l'amberc
 11 qe ia forsaç fors non n'ensis;
 12 qe penna mens a manç graçir.
 13 E qui soffere s'en pogues,
 14 ben fora nausa a demandars;
 15 e pero, si donars non fos,
 16 ia non sabr'on q' fora pros.
 17 E plagran mas a mos veçis
 18 manenç que paubres; qe pos *sert*[□]
 19 toç mos obs, uns non m'es tan vis,
 20 pro veç non l'enoï ll'escondirs;
 21 e qui trop fresa a fin cores,
 22 *sofragella*[□] e al qe *disnars*
 23 e qui se ficha de semos,
 24 senbla il failla *pamms amaxos*[□].
 25 Ben *pagla*[□] *genser so me vis*,
 26 ancora sobre son osberc
 27 s'autra madaula li falis
 29 e qui ·s fai de l'autrui cortes,
 30 pos del seu sera sobravars,
 31 ges non me vis c'aport rasos
 32 c'a lui repaire ·l guierdors.
 33 Ges magra forsa l'autrui vis
 34 no m'a, si eo m'oblit ni *m'espero*[□]
 35 de far aco qe me grasis.

242 74 89 *tra* per *ira*
 242 54 02 *entenendr* per *entenerc*
 242 54 06 *taixel* per *tazer*
 242 54 09 testo critico di riferimento: *plus chald los matis*
 242 54 18 *sert* per *cerc*
 242 54 22 *sofragella* per *sofranhera·lh*
 242 54 24 testo critico di riferimento: *sembla·lh falha pas e maizos*.
 242 54 25 *pagla* per *plagra*
 242 54 34 *mes pero* per *m'esperc*

36 E pero si ·l bels accullirs
 37 non dona preç mas lui cui es
 38 asi cum chascuns es plus cars,
 39 degra voler qe bels resos
 40 esis anç de lui qe de vos.
 41 S'om m'agra men non m'acuillis
 42 s'eu poing ni manei ni estirc
 43 los iovencels ni ·ls enantis,
 44 genser en peregra ·l forbirs;
 45 mas qui fara senblan qe ·l pes
 46 ensegnamen ni castigars
 47 en vai travaillaç c'autre fos
 48 fraigner i podes mil bastos!
 49 Per *sacramento*[□], *c'om me plevi*,
 50 non creeria anç ten *per om*[□]
 51 mon chastiç qe toç ben aissis
 52 pos trop esfreda l'aprendiç
 53 e cuill'ardir, diç c'aura mes
 54 s'entençion en sos afars;
 55 qe, mentre q'es mancips e tot,
 56 les ai solaç e preç e dos.
 57 Podragra , don ia non guaris,
 58 o granç mescap en plan conderc,
 59 tals qe plus loing dan l'ausis
 60 o farc don se sec'escarnirs
 61 e pieç volria l'aivengues
 62 *oui*[□] *ioi non plaç ni deportas*;
 63 qe manç pensamenç enoios
 64 loingnon d'aisi bona chansons.
 65 Segner Sobre_Toç, rix presars
 66 e iois e bona sospeisos
 67 cresc'ades Mon_Segner e vos!
 68 Qu'ie ·m clam enqera dels[□]
 69 car anc var dic sofracos
 70 entre ·ls me fos contrarios!

GrBorn 242.51 (Q 235_01) [96vA-96vB] OON

01 Non *pius*[□] *sofrir qu'a la dolor*
 02 de la den la longa no vir
 03 e ·l cor ab lancela flor,
 04 lanquan vey los ramels florir
 05 e ill *chat*[□] *son pel boscage*

242 54 49 *sacramento* per *sagramen*
 242 54 50 testo critico di riferimento: *que-i perc*
 242 54 62 *oui* per *cui*
 242 54 68 manca *Navars*
 242 51 01 *pius* per *posc*
 242 51 05 *chat* per *chan*

06 dels auçelez enamoraz,
 07 e si tot m'estauc apessaz
 08 ni pres per malaurage,
 09 qan vei chams e vergieis e praz
 10 eu *re*[□] e *m'asolaç*.
 11 Q'eu no m'esfoz d'autra labor
 12 mes de chantar e d'esiausir
 13 c'una nuit soniav'en pascor
 14 tal songe que ·n fes esbaudir
 15 d'um esparver ramage
 16 qe m'era sus el pung pauçaz
 17 e *sum*[□] *senblav'adomezaz*
 18 anc non vis tant salvage,
 19 mes puis fo maners e privaz
 20 e de bons ior apreçonaz.
 21 El somge contay mon seignor, qa
 22 som amig lo deu on dir,
 23 e nnaret lo ·m tot enn amor
 24 e dix me qe nonn pot falir
 25 qi d'outra mon parage
 26 non aia tal ami'en paz
 27 *qau*[□] *me serei pro trebaillaz*,
 28 qan hom de mon linage
 29 ni d'outra ma vallore assaz
 30 non amet tal ni ·n fo amaz.
 31 Era n'ay vergogna e paor
 32 e·n n'esveil e ·n plaig e ·n sospir
 33 *es longe*[□] *teing a gran folor*
 34 e non cuit posca devenir
 35 pero d'un fat corage
 36 non pot partir us rix pessaz
 37 orgoyllos e desmesuraz
 38 q'apres nostre passage
 39 say qe·l songes sera vertaz
 40 aissi *dieiz*[□] *co me fo naraz*.
 41 E *pius*[□] *auçirez chantador*
 42 e chançons annar e venir!
 43 Qe tan qu'ayra non *f* say m'asor
 44 voill me un pauc plus inardir
 45 d'enviar mon message
 46 qe ·ns porta nostra amistaz;
 47 qe chay n'es fayta la meitaz
 48 mes de ley non ay gaç
 49 e ia non cuit si'acaabaç
 50 nuls afliz, tro q'escomencaz.

242 51 10 testo critico di riferimento: *renovel*

242 51 17 *sum* per *si ·m*

242 51 27 *qau* per *qan*

242 51 33 *es longe* per *e ·l somnhe*

242 51 40 *dieiz* per *drech*

242 51 41 *pius* per *pois*

51 Q'eu ai vist acomensador
 52 d'una sola peir'al bastir
 53 e qada pauc levar auctor
 54 tant iusqa c'on la pot garnir.
 55 Per q'eu teing vassalage
 56 d'aytant, si ·n m'o aconselaz,
 57 e ·l vers, puis es ben asenaç
 58 trametray el vasage,
 59 si trob q'i lay lo ·m get viaz
 60 ab qe ·s deport e ·s donet solaz.
 61 E s'eu ia vas enperador
 62 ni vas rei vauc si ·n vol gracir
 63 tot aissi *cu[□] al seu traïtor*
 64 q'i no ·il sap ni no ·ill pot gadir
 65 ni maintenir, ostage
 66 *vi[□] loing en un dels estraing regnaz!*
 67 qay si ssera iusticiaz
 68 e fis de grant dannage
 69 si ·l seus genz cors franç e preiaz
 70 m'estraing ni m'estai iraç.

GrBorn 242.5 (Q 236) [97rA-97vA] OOO

01 Alegrar mi volgr'en chantan
 02 e cantar, per qe m'alegres,
 03 e se sol un pauc m'aiudes
 04 Mons Bel Seigner, ai ben talan
 05 que ia per n'auça ne per dan
 06 que ·n cregues, ne desconortes;
 07 qu'estiers non fara frug ni flors
 08 ni gens pascor
 09 ioi ne solaç.
 10 Mais vaila ·n chausimen, si ·l plaç
 11 que m'aiut bona sospeïsons,
 12 en un vers far que sia bons!
 13 E pero ben a mai d'un an
 14 c'om mi pregava q'eo cantes,
 15 e fora ben qu'eu n'esforses
 16 si ·m pogue pagar del malsan;
 17 mais voil qe ·l cors s'acord au chan
 18 e qe la bocha atenda apres
 19 del bels diç e *·l[□] des fais maiors*
 20 grat e lausors;
 21 qar si cantaz
 22 de tal qe ·os plaça e ·us sofre en paç

242 51 63 *cu* per *cum*

242 51 66 *ui* per *me*

242 5 19 *e ·l des* per *e dels*

23 vostres prec ni vostra chansos,
 24 mot l'en eschai rics guierdons.
 25 E sera ·il preç, a mon senblan,
 26 si vostre chanç meilura ades!
 27 Ai s'eu ia vis que ·m meilures
 28 lo meus, con fora a mon coman
 29 toz lo monç, e si ia d'afan
 30 que n'aigues traig mi corrilles,
 31 tot tenps mi defendes amors
 32 de sas honors,
 33 e fos mostraz
 34 si con fols desaventuraç,
 35 de iois desenparaç e blos,
 36 a cui non teng honors ni pros!
 37 Deus, com? M'era anaz regardan,
 38 si ia vira, qui m'agrades?
 39 E no gens, per zo q'eo cuies
 40 que nulla res m'abelis tan!
 41 Pro m'aven mielç q'eo non deman.
 42 E com? No ·l me diraz? Fols es!
 43 Ia sabes tu d'aiquest amadors
 44 leo *parlardors* [□]
 45 que lor foudaç,
 46 can lor afars s'es aviaç,
 47 lur toll plaçers e dic e dons
 48 e ·il menna trist e consiros.
 49 Per q'eo qui no m'agrat d'enian,
 50 no volgra *qa* [□] *autre m'ensegnes*
 51 ço qe mon ioi me destorbes;
 52 anç m'agr'obs qe ·m pares ennan.
 53 E per so ·m vauc sols alegran
 54 e consir consi n'atendes
 55 consil d'amic o de seignors
 56 que ·m fora acors
 57 e loing mi de mos plus privaç,
 58 tam dopti que loic e saïçons
 59 m'enbles qal que mot perillos.
 60 E non genç per so q'eu soan
 61 lor solaç e mot non preçes,
 62 s'aauses dire, qe demandes
 63 aicels qi venon ni qui van,
 64 tal novas en c'anes mesclan
 65 zo qe nuguns non entendes;
 66 que per un prins entendadors
 67 me tol paors
 68 e flevoltaç
 69 car non cuig esser ben amaç,
 70 ma gab, man dig, man fag ginnos,
 71

242 5 44 *parlardors* per *parladors*

242 5 50 *qa* per *qe*

72 per q'eo fora bauz e ioios.
 73 Er diran tug q'eo dis oian
 74 que toz home qui ben ames
 75 agra obs q'un bon amic trobes
 76 tal en cui non s'anes doptan;
 77 car un non sab de qe ni can
 78 seria obs c'om lo conseilles.
 79 Per q'eo dic als entendadors
 80 val valedors
 81 conseil privaz?
 82 Car greo er, si no ·s engardaz
 83 que l'uns de toç treis compagnons
 84 no sia sovenç ennoios.
 85 Chanscun se gard se, *commenzaç*[□]
 86 tan ben Sobre_Toç, qe ne vos
 87 non sabes.

00 Çirardus

GrBorn 242.66 (Q 237) [97vA-97vB] OOP

01 S'era non pueia mos chanç,
 02 non sai c'ora mais s'enz
 03 e si no ·n val des aitanç
 04 que far non solia,
 05 ben auras dreg lo soams.
 06 E per que? Non m'o domans;
 07 que non t'o diria!
 08 E si ·m seras dorgomanç?
 09 A cui? Leis cui soi comans.
 10 E com entedra toç mans?
 11 Ia d'aiqo no ·t sia;
 13 qe ·l noms e ·l preç e ·l bobans
 12 e ·l faç e ·l diç e ·l senblans
 14 t'er guis en la via.

GrBorn 242.66 (Q 238) [97vB-98rA] OOO

00 Çirardus
 15 E vi ia ·t fais cognoscens?
 16 Oi eu. E donç no m'entenç
 17 q'us mot faz fat'aprendens
 18 e senç maistria?
 19 Si fais ben, tal es mons sens!
 20 Per que car voil tota gens
 21 li port a garentia.
 22 Que ·l seus gais cors covinens
 23 es asazaç e manens

24 de toç bon ensegnamenz
 25 e de cortesia!
 26 E ia n'auras malvollens,
 27 con q'en trop lauzar t'enprens
 28 e que ·m graçiria?
 29 S'ieus ennimics e guerrers
 30 non faxia volentiers?
 31 C'uns enoios folç *pallers*[□]
 32 trop a chascuns dia!
 33 Fors q'eu non soi sobranciers,
 34 mas s'ella ·m blasmava Ogers,
 35 eu lo ·i combativa.
 36 Que ·l sieus noms es vertadiers
 37 e laus vers e ·l pres entiers,
 38 e si m'era vis estiers,
 39 ia non o diria;
 40 car anc non foi cosdumiers
 41 d'aitals lauçars plasentiers
 42 ni non o seria.
 43 A tu qe? Tang sors lauçars?
 44 Ia m'en forsa sobramars.
 45 Mais t'en valria calars!
 46 Be ·n dis gran follia,
 47 que, per Dieu, sol lo parlas
 48 m'adui tals cen bon pensars
 49 q'us qex m'en valria.
 50 Se tot diç no l'es cars,
 51 non t'en volgras esser pars?
 52 Non ieu qe sol le cuidars
 53 m'aiuda e m'enbria,
 54 so m'es vis, toç mos afars
 55 e valra ·n mais mos chantars
 56 per aital paria!
 57 E se ·l bons reis dels Navars
 58 mi lausa, de mans afars
 59 *cairi*[□] no ·i diria.

00 Çirardus

GrBorn 242.45 (Q 239) [98rA-98vA] OOR

01 Leo chançoneta e vil
 02 auri'a obs a far
 03 qe pogues enviar
 04 En Alvergna al Dalfin.
 05 Pero, s'el dreg camin
 06 pogues N'Eblon trobar,

242 66 31 *pallers* per *parlers*

242 66 59 *cairi* per *gaire*

07 be ·il porria mandar
 08 q'eo dic q'en l'escurçir
 09 non es l'afanç
 10 mans en l'obre esclaçir.
 11 E qu'il de fort fuxil
 12 non vol coltel tocar,
 13 ia no ·l cuis aguçar
 14 en un mol cebellin;
 15 car anc aiga de vin
 16 non fes Deus al maniar
 17 anç se volc exalçar
 18 e fe esdevenir
 19 aiga q'er'anç
 20 pois vint per mielç graçir.
 21 Per qu'e d'ome sotil
 22 qe sap son miel *trial*[□]
 23 no met de castiar
 24 ni for no ·m n'atain;
 25 mas un pauc me desvi
 26 qe non o posc mudar
 27 tan m'es greu a portar
 28 qi non sab escernir
 29 q'anç entre *q'anç*[□]
 30 niqun sa ·l departir.
 31 E qui dinç son cortil,
 32 on hom *vol*[□] *pot forçar*
 33 se vanna d'aiudar
 34 pois non fai, mas q'en ri
 35 pro a de qe ·s castir,
 36 e qui per sol gabar
 37 vol sos amics pagar
 38 ia Deus ren qe dixir
 39 non ca l'enanç
 40 ni no ·il lais avenir!
 41 Mas eu pren un de mil,
 42 fors qe ·l non voil nom<.>ar[□]
 43 per paor *de ciuar*[□]
 44 qe drices lo consir,
 45 qui lo serf ni ·l ma<.>in^{□□□}
 46 non pot ren m<.>llurar[□]
 47 que ia apres supar
 48 non l'auçires ren dir
 49 qe lo maçanz
 50 no n'esca apres dormir.

242 45 32 *trial* per *triar*

242 45 39 *qanc* per *tans*

242 45 22 *uol* per *no ·l*

242 45 62 testo critico di riferimento: *nomnar*

242 45 63 testo critico di riferimento: *d'encuzar*

242 45 65 testo critico di riferimento: *c'oi del ser al mati*

242 45 66 testo critico di riferimento: *mellurar*

41 E si ·l fag son gentil
 42 a la valor levar,
 43 aisi ·s fan a guidar
 44 c'om se senta a la fin;
 45 qe lo savis me dis
 46 qe gens al mieg tensar
 47 non de hom lauçar
 48 per son ben excernir
 49 ni ·l per colps gran,
 50 qe ·l preç pend al fenir.
 51 E qan per sol un fil
 52 pen preç, c'on sol amar,
 53 greo poira pois trobar,
 54 si ·l romp, qui ferm lo li;
 55 q'a pauc en un train
 56 non son li rics avars,
 59 preç en bubanç
 60 e iois, l'en fan fugir.
 71 Mas ie un[□] torn en humil
 72 mas[□] Mon Bel Seignor car;
 73 al res no ·il sai mandar
 74 mas qe s'amor m'auci;
 75 ia, plus mal ansesi
 76 no sa pogr'enviar
 77 q'era non poesc pausar,
 78 mas travail e consir
 79 si qe mos chans
 80 es ia pres del *delis*[□].
 81 E deur<.>a[□] ·l mandar
 82 Mons S<o>bre Toç e dir
 83 qe ·l maier da<n>z
 84 er seu, s'en fai falir!

GrBorn 242.59 (Q 240) [98vB-99rA] OOS

00 Çirardus
 01 *Quant*[□] la bruna aura s'eslucha
 02 per soaut termini franc
 03 era se de ioi m'estauch?
 04 Si ben semeilla ni elucha[□]
 05 l'amor qi ·n fara languir,
 06 *si i non lai*[□] delonc'oblic

242 45 71 ieun per ie ·m
 242 45 72 mas per vas
 242 45 80 *delis* per *delir*
 242 45 81 testo critico di riferimento: *deuria*
 242 59 01 *quant* per *quant*
 242 59 04 *elucha* per *clucha*
 242 59 06 testo critico di riferimento: *si no la·m*

07 *mas*[□] *m'er e, si fail mos chans,*
 08 *vos n'avires tort, mal'amia!*
 33 *Lo cors dins me crida e m'ucha*
 34 *qe no ·l ronpa ni ·l desbranc*
 35 *de vostr'amor, e eo planc,*
 36 *qant vei qe ren no ·i afrucha;*
 37 *l'amors don m'era partir*
 38 *si viure non voil aoniç,*
 39 *es me sobrrers l'afans*
 40 *qe ·n tol *renpaus*[□] e ·n *destriia*.*
 09 *Car vos m'est un pauc esducha*
 10 *pos mi vires en brun blanc?*
 11 *Non per ren q'eo dices anc,*
 12 *don, m'aias tal ira aducha!*
 13 *E si eo auses descobrir*
 14 *con vos, madonna plevi,*
 15 *qe del star ni mals ni danç!*
 16 *Non leç qe plus vos en diga.*
 25 *Mas la noeç can sons me trucha*
 26 *dorm sobr'archa o sobre banc,*
 27 *tro qe me dolon li flanc*
 28 *per q'ai ma valor destrucha;*
 29 *qe leig non pues rem dormir*
 30 *anç leo sus toç esblaiç*
 31 *e pens de vos en *escans**
 32 *contra qe m'es tant eniga!*
 17 *Tal m'aves tornat c'a lucha*
 18 *non defendri'ad un manc,*
 19 *cuis an greu clop ni rans*
 20 *qui a malpas non trabucha,*
 21 *a leo n'on puesc'avan fugir?*
 22 *Tanç es vas e flebeçiz*
 23 *cons deçamaz amanç,*
 24 *qe de ioi se derava.*
 41 *Ab ma voluntat paurucha*
 42 *no m'ai *laixant*[□] *carn ni sanc.**
 43 *Postella en son oil e cranc,*
 44 *qui me ·os cuia aver forsducha*
 45 *q'enanz me n'er a ffinir*
 46 *mon vers qe sia conpliç,*
 47 *e d'aiso sui plus clamans*
 48 *car anc mi noc gens mendiia!*
 49 *Qu'eo *in*[□] *l'ora vos la viç**
 50 *non cuiera uns anmirans*
 51 *mi nogues; Deus los maudia!*

242 59 07 *mas* per *mal*
 242 59 40 *ren paus* per *repaus*
 242 59 42 *laixant* per *laixat*
 242 59 49 *in* per *vi*

00 Çirardus
 01 A ben chantar
 02 coven amars
 03 e luecs e grazirs e saizons;
 04 ma, s'eu augues dels *qatrer*[□] dos,
 05 non par ia ·lç autres espereç;
 06 qe luec mi donna ioi ades
 07 e la *sanzon*[□], de qe sui gais,
 08 qe *les le temps*[□], can l'erba nais
 10 tan non m'aiud'en mon chantar
 11 cum preç es graçirs de seignors.
 12 E per amar
 13 fo ia chantars
 14 graçirç e preisaç iois pels pros
 15 e fo qe sola sospeisons,
 16 ses autre plus ab c'om cuies,
 17 *enssegrava chom s'enmanses*[□]
 18 a tor son benestar d'eslais
 19 e, qe ·s penes e manç asais
 20 con li cregues pres e valors
 21 e qe ·s gares de mescabar
 22 e ·il fols vils *segnons*[□] honors.
 34 De chastiar
 35 me sui tant pars;
 36 qe pro veç n'estauc consiros,
 37 car vei c'ab pugner d'esperonç
 38 non puesc tant far qe iois cobres;
 39 pero se sos diz *aneres*[□]
 40 Mos Bel_Seigner, l'ira e l'esmais
 41 q'eu n'ai soffert, me fora iais
 42 e força e valors e socors
 43 et deuria s'en plus cochar,
 44 car no deman ni ·n voil d'aillors.
 23 Era non par
 24 chastiars
 25 me valgues ni clams ni tensos?
 26 Pero non cuig q'anc amor fos
 27 plus fina, s'amadors trobes;
 28 e qui per dreg la raisones
 29 toç iors si meillure e val mais?
 30 Mas si com par fin'al verais,
 31 senbla traffann'as al traidors

242 1 04 *qatrer*s per *qatre* ·ls

242 1 07 *sanzon* per *sazos*

242 1 08 testo critico di riferimento: *que ges lo tems*

242 1 17 testo critico di riferimento: *ensenhava com s'enanses*

242 1 22 *segnons* per *senhorils*

242 1 39 *aneres* per *averes*

32 e lor enianç fan mon caniar,
 33 qe, pois fail, non es fin'amors.
 67 A merceiar
 68 tant merceias
 69 e franquesa als francs amors
 70 e contr'a sobriers orgolos
 71 orgoil e mals, car si gares
 72 donn'a trespas, anç qe ·l passes,
 73 ia vils ni sobriers ni savais
 74 no ·il *pagra*[□], *car non tang s'apais*
 75 en tal obra don desenors
 76 li remanses, car raixonnar
 77 le n'avengues, entr'amadors.
 45 E s'eu d'afar
 46 li fos avars
 47 don m'agues mandat ni somos,
 48 asaç l'aportera raisons
 49 qe ia conven no m'atendes,
 50 era s'eu sui verais, penses
 51 si ·s tang que ·s volva ni ·s biax!
 52 Qe la bona speranza pais
 53 e m'aconpagn'a chantadors
 54 e m'a faç solaz de trobar
 55 don era *toç*, se blaz mors cors[□].
 56 A ges d'avar
 57 non par affars,
 58 qe ges travail ni messios
 59 *non tom com*[□] *non sia ioios*
 60 c'anc no ·m parec qe ben ames
 61 cellui q'ioi non l'agrades
 62 ni senz ni poders cui ioi bais
 63 no *m'agrader*[□] *ni no m'atrais*
 64 anç *air iracla*[□] *ricors*;
 65 E qui qe ·s n'apel trop pesar
 66 saber, eu dic q'anz es follor.
 78 Segnor Sobre_Toz, de colors
 79 son li drap qui no ·l sap *trial*[□]
 80 fols compra leo lo sordeos.

GrBorn 242.37 (Q 242) [99vB-100rB] OOU

00 Çirardus
 01 Gens de sobrevoler no ·m toill

242 1 74 *pagra* per *plagra*
 242 1 55 testo critico di riferimento: *don m'era toltz, cobrar de cors*
 242 1 59 testo critico di riferimento: *no·m tol qu'eu no sia joios*
 242 1 63 *agrader* per *agradet*
 242 1 64 *air iracla* per *cobeitatz n'irada*
 242 1 79 *trial* per *triar*

02 per foilla d'abreç[□] ni per flor,
 03 anç m'en don mais d'aix en pascor,
 04 qant chanta ·l rosignols e ·ls plais;
 05 per so ·m fui iais,
 06 e qui trop capç'a no_dever
 07 greo pot sezer
 08 qe ·l trop vol[□] vir la on l'er danç
 09 zo q'ab mesura ·l fora pros.
 10 Qu'eu vi l'ora qe ·l prin foill
 11 cobrav'en dobres ma valor!
 12 Aras mala mala merce d'amor[□]
 13 la douc'aura e l'erba qe nais
 14 es mos esglais;
 15 q'ella ·m fes e ·n fai er'aver
 16 cor sens poder
 17 d'aiqo q'un pas no lai m'enanç
 18 q'apres non n'aia lograr^{□□□} dos.
 19 E donc per qe non o desvoill
 20 pos aventura non n'acor?
 21 Car anc no vi fin amador
 22 ab poder qe d'amar s'elais;
 23 de grans eslais
 24 n'a eu ia frag ves non_challer
 25 e sanz de leser[□]
 26 m'era si doblaç mos talanç
 27 qe ·m fora mielz q'en ren no ·n fos.
 28 Farai donc ves amor orgoill,
 29 se il dic qe ·m teign'a desenor
 30 s'anz dona a un galiador
 31 q'a mi qi ·l soi finz e verais?
 32 Era non m'ais;
 33 aso ·il dei eu en grat tener,
 34 si ·m fai vollar
 35 tal amiia qe de mil anç
 36 m'onres sola la soipesons[□].
 37 Non faz,[□] pois ella non m'acoill
 38 ni ·m sofre per entendedor,
 39 per Deu, vers es, anz ai paor;
 40 qe ·l seus gens cors condes e gais
 41 vol q'eu abais
 42 e par, per que m'en desper
 43 plus esser ver
 44 abs bels diz es als bels semblanç
 45 c'aver mi braus es orgoillos.

242 37 02 *arbreç* per *arbre*

242 37 08 *uol* per *no ·l*

242 37 12 testo critico di riferimento: *Er' a mala merce d'Amor*

242 37 18 *lograr* per *lognar*

242 37 24-242 37 25 testo critico di riferimento: *n'ai eu ja fachs vas no-chaler/et ans del ser*

242 37 36 *soipesons* per *sospeissos*

242 37 37 *non faz* per *com fatz?*

46 E si eo ia tor ves Essidoiel
 47 vau viran de mal en peior,
 48 qe par donna ni par seignor
 49 non vol lo trop mover del fais;
 50 abanç, serais
 51 can sab qe ·m deuria valer,
 52 be ·n dei temer
 53 qe s'aiuda sia desmanç,
 54 pos ia diz mal de ma chansos.
 55 E pero veiaç en l'*escucil*[□]
 56 nuil autre vers de trobador
 57 e no n'aiaz per gabador
 58 si tam rics moç mi pasa ·l cais
 59 q'aitan m'atrais
 60 *mos socha*[□] *de son bel saber!*
 61 Per q'eo esper
 62 qes ap no ver dire bubanç,
 63 q'a defendre ·m m'aiut rasons.
 64 Mas lai ai penn'e sai afañç,
 65 non sai q'en faza amic, Ioios.
 66 Pero ben voill qe ·l reis Ferrans
 67 *avi*[□] *mon vers e ·l reis N'Affons.*

GrBorn 242.30 (Q 243) [100rB-100vB] OOV

00 Çirardus
 01 De chantar ab deport
 02 me for'eo toz lassaz,
 03 ma qant soi ben iraz
 04 estenc l'ira ab lo chan
 05 e vauc me cornortan.
 06 Q'estiers non fora paç
 07 entre l'ira e ·l corage
 08 q'es contr'un mal usage,
 09 qe poeie et creis
 10 c'ar'es falliç *dunueis*[□]
 11 don sol hom esser gais,
 12 e prez non pot ni iais
 13 revenir intretanz:
 14 qer es de cels clamanz
 15 per cui degra valer
 16 e ges prez ses poder
 17 loniamen sans non dura,
 18 ses clam o ses rancura.
 19 Alegrar mi voill fort

242 37 55 *escucil* per *escolh*

242 37 60 *mos socha* per *m'essecha*

242 37 67 *avi* per *avia*

242 30 10 testo critico di riferimento: *domneis*

20 e soi aisi pasaz
 21 e, si non senbles faç,
 22 no ·n cangera ·l talan;
 23 mas teno ·n sa maxan
 24 mans bons *sontz* [□] *q'eu faz*
 25 villan d'avol lignage,
 26 c'anc pros hom de parage,
 27 s'en ben auzir ateis,
 28 de l'escotar no ·s feis
 29 ni ·l plaxer no n'estrais.
 30 E non es ben savaiss
 31 cui iois non plaç ni chan?
 32 *d'avol foil es longran* [□]
 33 qui non sap retener
 34 s'il agra dal paxer
 35 e deffen ni ·n *raucura* [□]
 36 se l'autrui iois se dura.
 37 E no ·us par peig de mort
 38 c'oms cui taigna solaç
 39 viva descornotaç
 40 ni faza mal senblan?
 41 Al ver Dieu mi coman,
 42 en tal hora foi naz
 43 ab aital cor salvage!
 44 Qe il auxels e ·l boscage
 46 movon entre ·ls metez
 47 soneç e criz e lais
 48 e qui ia no er gais
 49 con pod'esser durans?
 50 Reis mais non es affanz
 51 mas ira ira sostener
 52 e vei del mal saber
 53 qe ab sen se meillura,
 54 e ab ira peiura!
 55 D'un afar mi conor,
 56 don degr'esser iraç;
 57 qe ben fora clamaz
 58 d'aiquo qe il ausor fan
 59 e del mal e del dan
 61 mas en gran v<o>lpiage
 62 m'an mes vilan pasage
 63 q'e ·n parlera forseis!
 64 E ·l segner, qe ·m *neis peis* [□]
 65 can m'abatet lo fais
 66 am conmadat qe mais
 67 no ·n sia correillans

242 30 24 *sontz* per *sonez*

242 30 32 testo critico di riferimento: *Et es daufeza grans*

242 30 35 *raucura* per *rancura*

242 30 64 *neis peis* per *n'espeis*

68 plus qu'il se de lor dans,
 69 ni d'autri non dever
 70 non posca mot caler!
 71 Ni ·s fai si be ·s peiura
 72 lor afars ni ·s meillura?
 73 Bon proar m'agr'a fort
 74 un dels meliors letraz
 75 si ia venni vertaz
 76 ni viura ses enian
 77 ni si ia cobraran
 78 iois, deport ni barnaz
 79 lor ancian estage,
 80 no ·n mentria ges gage!
 81 Tant pueia ·l mals anseis
 82 e drechura vi[□] leis
 83 non *menna*[□] aisi verais
 84 com ia dis ni retrais
 85 establiment ni manz,
 86 per *q'es* er[□] desenanz
 87 e tard al remaver
 88 e, si del captener
 89 Deu non pren qal qe cura,
 90 nos n'iren l'ambradura!

GrBorn 242.80 (Q 244) [100vB-101rB] OOW

00 Çirardus
 01 Un sonet faz malvaç e bon
 02 e ren non sai de qal rason
 03 ni de cui ni con ni per qe
 04 ni ren non sai de qe ·m sove
 05 e farai lo, pos no ·l sai far,
 06 e zant lo qui no ·l sap cantar!
 07 Mal ai, c'anc hom plus sa non fo,
 08 e tenc avol hom per pro
 09 e don assas, cant n'ai qe
 10 e vog el mal celui qe ·m vol be
 11 tan son fis amic ses amar
 12 c'amsi ·m perd qi ·m vol gaiagar.
 13 Ab celui vauc qui no ·n somon
 14 e quier li, cant non a qe ·m don;
 15 Per benestar son ab laufre,
 16 aisi fa far ço qe conven
 17 qe ·m leo, cant mi degra colgar,
 18 e chant d'aiquo don dei plorar.
 19 Detorn mi vaie deviron

242 30 82 *ui* per *ni*

242 30 83 *menna* per *vei*

242 30 86 testo critico di riferimento: *que dezerenans*

20 foudaz, qe mai sai de Caton;
 21 devas la coa vir lo fren
 22 s'autre plus fols no me reten,
 23 c'aital sen me fis enseigner
 24 al prim q'era ·n fai folleiar.
 25 Druz ai estat una saxon
 26 sens enian es ab tracion.
 27 *Al ab ergoeil clama[□] clamat merce*
 28 a l'autrui obs si con per me
 29 estra mon grat cuig ab cabar
 30 e quier so q'eo non voel trobar.
 31 Si eu ai, donna, *u veil qe ·n son[□]*
 32 *ni ·l si ·s fas[□] tort qe m'o perdon*
 33 se ·m volia colgar ab se
 34 a pauc no vos dic per ma fe
 35 qe pro m'en faria pregar
 36 mas no ·n deu hom trop sonar!
 37 Quant hom fai ben e guiçerdon
 38 ieu sai ben trobar uchaison
 39 per qe ·l servisis se recre;
 40 *mont[□] son d'aqest derrier s'enplen*
 41 qe malvestat cugion levar
 42 *e malvarei[□] per sordear.*
 43 Non sai de cui m'a faiç chanson
 44 ni con, s'autre no m'o despon,
 45 qe tant faudaz sabers m'aven
 46 qe ren non sai qe m'aperten.
 47 Qe s'il m'a fag ultracuiar
 48 qe no ·n volc amic appellar!
 49 E cuig chauxidamen pallar
 50 e dic so qe ·m fai agaichar.
 51 Ella ·m pot en mon sen tornar,
 52 si ·m deignava tener en car.

GrBorn 242.47 (Q 245) [101rB-102rA] OOX

00 Çirardus
 01 Los apleç
 02 ab q'eo suell
 03 chantar, e ·l bon talan
 04 ai eu, qa avia antan;
 05 mas car non trob ab cui
 06 no ·m deport ni desdai
 07 ni non son benananz;

242 80 27 testo critico di riferimento: *Ab orgolh ai clamat*
 242 80 31 testo critico di riferimento: *Domna sai, ja no volh que·m so*
 242 80 32 testo critico di riferimento: *ni, si·m fai mal, que lo·m perdo*
 242 80 40 *mont* per *mas*
 242 80 42 *malvarei* per *mais valer*

08 ai Deu! Cal danps
 09 s'en sec e cal dampnage,
 10 car ioia e bon usage
 11 asi minut e ffail,
 12 non a greu retanail!
 13 Mas, car mon seignor plaz
 14 ioi e chanç e solaz,
 15 *m'eiai*[□] *ab se privaz*
 16 e qant m'en sui *boinaz*[□]
 17 *iraz*[□].
 18 Mas destreg
 19 m'en destueill,
 20 per qe vauc regaran
 21 si ia s'alegraran?
 22 E ges a ioi non fui
 23 ni plaxer non esdui
 24 anz mi plaz ades chans
 25 e ges maxans e
 26 corç et vasallage,
 27 ia perd'al rich lignages
 28 pros pair en son miral
 29 quo o sen essperonail
 30 non s'esmera barnaz
 31 e, se ·l pair fos lauzaç
 32 e ·l filç se fai malvaz,
 33 mi par tort e pechaz
 34 c'aia las hertaz.
 35 E cals dreg
 36 *o acuicil*[□]
 37 qe filz aia atretan
 38 de renda e ·l preç soan
 39 ni cal rason adui
 40 qe miel non tagna autrui;
 41 qu'eu cuig qe fos ennanz
 42 ultra mil anç
 43 c'ognors e segnorages
 44 donnes prez e corages
 45 e costas e travail
 46 e ·l filz qe miel tresail
 47 non es doncs forlignaç?
 48 Era car non mostraz,
 49 vos sabi, qui iuiaz,
 50 s'als pros fos dons donaç
 51 cum er dels despresaz?
 52 Mas neleç
 53 e si ·m tueill

242 47 15 *meiai* per *m'esjau*

242 47 16 *boinaz* per *loinhaz*

242 47 17 testo critico di riferimento: *irasc m' ab los iratz*

242 47 36 *acuicil* per *acolh*

54 de solaz ni de chan
 55 per cels qu'i falliran!
 56 Q'a fols tengnaç celui
 57 qui si gasta e destrui
 58 ni ·s *iutia* [□] *malanz*
 59 per no sai qans
 60 cui par iois nesiages;
 61 qo o *sober* [□] *ni parages*
 62 non es qe non nuial
 63 pos alegranza il fail,
 64 e no canbge viaz,
 65 e qe ·us valra rectaç
 66 si ia na ·us alegraz?
 67 Qu'enperis e regnaz
 68 son sens ioi paubertaz.
 69 Mas l'adres
 70 cors q'eu vueil
 71 e dezir e reblan
 72 m'a trais d'ira e d'affain
 73 e sa ioi mi condui,
 74 no ·l sabran ia mas dui
 75 los entresen ni ·l mans;
 76 qe torç es grans
 77 e soberan folages,
 78 qant per nesci messages
 79 vilans ni d'avol taill
 80 escapa del guiçail
 81 ni fui bon'amistaç.
 82 Mas ieu ·m son ben gardas
 83 qan non fui encusaz
 84 q'o non es vius ni naç
 85 per q'eo en foç proaz!
 86 E l'espleç,
 87 si m'acueill,
 88 so qe ·il qerran chantan
 89 remagna al seu coman;
 90 q'a gen plaxer redui
 91 qant no ·s vol ni ·s defui
 92 l'adreg cors benestant
 93 ni ·l gens senblans
 94 ni l'amoros *usuges* [□]
 95 c'avinens es lo gaiges
 96 qe dels oils als cors sail,
 97 per q'eu, qui qe barail
 98 ni s'apele *foizat* [□]
 99 cum ten per ben pagaz

242 47 58 *iutia* per *virazz*
 242 47 61 *sober* per *saber*
 242 47 94 *usuges* per *visages*
 242 47 98 *foizat* per *forzat*

100 qant trop ben acordaz
101 lo corage e ·l faz
102 e ·l diç ben ensegraz.
109 Anz Sobre_Toç digaç,
110 vos qi mon chans portaz,
111 qe sai soi tan tardaç
112 q'eu en senbla mi faz.

GrBorn 242.57(Q 246) [102rA-102rB] OÖY

00 Çirardus
01 Q'anc branca ·l bronder en rama
02 per vergiers e l'erba nais
03 m'es lo matin bel, can sona
04 lo rosinol et en plais;
05 atresi me son ab ora
06 con el e ·n tor baut et iais,
07 can non for tan apensaç
08 qe l'estaç
09 mais non m'aiudes asaz
10 qe ·l tenps dezasaxonnaç.
11 E qant els crida cel brama
12 l'uns dreg e l'autr'em bais,
13 m'es aicella saxo bona;
14 q'entre ·ls valens e ·ls savais
15 sors iois, per qe tals s'amora
16 c'anc en viron mal no ·n trais.
17 Q'eo eis qe m'erestragnaç
18 de solaz
19 non senti, tan pos foi naz
20 cum er faz, enamoraç.
21 Q'atresi me sona e clama
22 com fai lo bai Bertelais,
23 amors e ren plus no ·m donna
24 per qe ·m fer al cor esglais,
25 E si no ·il plaz qe m'acorra
26 non puecs mais sofrir lo fais,
27 q'uns volers otracuiaç
28 m'es doblaç
29 q'er am, si ·m peis o si ·m plaç,
30 tal don sera greu privaz.
31 E pero res non m'afama
32 tan com s'amors ni no ·m pais;
33 q'el maltraig, qe ·m dessaxonna,
34 magrescis e pois engrais.
35 E si eu sabes can ni cora
36 n'aurai loc car pren ni lais
37 tot l'afanç sofrera en paz
38 e saçaz
39 cal menç m'en tengra pagaç

40 qe no ·s no ·us cuiariaz[□].
 41 Qu'obs es amics qe ben ama
 42 prenga[□] ·l mens e laix'el mais
 43 e mentre qe ·l dreg raxona,
 44 senblara fols, si ·s irais
 45 q'avenir pot en tal ora
 46 qe en aller, averai iai[□]
 47 respreiç qe donaz
 48 tot forsaç
 49 tenra len[□] entre ses braç
 50 zo don plus era cochaç.
 61 Era s'eu las'en la flama
 62 de lei cui mon cors m'atrais,
 63 s'eu passi ver *Esqalova*[□]
 64 de pro m'er e regut[□] l'esmais
 65 e non valra una mora
 66 sonet ni vocas ni lais,
 67 anç me soi toz acordaç
 68 qe ian
 69 torn al mestiers dels letraç
 70 e ·l chantar sia obliaç!
 71 Pero, don'a qe voillaç
 72 e suffraç
 73 mos pres e qe ·ls entendaç
 74 tost m'er corages canianç!

GrBorn 242.17 (Q 247) [102vA-103rA] OOO

00 Çirardus
 01 Ar auzireç enchabalir cantar,
 02 q'eu sun amic enchabaliç e pars!
 03 Aviaç! E fo anc mais dica
 04 tan gran follia en chantan?
 05 Greo ne scaparaï ses dan,
 06 s'ap lei m'apares ni m'aec
 07 cui sum plus liges qe sers,
 08 Terra, tu come sufres?
 09 Ai, qanta ves m'a traig *ne si*[□] parlar
 10 ioi d'entre ·ls manç, per q'eu devem liars
 11 e ·l cors, pos en ren s'aficha
 12 don l'alegre tan ni cant,
 13 volri'eu chantes gaban;
 14 q'era trop qe s'esperec,

242 57 40 testo critico di riferimento: *que vos no cudariatz*
 242 57 42 *prenga* per *prenda*
 242 57 46 testo critico di riferimento: *que·s n'an l'ir', e venra·l jais*
 242 57 49 *len* per *leu*
 242 57 63 *escaloua* per *Escalona*
 242 57 64 *e regut* per *cregut*
 242 17 09 *ne si* per *nescis*

15 tenia ·l dreg per envers
 16 tant es enn amar esmers!
 17 E q'en direç si l'ensciens es ras
 18 e ·l cors e leus, valra mi sobramars?
 19 No ia, tant es outra e richa
 20 sela, c'als remaina ab tan!
 21 Ia rem laus non m'i valran
 22 *q des cum qe[□] m'o eiseç*
 23 moi mas chanson e mon vers
 24 com fols de saber esters.
 25 Anc nul esfreiç non fo valez ni cars
 26 tro qe m'ac *lom[□] de ioi sobregabars,*
 27 e pueis dic q'amor me tricha
 28 per un petit de senblan
 29 e perd per so qe no blan
 30 leu parlar c'us dans me crec
 31 qui ·m ten preis plus greu q'en ferns
 32 per *tin[□] bucha, qui ·n mal mers.*
 33 Qu'era no ·m leç, qant mi valgra preiars
 34 qerre merce? Si fai, qe mos trobars,
 35 pos tan s'es m'amors afischa
 36 q'otra no ·n *nueil[□] ni deman,*
 37 clama el merce qe qe chan
 38 celei, cuide: chauçir lec!
 39 *Eol[□] utracuiaz despers,*
 40 tot trobarai so qe qers?
 41 E ·l bens que ·t feç, si n'eras en fuec ars
 42 pois loi graçir? Fo doncs mas un baxars!
 43 Folla res, e cel q'i picha
 44 non vai l'obra meiluran
 45 qada pauc? Saber d'enfan!
 46 E si ·t fes mais qe no ·n dec
 47 peiger qe cel de Beders,
 48 tu qan merces l'en referes?
 49 Tals qe lai dreïç los ioil on bat la mars
 50 e ·l cors es dous e francs e fis e cars
 51 vas celleis cui iois abricha
 52 *lom[□] d'avol precs e d'enian*
 53 e de mi qe vau pensan
 54 qa des m'agrasics e sec
 55 volven de torç en travers
 56 plus abluctiz d'un convers.
 57 E cuiaz seeç, m'en veg ni *ieiunars[□]*
 58 ni ·m tengra dan? Non fai, qe ·l douç pensars

242 17 22 testo critico di riferimento: *com c'adesch*

242 17 26 *lom* per *lonh*

242 17 32 *tin* per *te*

242 17 36 *nueil* per *vueil*

242 17 39 *eol* per *fol*

242 17 52 *lom* per *lonh*

242 17 57 *ieiunars* per *dejunars*

59 m'aduria ab una mucha
 60 san e lec al cap de l'an!
 61 Fol, c'as dig? Paucs t'en creiran
 62 d'aiso c'anc vers non parec!
 63 Si fara, si tu l'enqers,
 64 *Mon ignare*[□] *de part Lers.*
 65 E ioven, qui per bon enders
 66 non s'alegra, folz es mers!

GrBorn 242.55 (Q 248) [103rA-103rB] OPA

00 Çirardus
 01 Per solaço revillars,
 02 qui s'es trop endormiç,
 03 e per preç, q'es faisdiç
 04 acullir e tornar,
 05 me cugei traballiar;
 06 mas ar m'en sin geqinç!
 07 Per zo m'en sui faliz,
 08 car non es de chabar,
 09 on plus me ven voluntaç e talanz
 10 plus creis de la lo destorbers e ·l danç.
 11 Greus ens de sufertar;
 12 a vos o dic qu'eo vis
 13 cum era iois graçiz
 14 et vit li benestar.
 15 O mai poden iurar
 16 qe ega de fust no viç
 17 a vilan, veil, forniç
 18 ester grat cavalcar.
 19 Laig es la fal e vils e malestanç
 20 dom hom per Deo e remau malananç.
 21 E viç tornei mardar
 22 e segre el gens garniç
 23 e pois del mielç feriç
 24 una saxon parlar;
 25 ar e preç de raubat
 26 e d'enbraçar berbiç.
 27 Cavaler si'oniç
 28 qui ·s met a donnear
 29 pois qe tocha dels manç montos belanç
 30 ni qi rauba glesia ni viandaç!
 41 Or son gander ioglar
 42 q'eo vi gent aculliz?
 43 Qu'a tal a mestier guiç
 44 qui sola guidar,
 45 e pero sens raptar
 46 anar tal esclariç,

47 pois fo bon preç falliç,
 48 qe solian menar
 49 de compagnons, e non sai dir qanç
 50 gent en arnes e bel e benestant.
 31 E vi per cort *arnar*[□]
 32 de iogaç perdiz
 33 gen chausar e vestiç
 34 sol per dompnas lauçars,
 35 ar non *an don*[□] *parlar*
 36 tant en lor preç deliz!
 37 Don es lo torç ensiç
 38 d'eilas mals raxonnar.
 39 Digaç de cals, bellas o dels amanç?
 40 Eo dic de toç, qe ·l preç n'a traig enian!

GrBorn 242.36 (Q 249) [103rB-104vA] OPB

00 Çirardus
 01 Gens aisi del tot no ·m lais
 02 chantar ni deport ni rire,
 03 q'un qera non mi eslais
 04 mas car plus non plaç
 05 deport ni solaç,
 06 non voill en mil sol desprendre
 07 mos bons diç presaç,
 08 anc des q'eu començ
 09 leo chanç avenenç
 10 pois estreim dans denç,
 11 car non lais retraire;
 12 car non ni vei gaire
 13 cui plaç iais
 14 ni trou qi m'envei,
 15 qant m'alegre ni baudei.
 16 E pero si me noç mais
 17 mas car non m'e bel a dire
 18 ma mal'amiga qi ·m trais
 19 per qe ·m par faudaç
 20 car m'en sui proaç,
 21 pois de lei no ·m pois defendre.
 22 Mal me sui menaç
 23 serai donc suffrenç
 24 ia m'en vengla lenç
 25 ben ni iausimenç;
 26 car nuls fils amare
 27 non sab d'amor gaire
 28 qui leo s'irais
 29 q'amor dona lei

242 55 31 *arnar* per *anar*
 242 55 35 *an don* per *auzem*

30 con l'autrui tort bland'e mercei.
 31 Ver es qe s'amor m'istrais
 32 ni non s'en vol escondire,
 33 e pois la força ·l prat pais,
 34 qe ·m m'en val vertaç?
 35 Miel mi fora asaz
 36 qe ·l cor vires en atendre
 37 ves qalacum laç;
 38 e pois força venç
 39 non es dreç gareñç
 40 e ·l pauc esienz
 41 qe m'es capdelaire,
 42 donna me veaire
 43 q'enten non baisses
 44 vas lei fennei;
 45 car poder quen sors'o sordei.
 46 Mais qui ·m fos amics verais
 47 e de mon ben esiausire,
 48 fis e francs e sen mal aibs
 49 a qe ·m fos celaç,
 50 io non fos presiaç
 51 iois me pogra enchera rendre.
 52 No ·n sui tan loignaç?
 53 Qe ·l cor mescredeñç
 54 se combat e ·l senç
 55 e ·l terz espavenç;
 56 c'anz meis temen laire
 59 qe ·l cor e tuit trei
 60 plus temen vas lei no ·s derei.
 61 *ra[□] soiorna er engrais*
 62 car sap don mi pot ocire!
 63 Qant pois non fui leo ni gais,
 64 desc'um fol versaç
 65 qe ·m manduç peiaç
 66 m'afit e ·n ses entendre
 67 granç mensonia al faç
 68 no ·n fo pois gareñç
 69 plus qe ll'ardimenç
 70 en qe me sorvenç;
 71 ni ia donneare
 72 s'er'un enperare
 73 s'el sobra a falis
 74 non er qui l'envei
 75 c'amor non vol c'om segnore.
 76 Qu'anc no qì leo s'afrais
 77 ni ·s fe *ventuç[□] ni sofrire*,
 78 ses tot s'es en als savais
 79 qu'enç non fos pagaç

242 36 61 manca l'iniziale; testo critico di riferimento: *Era*
 242 36 77 *ventuç* per *vencutz*

80 c'ums desmesuraç
 81 qui ·s menaça d'esconsendre,
 82 per cui humilitaç
 83 vals als cagnoscenz.
 84 E doncs no n'aprenç
 85 q'orgoill es *menz*□
 86 per qe sofertare
 87 se nnon es gabaire,
 88 *cunqiet*□ *cui bais*
 89 *e tencn*□ *e manei*?
 90 Mas e non dic qe be n'estei!
 91 Q'anc valor cui vil prec farais
 92 per *vir*□ *agradir asire*
 93 ver benestar non s'atrais
 94 ni ia ric malvaç
 95 ni mal ensenaz
 96 no se degre en auz estendre!
 97 Se ·s fos dreg iugaç
 98 c'asai m'entenç
 99 *hoe*,□ *donc comsenç*
 100 qe malvasa genz
 101 s'aos vers dompn'atraire
 102 conda de bon aire,
 103 mas de las nais
 104 *aqeste feneis*?□
 105 Mas cui no ·n peis, amor anei!

GrBorn 242.6 (Q 250) [104rA-104vA] OPC

00 Çirardus
 01 En l'honor *don*□ *tor en mon chan*,
 02 don m'era lognaç e partiç
 03 e no m'i torna brais ni criç
 04 d'auçels ni foilla del verçan
 05 ni ges non m'esiau en chantan
 06 anç soi corroços e mariç;
 07 q'e manç escriç
 08 cognosc e vei
 09 q'er podera pechaç,
 10 per que faill fes e *força al nec iraça*□.

-
- 242 36 85 *menz* per *niens*
 242 36 88 *cunqiet* per *conquer*
 242 36 89 *sic*
 242 36 92 *uir* per *vil*
 242 36 99 *hoe* er *hoc*
 242 36 104 testo critico di riferimento: *locs en que folei*?
 242 6 01 *don* per *Deu*
 242 6 10 testo critico di riferimento: *e sortz enequitatz*

11 En *corsir*[□] *mi meravell*
 12 con s'es lo segle endormiç
 13 e com be ·n seca sa raiç
 14 e ·l mal s'abriva e vai poian;
 15 q'er a penna preç'homo ni blan
 16 si Deus es aontaç ni laidiç,
 17 c'als Arabiç
 18 traïtor sens lei
 19 reman Soria en paç,
 20 e zai tençon entr'els la poestaç!
 21 E pero ges non m'es *sembla*[□]
 22 c'om valenz d'armas ni ardiç
 23 pos en tal cocha a Deo falliç,
 24 ia sens vergogna il tor denanç;
 25 mas cels q'i aura preis del bran
 26 de grans colps e del seu feriç
 27 era acuillic
 28 se d'aiço ni crei
 29 qe ·s tenrra per pagaç
 30 qe el non es ges de donar eixaraç.
 31 E pos a cor de bon talan
 32 dona poder Sanz Espiriç,
 33 *elsloign*[□] a qe non sia oniç
 34 de doble treffan plen *deman*[□]
 35 e saçhon cil q'a Deo iran
 36 q'us de sa forsa non s'iriç;
 37 qan penas viç
 38 per gran desrei
 39 *des vara*[□] *voluntaz*
 40 gran iausimens venir ni de main liç.
 41 *Mas d'age se gem tuit un brad*[□]
 42 e chascuns vol esser grasiç,
 43 q'i mais pot, sia afortiç;
 44 c'aisi sapiaç qe venceran,
 45 e cels aiuden qui no ·i van
 46 per qe Deo sia miel serviç!
 47 Pero si diç
 48 q'unqe anei
 49 zo q'el mon plus li plaç,
 50 el sega nuç, q'el nos reems despollaç!
 51 Ai chativa genç qe diran,
 52 qans temens menbreran obliç
 53 e volra contes dels *petiç*[□]
 54 cels qe era non l'aiudaran?

242 6 11 *cor sir* per *consir*

242 6 21 *senbla* per *senblan*

242 6 33 *elsloign* per *eslonh*

242 6 34 *deman* per *d'enian*

242 6 39 *de varas* per *de vairas*

242 6 41 testo critico di riferimento: *Mas desque segon tuch un ban*

242 6 53 *petiç* per *pentiç*

55 Vers es ben qe raxon rendran
 56 de qan *qe ·l a'ensegnoriç*[□]
 57 e ia lor viç,
 58 fe qe vos dei,
 59 qe ·ls auran mals guidaç,
 60 no llor faran ni *cointor*[□] ni *solaç*.
 61 Ben sapiaç qe ·n pensa del dan
 62 mas per *l'ota ·n*[□] *sui esbaïç*
 63 qe ·ls traffan e ·l menut mesticç
 64 qe Deu mi[□] lei ni ben non an
 65 fasen sobre nos so qe *fain*[□];
 66 qe laig nos an envillaniç
 67 *c'ancn*[□] non osiz
 68 en tal agrei
 69 del temps qe Deus *forna*[□]
 70 <.>z *tam gran*[□].
 71 Pero si va solaç cobran
 72 qì m'era loignaç e partiz
 73 e mon ioi es en ioi finiç
 74 q'era comenzaç en ploran,
 75 deisque ·la ost q'eu aug iran
 76 e ·l socors del reis es pleviç.
 77 Mal el baliç,
 78 zo vos autrei,
 79 sodanç o amiranz
 80 qant il venrran, si nos son *delsloinguaç*[□].

GrBorn 242.62 (Q 251) [104vA-105rB] OPD

00 Çirardus
 01 Qui chantar sol
 02 ni sab de cui
 03 ni crei
 04 qe fos plaxers l'enanç
 05 sons solaç ni sons chanç,
 06 ara pos el verianç
 07[□] *por* la foila e la fors
 08 e coloran pascors
 09 lo vergiers e ·l praç,
 10 si la sanson li plaç

-
- 242 6 56 testo critico di riferimento: *que·ls ai' ensenhoritz*
 242 6 60 *cointor* per *conort*
 242 6 62 *lo tan* per *l'anta·n*
 242 6 64 *mi* per *ni*
 242 6 65 *fain* per *fan*
 242 6 67 *sic*
 242 6 69 *forna* per *fo natz*
 242 6 70 testo critico di riferimento: *tan gran perilh que tan leu fos portatz!*
 242 6 80 *delsloinguaç* per *deslonhatz*
 242 62 07 *por* per *par*

11 chant omais e condei.
 12 Qe rem el *mod*[□] *non* vei
 13 qe ios i ni solaç vailla;
 14 qe guerra ni vatailla
 15 ni nausa ni tesonç
 16 non es mais triç a pros.
 17 Per ceu, cui dol,
 18 ma iois m'anduç?
 19 Deme
 20 mos chantaret voianç
 21 de saluz e de manç;
 22 t'am tan preç e bubanç
 23 *q'ent'autres*[□] *cantadors*
 24 m'abat ma meia amors
 25 e ·m reten a solaç.
 26 Pro vec me son longnaç
 27 e menaç e feonei,
 28 pero, poeies q'enfolei,
 29 torn ferir en la pailla
 30 don esper qe ·l gran sailla
 31 qe no ·i fo las mesons,
 32 com sobraamors.
 33 Mas si eu *m'a*[□] *dol*
 34 car aissi ·m fui
 35 ni ·m ten
 36 l'amor, don le talanç
 37 no ·s part, cui sera ·ll danç?
 38 Me er cui sec l'afanç
 39 e l'ire e la paors;
 40 tan *ten*[□] *c'al cap del cors*
 41 remanna ·l pros *es*[□] *glaç*.
 42 Son ies trop derreaç
 43 en dir ço qe no dei?
 44[□] Ben pot esser; mais *ve*
 45 si mos brad nonca i talla
 46 ni no ·n laç ma ventailla,
 47 q'a mas bonas chansos
 48 se teing bon guierdons.
 49 E, *daus*[□] *c'on vol*
 50 so qe la dui
 51 mas,
 52 non de esser clamanç
 53 d'un qal qe desenaz?
 54 Anz es lo mescap granç

242 62 12 *mod* per *mon*
 242 62 23 *q'ent'autres* per *qu'entr'altres*
 242 62 33 *ma* per *m'ai*
 242 62 40 *ten* per *tem*
 242 62 41 *es* per *e ·l*
 242 62 44 *ve* per *vei*
 242 62 49 *daus* per *deus*

55 e ·l torz e la folors
 56 c'om de don de seignors,
 57 deque sera casaç
 58 si fassa trop cochaç;
 59 mas esper e mercei!
 60 *Top la sol va a son grei*
 61 *qe agreeo qui qerraia*
 62 *non vei qe nol nulla*
 63 *vares[□] e graz e clos*
 64 car es sobrecochos.
 65 *E qui si col*
 66 *s'il col altrui*
 67 *per ren*
 68 *non ia senblaç*
 69 *c'anc ico q'es enianz[□]?*
 70 Anç es plaig benenstanç
 71 a fis entendadors
 72 c'om de follas honors
 73 si teng'a ben menaç.
 74 De me es ben vertaç
 75 q'e cal qe part estei
 76 vas l'amor non *vanci[□]*
 77 qe ·m soïorn e ·m travailla,
 78 si ·m debuxa e m'entailla
 79 d'un adreg cors gingnos
 80 sas avinenç faisons.
 81 *E qui lasol*
 82 ronp ni destrui
 83 *qe[□] fe*
 84 guida lo dreg balanç,
 85 es vertaz soanç
 86 e sia druç truanz
 87 e fals; q'entr'amadors
 88 es la maier lausors
 89 se lais e fermetaç.
 90 Dels fis sia triaz
 91 es miels d'amor annei,
 92 qui son dreg ni sa lei
 93 non sec en pren guiçalla
 94 de tanç, qe d'un no ·ill cailla;
 95 qe pos una ·n volc dos,
 96 mi non amet ni vos.
 97 *D'avol aiol*
 98 par, qe *reclui[□]*

242 62 60-242 62 63 testo critico di riferimento: *C'us fols ab son agreei*, / que·s n'auci e·s tartalha / ve·i pro
 vetz que nualha / valers

242 62 65-242 62 69 testo critico di riferimento: *E qui so·m col / que ges altrui / per re / no colri', es semblans*
 / *c'anc i toches engans?*

242 62 76 *vanci* per *vanei*

242 62 83 *qe* per *q'a*

242 62 98 *reclui* per *redui*

99 qui ve
 100 ni vi pagaç demanç,
 101 e no n'a gaire danç;
 102 con sel qui pogra enanç
 103 far a l'autre socors,
 104 si tenia per sors
 105 e per ben aribaç.
 106 Er'es l'affars caniaç
 107 e donei [□]
 108 que non aug ni no vei
 109 mesura ·n non trasailla;
 110 pero qi no engailla
 111 pros e danç a saisos,
 112 no ·n par amic fos.
 113 A tort s'esmol
 114 qui ·l *sec*[□] *esdui*
 115 ni cel
 116 d'avinenc fug preçanç
 117 ni s'i parra doptanç.
 118 C'anc, pois s'estreis Constanç
 119 ni ·ls viret als maiors,
 120 non s'alvet valors
 121 ni s'aerc heritaç
 122 e, pois eu soi pasaç,
 123 que dig n'ai zo qe dei,
 124 *leo*[□], *si* ·s vol o sordei!
 125 Mas ci part d'Escoraila
 126 lo cons Guis d'esconbrailla
 127 desliura sos prexos,
 128 loing *n'ira* ·l *lo*[□] *resos*.

GrBorn 242.46 (Q 252) [105rB-106rB] OPE

00 Çirardus
 01 Lo douç chanç d'un auçel,
 02 qui cantav'en *en u*[□] *pla*<.>*s*[□]
 03 me desviet l'atrier
 04 de mon chemin e ·n trais
 05 e iosta ·l plassadiç,
 06 o fon l'ausel petiç,
 07 plaigon en un tropel
 08 tres tosas i en chantan
 09 la desmesur'e ·l dan
 10 c'an preis ioi e solaz;

242 62 107 testo critico di riferimento: *de pretz e de domnei*

242 62 114 *sec* per *seu*

242 62 124 *leo* per *leu*

242 62 128 Uno dei de articoli è ridondante

242 46 02 *enu* per *en un*

242 46 02 testo critico di riferimento: *plais*

11 e vengui plus viaç
 12 per miel entendre el chan
 13 *e de si lor airau*[□]
 14 «*totas*[□], *de qe chantaç*
 15 et de qe vos clamaç?»
 16 E cobret son mantel
 17 la maier, qì sap mais,
 18 e dis: «del enconbrer
 19 qui mou del ric savais,
 20 per qe iovenç de riç
 21 c'aisi con pro e guiç
 22 a bon preç qui ·l capdel
 23 e ·l cresca e ·l par ennanç,
 24 si son mes a son daing
 25 lo peior dels malvaç;
 26 qe, si ·os alegraç
 27 ni ·m façiaç semblanç,
 28 il vos aguiseran
 29 con ia ioi non aiaç,
 30 si ia er lur privaç».
 31 «Tosa, ges tan isnel
 32 nos sons vas bons essais
 33 con foron li primiers
 34 can abondeva gais
 35 e chanç era graçìç.
 36 Q'eo eis, don soi marriç,
 37 no tro<.>[□] sol qui m'apel
 38 ni ·m qera ni ·m deman
 39 anç foi roubaç *ogon*[□]
 40 entre trei reis presaç
 41 si qe l'us dels regnaç
 42 m'o vai contrarian,
 43 e parec al feran
 44 qui m'era gen donaç
 45 pois fo mal presentaç!»
 46 «Segner, davol fardel
 47 se carga e d'avol fais
 48 qui rauba ab sodaeder
 49 ni s'*eu*[□] *vest ni s'en pais*,
 50 e ·l loc es mot auniç
 51 la on es aculiç.
 52 Aital *rairons fardels*[□]
 53 plenç de mal et d'*elianç*[□]
 54 si ia ·l soffres ni blanç

242 46 13 testo critico di riferimento: *e dissì lor aitan*
 242 46 14 *totas* per *tozas*
 242 46 37 testo critico di riferimento: *trop*
 242 46 39 *ogon* per *ogan*
 242 46 49 *seu* per *s'en*
 242 46 52 *rairons fardels* per *lairò fradel*
 242 46 53 *deianç* per *d'engan*

55 nuil'alta poestaz,
 56 greo pot esser onraç,
 57 qe ben leo s'en diran
 58 cil qi non a sobran
 59 q'el eis ne s'encolpaç
 60 o *l'emscai*[□] la metaz».

61 «Amiga, el tenps novel
 62 soli'on esser gais;
 63 an non vol on vergiers
 64 entro qe ·l frug l'engrais,
 65 ni non plaç chanç ni criç.
 66 Toz lo monç es marriç
 67 e plus li iovencel
 68 qe nul connort non fan;
 69 qu'eo vi qe per un gan,
 70 si lor fos enviaç,
 71 si mesclava us barnaç
 72 qi durava tot l'ain;
 73 ar vos excondiran
 74 lor fadas[□] *amistaç*,
 75 pos q'en fo preç triaç».

76 «Seigner, li forte chastel,
 77 don li malesa neis,
 78 e li mur e ·l terer
 79 de tort e de biais
 80 an tolt dons e conviç,
 81 car non es hom graiç,
 82 si non fai manganel
 83 qui pais sobre l'avanc
 84 don ira pois crian
 85 uns vilans enraiaç
 86 tota la noeg: «vellaç,
 87 q'eo ai *ausir*[□] *masan!*».

88 E adon levaran,
 89 e vos, si non levaç
 90 sereç ochaxonnaç.»

91 «E qe val, si ·m revel,
 92 amiga, ni m'irais?
 93 *Euias*[□] *vos qe ·l derrier*
 94 se metan en eslais
 95 per aitals colps petiç
 96 ni iovenç endorçiz,
 97 des c'a sobra de pel
 98 *s'an ne poi*[□] *meilluran*
 99 per pauc colp de verian

242 46 60 *l'emscai* per *n'eschai*

242 46 74 *fadas* per *daufas*

242 46 87 *ausir* per *ausit*

242 46 93 *euias* per *cuias*

242 46 98 testo critico di riferimento: *se venha melhuran*

100 ne qe ·s changes viaç
 101 q'us ver pros hom presaç
 102 *suis dona par deman*[□]?
 103 Doptera pois l'afan
 104 e ·s tenra per greiaç
 105 si gaire ·l demandaç.»
 106 «Si ·l segner de Bordel,
 107 amix, no ·n soffre ·l fais
 108 e no ·s da consirer
 109 con del tot non aveis
 110 lo mon, sera periç!
 111 Qe, pois iois er faliç,
 112 ren tot l'al non espel
 113 a bon preç benestant,
 114 ni ia non iran
 115 ni ioi ne fes ni pas
 116 o ·l seigner regn'iraç;
 117 c'a lui s'aesmeran
 118 cil q'entorn lui seran,
 119 e, pois que iois li plaç,
 120 alegran de toç laç».
 121 «Tosa, eu *m'ira*[□] *laxan*
 122 de chantar mas oianç,
 123 s'a Mon Sobre_Tot plaç,
 124 qe non soi enastraç».
 125 «Segner, li dui Bertram
 126 sai ben qe vos diranç
 127 qe mals es conseillaç,
 128 si del chanç vos laisaç».
 129 «Tosa, dessoraç
 130 es c'ama desamaç.»
 131 «*Seigne*[□], *sofreç en paç*;
 132 q'asi sere amaç!»

GrBorn 242.60 (Q 253) [106rB-106vB] OPF

00 Çirardus
 01 *Canc*[□] *lo freg* e ·l glaç e ·la neus
 02 s'en fuiç e torna la calors
 03 e reverdis lo genç tenps del pascor
 04 e aug las voltas dels auxel,
 05 m'es aitan *deus*[□]
 06 lo dous tenps a l'ensir de marz

242 46 102 testo critico di riferimento: *se don a parsonan*
 242 46 121 *mira* per *m'irai*
 242 46 131 *Seigne* per *Seigner*
 242 60 01 *canc* per *can*
 242 60 05 *deus* per *beus*

07 qe plus soi sallens que leopar
 08 es plus leo qe cabrol ni cers.
 09 Si la bella cui soi profers
 10 mi vol honrar
 11 de tan qe ·n degnes suffertar
 12 q'eo fos sos fin entenden,
 13 sobre toç seri'eu manens.
 14 Tant es sos cors gais e isnel
 15 e conpliç de bella colors
 16 c'anc de roser non nascet flor
 17 plus fresca ni de mulç brondeus,
 18 ni anc Bordeus
 19 no ac segnor tan fos gallarç
 20 *com eu si m'acort ni parç*
 21 *q'eo ia fos sos amini sers*[□]
 22 e fos appellaç de Beders,
 23 tan ia parlar
 24 *moiss'om*[□] *de nuil cellar*
 25 *q'elia*[□] *·m disses, privadamenç,*
 26 don s'aires lo seu cor geç!
 27 Bona donna, lo vostro aneus
 28 qe ·m deç, mi fai tan de secors
 29 q'em lui refragni mas dolor,
 30 can lo remir, torn plus isnels
 31 c'us estorneus
 32 pois sui per lui aisi auzaç
 33 qe no ·us cuideç lança ni dard
 34 m'espaven ni azar ni fers.
 35 E d'autre parte soi plus despers
 36 per sobramar
 37 qe naus, can va *conban*[□] *per mar*
 38 *destreça donans*[□] *e de venç,*
 39 aisi ·m destreg lo pensamen.
 53 Don', aisi con us paus agneus
 54 non a força contr'a un'ors,
 56 vos soi, plus *felobos*[□] *c'us raseus*
 57 ei er plus breus
 58 ma vida; de las qarte par<.>[□],
 59 se mais mi pren des negus destart
 60 qe no ·n façaç dreit de l'e<.>vers.[□]
 61 E tu, fin'amors, qui ·m sofres,
 62 *gandor e deus*[□]

-
- 242 60 20-242 60 21 testo critico di riferimento: *de me, si n'era coltz ni partz/ tan que fos sos dominis sers*
 242 60 24 *moissom* per *m'auziri'om*
 242 60 25 *elia* per *ela*
 242 60 37 *conban* per *torban*
 242 60 38 *donans* per *d'ondas*
 242 60 56 *felobos* per *frevols*
 242 60 58 testo critico di riferimento: *parç*
 242 60 60 testo critico di riferimento: *l'envers*
 242 60 62 testo critico di riferimento: *que deus garar*

63 los finç amanç e cadelar,
 64 si ian mi capdels e garenz
 65 a madona, pos ais venç!
 40 Don', aisi co frevols castreus
 41 q'es asseraç per forç segnors,
 42 can la peras fraignon la tors
 43 e ·l calabres e *mangares*[□]
 44 cell'es tan greu
 45 la guerra devas totas pars
 46 qe non lur ten pro genç ni arç
 47 e ·l dolç e ·l criç es granç e fers
 48 de cels dedinç qui an gran guers,
 49 senbla il e ·l par
 50 qui aia ·m merce a cridar
 51 aisi ·os clam merce humilmenç,
 52 bona donna *en*[□] *avineç*.

GrBorn 242.13 (Q 254) [106vB-107rA] OPG

00 Çirardus
 01 Ar'ai grans iois qe ·m remenbra l'amor
 02 qe ·m tem mon cor a lui en sa feutat;
 03 qe l'autrer vinc en un verger de flor
 04 tot gent cubert ab chant d'auxels *meslant*[□],
 05 e qant estau en aqel bel gardin
 06 la m'aparec la bella flor de lis
 07 e pres mons *clans*[□] *e sasic mon corage*
 08 si qe anc pois remenbrança ni sen
 09 no ac mais can de leis en cui m'enten.
 10 Il es cella per cui chant e plor,
 11 tant mes en *mes*[□] *fin talant esmerat!*
 12 Sovent sospir e soplei e aor
 13 ves lai on vi resplandir sas beutaç.
 14 Flor de donnas, con a rire graçiz,
 15 es aqella qi tan gen m'a coquis,
 16 douc'e bona, humils, de gran parage,
 17 el faig gentils, ab solaç avinen
 18 agradiva vas tota bona gen.
 19 Ben fora rix, s'ausas dir sa lausor,
 20 q'a totas genç vengra l'auxir en grat;
 21 mas paor ai qe fals lauseniador
 22 fels eschio, sobredesmesuraç
 23 m'entendeson e ai trop d'ennimic
 24 a mi non plaç c'on se faça devins.

242 60 43 *mangares* per *manganeus*

242 60 52 *en* per *et*

242 13 04 *mes lant* per *mesclat*

242 13 07 *clans* per *olhs*

242 13 11 *mes* per *me*

25 Mas can verai ome de son lignage
 26 baiser l'ai tan tro la bocha m'i fen,
 27 tan d'amor port al seu bels cors iausen!
 28 Ia non laseç per mi ni per amor,
 29 fals lausengier complit de malvestaç,
 30 e demandas cui ni cals es ni *on*[□]
 31 *s'es lom*[□] *o pres; c'aiso us ai ben emblat!*
 32 Anç fos *eio*[□] *mort q'en aital moç falis*
 33 *c'amic non ai ben d'aiso no ·ll trais,*
 33bis *c'amic non ai ben d'aiso no ·ll trais*[□],
 34 car hom non es non age per usage
 35 uns malvesis qui ·l vai mal enqeren,
 36 per q'eo non fi en fil ni en paren.
 37 Ara diran de mi escanidor:
 38 «*Aifantil con tensos oils enfant*
 39 *e s'acanba*[□] *d'orgoil e de ricor!»*
 40 q'eo non consir, s'er'en un greo mercat,
 41 mas cant de leis on *mor*[□] *cor s'es aisis*
 42 e tenç los oils virat vas cel pais
 43 on il estai e parl em mon corage
 44 ades de leis on mon fin cor s'aten
 45 car non ama qui non fa *perven*[□].

anon 461.130 (Q 255) [107rB] OPH

00 Çirardus
 01 *Les*[□] *li poder no ·s parton per egal*
 02 *e en aqest mond, segon lo meo albir;*
 03 *car tal son ric a cui degra fallir*
 04 *et a tal faill en cui fora ben sal.*
 05 *Et a per pauc no lo blasme a Deu*
 06 *car il dona manencia ni fen*
 07 *a cors malvaç ni a descoinoisen*
 08 *ni fai sofrança al bon ni al valen.*

anon 461.32 (Q 255a) [107rB] OPI

01 Altretant leu pot hom a cortesia
 02 regnar q'i sapç a faiç avinenç
 03 qom a foldiç ni a far vilania
 04 c'atretan leu pot hom eser plaisenç

242 13 30 *on* per *or*
 242 13 31 *lom* per *loin*
 242 13 32 *eio* per *eu*
 242 13 33bis il verso è ripetuto identico per errore del copista
 242 13 38-242 13 39 testo critico di riferimento: *A! Enfants com te sos olhs en fat / e s'achambra ...*
 242 13 41 *mor* per *mo*
 242 13 45 *per ven* per *parven*
 461 130 01 *Les* per *Ges*

05 com enoios, per q'eu soi malvolenç
06 aiçel qe tut conois e lo peiç tria,
07 e aiçel qe ·l meilç pren obedienc.

anon 461.214 (Q 256) [107rB-107vA] OPJ

00 Çirardus
01 Qui vol conquerer preç verais,
02 de' aver cor e desire
03 de servir ades en paç
04 e de far tuich faç onraç
05 ab iausenta voluntaç
06 se vol en preç lausor asendre,
07 e gard se de foldaç
08 e vaiç tut sia plaisenç
09 e de bel acuellimenç,
10 de son aver despendez,
11 humels e merceaire
12 sia de Deo amaire,
13 e no sia biais
14 de retener ab se
15 aizo qe es de be.
16 Un en conosc qe mais
17 es de fin preç cap et sire
18 d'om c'anc fos naç,
19 Castalan, con paç aç
20 sopra tota la bontaç
21 son Castelç, senç contendre.
22 Qe largesa e beutaç
23 proesa eisamenç
25 lo fan sopra valenç
26 plus qe l'enperaire
27 cel qe vencit Daire;
29 tant es genç er e gais,
30 qe tinç bos aips mante
31 don fui preç cres e ve.

MoMont 305.6 (Q 256a) [107vA] OPK

10 Cel qui son petit poder
11 fai volunter no ·n deu esser blasmaç,
12 sol qe del plus i sia voluntaç
13 e ll'acuellir e ·l çaus e ·l bel semblanç,
14 e qe il sia leial e fin aman
15 q'en un sol luoc aia tot son enten:
16 cel q'aital es val mais mon *es rien* [□]
17 a os d'amor non fai cons ni marches

RbVaq 392.19 (Q 256b) [107vA] OPL

01 Ia hom pris ni desheritaç
02 no er de bons amics garniç,
03 e manen q'es d'aver isiç
04 e clamat fol e pauc amaç,
05 e tuçtemps hom desbarataç
06 dis om c'a perdut per non_sen,
07 e ten hom greu per *fon*[□] *manen*
08 et hom can fort bon li es pres;
09 e fo savis e cortes
10 qi des tant bon conseil denan
11 qom fai pois qan es pris lo dan.

anon 461.86 (Q256c) [107vA-107vB] OPM

01 D'ome fols ni desconoisen
02 no deia hom voler s'amor,
03 qe ·l fol fa plus de desonor
04 a celui qi plus lo consen;
05 car seu blasmamen es laudar
06 e sa lauçor grant blasme par,
07 e qi fal fol privat de se
08 mais ama prendre mal qe be.
09 Mais qi vol
10 entera lausor,
10bis clamar ver bon preç vaillen
11 non pot ges far trop *denor*[□]
12 ad hom savis e coinosen,
13 qe ·l savis conois q'es laudar;
14 per qe deu esser tenguç car
15 e sab triar lo mal de be
16 e conois aqo qe ·s conve.

Caden 106.2 (Q 256e) [107vB] OPO

12 En far grant vassalage
13 s'eschai ben c'om aia sen,
14 pero plus ardidamen

392 19 07 *fon* per *fol*

461 86 09-461 86 11 testo critico di riferimento: *Mas qui vol aver prez valen / ni ama veraia lauzor; / non pot ges faire trop d'onor*

15 lo fai qi mescla folor;
16 c'anc no vi bon enavidor
17 se no feç folia;
18 e no tan ges c'om s'albir
19 tot qan e ·m pod avenir,
20 qe ia re ben no ·n faria,
21 qe ai vist maint deschader
22 q'eran fort pro per trop temer.

anon 461.232 (Q 256f) [107vB-108rA] OPP

01 Tuta beutaç e tuta cortesia,
02 tota valor e tot qan hom grਾਂis,
03 tot bel soraç[□], tota bella paria
04 e qan apres agrada c'abalis
05 tot bel parlar tot bel captenemenç
06 tut preç, tot laus e qan qe ·us esta genç
07 aveiç aisi bona donna, co mi,
08 e m'i trop meilç qe nuil hon non isi.

anon 461.87 (Q 256g) [108rA] OPQ

01 Dona, Deus sal vos e vostra valor,
02 vostri preç e vostra ricor
03 e salt Deu tot qant vos amaç!
04 No sai s'eu mi soi saludaç,
05 mas ben sai saludaç i fos,
06 s'eu saludes sel c'aman vos.

anon 461.83 (Q 256h) [108rA] OPR

01 Deu vos salve, dona de prec soberana,
02 e ve dont gauç e vos las stars sana
03 e me lais far tant de vostre plaiser
04 qe ·n tegnaç car segun lo meu voler!
05 E si ·m podeç del tot guierdon rendre
06 e s'anc fis tort, ben me ·l podeç car vendre.

anon 461.149 (Q 256i) [108rA] OPS

01 Luecs es q'om chant e q'om se lais
02 e luecs de rire e de parlar,
03 e de tot de hom luoc guardar
04 qi es sabis, cortese ni gais.

05 Per o amois[□] o iuga aissi
 06 com raçon e mesura o di:
 07 c'om del tot gart luec e saço
 08 qe toçtenps es et er e fo;
 09 c'om non pot far tot qan fora ben
 10 qe ni fallia d'alcuna ren.

anon 461.129 (Q 256l) [108rA-108rB] OPT

01 Ges eu non teng toç los lars per fols pros,
 02 car non sau bon[□] chausir o ses ben mes,
 03 per q'un preç mais escars sabis cortes
 04 omai mi plais de lui us petiç dons
 05 qe se uns lars folcs[□] mi donava dos tanç.
 06 Qe ·l savis m'es ades gent compangnaç
 07 e se un larc fol blasme de la folor,
 08 el me terra per mortal inimic
 09 e pois honra mais lo croi qe ·l meillor.

anon 461.135 (Q 256m) [108rB] OPU

01 Grant gauç m'o ven la noct, qan soi colçaç
 02 q'en dorment vei la ren que plus vorria,
 03 qe mal coil[□] gen en ma bella paria,
 04 e bais sas mens, don me teng per pagaç
 05 c'ai gran gauç, car m'a tan bel solaç,
 06 e qan resit, soi alegres e sors
 07 e prec a Deu en veillan m'aveinia
 08 per qe li prec qe de me li sovenia
 09 qe qan la vei no ·il aus querere socors.

UcBrun 450.3 (Q 256n) [108rB-108vA] OPV

01 Conidas[□] raços e novellas plaisenç
 02 diga ·m hueimais et aian gai solaç,
 03 e laissan vos d'enois e del foldaç
 04 e recobren cortesias e senç
 05 car de foldat vendam totas saços
 06 e de senç bes e cortesie e pros.
 07 Ab lo ioios deu eni[□] esser iausenç
 08 e ge parlan entre ·ls erasonanç,

461 149 05 amois per amors
 461 129 02 sau bon per sabon
 461 129 05 folcs per fols
 461 135 03 mal coil per m'acoil
 450 3 01 conidas per coindas
 450 3 07 eni per hom

09 q'atretan son des bos moç, *sol*[□] *cerchaç*
 10 com del foldaç ni ne des dechausimenç
 11 e gen parlar ab avinenç respos
 12 ab duç amiç e no i eres mesios.
 19 E qe cuiiaç qe ·us sia defendeç,
 20 si es avol, c'om vos apel malvaç?
 21 Lo sen aveç e ·l poders vos n'es daç,
 22 se no veçes metre ·l lums es ardenç;
 23 gardaç vos ui! Qe ·l tenps es tenebros
 24 e no ·i venes mentre ·l luns er rescos.
 25 Car vas perillz cor sobre totas genç:
 26 mors, qui de far los contes e lo preisaç
 27 per qe val mais si faiç qe si pensaç,
 28 q'en breu de tenps m'en es alongamenç;
 29 per qui lo faiç es avinenç e bos
 30 qe no si paus per malvaïça ochaïosos.
 13 Mais d'una res m'es venguç pensamenç:
 14 com *uiola iois se donar n'es ostaç*[□]
 15 ne a qe er cor benennaç triaç,
 16 se ia no er *uiliongaç ui rienç*[□]
 17 per vos o dic enbrincar consiros
 18 caus c'aver an, qe ·s fegnon Salomos.

anon 461.21 (Q 256o) [108vA] OPW

01 Amors vol druç cavalcador
 02 bon d'armas e larg de servir,
 03 gent guarment e bon donador
 04 tal qe sapça ben far e dir
 05 cor e dineç son estage
 08 cortes e gradage
 07 e sia d'avinen solaç
 06 sengond lo poder q' i er daç;
 09 e donna c'abia tal druç iaç
 10 es monda de toç so pechaç.

anon 461.155 (Q 256p) [108vA] OPX

01 Madonn'am de bona guisa
 02 mas non gens tan q'en sia fols,
 03 ne no volges qe ·m cost ·v. sols
 04 q'a toz iorn l'aia conquista.
 05 Qe ia Deus ni m'aiut ni me ·l sal
 06 s'eu ia li vaill s'ela no ·m val;

450 3 09 *sol* per *si·ls*

450 3 14 testo critico di riferimento: *que fara ioys, si cantars l'es emblatz?*

450 3 16 testo critico di riferimento: *si hom non es plus cantans e rizens?*

07 e tretant li cuit far d'onor
08 c'om il a mi, se don m'amor.

anon 461.79 (Q 256q) [108vA-108vB] OPY

01 De tant tenc per nesci Andreu,
02 car mori de ço don viurai;
03 q'al mon non a dona senç Deu
04 q'em traïses mal s'ela non trai.
05 Mas s'il m'ama senç ochaison,
06 amarai la una saçon
07 mas ia toç tenps non la terrai.

RbVaq 392.30 (Q 256r) [108vB] OPZ

01 Si ia amors autre pro non tengues
02 mas car hom n'es plus gais e plus cortes
03 e meilz parlanç e de meilor solaç
04 e ·n conois meilç los pros entre *valvaç*[□]
05 e n'entend meilç q'es mençonga ni vers
06 en tri'enanç q'es enueiç o plaisers,
07 pos q'amors sap tant rics guiardons rendre
08 neguna res no ·s deu d'amor defendre.

UcSt-C 457.12 (Q 256s) [108vB] OQA

51 *Uella*[□] donna, ges no ·m par
52 c'om deia mais obedir
53 altra donna, ni servir
54 en dreit d'amor ni honrar;
55 eç a ben *plaiseri*[□] s'aço
56 cel q'es in vostra preiso,
57 *mel*[□] vostre humils franç parvenç
58 fai dels cors morç vius iaçenz
59 e ·l mais q'il n'a e pro li dan
60 e l'ira iois e repans[□] li afan.

Peirol 366.34 (Q 256t) [108vB] OQB

22 Maltrait d'amor non seran ia tan gran
23 q'entre lo mals no estei qalqe bes,

392 30 04 *ualuaç* per *malvaç*
457 12 51 *Uella* per *Bella*
457 12 55 *plaiseri* per *plaisen*
457 12 57 *mel* per *qe ·l*
457 12 60 *repans* per *repaus*

24 q'esters non cuit c'om sofris los poges,
25 pois qan saie c'om n'a gran benenança
26 ia non er tan segura ni plaisenç
27 qe no i aia d'angoisos pensameç
28 qi destrengnen lo iois e l'alegrança.

UcBrun 450.6 (Q 256u) [108vB-109rA] OQC

33 *S'on porgers[□] veçer en espeill*
34 si ben sois aibs con sais façons,
35 aqel mirail fora bos,
36 e ·l malvaiç virant qi sunt il;
37 qe tal s'amira e s'aplagna
38 on malvastaç *ser'e ila[□]*
39 q'a qel mirailç lo faria
40 franc de bella compagna.

PVid 364.44 (Q 256v) [109rA] OQD

01 *Ses an peson[□] mi oill parlar,*
02 donna, de mi nos agran fait clam,
03 qe tam soven li fai plorar;
04 eu non posc al, qu'il muor de fam
05 de vos qe d'al re no;
06 e se vos non tenç pro
07 pauca sera ma ma vida:
08 mais vos es tan *escsmda[□]*
09 e gen acabar zo cho ·us plaç,
10 de qan er nostra voluntaç
11 toz mos maltraïç fora seiorn.

anon 461.105 (Q 256z) [109rA] OQE

01 En Belençer, ça non tenga merces
02 pro a sela chi m'auci desirad;
03 qe se non fai per amor bel senbrand,
04 za per merces non voil avoir valença.
05 Q'amor adus dos amoros agraç
06 e merce send e esdeut forçaz;
07 mas enn amor non n'a obs forç'en ren
08 per q'eu non voil ioi forçat per merçe.

450 6 33 testo critico di riferimento: *S'om pogues*

450 6 38 testo critico di riferimento: *serr'e lia*

364 44 01 *ses an peson* per *si saupesson*

364 44 08 *escsmda* per *eisernida*

00 Çirardus
 01 *Ac si[□] con cel qi anc non ac consire*
 02 ni voluntaç ni loc ni pensamen,
 03 de nulla res, c'anc vos vi, mais de vos
 04 ai *en[□] estat, dona, tan consiros*
 05 com pogues tan de plaxer far e dir
 06 qe una veç en trestot mon viure
 07 vos d'oco[□] *fos q'eu plus desir servire.*
 08 E doncs, dona gençer q'el mon se mire,
 09 pois aisi soi vostre sens lagament
 10 per chausimen e per onors de vos
 11 voillaç, si ·us plaç, qe ·l vostre bel respons
 12 tenga ·l meu toç plaçenç en tal abire
 13 qe ·l voluntaz q'a del vostre cors gens
 14 no li strengan li angoisos martire.
 15 Vas qalqe parte ieu van ni voll ni vire,
 16 bona dona, tan vos am finamen
 17 mon corage non pot partir de vos
 18 anç en dormand mes iai manta xasos
 19 q'eu ioc e ri a vos e soi iauxire;
 20 pos qe rixet vec e cognosc e sent
 21 qe rien non es, tor est plor e m'aire.
 22 Pero plasenç e *donç[□] e senç marire*
 23 m'en son seus mals per *las[□] bens q'eu n'aten*
 24 e si ·us plaugues q'eu agues ren de vos,
 25 ans c'om saupes per me qe te en fos,
 26 sapçat, dona, qe laxera aucire.
 27 Ia Deu non pois viure loniamen
 28 can *dia[□] ren do vostre cors s'aire.*
 29 Mais voil estiar toçtenps cum franc sufrire
 30 con plus non posc aver de iausimen,
 31 c'aia ·l solaç en l'acuilir de vos,
 32 *c'ancs[□] preian çai e lai en rescos*
 33 qe ges non posc mon corage devire,
 34 c'al meu albir, qui en dos locs *sevren[□]*
 35 a chascus *sens ianaire[□] mentire.*
 39 Dona, lo ior m'auciet maintenant
 40 qe ia trobes en re maç en ben *direar[□].*

30 4 01 *Acsi* per *Aisi*
 30 4 04 *en* per *eu*
 30 4 07 *oco* per *aco*
 30 4 22 *donç* per *dolç*
 30 4 23 *las* per *los*
 30 4 28 *dia* per *dirai*
 30 4 32 *cancs* per *c'anes*
 30 4 34 *seuren* per *s'enten*
 30 4 35 testo critico di riferimento: *es enganaire*
 30 4 40 *direar* per *dire*

00 Çirardus
 01 Aisi con cel c'a pro de valdois
 03 e ·l failon tuit, ia tant non aer amaç
 02 en la saixons q'es desaventuraç,
 04 me fail madona, car cognois *ce mor*[□]
 05 me fai morir per lei a gran tormen
 06 e s'il pogues faire nuil fallimen,
 07 vas *miel*[□] *fera, car mens en val, ço cre,*
 08 bras qui deschai celui qi vencut ve.
 09 Per ço cognoisc qe dans e desenors
 10 qi non acor lo desapoderaç;
 11 qe ia castel frevols, q'es aseiaç,
 12 a gran poder no ·s tengra ses acors.
 13 E si ·l *seierde, cuias vos q'es*[□] *defen*
 14 en sa colpa lo perd pois longamen,
 15 aisi perdra madona al seu tort me
 16 pois no ·m secor on plus li clam merce.
 17 Perdre no ·m pot per ço qe ·m vir aillors
 18 pero si ·m son lonc temps de si luinaç
 19 *c'ai fai*[□] *senblan c'aillors m'era viraç*
 20 per asaiar, si ·l plagra ma dolors
 21 e s'agues mes *eu*[□] *altra mon enten,*
 22 ar ai proat q'il n'agra ·l cor iausen
 23 s'ie ·m partis, mas no ·l val ren,
 24 qe m'en pogues mon cor partir de se.
 25 Bella dona, valla ·m vostra valors,
 26 c'anc nul chatius destre ni malmenaç
 27 non poc son dan tan gen sofrir en paç
 28 e, pos lo mals n'es delig en douçors,
 29 per amor Deu e, car vos fora gen,
 30 trobes ab vos calacom chausimen;
 31 qe vostr'om fui e fui deinaç far be
 32 vos i fareç franquesa e bona fe.
 33 Vostre bels oils, vostra fresca color,
 34 vostre douç ris, vostra fina beutaç,
 35 *vos*[□] *fan aver a me plus dur solaç;*
 36 ia non m'agr'obs fos faç lo miradors,
 37 on vos miraç vostre cor convinenç
 38 gai e ioios amoros e plaxens
 39 qe *eguil*[□] *mi faiç e qi bon preç manten*

375 20 04 *ce mor per que amors*

375 20 07 *miel per mil*

375 20 13 testo critico di riferimento: *si-l seingner, de cui es, no-l*

375 20 19 *fai per faitz*

375 20 21 *eu per en*

375 20 35 *uos per me*

375 20 39 *eguil per orgoill*

40 e qui vol tanç vas los sieis ni ·l conve ar.□

ArnMar 30.17 (Q 259) [109vB-110rA] OQH

00 Çirardus
01 L'ensegnament e ·l prez e la valors
02 de vos, donna, cui soplei noit e dia
03 m'a si mon cors due de bella paria
04 com plus mi doil, e tant e m'esbaudi,
05 e car *a mostran*□ *tan son poders*
06 vers mi *tol*□ *sol cui troba plus leial*,
07 no ·m val esfors contra lei ni sabers.
08 E donc, dona, vala ·m vostre socors
09 e vença vos merces e cortesia
10 anç qe talent ni ·l desir m'aucia
11 de vostre cors, genç q'el mond estei
12 q'a ·l vostre laus dir me sofran leçers,
13 car es tan rix vostre preç e tant val
14 sobre ·s meillors es *auçai e ers*□.
22 Dona, nos trei, vos e eu e amors,
23 sabem tot sol ses outra garentia
24 qal fol convent, no ·s tang qe plus vos dia,
25 mas vostre soi e per vostre m'autrei
26 si es mos cors en vos ioint e ares
27 de fin'amor e de desir coral
28 q'en outra part non es fermes mon volers.
29 Dona valenç ab avinenç laudors,
30 ren de mon cors non teing mas la balia;
31 qì vos lo teng don tot lo mon tenria,
32 si l'era meus e car sovent no ·s *nei*□
33 la on vos es contrasta mel timens,
34 car en mon cor eu vos fai com aital
35 com eraç lai al plus plaxen *neders*□.
36 Dona, ·l plaxers grasiç e las onors
37 e graçirai toçtenps, si tant vivia,
38 si tan sofre q'en bon respec estia
39 pos a vos plaç ben sai qe far o dei
40 mas s'eu i mor qe ·m val mon bon espers?
41 Si em breu de mi plus coralment no ·s cal
42 desesperaç me fara mon calers.

ArnMar 30.23 (Q 259a) [110rA-110vA] OQI

375 20 40 testo critico di riferimento: *orgoills no-s taing vas lo sieu ni-s cove*
30 17 05 testo critico di riferimento: *Amor mostra*
30 17 06 *tol* per *tot*
30 17 14 testo critico di riferimento: *eissausatz e ders*
30 17 32 *nei* per *vei*
30 17 35 *neders* per *veders*

01[□] Si ·m destregneç, dona, vos e amors
 02 c'amar no ·us aus ni no no m'en posc estaire:
 03 l'uns m'ençausa, l'autre · fai remaner,
 04 l'uns m'enardis e l'atre ·m fai temer,
 05 preiar no ·us aus per enten de gaudir
 06 asi com cele qe n'auraç per morir
 07 s'ab q'es merces e p<...>[□] si ·s combat
 08 vos clam merce ab cor desesperat.
 09 Bona dona, parages e ricors,
 10 on plus açes o de maior afaire,
 11 de mais en se d'umilitaç aver
 12 car ab orgoill non pot bon preç caber
 13 qì gent no ·l sap ab iausiment *crobir*[□].
 14 E pos non posc de vos amar sofrir
 15 merce vos clam per vostra humilitat
 16 qe vos trobes qalaqom pietat.
 17 No me noges vostra ricca valors,
 18 qant non la pog un *ioin*[□] *plus enanç traire*
 19 pos vos vi ab lo sen e ·l saber
 20 del nostre preç creiser a mon poder,
 21 q'en mant bon log l'ai dit e fait odir.
 22 E se ·os plagues qe ·m degnaçses graçir
 23 no ·s qesera plus de nostr'amistat
 24 e gaodiran per *guerdon longrat*[□].
 25 Tot lo forfait e totas la clamors
 26 qe ·n podeç rancurar ni retraire,
 27 e qar m'ausaç abellir ni plaxer
 28 mais d'altra ren q'om anc pogues *vender*[□],
 29 altr'achaison, dona, non sabeç dir
 30 <.>ais[□] *cark* vos sai cagnoser e iausir
 31 per la meillor et ab mais de beutaç
 32 ve ·os tot lo tort en qes m'aveç trobat.
 33 Vostre genz cors, vostra fresca colors
 34 e ·l dolç esgard plaixent qe ·m sabeç faire
 35 me vos fan tant desirar e voler
 36 qì mais vos am, on plus vos desespers
 37 e si folei qe non m'en posc partir.
 38 Mas qant eu pens qì es qì ·m fai languir
 39 consir l'onor e oblit la faucat,
 40 e fug mon sen e sec ma voluntat.

30 23 01 Questo componimento compare qui per la seconda volta, copiato dalla mano 3; il testo si trova invece copiato dalla mano 1 alle cc. 65vB-66rA.

30 23 07 testo critico di riferimento: *pero*

30 23 13 *crobir* per *cobrir*

30 23 18 *ioin* per *iorn*

30 23 24 testo critico di riferimento: *e gauzira per guizerdon lo grat*

30 23 28 *vender* per *veder*

30 23 30 testo critico di riferimento: *mas*

00 Çirardus
 01 Lo jor q'e ·us vi, dona, primieramen
 02 cant a nos plaç qe ·us mi laxet veher
 03 parti mon cor tot d'autre pensamen
 04 e forom ferm en vos tuit mei voler:
 05 car si ·m pauseç, dona, el cor l'enveia
 06 ab uns douç ris e ab un simpl'exgar
 07 mi e tant es mi feçes oblidar.
 08 Qe ·l granç beutaç e ·l solaç d'avinen
 09 e il cortès dig e l'amoros plaxers
 10 qe ·m sabeç *fac me libero si[□] mon sen*
 11 c'anc pues unz or, dona, no ·il poc aver:
 12 a vos l'autrei cui mos fis cors merceia
 13 per enancir vostre preç e ornar
 14 a vos me rend com meil non pot en amar.
 15 E car vos am, dona, tam finamen
 16 qì d'autra amar no ·m don'amors poder,
 17 mas aiçi ·m da c'ab altras cortei gen,
 18 don cuit de mi la *gren[□] dolor moer;*
 19 pues can consir de vos cui iois supleia
 20 tot autr'amor oblit e desanpar
 21 ab vos remang cui teng el cor plus car.
 22 E menbres vos, si ·os plaç de bon conven
 23 *qe ·us mi feçe al departir saber[□],*
 24 don ai mon cor adonç iai e iauçen
 25 pel bon respèit e qe ·m madeç *teuer[□]:*
 26 *mot uaic[□] gran ioi, s'era lo mals se greia*
 27 *e aura[□] lo can vos plaira, encar,*
 28 bona dona, q'eu soi en l'esperar.
 29 E ges maltrait non m'en fan expaven,
 30 sol q'eu en cuit en ma vida aver
 31 de vos, dona, calamon çausimen;
 32 anç li maltrait mi sui ioi e plaxer
 33 sol per aiço car sai c'amors autreia
 34 qe ·us fins amanç de granç *toç[□] perdonar*
 35 e gens sofri maltraïç per gaçang far.
 36 Ai! Si er ia, dona, *q'en[□] veia*
 37 qe per merce ni voillaç tant onrar
 38 qe sol amic mi degneç appellar.
 35bis E gens sofri maltraïç per gaçaç far
 01bis lo iorn q'eus vi dona primiremen

213 6 10 testo critico di riferimento: *far m'embleron si*

213 6 18 *gren* per *greu*

213 6 23 testo critico di riferimento: *que mi fesetz al departir saber*

213 6 25 *teuer* per *tener*

213 6 26 *uaic* per *n'aic*

213 6 27 *aura* per *aurai*

213 6 34 *toç* per *torç*

213 6 36 *qen* per *q'eu*

ElBarj 132.7 (Q 261) [110vB-111rA] OQK

00 Çirardus
 01 *Aar[□] conpri vostras beutaç*
 02 *e vostra plaixens façons,*
 03 *dona, e bel senblanç amoros*
 04 *e vostra avinenç solaç,*
 05 *pos non aus mon talen dire*
 06 *ni de vos non pois partir*
 07 *ni d'alt non son mei consir*
 08 *ni can vul gang[□] non desire.*
 09 *Ben tard serai desiraç,*
 10 *avinenç donna, per vos,*
 11 *tant es aut'e eu son tan zons[□]*
 12 *se no ·us venç humilitaç*
 13 *vostre genç cor don sospire*
 14 *e n'ai fag man gre sospir*
 15 *e sai qe n'era a morir*
 16 *s'eu[□] humilitaç n'es a dire.*
 33 *Ben es mort qui apensat*
 34 *viu e desaventuros*
 35 *d'aiço don es cobitos,*
 36 *e ·l no ·l n'es nul ben iuiaç;*
 37 *d'aital mort sui eu sufrire,*
 38 *donna, don no ·n toil ni vir,*
 39 *e se meteç en air,*
 40 *ben cre tot lo mond m'aire.*
 17 *Anc vos dic, ben acordaç,*
 18 *dona, tant sui temoros,*
 19 *com vos am e ·n soi enveios;*
 20 *tan non fui de vos privaç,*
 21 *pero, ben pens e consire*
 22 *qe toç sabeç mon albir*
 23 *vee[□] ço qe ·m fai iausir*
 24 *qe non sui de plus iausire.*
 25 *Ben son iausenç e iraç*
 26 *de vostre bel cor ioios:*
 27 *d'iraç sui car eu a rescos*
 28 *no ·us[□] dir ma voluntaç*
 29 *e sui iausenç qan remire*

213 6 35bis-213 6 02bis il copista ripete con piccole varianti i versi 35, 1 e 2
 132 7 01 *aar* per *car*
 132 7 08 testo critico di riferimento: *ni nul gaug tan non dezire*
 132 7 11 *zons* per *ios*
 132 7 16 *seu* per *se*
 132 7 23 *vee* per *ves*
 132 7 28 manca il verbo *aus*

30 vos qe es la gençer qui ·s mir
 31 ni mei oill non fan fallir
 32 si ·m fan al dextr aucire
 31bis ni mei oill non fan fallire.

GlCapest 213.5 (Q 262) [111rA-111vA] OQL

00 Çirardus
 01 *Io[□] dous consire*
 02 qe dona amor soven
 03 dompna ·m fan dir
 04 de vos m'aveç plaçenç.
 05 Pensan remire
 06 vostre cor car e genç,
 07 cui eu desire
 08 mas que non faç *perven[□]*.
 09 E se tot me deslei
 10 per vos, genç no ·us anei,
 11 *car des var[□] vos soplei*
 12 per fina benvolença.
 13 Dopna, cui beutaç gensa,
 14 mantas ves obli me
 15 q<.>[□] laus e nos e mercei.
 16 *Coçtenps[□] m'air<.>[□]*
 17 l'amors qi m'en descen
 18 s'eu al cor vire
 19 vas altr'entendimen.
 20 Tot m'aveç rire
 21 e donat pensamen:
 22 plus greo *matire[□]*
 23 nuls *moin[□] de mi no sen;*
 24 car vos q'eo plus *ennei[□]*
 25 d'autra q'el *mod[□] estei*
 26 *desauctot[□] e mescrei*
 27 e desam en parvença:
 28 tot qan faç per temensa
 29 deveç en bona fe
 30 penre, neus can no ·s vei.
 31 En sovenensa

-
- 213 5 01 *io* per *lo*
 213 5 08 *per ven* per *parven*
 213 5 11 testo critico di riferimento: *qu'ades vas*
 213 5 15 testo critico di riferimento: *q'eu*
 213 5 16 *Coçtenps* per *totz temps*
 213 5 16 testo critico di riferimento: *m'azire*
 213 5 22 *matire* per *martire*
 213 5 23 *moin* per *hom*
 213 5 24 *ennei* per *envei*
 213 5 25 *mod* per *mon*
 213 5 26 *desauctot* per *desautorc*

32 teig la caira e ·l dolç ris,
 33 vostra valença
 34 e ·l bel cor blanc e lis
 35 so pre crença
 36 estes ver Deo tan fins
 37 vius ses faillença
 38 *entreem*[□] *en paradis*
 39 c'aisi ·m sui, ses tot cuç
 40 de cor a vos renduç
 41 c'altra iois non m'aduç
 42 q'una non porta benda
 43 q'eo prees per emenda
 44 iaser ni fos sos druç
 45 per la vostra saluç.
 46 Tot ior m'agensa
 47 desir tan m'abelis
 48 la captenensa
 49 de vos per q'eo languis.
 50 Ben par qe vença
 51 vostr'amors, c'anç q'eo vis
 52 fo m'entendensa
 53 q'e ·us ames e servis
 54 c'aisi ·m sui remasuç
 55 fins senes nuls mal cug
 56 ab vos q'eu n'ai perduç
 57 mas dons: qui ·s voilla ·s prenda!
 58 Q'eo am mais q'eo atenda,
 59 e ses tot manç sabuç
 60 vos don m'es lanç venguç.
 61 Anç qe ·m s'acenda
 62 sobre ·l cor la dolor,
 63 merces descenda
 64 donna, en vos e amor
 65 qe ioi mi renda
 66 e ·n loing sospir e *plar*[□]
 67 non vols defenda
 68 parage ni ricor;
 69 c'oblidaç m'es toç bes
 70 si no ·us en pren merce.
 71 Ai, douça franca res,
 72 molt farai gran franquesa
 73 s'al prim q'eo ac enquesa
 74 m'amases, on ges
 75 q'era non sai con s'es.

GlCapest 213.3 (Q 263) [111vA-112rA] OQM

213 5 38 *entreem* per *intrer*

213 5 66 *plar* per *plors*

00 Çirardus
 01 Er sai q'em vengut al iorn lonc,
 02 foilç s'arenga sobre tronc,
 03 don au d'auçel chans e *refricns* [□]
 04 per plaisaç c'a tengut enblonç
 05 lo freç, mas era per som cinç
 06 intre la flors e ·l brondel primç,
 07 s'alegra chascun a son for.
 08 Mas eo m'esbaudisco e ·m demor
 09 per un ioi d'amor q'ai al cor
 10 don m'es douç desireç tichiç
 11 qe mens qe serps de siqemor
 12 m'en desloing per un braus *fracç diç* [□]
 13 an m'es tot autre ioes obliç
 14 vers amors donc pauc bes aiust.
 15 Anc pos N'Adam colli del fust
 16 lo fruç *don e qer em tuchi est tabust* [□]
 17 plus bella non esperec Crist:
 18 bel cors e gais e fresc e iust,
 19 blanc e lis plus d'un'amatist
 20 tant cil bella qe ·n *sim* [□] *trist*
 21 car de mi no ·il pren mai de song.
 22 Mas ieu non serai ia tan loing
 23 de l'amor qe m'aflamma e ·m puing
 24 del cor se ·s parta ni s'eschinç;
 25 mas a la veç qant s'esdeving.
 26 La donc soi plus e claus e simç
 27 d'amor non ne del fior ysops.
 28 Qu'eo v'am tant qe menç n'a mort trops,
 29 e cuig qe ·l ior me sia props,
 30 c'amor m'es cara e cil sui vilç
 31 e ges aitals no fora ops,
 32 qe ·l foc qe m'ard es tals qe ·l Nilç
 33 no ·l cuderia plus qe filç
 34 degaç sosteria una tors.
 35 Mas eu tot sol sofre l'ardors
 36 *me* [□] *la penna qe ven d'amors*
 37 ab dos desirs, a main destriç,
 38 e ·n n'espalais ma colors
 39 mas eo serai anç veil antichs
 40 o tot blanc asi com nix
 41 anç qe de madonna ·m clames.
 42 Car dona f<.>s [□] *valer* ades
 43 lo plus valeç e felç engres:
 44 qe tals es frans e agradils

213 3 03 *refrincs* per *refrims*
 213 3 12 *fracç diç* per *fraiditz*
 213 3 16 testo critico di riferimento: *don tuich em en tabust*
 213 3 20 *sim* per *sui*
 213 3 36 *me* per *e*
 213 3 42 testo critico di riferimento: *fan*

45 qe se ia dona no ames
 46 ves totas pars fora eschiu
 47 meu soi al pros plus humiliu
 48 e plus orgoillos al savais.
 53 Lo mal m'es dolç et savoriu
 54 e ·l pauc ben mana dom mi pais.

AimBel 9.14 (Q 263a) [112rA] OQN

01 Nuillç hom non pot complir adreitamen
 02 zo q'a entor, se tot qan el en fai
 03 no ·il sembla pauc, ni am cor verai
 05 qe tal cuidar descleis e l'autre enança;
 06 q'eu non am ges per aital semblança
 07 anç viu per lei q'eu teng al cor tan car
 08 ou mais l'am la cuit petit amar.

Palais 315.4 (Q 263b) [112rA] OQO

01 Mout se feira de chantare bon recreire,
 02 al meu senblan, *pauc ni am ab converai* □
 315 4 a qe tal cuidar descleis e l'autre enança
 03 q'el mon *non* □ q'ebriacs *ni breveire*
 04 q'entre Lombarç non faça serventes
 05 neus En Peire qi fa la mula peire
 06 s'en entremet qan vi l'a sobrepres,
 07 qe ·l n'ai ia vist si cochat enques
 08 qe *se* □ *r* enaps de fust e treis de veire
 09 bec en *u* □ *iorn, granç e comols e ples.*

Palais 315.5 (Q 263c) [112rA-112rB] OQP

01 Un estribot farai don soi aperceubuç,
 02 e pensa ·m de ioven q'es per donas perduc,
 03 c<...> ve<...> □ us monges, col ras, testa foduç.
 04 Donna, per vostre amor me teng per erebuç,
 05 anç remanra l'autrars senes draps e senç luç
 06 non aviaç le gaaing qe faran las vertuç.
 07 Ab tan, bassa las braias e apres los trebuç,
 08 e ment li ·l veit el con e ·l coilç al cul penduç.
 09 Hec vos la donna morta e ·l mogues es perduç.

315 4 02 testo critico di riferimento: *qui sofrir s'en pogues*; questo emistichio turba lo schema metrico ed è seguito da un verso che non trova riscontro nell'edizione critica e che, ugualmente, non rispetta la metrica.

315 4 03 manca il verbo *es*

315 4 08 *ser* per *set*

315 4 09 *u* per *un*

315 5 03 testo critico di riferimento: *c'ara venra*

anon 461.36 (Q 263d) [112rB] OQQ

01 Bella dona, a vos non tenc gens ara,
02 q'al primier iorn q'eu vos vi fûi vostre
03 et am vos mais qe los oil de ma cara
04 se tot mon dan ni ma dolor no ·s mostre.
05 E terai vos l'amor tostems iase,
06 tan qan viurai tro qe la mort m'enme;
07 e si hom po amar, pos es finiç,
08 amara vos tostenps mon esperiç.

anon 461.54 (Q 263e) [112rB] OQR

01 Bona dona, a Deu vos comad
02 et anc no dis tan gran folor,
03 car aqest conçat m'a sabor
04 de dol, sospir et d'afan
05 q'eu aurai qan ferai ses vos.
06 Ai, Deu, quar fos aventuros
07 <.>en[□] *chanbii*[□] *poges devenir*
08 d'aqest anar per un venir!
09 Plangnen m'en vao e sospiran
10 plen d'ira e de gran dolor
11 recordan vostra gran valor
12 et vostri franchi humil senblant
13 e las vostras belas faxons
14 e ·l dolç, car, avinent respos
15 e ·l plaser qe vos sabes dir,
16 chi fan soven vivere e morir.

PBremRN 330.15 (Q 264b) [112vB] OQT

01 Pos tan volon tut saber
02 per q'eu faç meia chançon,
03 *a taç ep*[□] *dirai lo ver:*
04 qar n'ai de <...>[□] raçon
05 per q'eu dei mon çhan meitador
06 qar tal am qi no ·m vol amar.
06 qar tal am qi no ·m vol amar.

461 54 07 testo critico di riferimento: *que*

461 54 07 *chanbii* per *camge*

330 15 03 testo critico di riferimento: *ieu lur en*

330 15 04 testo critico di riferimento: *mieja*